叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 巨石脸及其他白山(the Great Stone Face,) 000001

2. 巨石脸及其他白山(the Great Stone Face,) 000002

3. 巨石脸及其他白山(the Great Stone Face,) 000003

4. 巨石脸及其他白山(the Great Stone Face,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨石脸及其他白山(The Great Stone Face,)

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]
THE **GREAT** **STONE** **FACE**
这 伟大的 石头 脸

伟大的石像

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]
AND **OTHER** **TALES** **OF** **THE** **WHITE** **MOUNTAINS**
和 其他 故事 的 这 白色的 山脉

以及其他关于白山的传说

[baɪ] [nə'θænjəl] Hawthorne1882
By **Nathaniel** **Hawthorne1882**
经过 纳撒尼尔 Hawthorne1882

作者：纳撒尼尔·霍桑，1882年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]
THE **GREAT** **STONE** **FACE**
这 伟大的 石头 脸

伟大的石像

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]
THE **AMBITIOUS** **GUEST**
这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl]
THE **GREAT** **CARBUNCLE**
这 伟大的 痈

大碳包

[sketʃiz] [frʌm; frəm] ['meməri]
SKETCHES **FROM** **MEMORY**
草图 从 记忆

凭记忆画的草图

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['nʌmbərz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [ɪn] [nuː]
THE **first** **three** **numbers** **in** **this** **collection** **are** **tales** **of** **the** **White** **Hills** **in** **New**
这 第一的 三 数字 在 这 收藏 是 故事 的 这 白色的 丘陵 在 新的
['hæmpʃə] .
Hampshire **.**
汉普郡 .

本合集中的前三期讲述的是新罕布什尔州白山的故事。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [sketʃiz] [frʌm; frəm] ['meməri] [ʃoʊ] [ðæt] ['hɔθɔrn] [hæd; həd]

The	passages	from	Sketches	from	Memory	show	that	Hawthorne	had
这	段落	从	草图	从	记忆	展示	那	霍桑	有

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræmbəlz][frʌm; frəm][hoʊm] ,

visited	the	mountains	in	one	of	his	occasional	rambles	from	home	,
到访	这	山脉	在	一	的	他的	偶然	漫谈	从	家	,

从《记忆素描》中的段落可以看出，霍桑曾在一次偶尔的离家远行中游览过山区。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [bʊks] [wɪtʃ] [gɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

but	there	are	no	entries	in	his	Note	Books	which	give	accounts	of	such	a	visit
但	那里	是	不	条目	在	他的	笔记	图书	哪个	给	账户	的	这样的	一个	访问

.

:

.

但是他的笔记本中没有任何关于这次访问的记载。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ði:z] [noʊts] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pærəgræf] ,

There	is	,	however	,	among	these	notes	the	following	interesting	paragraph	,
那里	是	,	然而	,	之中	这些	笔记	这	下列的	有趣的	段落	,

然而，在这些笔记中，有一段很有意思的文字：

['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] ['klɪrli] [fɔ:'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] :

written	in	1840	and	clearly	foreshadowing	The	Great	Stone	Face	:
书面	在	-	和	清楚地	铺垫	这	伟大的	石头	脸	:

写于1840年，明显预示了《巨石人面像》的出现：

- [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

'	The	semblance	of	a	human	face	to	be	formed	on	the	side	of	a	mountain
-	这	外表	的	一个	人类	脸	到	是	形成	在	这	边	的	一个	山

,

,

,

“山体侧面将形成一张人脸的轮廓，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['frækʧər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn] , [baɪ][ə; eɪ]['lju:səs]['neɪtjʊəri] [[fri:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]] .

or	in	the	fracture	of	a	small	stone	,	by	a	lusus	naturae	[	freak	of	nature	]	.
或者	在	这	断裂	的	一个	小的	石头	,	经过	一个	狼	自然	[	怪物	的	自然	]	.

或者，在小石头的断裂中，是自然界的怪胎造成的。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɔ:r] ['sentʃəriz] ,

The	face	is	an	object	of	curiosity	for	years	or	centuries	,
这	脸	是	一个	目的	的	好奇心	为了	年	或者	几个世纪	,

这张脸多年来甚至几个世纪以来都是人们好奇的对象。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][bɔ:rn] [hu:z] [fitʃər] ['grædʒuəli] [ə'su:m] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

and	by	and	by	a	boy	is	born	whose	features	gradually	assume	the	aspect	of
和	经过	和	经过	一个	男生	是	出生	谁	特征	逐步地	认为	这	方面	的

[ðæt] ['pɔ:rtrət] .

that	portrait	.
那	肖像	.

不久之后，一个男孩出生了，他的容貌逐渐呈现出那幅画像的样子。

[æt; ət][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .

At	some	critical	juncture	the	resemblance	is	found	to	be	perfect	.
在	一些	批判的	契机	这	相似	是	成立	到	是	完美的	.

在某个关键时刻，人们发现两者竟然完美相似。

[ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [meɪ] [bi:; bi] [kə'nektɪd] .

A	prophecy	may	be	connected	.
一个	预言	可能	是	连接	.

预言可能与此有关。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kən'siːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

'	It	is	not	impossible	that	this	conceit	occurred	to	Hawthorne	before	he	had
-	它	是	不是	不可能的	那	这	自负	发生	到	霍桑	前	他	有

[hɪm'self] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

himself	seen	the	Old	Man	of	the	Mountain	,
他自己	已见	这	老的	男人	的	这	山	,

“霍桑在亲眼见到山中老人之前，就可能想到了这个比喻。”

[ɔːr][ðə; ði]['proʊfaɪl] ,

or	the	Profile	,
或者	这	轮廓	,

或个人资料，

[ɪn][ðə; ði][frænˌ'kəuniːə] [nɑːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ]

in	the	Franconia	Notch	which	is	generally	associated	in	the	minds	of	readers	with
在	这	弗兰肯	缺口	哪个	是	一般来说	联系	在	这	思想	的	读者	和

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

The	Great	Stone	Face	.
这	伟大的	石头	脸	.

在弗兰科尼亚山口，读者通常会将这里与巨石人面像联系起来。

[ɪn][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [stɪl] [toʊld][tuː; tə] ['trævələz]

In	The	Ambitious	Guest	he	has	made	use	of	the	incident	still	told	to	travellers
在	这	雄心勃勃	客人	他	有	制成	使用	的	这	事件	仍然	讲述	到	旅行者

[θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] ,

through	the	Notch	,
通过	这	缺口	,

在《雄心勃勃的客人》中，他运用了至今仍流传于穿越山口的旅行者耳熟能详的事件。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪli] ['fæməli][ɪn] ['ɔːgəst] , - .

of	the	destruction	of	the	Willey	family	in	August	,	1826	.
的	这	破坏	的	这	威利	家庭	在	八月	,	-	.

1826 年 8 月，威利家族惨遭灭门。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

The	house	occupied	by	the	family	was	on	the	slope	of	a	mountain	,
这	房子	占领	经过	这	家庭	曾是	在	这	坡	的	一个	山	,

这家人居住的房子位于山坡上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempɪst] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [reɪzd]

and	after	a	long	drought	there	was	a	terrible	tempest	which	not	only	raised
和	后	一个	长的	干旱	那里	曾是	一个	糟糕的	暴风雨	哪个	不是	仅有的	提高

[ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [bʌt; bət] ['luːsnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [soʊ] [ðæt]

the	river	to	a	great	height	but	loosened	the	surface	of	the	mountain	so	that
这	河	到	一个	伟大的	高度	但	松动	这	表面	的	这	山	所以	那

[ə; eɪ] [greɪt] ['lændslaɪd] [tʊk] [pleɪs] .

a	great	landslide	took	place	.
一个	伟大的	滑坡	采取	地方	.

经过漫长的干旱之后，发生了一场可怕的风暴，不仅使河水水位暴涨，还使山体表面松动，从而引发了一场巨大的山体滑坡。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	house	was	in	the	track	of	the	slide	,	and	the	family	rushed	out	of
这	房子	曾是	在	这	追踪	的	这	滑动	,	和	这	家庭	匆忙	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

房子正好位于滑坡路径上，一家人赶紧冲出家门。

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] ,

Had	they	remained	within	they	would	have	been	safe	,
有	他们	剩余	之内	他们	会	有	到过	安全的	,

如果他们一直待在室内，就会很安全。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd]

for	a	ledge	above	the	house	parted	the	avalanche	so	that	it	was	diverted
为了	一个	壁架	多于	这	房子	分手了	这	雪崩	所以	那	它	曾是	改道

['ɪntuː] [tuː] [pæðz] [ænd; ənd] [swept] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

into	two	paths	and	swept	past	the	house	on	either	side	.
进入	二	路径	和	扫荡	过去的	这	房子	在	任何一个	边	.

因为房子上方的一处岩架将雪崩分开，使其分成两条路径，从房子的两侧滚滚而过。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪli] , [ðer; ðər] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Willey	,	their	five	children	,
先生	.	和	太太	.	威利	,	他们的	五	孩子们	,

威利夫妇及其五个孩子

[ænd; ənd] [tuː] [haɪrd] [men] [wɜːr; wər] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['rɑːks] , [ænd; ənd]

and	two	hired	men	were	crushed	under	the	weight	of	earth	,	rocks	,	and
和	二	雇用	男人	是	碎	在下面	这	重量	的	地球	,	岩石	,	和

[triːz] .

trees	.
树木	.

两名雇工被泥土、石头和树木压死。

[ɪn][ðə; ði] [sketʃɪz] [frʌm; frəm] ['meməri] ['hɔθɔrn] ['gɪvz] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ]

In	the	Sketches	from	Memory	Hawthorne	gives	an	intimation	of	the	tale	which
在	这	草图	从	记忆	霍桑	给予	一个	暗示	的	这	故事	哪个

[hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd][dɪd] ['æftərwərd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

he	might	write	and	did	afterward	write	of	The	Great	Carbuncle	.
他	可能	写	和	做过	之后	写	的	这	伟大的	痈	.

在《回忆录》中，霍桑暗示了他可能会写，后来也确实写出了《大红斑》的故事。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] [aʊt] [ʌv; əv]

The	paper	is	interesting	as	showing	what	were	the	actual	experiences	out	of
这	纸	是	有趣的	作为	显示	什么	是	这	实际的	经历	出去	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['stɔːriz] .

which	he	formed	his	imaginative	stories	.
哪个	他	形成	他的	富有想象力的	故事	.

这篇文章很有意思，因为它展示了他创作这些富有想象力的故事所依据的真实经历。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]

THE	GREAT	STONE	FACE	and	Other	Tales	Of	The	White	Mountains
这	伟大的	石头	脸	和	其他	故事	的	这	白色的	山脉

巨石脸及其他白山传说

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

THE	GREAT	STONE	FACE
这	伟大的	石头	脸

巨石脸

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

One	afternoon	,	when	the	sun	was	going	down	,
一	下午	,	什么时候	这	太阳	曾是	去	向下	,

一天下午，太阳快要落山的时候，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	mother	and	her	little	boy	sat	at	the	door	of	their	cottage	,
一个	母亲	和	她	小的	男生	卫星	在	这	门	的	他们的	小屋	,

一位母亲和她的小男孩坐在自家小屋的门口。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .
talking **about** **the** **Great** **Stone** **Face** **.**
说 关于 这 伟大的 石头 脸 .

谈论的是巨石人面像。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi]
They **had** **but** **to** **lift** **their** **eyes** **,** **and** **there** **it** **was** **plainly** **to** **be**
他们 有 但 到 举起 他们的 眼睛 , 和 那里 它 曾是 显然 到 是
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

他们只需抬起头，就能清楚地看到。

[ðoʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['braɪtnɪŋ] [ɔːl][ɪts] [fitʃər] .
though **miles** **away** **,** **with** **the** **sunshine** **brightening** **all** **its** **features** **.**
尽管 英里 离开 , 和 这 阳光 提亮 全部它是 特征 .

虽然远在千里之外，阳光照耀着它的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ?
And **what** **was** **the** **Great** **Stone** **Face** **?**
和 什么 曾是 这 伟大的 石头 脸 ?

那么，那张巨大的石脸究竟是什么呢?

[ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['lɔːfti] ['maʊntnz] ,
Embosomed **amongst** **a** **family** **of** **lofty** **mountains** **,**
凸起的 在 一个 家庭 的 高远 山脉 ,

坐落在群山环抱之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [soʊ] ['speɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .
there **was** **a** **valley** **so** **spacious** **that** **it** **contained** **many** **thousand** **inhabitants** **.**
那里 曾是 一个 谷 所以 宽敞 那 它 包含 许多 千 居民 .

那里有一个非常宽广的山谷，容纳了数千居民。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dwelt] [ɪn][lɔːg] - [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd]
Some **of** **these** **good** **people** **dwelt** **in** **log** **-** **huts** **,** **with** **the** **black** **forest** **all** **around**
一些 的 这些 好的 人们 居住 在 日志 - 小屋 , 和 这 黑色的 森林 全部 大约
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这些善良的人们中有些人住在小木屋里，周围都是黑森林。

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['hɪlsaɪd] .
on **the** **steep** **and** **difficult** **hillsides** **.**
在 这 陡 和 难的 山坡 .

在陡峭崎岖的山坡上。

['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,
Others **had** **their** **homes** **in** **comfortable** **farm** **-** **houses** **,**
其他的 有 他们的 房屋 在 舒服的 农场 - 房屋 ,

其他人则住在舒适的农舍里，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊps] [ɔːr]['lev(ə)l]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **cultivated** **the** **rich** **soil** **on** **the** **gentle** **slopes** **or** **level** **surfaces** **of** **the**
和 栽培 这 富有的 土壤 在 这 温和的 连续下坡 或者 等级 表面 的 这
['væli] .
valley **.**
谷 .

并在山谷缓坡或平坦的地面上开垦肥沃的土壤。

['ʌðər] , [ə'gen] , [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] ['ɪntuː] ['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒəz] , [wer] [sʌm; səm][waɪld] , ['haɪlənd]

Others	,	again	,	were	congregated	into	populous	villages	,	where	some	wild	,	highland
其他的	,	再次	,	是	聚集	进入	人口众多	村庄	,	在哪里	一些	荒野	,	高地

['rɪvjələt] ,

rivulet	,
溪流	,

另一些人则聚集在人口稠密的村庄里，那里有一些湍急的高地溪流，

['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['bɜːrθpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] ,

tumbling	down	from	its	birthplace	in	the	upper	mountain	region	,
翻滚	向下	从	它是	出生地	在	这	上	山	地区	,

从其位于高山地区的发源地滚落而下，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [teimd] [baɪ]['hjuːmən] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn]

had	been	caught	and	tamed	by	human	cunning	,	and	compelled	to	turn
有	到过	捕捉	和	驯服	经过	人类	狡猾	,	和	被迫	到	转动

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - ['fæktriz; 'fæktəriz] .

the	machinery	of	cotton	-	factories	.
这	机械	的	棉布	-	工厂	.

它们被人类的狡猾所捕获和驯服，被迫在棉纺厂里操作机器。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [moʊdz]

The	inhabitants	of	this	valley	,	in	short	,	were	numerous	,	and	of	many	modes
这	居民	的	这	谷	,	在	短的	,	是	很多的	,	和	的	许多	模式

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

总之，这个山谷里的居民众多，生活方式也多种多样。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [groʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	all	of	them	,	grown	people	and	children	,
但	全部	的	他们	,	生长	人们	和	孩子们	,

但是他们所有人，包括成年人和孩子，

[hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə¸mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

had	a	kind	of	familiarity	with	the	Great	Stone	Face	,
有	一个	种类	的	熟悉	和	这	伟大的	石头	脸	,

对巨石人面像有一种似曾相识的感觉。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [pə'zest] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðɪs] [grænd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnən]

although	some	possessed	the	gift	of	distinguishing	this	grand	natural	phenomenon
虽然	一些	拥有	这	礼物	的	区别	这	盛大	自然的	现象

[mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] .

more	perfectly	than	many	of	their	neighbors	.
更多的	完美	比	许多	的	他们的	邻居	.

尽管有些人比许多邻居更有能力完美地辨别这种壮丽的自然现象。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [mə'dʒɛsti]

The	Great	Stone	Face	,	then	,	was	a	work	of	Nature	in	her	mood	of	majestie
这	伟大的	石头	脸	,	然后	,	曾是	一个	工作	的	自然	在	她	情绪	的	陛下

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

因此，巨石人面像是大自然在展现其威严与玩乐之心时所创作的作品。

[fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [¸pɜːrpən'dɪkjələr] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'mens] ['rɑːks] ,

formed	on	the	perpendicular	side	of	a	mountain	by	some	immense	rocks	,
形成	在	这	垂直	边	的	一个	山	经过	一些	巨大	岩石	,

由一些巨大的岩石在山体的垂直侧面形成，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] , [wen] [vju:d] [æt; ət] [ə; eɪ]

which	had	been	thrown	together	in	such	a	position	as	,	when	viewed	at	a
哪个	有	到过	抛掷	一起	在	这样的	一个	位置	作为	,	什么时候	已查看	在	一个

['prɑ:pər] ['dɪstəns] ,

proper	distance	,
恰当的	距离	,

它们被随意地堆放在一起，摆放成这样，从适当的距离观看时，

[prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['kaʊntənəns] .

precisely	to	resemble	the	features	of	the	human	countenance	.
恰恰	到	类似	这	特征	的	这	人类	面容	.

正是为了模仿人类面容的特征。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['dʒaɪənt] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['taɪtn] ,

It	seemed	as	if	an	enormous	giant	,	or	a	Titan	,
它	似乎	作为	如果	一个	巨大的	巨大的	,	或者	一个	泰坦	,

它看起来就像一个巨大的巨人，或者一个泰坦。

[hæd; həd] ['skʌlptʃərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

had	sculptured	his	own	likeness	on	the	precipice	.
有	雕塑	他的	自己的	相似	在	这	悬崖	.

他在悬崖边雕刻了自己的肖像。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɔ:d] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ;

There	was	the	broad	arch	of	the	forehead	,	a	hundred	feet	in	height	;
那里	曾是	这	广阔	拱	的	这	前额	,	一个	百	脚	在	高度	;

额头宽阔如拱，足有百尺高；

[ðə; ði] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [lɪps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

the	nose	,	with	its	long	bridge	;	and	the	vast	lips	,	which	,	if	they	could	have
这	鼻子	,	和	它是	长的	桥	;	和	这	广阔的	嘴唇	,	哪个	,	如果	他们	可以	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

那长长的鼻梁；还有那丰满的嘴唇，如果它们会说话的话……

[wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [ðer; ðər] ['θʌndər] ['æksənts] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [ðə; ði]

would	have	rolled	their	thunder	accents	from	one	end	of	the	valley	to	the
会	有	滚动	他们的	雷	口音	从	一	结尾	的	这	谷	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们的雷鸣般的嗓音会从山谷的一端传到另一端。

[tru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['spektеɪtər] [ə'proʊtʃt] [tu:] [nɪr] ,

True	it	is	,	that	if	the	spectator	approached	too	near	,
真的	它	是	,	那	如果	这	旁观者	接近	也	靠近	,

的确，如果观众靠得太近，

[hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['vɪzɪdʒ] ,

he	lost	the	outline	of	the	gigantic	visage	,
他	丢失的	这	大纲	的	这	巨大	面容	,

他看不清那张巨大面孔的轮廓了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑ:ks] ,

and	could	discern	only	a	heap	of	ponderous	and	gigantic	rocks	,
和	可以	辨别	仅有的	一个	堆	的	沉重的	和	巨大	岩石	,

只能辨认出一堆沉重而巨大的岩石。

[paɪld] [ɪn] [keɪ'ɑ:tɪk] ['ru:ɪn] [wʌn] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .

piled	in	chaotic	ruin	one	upon	another	.
堆积	在	混乱	废墟	一	之上	其他	.

一片狼藉，凌乱不堪，层层叠叠。

[riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [fitʃər] [wʊd] [əˈgen] [biː; bi] [siːn] ;

Retracing	his	steps	,	however	,	the	wondrous	features	would	again	be	seen	;
回溯	他的	步骤	,	然而	,	这	奇妙的	特征	会	再次	是	已见	;

然而，当他沿着原路返回时，那些奇妙的景象又会再次出现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hiː; hi] [wɪdˈruː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] ,

and	the	farther	he	withdrew	from	them	,	the	more	like	a	human	face	,
和	这	更远	他	退出	从	他们	,	这	更多的	喜欢	一个	人类	脸	,

他离他们越远，就越像一张人脸。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈvɪnəti] [ɪnˈtækt] , [dɪd] [ðeɪ] [əˈpɪr] ; [ʌnˈtɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɪm] [ɪn]

with	all	its	original	divinity	intact	,	did	they	appear	;	until	,	as	it	grew	dim	in
和	全部	它是	原来的	神	完好无损的	,	做过	他们	出现	;	直到	,	作为	它	生长	暗淡	在

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

它们带着原有的神性完整地显现出来；直到远处渐渐模糊，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ˈveɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈklʌstərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	the	clouds	and	glorified	vapor	of	the	mountains	clustering	about	it	,
和	这	云	和	光荣的	汽	的	这	山脉	聚类	关于	它	,

群山云雾缭绕，美不胜收。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [siːmd] [ˈpɑːzətɪvli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] .

the	Great	Stone	Face	seemed	positively	to	be	alive	.
这	伟大的	石头	脸	似乎	积极地	到	是	活	.

那张巨大的石像面容看起来仿佛活了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ɔːr] [ˈwʊmənhʊd]

It	was	a	happy	lot	for	children	to	grow	up	to	manhood	or	womanhood
它	曾是	一个	快乐的	很多	为了	孩子们	到	生长	向上	到	男子气概	或者	女性

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

with	the	Great	Stone	Face	before	their	eyes	,
和	这	伟大的	石头	脸	前	他们的	眼睛	,

对于孩子们来说，能在大石像前长大成人，真是一件幸福的事。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [grænd]

for	all	the	features	were	noble	,	and	the	expression	was	at	once	grand
为了	全部	这	特征	是	高贵	,	和	这	表达	曾是	在	一次	盛大

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

因为他五官端正，神态既庄重又慈祥。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] , [wɔːrm] [hɑːrt] ,

as	if	it	were	the	glow	of	a	vast	,	warm	heart	,
作为	如果	它	是	这	辉光	的	一个	广阔的	,	温暖的	心	,

仿佛是一颗广阔而温暖的心散发出的光芒，

[ðæt] [ɪmˈbreɪst] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] [ɪn] [ɪts] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

that	embraced	all	mankind	in	its	affections	,	and	had	room	for	more	.
那	拥抱	全部	人类	在	它是	情感	,	和	有	房间	为了	更多的	.

它以博大的爱拥抱全人类，并且还有容身之地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	an	education	only	to	look	at	it	.
它	曾是	一个	教育	仅有的	到	看	在	它	.

光是看看就很有教育意义。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ,

According	to	the	belief	of	many	people	,
根据	到	这	信仰	的	许多	人们	,

根据许多人的看法，

[ðə; ði] ['væli] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fər'tɪləti] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'naɪn] ['æspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]
the **valley** **owed** **much** **of** **its** **fertility** **to** **this** **benign** **aspect** **that** **was** **continually**
这 谷 欠款 很多 的 它是 生育力 到 这 良性 方面 那 曾是 持续
['bi:mɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
beaming **over** **it** **,**
光芒四射 超过 它 ,

山谷的肥沃很大程度上要归功于这股持续照耀着它的仁慈力量。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzɪŋ][ɪts] ['tendərnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
illuminating **the** **clouds** **,** **and** **infusing** **its** **tenderness** **into** **the** **sunshine** **.**
启发性的 这 云 , 和 输液 它是 压痛 进入 这 阳光 .

照亮云层，并将温柔注入阳光之中。

[æz; əz][wi:; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər]
As **we** **began** **with** **saying** **,** **a** **mother** **and** **her** **little** **boy** **sat** **at** **their**
作为 我们 开始 和 说 , 一个 母亲 和 她 小的 男生 卫星 在 他们的
['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] ,
cottage **-** **door** **,**
小屋 - 门 ,

正如我们开头所说，一位母亲和她的小男孩坐在小屋门口，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
gazing **at** **the** **Great** **Stone** **Face** **,** **and** **talking** **about** **it** **.**
凝视 在 这 伟大的 石头 脸 , 和 说 关于 它 .

凝视着巨石人面像，并谈论着它。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] .
The **child's** **name** **was** **Ernest** **.**
这 孩子的 姓名 曾是 欧内斯特 .

孩子名叫欧内斯特。

- ['mʌðər] , - [sed] [hi:; hi] , [waɪl] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['vɪzɪdʒ] [maɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
' **Mother** **,** **'** **said** **he** **,** **while** **the** **Titanic** **visage** **miled** **on** **him** **,** **'** **I** **wish** **that** **it**
- 母亲 , - 说 他 , 尽管 这 泰坦尼克号 面容 迈尔德 在 他 , - 我 希望 那 它
[kʊd; kəd] [spi:k] ,
could **speak** **,**
可以 说话 ,

“母亲，”他说道，泰坦尼克号的残骸在他眼前缓缓移动，“我希望它会说话。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['kaɪndli] [ðæt] [ɪts] [vɔɪs] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
for **it** **looks** **so** **very** **kindly** **that** **its** **voice** **must** **needs** **be** **pleasant** **.**
为了 它 看起来 所以 非常 亲切地 那 它是 嗓音 必须 需求 是 令人愉快的 .

因为它看起来如此和善，所以它的声音也一定很悦耳。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] . -
If **I** **were** **to** **See** **a** **man** **with** **such** **a** **face** **,** **I** **should** **love** **him** **dearly** **.** **'**
如果 我 是 到 看 一个 男人 和 这样的 一个 脸 , 我 应该 爱 他 亲爱的 . -

如果我能见到一个长着这样一张脸的男人，我一定会深深地爱上他。

- [ɪf] [æn; ən][oʊld] ['prɑ:fəsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [wi:; wi] [meɪ]
' **If** **an** **old** **prophecy** **should** **come** **to** **pass** **,** **'** **answered** **his** **mother** **,** **'** **we** **may**
- 如果 一个 老的 预言 应该 来 到 经过 , - 回答 他的 母亲 , - 我们 可能
[si:] [ə; eɪ][mæn] ,
see **a** **man** **,**
看 一个 男人 ,

“如果一个古老的预言成真，”他母亲回答说，“我们可能会看到一个人，

[sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] . -
some **time** **for** **other** **,** **with** **exactly** **such** **a** **face** **as** **that** **.** **'**
一些 时间 为了 其他 , 和 确切地 这样的 一个 脸 作为 那 . -

有时也会有其他人，长着一张这样的脸。

- [wʌt] ['prɑːfəsi] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ['mʌðər] ? - ['iːgərli] [ɪn'kwaɪəd] ['ɜːrnɪst] .

'	What	prophecy	do	you	mean	,	dear	mother	?	'	eagerly	inquired	Ernest	.
-	什么	预言	做	你	意思是	,	亲爱的	母亲	?	-	急切地	询问	欧内斯特	.

“亲爱的母亲，您指的是什么预言呢？”欧内斯特急切地问道。

- [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Pray	tell	me	all	about	it	!
-	祈祷	告诉	我	全部	关于	它	!

请告诉我所有细节！

- [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][tuː; tə]

'	So	his	mother	told	him	a	story	that	her	own	mother	had	told	to
-	所以	他的	母亲	讲述	他	一个	故事	那	她	自己的	母亲	有	讲述	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是，他母亲给他讲了一个她母亲讲给她听的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] , [nɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

when	she	herself	was	younger	than	little	Ernest	;	a	story	,	not	of	things	that
什么时候	她	她自己	曾是	年轻	比	小的	欧内斯特	;	一个	故事	,	不是	的	事物	那

[wɜːr; wər][pæst] ,

were	past	,
是	过去的	,

她自己都比小欧内斯特小；这是一个关于过去的故事，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ˌnevərðə'les] , [soʊ] ['veri] [oʊld] ,

but	of	what	was	yet	to	come	;	a	story	,	nevertheless	,	so	very	old	,
但	的	什么	曾是	然而	到	来	;	一个	故事	,	尽管如此	,	所以	非常	老的	,

但那是关于未来的事情；然而，那却是一个非常古老的故事。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['indiəns] , [huː] ['fɔːrmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['væli] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

that	even	the	Indians	,	who	formerly	inhabited	this	valley	,	had	heard	it	from
那	甚至	这	印度人	,	WHO	以前	有人居住的	这	谷	,	有	听到	它	从

[ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

their	forefathers	,
他们的	祖先	,

甚至连曾经居住在这个山谷里的印第安人，也从他们的祖先那里听说过这件事。

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɝːmd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɝːmɝd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːmz]

to	whom	,	as	they	affirmed	,	it	had	been	murmured	by	the	mountain	streams
到	谁	,	作为	他们	确认	,	它	有	到过	低声说道	经过	这	山	溪流

,

,
,

他们断言，这声音曾被山涧潺潺地传到他们耳中。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] .

and	whispered	by	the	wind	among	the	tree	-	tops	.
和	低声说道	经过	这	风	之中	这	树	-	最高额	.

风在树梢间低语。

[ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][wʌz; wəz] , [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn]

The	purport	was	,	that	,	at	some	future	day	,	a	child	should	be	born
这	旨趣	曾是	,	那	,	在	一些	未来	天	,	一个	孩子	应该	是	出生

[ˌhɪrə'baʊts] ,

hereabouts	,
附近	,

其寓意是，在未来的某一天，这里附近将会出生一个孩子。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['nəublist] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

who	was	destined	to	become	the	greatest	and	noblest	personage	of	his	time
WHO	曾是	注定	到	变得	这	最	和	最高贵	人士	的	他的	时间

,

,

,

他注定要成为他那个时代最伟大、最高尚的人物，

[ænd; ənd] [huːz] ['kaʊntənəns] , [ɪn] ['mænhʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] [æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	whose	countenance	,	in	manhood	,	should	bear	an	exact	resemblance	to	the
和	谁	面容	,	在	男子气概	,	应该	熊	一个	精确的	相似	到	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

Great	Stone	Face	.
伟大的	石头	脸	.

成年后的面容应该与巨石人面容完全相似。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] ['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]

Not	a	few	old	-	fashioned	people	,	and	young	ones	likewise	,	in	the	ardor	of
不是	一个	很少	老的	-	造型	人们	,	和	年轻的	一个	同样地	,	在	这	热情	的

[ðer; ðər] [hoʊps] ,

their	hopes	,
他们的	希望	,

不少老派人士，以及一些怀揣希望的年轻人，

[stɪl] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['prɑːfəsi] .

still	cherished	an	enduring	faith	in	this	old	prophecy	.
仍然	珍爱	一个	持久	信仰	在	这	老的	预言	.

仍然对这个古老的预言抱有坚定的信念。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

But	others	,	who	had	seen	more	of	the	world	,	had	watched	and	waited
但	其他的	,	WHO	有	已见	更多的	的	这	世界	,	有	观看	和	等待

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] ,

till	they	were	weary	,
直到	他们	是	厌倦	,

但另一些人，见多识广，则一直观察等待，直到感到厌倦为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'held] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ,

and	had	beheld	no	man	with	such	a	face	,
和	有	观看	不	男人	和	这样的	一个	脸	,

他从未见过长着这样一张脸的人。

[nɔːr] ['eni] [mæn] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɔːr]['noʊblɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

nor	any	man	that	proved	to	be	much	greater	or	nobler	than	his	neighbors	,
也不	任何	男人	那	已证实	到	是	很多	更大的	或者	更高贵	比	他的	邻居	,

也没有任何一个人被证明比他的邻居更伟大或更高尚。

[kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] .

concluded	it	to	be	nothing	but	an	idle	tale	.
结束	它	到	是	没有什么	但	一个	闲置的	故事	.

最终得出结论，这不过是一个无稽之谈。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

At	all	events	,	the	great	man	of	the	prophecy	had	not	yet	appeared	.
在	全部	活动	,	这	伟大的	男人	的	这	预言	有	不是	然而	出现	.

总之，预言中的伟人尚未出现。

- [oʊ] ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] ! - [kraɪd] ['ɜːrnɪst] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	O	mother	,	dear	mother	!	'	cried	Ernest	,	clapping	his	hands	above	his	head	,
-	哦	母亲	,	亲爱的	母亲	!	-	哭	欧内斯特	,	鼓掌	他的	双手	多于	他的	头	,

“哦，妈妈，亲爱的妈妈！”欧内斯特喊道，同时在头顶拍着手。

- [aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

'	I	do	hope	that	I	shall	live	to	see	him	!
-	我	做	希望	那	我	将	居住	到	看	他	!

“我真希望我能活着见到他！”

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ,

'	His	mother	was	an	affectionate	and	thoughtful	woman	,
-	他的	母亲	曾是	一个	亲热	和	周到	女士	,

“他的母亲是一位慈爱体贴的女性，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	felt	that	it	was	wisest	not	to	discourage	the	generous	hopes	of	her
和	毛毡	那	它	曾是	最明智的	不是	到	阻碍	这	慷慨的	希望	的	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

她觉得最好不要打击她小男孩美好的愿望。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] .

So	she	only	said	to	him	,	'	Perhaps	you	may	.
所以	她	仅有的	说	到	他	,	-	也许	你	可能	.

所以她只对他说：“也许你可以。”

- [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

'	And	Ernest	never	forgot	the	story	that	his	mother	told	him	.
-	和	欧内斯特	绝不	忘了	这	故事	那	他的	母亲	讲述	他	.

“欧内斯特始终没有忘记他母亲给他讲的那个故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

It	was	always	in	his	mind	,	whenever	he	looked	upon	the	Great	Stone	Face	.
它	曾是	总是	在	他的	头脑	,	每当	他	看起来	之上	这	伟大的	石头	脸	.

每当他望着那张巨大的石像时，这件事总会浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	spent	his	childhood	in	the	log	-	cottage	where	he	was	born	,	and	was
他	花费	他的	童年	在	这	日志	-	小屋	在哪里	他	曾是	出生	,	和	曾是

['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

dutiful	to	his	mother	,
尽职尽责的	到	他的	母亲	,

他在出生的小木屋里度过了童年，并且对母亲非常孝顺。

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	helpful	to	her	in	many	things	,	assisting	her	much	with	his	little
和	有帮助	到	她	在	许多	事物	,	协助	她	很多	和	他的	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他在很多方面都帮助了她，用他的小手帮了她很多忙。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

and	more	with	his	loving	heart	.
和	更多的	和	他的	爱	心	.

以及他那颗充满爱的心。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [jet] ['ɔːf(ə)n] ['pensɪv] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

In	this	manner	,	from	a	happy	yet	often	pensive	child	,	he	grew	up	to	be	a
在	这	方式	,	从	一个	快乐的	然而	经常	沉思的	孩子	,	他	生长	向上	到	是	一个

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

就这样，他从一个快乐但常常沉思的孩子，成长为一个温和的人。

['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sʌn] - [braʊn] [wɪð; wɪθ]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

quiet	,	unobtrusive	boy	,	and	sun	-	browned	with	labor	in	the	fields	,
安静的	,	不引人注目	男生	,	和	太阳	-	棕色	和	劳动	在	这	字段	,

安静、不引人注目的男孩，皮肤因田间劳作而被晒成棕褐色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['æspekt][ðæn; ðən][ɪz] [siːn] [ɪn] ['meni] [lædz] [huː]

but	with	more	intelligence	brightening	his	aspect	than	is	seen	in	many	lads	who
但	和	更多的	智力	提亮	他的	方面	比	是	已见	在	许多	小伙子们	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] ['feɪməs] [skuːlz] .

have	been	taught	at	famous	schools	.
有	到过	教授	在	著名的	学校	.

但他的才智却比许多在名校就读的男孩更加出众。

[jet] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃər] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn]

Yet	Ernest	had	had	no	teacher	,	save	only	that	the	Great	Stone	Face	became	one
然而	欧内斯特	有	有	不	老师	,	节省	仅有的	那	这	伟大的	石头	脸	成为	一

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，欧内斯特并没有老师，只有那尊巨大的石像成了他的老师。

[wen] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

When	the	toil	of	the	day	was	over	,	he	would	gaze	at	it	for	hours	,
什么时候	这	辛劳	的	这	天	曾是	超过	,	他	会	目光	在	它	为了	小时	,

一天辛劳结束后，他会凝视着它几个小时。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðoʊz] [væst] [fitʃər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

until	he	began	to	imagine	that	those	vast	features	recognized	him	,
直到	他	开始	到	想象	那	那些	广阔的	特征	认可	他	,

直到他开始想象那些广袤的面孔认出了他，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]

and	gave	him	a	smile	of	kindness	and	encouragement	,	responsive	to
和	给予	他	一个	微笑	的	仁慈	和	鼓励	,	响应式设计	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .

his	own	look	of	veneration	.
他的	自己的	看	的	崇敬	.

他露出和蔼鼓励的微笑，回应着他充满敬仰的眼神。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

We	must	not	take	upon	us	to	affirm	that	this	was	a	mistake	,
我们	必须	不是	拿	之上	我们	到	确认	那	这	曾是	一个	错误	,

我们不能妄下断言说这是一个错误，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] ['kaɪndli][æt; ət] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

although	the	Face	may	have	looked	no	more	kindly	at	Ernest	than	at	all	the
虽然	这	脸	可能	有	看起来	不	更多的	亲切地	在	欧内斯特	比	在	全部	这

[wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

world	besides	.
世界	除了	.

虽然那张脸对欧内斯特的表情可能并不比对世上其他人的表情更友善。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [di'sə:nd]

But	the	secret	was	that	the	boy's	tender	and	confiding	simplicity	discerned
但	这	秘密	曾是	那	这	男孩们	投标	和	倾诉	简单	辨别

[wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;

what	other	people	could	not	see	;
什么	其他	人们	可以	不是	看	;

但秘密在于，男孩温柔而坦诚的纯真，洞察了其他人看不到的东西；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

and	thus	the	love	,	which	was	meant	for	all	,	became	his	peculiar	portion	.
和	因此	这	爱	,	哪个	曾是	意思是	为了	全部	,	成为	他的	奇特	部分	.

因此，原本属于所有人的爱，却成了他独有的一份。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

About	this	time	there	went	a	rumor	throughout	the	valley	,	that	the	great	man	,
关于	这	时间	那里	去	一个	谣言	自始至终	这	谷	,	那	这	伟大的	男人	,

大约就在这个时候，山谷里流传着一个谣言，说那位伟人……

[fɔːrˈtoʊld] [frʌm; frəm] [ˈeɪdʒɪz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði]

foretold	from	ages	long	ago	,	who	was	to	bear	a	resemblance	to	the
预言	从	年龄	长的	前	,	WHO	曾是	到	熊	一个	相似	到	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

Great	Stone	Face	,
伟大的	石头	脸	,

很久以前就预言过，谁会长得像巨石像?

[hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət] [læst] .

had	appeared	at	last	.
有	出现	在	最后的	.

终于出现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

It	seems	that	,	many	years	before	,
它	似乎	那	,	许多	年	前	,

似乎很多年前，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ˈmaɪgreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈsetld] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt]

a	young	man	had	migrated	from	the	valley	and	settled	at	a	distant
一个	年轻的	男人	有	已迁移	从	这	谷	和	定居	在	一个	遥远

['siːpɔːrt] ,

seaport	,
海港	,

一位年轻人从山谷迁徙到遥远的海港定居。

[wer] , [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpər]

where	,	after	getting	together	a	little	money	,	he	had	set	up	as	a	shopkeeper
在哪里	,	后	获得	一起	一个	小的	钱	,	他	有	放	向上	作为	一个	店主

.

:

.

他攒了点钱后，在那里开了一家店。

[hɪz; ɪz] [neɪm]

His	name
他的	姓名

他的名字

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [wʌn] ,

but	I	could	never	learn	whether	it	was	his	real	one	,
但	我	可以	绝不	学习	无论	它	曾是	他的	真实的	一	,

但我始终无法得知那是否是他的真身。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [səkˈses] [ɪn] [laɪf] —

or	a	nickname	that	had	grown	out	of	his	habits	and	success	in	life	—
或者	一个	昵称	那	有	生长	出去	的	他的	习惯	和	成功	在	生活	—

[wʌz; wəz] - .

was	Gathergold	.
曾是	-	.

或者说，他因生活习惯和成功而得来的绰号是 Gathergold。

['biːɪŋ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Being	shrewd	and	active	,
存在	精明	和	积极的	,

精明干练，积极主动

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [di'veləps] [ɪt'self] [ɪn]

and	endowed	by	Providence	with	that	inscrutable	faculty	which	develops	itself	in
和	捐赠	经过	普罗维登斯	和	那	难以捉摸	学院	哪个	发展	本身	在

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [lʌk] ,

what	the	world	calls	luck	,
什么	这	世界	呼叫	运气	,

并且被上天赋予了那种难以捉摸的能力，这种能力在世人眼中表现为运气。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv]

he	became	an	exceedingly	rich	merchant	,	and	owner	of	a	whole	fleet	of
他	成为	一个	非常	富有的	商人	,	和	所有者	的	一个	所有的	舰队	的

['bʌlki] - ['bɔtəmd] [ʃɪps] .

bulky	-	bottomed	ships	.
笨重	-	底部	船舶	.

他成了一位极其富有的商人，拥有一支庞大的船底船队。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs]

All	the	countries	of	the	globe	appeared	to	join	hands	for	the	mere	purpose
全部	这	国家	的	这	地球	出现	到	加入	双手	为了	这	仅仅	目的

[ʌv; əv] ['ædɪŋ] [hiːp] ['æftər] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['mænz]

of	adding	heap	after	heap	to	the	mountainous	accumulation	of	this	one	man's
的	添加	堆	后	堆	到	这	多山	积累	的	这	一	男人的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

全球各国似乎都联手合作，其唯一目的就是让这个人积累的财富越积越多，最终形成一座座财富山。

[ðə; ði][koʊld]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cold	regions	of	the	north	,	almost	within	the	gloom	and	shadow	of	the
这	寒冷的	地区	的	这	北	,	几乎	之内	这	愁云	和	阴影	的	这

['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

Arctic	Circle	,
北极	圆圈	,

北方的寒冷地区，几乎位于北极圈的阴霾和阴影之中，

[sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][fəːz] ;

sent	him	their	tribute	in	the	shape	of	furs	;
发送	他	他们的	贡	在	这	形状	的	毛皮	;

他们以毛皮的形式向他进贡；

[hɑːt]['æfrɪkə] ['sɪftɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['goʊldən][sændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪvəz] ,

hot	Africa	sifted	for	him	the	golden	sands	of	her	rivers	,
热的	非洲	筛过的	为了	他	这	金的	沙子	的	她	河流	,

炎热的非洲为他筛去了河流中的金色沙砾，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['aɪvəri] [tʌsks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['elifənts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ;

and	gathered	up	the	ivory	tusks	of	her	great	elephants	out	of	the	forests	;
和	聚集	向上	这	象牙	象牙	的	她	伟大的	大象	出去	的	这	森林	;

她从森林里收集了她那些大象的象牙；

[ðə; ði] [iːst] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] [tiːz] , [ænd; ənd]

the	east	came	bringing	him	the	rich	shawls	,	and	spices	,	and	teas	,	and
这	东方	来了	带来	他	这	富有的	披肩	,	和	香料	,	和	茶	,	和

[ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

the	effulgence	of	diamonds	,
这	光辉	的	钻石	,

东方带来了华丽的披肩、香料、茶叶和璀璨的钻石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pjʊrəti][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] .

and	the	gleaming	purity	of	large	pearls	.
和	这	闪闪发光	纯度	的	大的	珍珠	.

还有大颗珍珠闪耀的纯净光泽。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['jiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['maɪti]

The	ocean	,	not	to	be	behindhand	with	the	earth	,	yielded	up	her	mighty
这	海洋	,	不是	到	是	背后	和	这	地球	,	产生	向上	她	强大的

[weɪlz] ,

whales	,
鲸鱼	,

海洋也不甘落后于大地，献出了她强大的鲸鱼。

[ðæt] ['mɪstər] . - [maɪt] [sel] [ðer; ðər][ɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	Mr	.	Gathergold	might	sell	their	oil	,	and	make	a	profit	on	it	.
那	先生	.	-	可能	卖	他们的	油	,	和	制作	一个	利润	在	它	.

这样，盖瑟戈尔德先生就可以卖掉他们的石油，从中获利。

[biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mɑːdəti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

Be	the	original	commodity	what	it	might	,	it	was	gold	within	his	grasp	.
是	这	原来的	商品	什么	它	可能	,	它	曾是	金子	之内	他的	抓牢	.

无论它原本是什么商品，对他来说，那就是黄金。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv]['maɪdəs] , [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

It	might	be	said	of	him	,	as	of	Midas	,	in	the	fable	,
它	可能	是	说	的	他	,	作为	的	迈达斯	,	在	这	寓言	,

就像寓言故事中的迈达斯一样，人们也可以这样评价他：

[ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɪ'miːdiətli] ['glɪsənd] , [ænd; ənd] [gruː] ['jeloʊ]

that	whatever	he	touched	with	his	finger	immediately	glistened	,	and	grew	yellow
那	任何	他	感动	和	他的	手指	立即地	闪闪发光	,	和	生长	黄色的

,

,
,

他手指触碰到的任何东西都会立刻闪闪发光，并变成黄色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['stɜːrlɪŋ] ['met(ə)l] , [ɔːr] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl]

and	was	changed	at	once	into	sterling	metal	,	or	,	which	suited	him	still
和	曾是	已更改	在	一次	进入	英镑	金属	,	或者	,	哪个	适合	他	仍然

['betər] ,

better	,
更好的	,

并立即被变成了纯金属，或者，这更适合他。

['ɪntuː] [paɪlz] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

into	piles	of	coin	.
进入	堆	的	硬币	.

变成一堆堆的硬币。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wen] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

when	Mr	.	Gathergold	had	become	so	very	rich	that	it	would	have	taken
什么时候	先生	.	-	有	变得	所以	非常	富有的	那	它	会	有	已采取

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊnli][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

him	a	hundred	years	only	to	count	his	wealth	,
他	一个	百	年	仅有的	到	数数	他的	财富	,

当加瑟戈尔德先生变得如此富有，以至于他需要一百年的时间才能数清自己的财富时，

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðɪðər] ,

he	bethought	himself	of	his	native	valley	,	and	resolved	to	go	back	thither	,
他	思考	他自己	的	他的	本国的	谷	,	和	已解决	到	去	后退	那里	,

他想起了自己的故乡山谷，决心回到那里。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	end	his	days	where	he	was	born	.
和	结尾	他的	天	在哪里	他	曾是	出生	.

他将在出生地结束余生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] ,

With	this	purpose	in	view	,
和	这	目的	在	看法	,

基于此目的，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɪt]

he	sent	a	skilful	architect	to	build	him	such	a	palace	as	should	be	fit
他	发送	一个	熟练	建筑师	到	建造	他	这样的	一个	宫殿	作为	应该	是	合身

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [welθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

for	a	man	of	his	vast	wealth	to	live	in	.
为了	一个	男人	的	他的	广阔的	财富	到	居住	在	.

他派了一位技艺精湛的建筑师为他建造了一座宫殿，这座宫殿应该配得上他这样一位富翁的居住。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [əˈbʌv] ,

As	I	have	said	above	,
作为	我	有	说	多于	,

正如我上面所说，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈruːmərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [tɜːrnd]

it	had	already	been	rumored	in	the	valley	that	Mr	.	Gathergold	had	turned
它	有	已经	到过	传闻	在	这	谷	那	先生	.	-	有	转向

[aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

out	to	be	the	prophetic	personage	so	long	and	vainly	looked	for	,
出去	到	是	这	预言	人士	所以	长的	和	徒劳地	看起来	为了	,

山谷里已经传出消息，说盖瑟戈尔德先生就是人们苦苦寻找的那位预言家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	his	visage	was	the	perfect	and	undeniable	similitude	of	the
和	那	他的	面容	曾是	这	完美的	和	无可否认	相似性	的	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

Great	Stone	Face	.
伟大的	石头	脸	.

他的面容与巨石人面像完美无瑕，无可否认。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

People	were	the	more	ready	to	believe	that	this	must	needs	be	the	fact	,
人们	是	这	更多的	准备好	到	相信	那	这	必须	需求	是	这	事实	,

人们更容易相信这必然是事实。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈedɪfɪs] [ðæt] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] ,

when	they	beheld	the	splendid	edifice	that	rose	,	as	if	by	enchantment	,
什么时候	他们	观看	这	灿烂	大厦	那	玫瑰	,	作为	如果	经过	魅力	,

当他们看到那座拔地而起的宏伟建筑时，仿佛被施了魔法一般，

[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [oʊld] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈfɑːrmhaʊs] .

on	the	site	of	his	father's	old	weather	-	beaten	farmhouse	.
在	这	地点	的	他的	父亲的	老的	天气	-	被打败	农家	.

建在他父亲那座饱经风霜的老农舍原址上。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ,

The	exterior	was	of	marble	,
这	外部的	曾是	的	大理石	,

建筑外墙是大理石的，

[soʊ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [maɪt] [melt] [ə'weɪ]

so	dazzlingly	white	that	it	seemed	as	though	the	whole	structure	might	melt	away
所以	耀眼地	白色的	那	它	似乎	作为	尽管	这	所有的	结构	可能	熔化	离开

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

in	the	sunshine	,
在	这	阳光	,

洁白得耀眼，仿佛整个建筑都会在阳光下融化。

[laɪk] [ðoʊz] ['hʌmblər] [wʌnz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [pleɪ] - [deɪz] ,

like	those	humbler	ones	which	Mr	.	Gathergold	,	in	his	young	play	-	days	,
喜欢	那些	谦逊	一个	哪个	先生	.	-	,	在	他的	年轻的	玩	-	天	,

就像盖瑟戈尔德先生年轻时玩耍的那些比较朴素的玩具一样，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] ,

before	his	fingers	were	gifted	with	the	touch	of	transmutation	,
前	他的	手指	是	天才	和	这	触碰	的	嬗变	,

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌv; əv] [snoʊ] .

had	been	accustomed	to	build	of	snow	.
有	到过	习惯	到	建造	的	雪	.

在他获得变形能力之前，他的手指习惯于堆砌雪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] ['pɔːrtɪkoʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][tɔːl] [piləs] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ]

It	had	a	richly	ornamented	portico	supported	by	tall	pillars	,	beneath	which
它	有	一个	丰富	装饰	门廊	有	经过	高的	柱子	,	下面	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [dɔːr] ,

was	a	lofty	door	,
曾是	一个	高远	门	,

它有一个装饰华丽的门廊，由高大的柱子支撑，门廊下方是一扇高大的大门。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [nɑːbz] ,

studded	with	silver	knobs	,
带钉的	和	银	旋钮	,

镶嵌着银色旋钮，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]

and	made	of	a	kind	of	variegated	wood	that	had	been	brought	from
和	制成	的	一个	种类	的	斑	木头	那	有	到过	带来	从

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

beyond	the	sea	.
超过	这	海	.

它由一种从海外运来的斑驳木材制成。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənt] , [wɜːr; wər]

The	windows	,	from	the	floor	to	the	ceiling	of	each	stately	apartment	,	were
这	视窗	,	从	这	地面	到	这	天花板	的	每个	庄严	公寓	,	是

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

每间气派公寓的窗户都从地板一直延伸到天花板，这些窗户的构造各不相同。

[rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

respectively	of	but	one	enormous	pane	of	glass	,
分别	的	但	一	巨大的	窗格	的	玻璃	,

分别只有一块巨大的玻璃板，

[soʊ] [træns'pærəntli] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪnər] ['miːdiəm] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

so	transparently	pure	that	it	was	said	to	be	a	finer	medium	than	even
所以	透明地	纯的	那	它	曾是	说	到	是	一个	更精细	中等的	比	甚至

[ðə; ði]['veɪkənt] ['ætməsfɪr] .

the	vacant	atmosphere	.
这	空缺	气氛	.

它纯净得透明，据说比空无一物的大气层还要纯净。

['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ; [bʌt; bət]

Hardly	anybody	had	been	permitted	to	see	the	interior	of	this	palace	;	but
几乎	任何人	有	到过	允许	到	看	这	内部的	的	这	宫殿	;	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

it	was	reported	,
它	曾是	据报道	,

几乎没有人获准进入这座宫殿内部参观；但据报道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sembləns] [ʌv; əv] [tru:θ] , [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	with	good	semblance	of	truth	,	to	be	far	more	gorgeous	than	the
和	和	好的	外表	的	真相	,	到	是	远的	更多的	华丽的	比	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

而且，从某种程度上来说，它确实比外表看起来要漂亮得多。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz]['aɪərn][ɔ:r] [bræs] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] [ɔ:r][goʊld][ɪn] [ðɪs]

insomuch	that	whatever	was	iron	or	brass	in	other	houses	was	silver	or	gold	in	this
就此而言	那	任何	曾是	铁	或者	黄铜	在	其他	房屋	曾是	银	或者	金子	在	这

;

;
;

以至于在别人家里是铁或黄铜的东西，在这个家里都变成了银或金；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['bedtʃeɪmbər] , [ɪ'speʃəli] ,

and	Mr	.	Gathergold's	bedchamber	,	especially	,
和	先生	.	-	卧室	,	尤其	,

尤其是盖瑟戈尔德先生的卧室。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

made	such	a	glittering	appearance	that	no	ordinary	man	would	have	been	able	to
制成	这样的	一个	闪闪发光	外貌	那	不	普通的	男人	会	有	到过	有能力的	到

[kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] .

close	his	eyes	there	.
关闭	他的	眼睛	那里	.

场面如此光彩夺目，任何普通人都不敢闭上眼睛。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] [welθ] ,

But	,	on	the	other	hand	,	Mr	.	Gathergold	was	now	so	inured	to	wealth	,
但	,	在	这	其他	手	,	先生	.	-	曾是	现在	所以	受伤	到	财富	,

但另一方面，盖瑟戈尔德先生现在已经对财富习以为常了。

[ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ən'les] [wer] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

that	perhaps	he	could	not	have	closed	his	eyes	unless	where	the	gleam	of	it
那	也许	他	可以	不是	有	关闭	他的	眼睛	除非	在哪里	这	闪耀	的	它

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

was	certain	to	find	its	way	beneath	his	eyelids	.
曾是	肯定	到	寻找	它是	方式	下面	他的	眼睑	.

或许，除非那光芒一定会透过他的眼睑照射进来，否则他根本无法闭上眼睛。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərərz] , [wɪð; wɪθ]

In	due	time	,	the	mansion	was	finished	;	next	came	the	upholsterers	,	with
在	到期的	时间	,	这	大厦	曾是	完成的	;	下一个	来了	这	室内装潢师	,	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

magnificent	furniture	;
壮丽	家具	;

不久之后，宅邸竣工了；接下来是室内装潢师，他们带来了华丽的家具；

[ðen] , [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] - [ʌv; əv]['mɪstər] .

then	,	a	whole	troop	of	black	and	white	servants	,	the	haringers	of	Mr	.
然后	,	一个	所有的	部队	的	黑色的	和	白色的	仆人	,	这	-	的	先生	.

-
,

Gathergold	,
-	,

然后，一大群黑白相间的仆人，盖瑟戈尔德先生的侍从，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌnset] .

who	,	in	his	own	majestic	person	,	was	expected	to	arrive	at	sunset	.
WHO	,	在	他的	自己的	雄伟	人	,	曾是	预期的	到	到达	在	日落	.

人们期待他本人能在日落时分威风凛凛地抵达。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɜːrnɪst] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]

Our	friend	Ernest	,	meanwhile	,	had	been	deeply	stirred	by	the	idea	that	the
我们的	朋友	欧内斯特	,	同时	,	有	到过	深	搅拌	经过	这	主意	那	这

[greɪt] [mæn] ,

great	man	,
伟大的	男人	,

与此同时，我们的朋友欧内斯特深受这个想法的触动，那就是这位伟人……

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

the	noble	man	,	the	man	of	prophecy	,	after	so	many	ages	of	delay	,
这	高贵	男人	,	这	男人	的	预言	,	后	所以	许多	年龄	的	延迟	,

这位高贵的人，这位预言家，在经历了如此漫长的等待之后，

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] .

was	at	length	to	be	made	manifest	to	his	native	valley	.
曾是	在	长度	到	是	制成	显现	到	他的	本国的	谷	.

最终，他的故乡山谷也得知了此事。

[hiː; hi] [nuː] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪʃ]

He	knew	,	boy	as	he	was	,	that	there	were	a	thousand	ways	in	which
他	知道	,	男生	作为	他	曾是	,	那	那里	是	一个	千	方式	在	哪个

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Gathergold	,
先生	.	-	,

他虽然年纪尚小，却也知道盖瑟戈尔德先生有千百种方法……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [welθ] , [maɪt] [træns'fɔːrm] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

with	his	vast	wealth	,	might	transform	himself	into	an	angel	of	beneficence	,
和	他的	广阔的	财富	,	可能	转换	他自己	进入	一个	天使	的	行善	,

凭借他庞大的财富，他或许会把自己变成一位行善的天使。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ][kən'troʊl]['oʊvər]['hjuːmən] [ə'ferz] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [æz; əz][ðə; ði]

and	assume	a	control	over	human	affairs	as	wide	and	benignant	as	the
和	认为	一个	控制	超过	人类	事务	作为	宽的	和	仁慈的	作为	这

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

smile	of	the	Great	Stone	Face	.
微笑	的	这	伟大的	石头	脸	.

并对人类事务拥有如同巨石像微笑般宽广仁慈的掌控力。

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] , ['ɜːrnɪst] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,

Full	of	faith	and	hope	,	Ernest	doubted	not	that	what	the	people	said	was	true	,
满的	的	信仰	和	希望	,	欧内斯特	怀疑	不是	那	什么	这	人们	说	曾是	真的	,

充满信念和希望的欧内斯特毫不怀疑人们所说的是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndrəs]

and	that	now	he	was	to	behold	the	living	likeness	of	those	wondrous
和	那	现在	他	曾是	到	看哪	这	活的	相似	的	那些	奇妙的

[fitʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

features	on	the	mountainside	.
特征	在	这	山坡	.

而现在，他将亲眼目睹山坡上那些奇妙景象的栩栩如生的真容。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

While	the	boy	was	still	gazing	up	the	valley	,	and	fancying	,	as	he	always	did
尽管	这	男生	曾是	仍然	凝视	向上	这	谷	,	和	幻想	,	作为	他	总是	做过

,

,

,

男孩仍然凝视着山谷，像往常一样沉浸在幻想中，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

that	the	Great	Stone	Face	returned	his	gaze	and	looked	kindly	at	him	,
那	这	伟大的	石头	脸	返回	他的	目光	和	看起来	亲切地	在	他	,

巨石像回过头来，慈祥地看着他。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] .

the	rumbling	of	wheels	was	heard	,	approaching	swiftly	along	the	winding	road	.
这	隆隆声	的	车轮	曾是	听到	,	接近	迅速地	沿着	这	绕线	路	.

车轮隆隆作响，沿着蜿蜒的道路迅速逼近。

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

'	Here	he	comes	!
-	这里	他	来	!

他来了！

- [kraɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .

'	cried	a	group	of	people	who	were	assembled	to	witness	the	arrival	.
-	哭	一个	团体	的	人们	WHO	是	组装	到	证人	这	到达	.

“！”一群聚集起来见证这一时刻的人们喊道。

- [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . - !

'	Here	comes	the	great	Mr	.	Gathergold	!
-	这里	来	这	伟大的	先生	.	-	!

伟大的盖瑟戈尔德先生来了！

- [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

'	A	carriage	,	drawn	by	four	horses	,	dashed	round	the	turn	of	the	road	.
-	一个	运输	,	绘制	经过	四	马匹	,	虚线	圆形的	这	转动	的	这	路	.

一辆由四匹马拉的马车飞驰过道路拐角处。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [θrʌst] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld][mæn] ,

Within	it	,	thrust	partly	out	of	the	window	,	appeared	the	physiognomy	of	the
之内	它	,	推力	部分	出去	的	这	窗户	,	出现	这	面相学	的	这

old	man	,
老的	男人	,

从窗户里探出一部分身子，露出了老人的面容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪdəs] - [hænd][hæd; həd] [træns'mjuːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	skin	as	yellow	as	if	his	own	Midas	-	hand	had	transmuted	it	.
和	一个	皮肤	作为	黄色的	作为	如果	他的	自己的	迈达斯	-	手	有	转变	它	.

他的皮肤黄得仿佛被他自己的点金之手转化过一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊ] ['fɔːrhed] , [smɔːl] , [ʃɑːrp] [aɪz] , ['pʌkərd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l]

He	had	a	low	forehead	,	small	,	sharp	eyes	,	puckered	about	with	innumerable
他	有	一个	低的	前额	,	小的	,	锋利的	眼睛	,	皱巴巴的	关于	和	无数

['rɪŋklz] ,

wrinkles	,
皱纹	,

他额头低垂，眼睛小而锐利，布满了无数皱纹。

[ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [lɪps] , [wɪʧ] [hiː; hi] [meɪd] [stɪl] ['θɪnər] [baɪ] ['presɪŋ] [ðem; ðəm]['fɔːrsəbli] [tə'geðər]

and	very	thin	lips	,	which	he	made	still	thinner	by	pressing	them	forcibly	together
和	非常	薄的	嘴唇	,	哪个	他	制成	仍然	更薄	经过	紧迫	他们	强制	一起

.

:
.

他的嘴唇很薄，他还用力抿紧嘴唇，使嘴唇变得更薄。

- [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

'	The	very	image	or	the	Great	Stone	Face	!	'	shouted	the	people	.
-	这	非常	图像	或者	这	伟大的	石头	脸	!	-	喊叫	这	人们	.

“那就是巨石人面像！”人们高声喊道。

- [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

'	Sure	enough	,	the	old	prophecy	is	true	;	and	here	we	have	the	great	man
-	当然	足够的	,	这	老的	预言	是	真的	;	和	这里	我们	有	这	伟大的	男人

[kʌm] ,

come	,
来	,

“果然，古老的预言成真了；伟人已经降临。”

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

终于！

- [ænd; ənd] , [wʌt] ['greɪtli] [pər'plekst] ['ɜːrnɪst] ,

'	And	,	what	greatly	perplexed	Ernest	,
-	和	,	什么	非常	困惑	欧内斯特	,

令欧内斯特极为困惑的是，

[ðeɪ] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

they	seemed	actually	to	believe	that	here	was	the	likeness	which	they	spoke	of	.
他们	似乎	实际上	到	相信	那	这里	曾是	这	相似	哪个	他们	辐	的	.

他们似乎真的相信，这就是他们所说的相似之处。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ðer; ðər] ['ʧænst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['begər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]

By	the	roadside	there	chanced	to	be	an	old	beggar	woman	and	two	little
经过	这	路边	那里	偶然	到	是	一个	老的	乞丐	女士	和	二	小的

['begər] - ['ʧɪldrən] ,

beggar	-	children	,
乞丐	-	孩子们	,

路边碰巧遇到一位老乞丐妇人和两个乞丐小孩。

['strægləɚ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['riːdʒən] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ɑːnwərd] ,

stragglers	from	some	far	-	off	region	,	who	,	as	the	carriage	rolled	onward	,
掉队者	从	一些	远的	-	离开	地区	,	WHO	,	作为	这	运输	滚动	向前	,

来自遥远地区的零散人员，随着马车继续前行，

[held] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['doʊlf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [moʊst] ['pɪtiəsli] [bɪ'si:tʃɪŋ]

held	out	their	hands	and	lifted	up	their	doleful	voices	,	most	piteously	beseeching
握住	出去	他们的	双手	和	抬起	向上	他们的	悲伤的	声音	,	最多	可怜地	恳求

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

他们伸出双手，发出哀伤的声音，极其可怜地恳求施舍。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [klɔ:] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [dɔ:] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] [welθ] — [poʊkt]

A	yellow	claw	the	very	same	that	had	dawed	together	so	much	wealth	—	poked
一个	黄色的	爪	这	非常	相同的	那	有	畏惧	一起	所以	很多	财富	—	戳

[ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊ] ,

itself	out	of	the	coach	-	window	,
本身	出去	的	这	教练	-	窗户	,

一只黄色的爪子——就是那只曾攫取了如此巨额财富的爪子——从马车窗里探了出来。

[ænd; ənd] [drɔpt] [sʌm; səm] ['kɑ:pər] [kɔɪnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	dropt	some	copper	coins	upon	the	ground	;	so	that	,
和	掉落	一些	铜	硬币	之上	这	地面	;	所以	那	,

并撒了一些铜钱在地上；这样，

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [neɪm] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] - ,

though	the	great	man's	name	seems	to	have	been	Gathergold	,
尽管	这	伟大的	男人的	姓名	似乎	到	有	到过	-	,

虽然这位伟人的名字似乎是盖瑟戈尔德，

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] ['su:təbli] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] - .

he	might	just	as	suitably	have	been	nicknamed	Scattercopper	.
他	可能	只是	作为	适当地	有	到过	绰号	-	.

他或许更适合被昵称为“散弹兵”。

[stɪl] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

Still	,	nevertheless	,	with	an	earnest	shout	,	and	evidently	with	as	much
仍然	,	尽管如此	,	和	一个	认真	喊	,	和	显然	和	作为	很多

[gʊd] [feɪθ] [æz; əz] ['evər] ,

good	faith	as	ever	,
好的	信仰	作为	曾经	,

然而，尽管如此，他还是热情地喊了一声，而且显然仍然像以往一样充满诚意，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [be'ləud] - [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !

the	people	bellowed	'	He	is	the	very	image	of	the	Great	Stone	Face	!
这	人们	咆哮	-	他	是	这	非常	图像	的	这	伟大的	石头	脸	!

人们高声喊道：“他就是大石像的化身！”

- [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] [tɜ:rnd] ['sædli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['ʃru:dnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔ:rdɪd] ['vɪzɪdʒ] ,

'	But	Ernest	turned	sadly	from	the	wrinkled	shrewdness	of	that	sordid	visage	,
-	但	欧内斯特	转向	令人遗憾的是	从	这	皱	城府	的	那	肮脏的	面容	,

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

and	gazed	up	the	valley	,
和	凝视	向上	这	谷	,

但欧内斯特悲伤地转过头，不再看那张满是皱纹、精明世故的丑陋面孔，而是凝视着山谷。

[wer] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [mɪst] , ['gɪldɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['sʌnbi:mz] ,

where	,	amid	a	gathering	mist	,	gilded	by	the	last	sunbeams	,
在哪里	,	之中	一个	采集	薄雾	,	镀金	经过	这	最后的	阳光	,

在那里，在薄雾缭绕之中，被最后一缕阳光镀上了一层金光，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðəm'selvz]

he	could	still	distinguish	those	glorious	features	which	had	impressed	themselves
他	可以	仍然	区分	那些	辉煌	特征	哪个	有	印象深刻	他们自己

['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

into	his	soul	.
进入	他的	灵魂	.

他仍然能够辨认出那些深深烙印在他灵魂深处的辉煌特征。

[ðer; ðər]['æspekt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

Their	aspect	cheered	him	.
他们的	方面	欢呼	他	.

他们的神情让他感到振奋。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lɪps] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	did	the	benign	lips	seem	to	say	?
什么	做过	这	良性	嘴唇	似乎	到	说	?

那双看似和善的嘴唇似乎在诉说着什么?

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

'	He	will	come	!
-	他	将要	来	!

他会来的!

[fɪr] [nɑːt] , ['ɜːrnɪst] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kʌm] !

Fear	not	,	Ernest	;	the	man	will	come	!
害怕	不是	,	欧内斯特	;	这	男人	将要	来	!

别害怕，欧内斯特；那个人会来的!

- [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

'	The	years	went	on	,	and	Ernest	ceased	to	be	a	boy	.
-	这	年	去	在	,	和	欧内斯特	停止	到	是	一个	男生	.

岁月流逝，欧内斯特不再是男孩了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] .

He	had	grown	to	be	a	young	man	now	.
他	有	生长	到	是	一个	年轻的	男人	现在	.

他现在已经长成一个青年了。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

He	attracted	little	notice	from	the	other	inhabitants	of	the	valley	;
他	吸引	小的	注意	从	这	其他	居民	的	这	谷	;

他并没有引起山谷里其他居民的注意;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [ðæt] ,

for	they	saw	nothing	remarkable	in	his	way	of	life	,	save	that	,
为了	他们	锯	没有什么	卓越	在	他的	方式	的	生活	,	节省	那	,

因为他们觉得他的生活方式并没有什么特别之处，除了.....

[wen] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	the	labor	of	the	day	was	over	,
什么时候	这	劳动	的	这	天	曾是	超过	,

当一天的工作结束后，

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

he	still	loved	to	go	apart	and	gaze	and	meditate	upon	the	Great	Stone	Face
他	仍然	喜爱	到	去	除	和	目光	和	幽思	之上	这	伟大的	石头	脸

.

:
.

他仍然喜欢独自一人去凝视和冥想那张巨大的石像。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

According	**to**	**their**	**idea**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**it**	**was**	**a**	**folly**	**,**	**indeed**	**,**	**but**
根据	到	他们的	主意	的	这	事情	,	它	曾是	一个	蠢事	,	的确	,	但

['pɑːrdnəbl] ,

pardonable	**,**
情有可原	,

按照他们的看法，这的确是件愚蠢的事，但还可以原谅。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['neɪbərli] ,

inasmuch	**as**	**Ernest**	**was**	**industrious**	**,**	**kind**	**,**	**and**	**neighborly**	**,**
因此	作为	欧内斯特	曾是	勤劳	,	种类	,	和	邻里	,

鉴于欧内斯特勤劳、善良、乐于助人，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [noʊ]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]['hæbɪt] .

and	**neglected**	**no**	**duty**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**indulging**	**this**	**idle**	**habit**	**.**
和	被忽视的	不	责任	为了	这	清酒	的	沉溺于	这	闲置的	习惯	.

即使沉溺于这种懒惰的习惯，也丝毫没有懈怠职责。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	**knew**	**not**	**that**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**had**	**become**	**a**	**teacher**	**to**	**him**	**,**
他们	知道	不是	那	这	伟大的	石头	脸	有	变得	一个	老师	到	他	,

他们并不知道，那张巨石脸已经成为了他的老师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	**that**	**the**	**sentiment**	**which**	**was**	**expressed**	**in**	**it**	**would**	**enlarge**	**the**	**young**
和	那	这	情绪	哪个	曾是	表达	在	它	会	放大	这	年轻的

['mænz] [hɑːrt] ,

man's	**heart**	**,**
男人的	心	,

并且，信中所表达的情感会拓宽年轻人的心胸。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['waɪdər][ænd; ənd] [diːpər] ['sɪmpəθiːz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['hɑːrts] .

and	**fill**	**it**	**with**	**wider**	**and**	**deeper**	**sympathies**	**than**	**other**	**hearts**	**.**
和	充满	它	和	更广泛	和	更深	同情	比	其他	心	.

并让这颗心充满比其他人的更广阔、更深切的同情心。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðens] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['betər] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd]

They	**knew**	**not**	**that**	**thence**	**would**	**come**	**a**	**better**	**wisdom**	**than**	**could**	**be**	**learned**
他们	知道	不是	那	因此	会	来	一个	更好的	智慧	比	可以	是	学习

[frʌm; frəm] [bʊks] ,

from	**books**	**,**
从	图书	,

他们并不知道，由此将会产生比书本上所能学到的更宝贵的智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [laɪf][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['məʊldɪd] [ɑːn][ðə; ði] [di'feɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	**a**	**better**	**life**	**than**	**could**	**be**	**moulded**	**on**	**the**	**defaced**	**example**	**of**	**other**
和	一个	更好的	生活	比	可以	是	模制	在	这	污损	例子	的	其他

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

human	**lives**	**.**
人类	生活	.

并过上比以其他人类被毁坏的生活为蓝本的更好的生活。

['niːðər] [dɪd] ['ɜːrnɪst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

Neither	**did**	**Ernest**	**know**	**that**	**the**	**thoughts**	**and**	**affections**	**which**	**came**	**to**	**him**	**so**
两者都不	做过	欧内斯特	知道	那	这	想法	和	情感	哪个	来了	到	他	所以

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	**,**
自然	,

欧内斯特也不知道，那些自然而然涌现于他心中的念头和情感，

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ]

in	the	fields	and	at	the	fireside	,	and	wherever	he	communed	with
在	这	字段	和	在	这	炉边	,	和	无论	他	公有的	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在田野里，在炉火旁，以及任何他与自己对话的地方，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	of	a	higher	tone	than	those	which	all	men	shared	with	him	.
是	的	一个	更高	语气	比	那些	哪个	全部	男人	共享	和	他	.

比所有与他同性的男性的音调都要高。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] — ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi]

A	simple	soul	—	simple	as	when	his	mother	first	taught	him	the	old	prophecy
一个	简单的	灵魂	—	简单的	作为	什么时候	他的	母亲	第一的	教授	他	这	老的	预言

— [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fitʃər] ['biːmɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

—	he	beheld	the	marvellous	features	beaming	adown	the	valley	,
—	他	观看	这	奇妙	特征	光芒四射	向下	这	谷	,

他心地纯朴——就像他母亲第一次教他古老预言时那样纯朴——他望着山谷中闪耀着奇妙光芒的面容。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['kaʊntərpɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	still	wondered	that	their	human	counterpart	was	so	long	in	making	his
和	仍然	想知道	那	他们的	人类	对应物	曾是	所以	长的	在	制作	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他们仍然感到疑惑，为什么人类对应人物迟迟没有出现。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pʊr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ;

By	this	time	poor	Mr	.	Gathergold	was	dead	and	buried	;
经过	这	时间	贫穷的	先生	.	-	曾是	死的	和	埋葬	;

这时，可怜的加瑟戈尔德先生已经去世并下葬了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

and	the	oddest	part	of	the	matter	was	,	that	his	wealth	,
和	这	最奇怪的	部分	的	这	事情	曾是	,	那	他的	财富	,

而最奇怪的是，他的财富，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

which	was	the	body	and	spirit	of	his	existence	,	had	disappeared	before
哪个	曾是	这	身体	和	精神	的	他的	存在	,	有	消失	前

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

他的生命之躯和精神在他死前就已经消失了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

leaving	nothing	of	him	but	a	living	skeleton	,	covered	over	with	a	wrinkled	,
离开	没有什么	的	他	但	一个	活的	骨骼	,	涵盖	超过	和	一个	皱	,

['jeloʊ] [skɪn] .

yellow	skin	.
黄色的	皮肤	.

只剩下一副活着的骨架，上面覆盖着皱巴巴的黄色皮肤。

[sɪns] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] ,

Since	the	melting	away	of	his	gold	,
自从	这	融化	离开	的	他的	金子	,

自从他的黄金融化殆尽后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ]

it **had** **been** **very** **generally** **conceded** **that** **there** **was** **no** **such** **striking**

它 有 到过 非常 一般来说 承认 那 那里 曾是 不 这样的 引人注目

[rɪ'zembləns] ,

resemblance **,**

相似 ,

人们普遍认为，两者之间并没有如此显著的相似之处。

['æftər][ɔːl] , [bɪ'twɪkst] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ðæt] [mə'dʒestɪk]

after **all** **,** **betwixt** **the** **ignoble** **features** **of** **the** **ruined** **merchant** **and** **that** **majestic**

后 全部 , 中间 这 卑鄙的 特征 的 这 毁坏 商人 和 那 雄伟

[feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

face **upon** **the** **mountainside** **.**

脸 之上 这 山坡 .

毕竟，在落魄商人的卑微面容和山坡上那雄伟的面容之间。

[soʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

So **the** **people** **ceased** **to** **honor** **him** **during** **his** **lifetime** **,**

所以 这 人们 停止 到 荣誉 他 期间 他的 寿命 ,

因此，在他生前，人们就不再尊敬他了。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'getflnəs] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

and **quietly** **consigned** **him** **to** **forgetfulness** **after** **his** **decease** **.**

和 悄悄 寄售 他 到 健忘 后 他的 死亡 .

在他去世后，人们悄然将他遗忘。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Once **in** **a** **while** **,** **it** **is** **true** **,**

一次 在 一个 尽管 , 它 是 真的 ,

偶尔确实如此。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his **memory** **was** **brought** **up** **in** **connection** **with** **the** **magnificent** **palace** **which** **he**

他的 记忆 曾是 带来 向上 在 联系 和 这 壮丽 宫殿 哪个 他

[hæd; həd] [bɪlt] ,

had **built** **,**

有 建造 ,

人们提起他，是因为他建造了一座宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]

and **which** **had** **long** **ago** **been** **turned** **into** **a** **hotel** **for** **the** **accommodation**

和 哪个 有 长的 前 到过 转向 进入 一个 酒店 为了 这 住宿

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

of **strangers** **,**

的 陌生人 ,

很久以前，它就被改造成了一家接待陌生人的旅馆。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm] , ['evri] ['sʌmər] , [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['feɪməs] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

multitudes **of** **whom** **came** **,** **every** **summer** **,** **to** **visit** **that** **famous** **natural** **curiosity** **,**

众多 的 谁 来了 , 每一个 夏天 , 到 访问 那 著名的 自然的 好奇心 ,

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

the **Great** **Stone** **Face** **.**

这 伟大的 石头 脸 .

每年夏天，都有成千上万的人前来参观那著名的自然奇观——巨石人面像。

[ðʌs] , ['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [dɪ'skredɪtɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Thus **,** **Mr** **.** **Gathergold** **being** **discredited** **and** **thrown** **into** **the** **shade** **,**

因此 , 先生 . - 存在 声名狼藉 和 抛掷 进入 这 阴影 ,

因此，盖瑟戈尔德先生的名誉扫地，黯然失色。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

the	man	of	prophecy	was	yet	to	come	.
这	男人	的	预言	曾是	然而	到	来	.

预言中的人物尚未出现。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

It	so	happened	that	a	native	-	born	son	of	the	valley	,	many	years	before	,
它	所以	发生	那	一个	本国的	-	出生	儿子	的	这	谷	,	许多	年	前	,

很多年前，恰巧山谷里一位土生土长的年轻人……

[hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,

had	enlisted	as	a	soldier	,	and	,	after	a	great	deal	of	hard	fighting	,
有	入伍	作为	一个	士兵	,	和	,	后	一个	伟大的	交易	的	难的	斗争	,

他应征入伍成为一名士兵，经过一番艰苦卓绝的战斗后，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mændər] .

had	now	become	an	illustrious	commander	.
有	现在	变得	一个	杰出	指挥官	.

如今他已成为一位杰出的指挥官。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Whatever	he	may	be	called	in	history	,
任何	他	可能	是	称为	在	历史	,

无论历史上人们如何称呼他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][kæmps][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] .

he	was	known	in	camps	and	on	the	battlefield	under	the	nickname	of	Old	Blood	-	and	-	Thunder	.
他	曾是	已知	在	营地	和	在	这	战场	在下面	这	昵称	的	老的	血	-	和	-	雷	.

他在军营和战场上以“老血雷”的绰号而闻名。

[ðɪs] [wɔːr] - [wɔːrn] ['vetərən] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'fɜːrm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['wuːndz] ,

This	war	-	worn	veteran	,	being	now	infirm	with	age	and	wounds	,
这	战争	-	磨损	老将	,	存在	现在	虚弱	和	年龄	和	伤口	,

这位饱经战火的老兵，如今因年老体衰和伤痛缠身，

[ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

and	weary	of	the	turmoil	of	a	military	life	,
和	厌倦	的	这	动荡	的	一个	军队	生活	,

厌倦了动荡不安的军旅生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

and	of	the	roll	of	the	drum	and	the	clangor	of	the	trumpet	,
和	的	这	卷	的	这	鼓	和	这	铿锵	的	这	喇叭	,

还有鼓声和号角声，

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

that	had	so	long	been	ringing	in	his	ears	,
那	有	所以	长的	到过	铃声	在	他的	耳朵	,

那声音在他耳边回响了很久。

[hæd; həd] ['leɪtli] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] ,

had	lately	signified	a	purpose	of	returning	to	his	native	valley	,
有	最近	表示	一个	目的	的	返回	到	他的	本国的	谷	,

他最近曾表示打算返回家乡山谷。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'poʊz] [wer] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

hoping	to	find	repose	where	he	remembered	to	have	left	it	.
希望	到	寻找	休息	在哪里	他	记得	到	有	左边	它	.

希望能在他记得放置安息之处找到安息之所。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['nebəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

The	inhabitants	,	his	old	neighbors	and	their	grown	-	up	children	,
这	居民	,	他的	老的	邻居	和	他们的	生长	-	向上	孩子们	,

居民们，他的老邻居们和他们的成年子女们，

[wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['kænən]

were	resolved	to	welcome	the	renowned	warrior	with	a	salute	of	cannon
是	已解决	到	欢迎	这	著名	战士	和	一个	礼炮	的	大炮

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] ;

and	a	public	dinner	;
和	一个	民众	晚餐	;

他们决定以鸣炮和公开晚宴来欢迎这位著名的战士；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'fɜːmd] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][læst] ,

and	all	the	more	enthusiastically	,	it	being	affirmed	that	now	,	at	last	,
和	全部	这	更多的	踊跃	,	它	存在	确认	那	现在	,	在	最后的	,

而且，在确认了这一点之后，人们的热情就更加高涨了。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] .

the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	had	actually	appeared	.
这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	有	实际上	出现	.

巨石人面像真的显现出来了。

[æn; ən][eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

An	aid	-	de	-	camp	of	Old	Blood	-	and	-	Thunder	,	travelling	through	the	valley	,
一个	援助	-	德	-	营	的	老的	血	-	和	-	雷	,	旅行	通过	这	谷	,

老血雷的一名副官，正在穿越山谷，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

was	said	to	have	been	struck	with	the	resemblance	.
曾是	说	到	有	到过	击	和	这	相似	.

据说他被两人的相似之处深深吸引。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] ['redi]

Moreover	the	schoolmates	and	early	acquaintances	of	the	general	were	ready
而且	这	同学	和	早期的	熟人	的	这	一般的	是	准备好

[tuː; tə]['testɪfaɪ] ,

to	testify	,
到	作证	,

此外，这位将军的同学和早年熟人也愿意作证。

[ɑːn] [oʊθ] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

on	oath	,	that	,	to	the	best	of	their	recollection	,
在	誓言	,	那	,	到	这	最好的	的	他们的	回忆	,

他们发誓，据他们所知，

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ɪmɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [wen]

the	aforesaid	general	had	been	exceedingly	like	the	majestic	image	,	even	when
这	上述	一般的	有	到过	非常	喜欢	这	雄伟	图像	,	甚至	什么时候

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

上述将军即使在孩提时代，也与那威严的形象极为相似。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

only	that	the	idea	had	never	occurred	to	them	at	that	period	.
仅有的	那	这	主意	有	绝不	发生	到	他们	在	那	时期	.

只是当时他们从未想到过这个主意。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] ; [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Great	,	therefore	,	was	the	excitement	throughout	the	valley	;	and	many	people	,
伟大的	,	所以	,	曾是	这	激动	自始至终	这	谷	;	和	许多	人们	,

因此，整个山谷都沸腾了；许多人，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

who	had	never	once	thought	of	glancing	at	the	Great	Stone	Face	for	years
WHO	有	绝不	一次	想法	的	瞥了一眼	在	这	伟大的	石头	脸	为了	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在此之前，他多年来从未想过要去看一眼巨石人面像。

[naʊ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

now	spent	their	time	in	gazing	at	it	,
现在	花费	他们的	时间	在	凝视	在	它	,

他们现在把时间都花在了凝视它上面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [lʊkt] .

for	the	sake	of	knowing	exactly	how	General	Blood	-	and	-	Thunder	looked	.
为了	这	清酒	的	会心	确切地	如何	一般的	血	-	和	-	雷	看起来	.

为了确切地知道“血与雷霆”将军长什么样。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	day	of	the	great	festival	,	Ernest	,	with	all	the	other	people	of	the
在	这	天	的	这	伟大的	节日	,	欧内斯特	,	和	全部	这	其他	人们	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

在盛大节日的那天，厄内斯特和山谷里的所有其他人一起，

[left] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]

left	their	work	,	and	proceeded	to	the	spot	where	the	sylvan	banquet	was
左边	他们的	工作	,	和	继续	到	这	点	在哪里	这	森林	宴会	曾是

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他们放下手中的工作，前往准备森林盛宴的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz]

As	he	approached	,	the	loud	voice	of	the	Rev	.	Dr	.	Battleblast	was
作为	他	接近	,	这	大声	嗓音	的	这	牧师	.	博士	.	-	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他走近时，传来了巴特尔布拉斯特牧师博士洪亮的声音。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

beseeching	a	blessing	on	the	good	things	set	before	them	,
恳求	一个	祝福	在	这	好的	事物	放	前	他们	,

他们祈求上帝保佑摆在他们面前的美好事物，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

and	on	the	distinguished	friend	of	peace	in	whose	honor	they	were	assembled	.
和	在	这	杰出的	朋友	的	和平	在	谁	荣誉	他们	是	组装	.

以及为了纪念这位杰出的和平之友，他们聚集在一起。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

The	tables	were	arranged	in	a	cleared	space	of	the	woods	,	shut	in	by	the
这	表格	是	安排	在	一个	已清除	空间	的	这	树林	,	关闭	在	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

surrounding	trees	,
周围	树木	,

桌子摆放在树林中的一片空地上，四周被树木环绕。

[ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ]['vɪstə] ['oʊpənd] ['i:stwərd] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	where	a	vista	opened	eastward	,	and	afforded	a	distant	view	of	the
除了	在哪里	一个	景色	打开	向东	,	和	提供	一个	遥远	看法	的	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

Great	Stone	Face	.
伟大的	石头	脸	.

唯独东边视野开阔的地方，可以远眺到大石脸。

['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

Over	the	general's	chair	,	which	was	a	relic	from	the	home	of
超过	这	将军的	椅子	,	哪个	曾是	一个	遗迹	从	这	家	的

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

在将军的椅子上，摆放着一把来自华盛顿故居的遗物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['vɜ:rd(ə)nt] [baʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [prə'fju:sli] [ˌɪntə(:)'mikst] ,

there	was	an	arch	of	verdant	boughs	,	with	the	laurel	profusely	intermixed	,
那里	曾是	一个	拱	的	葱茏	树枝	,	和	这	月桂树	大量地	混合	,

那里有一道由翠绿树枝构成的拱门，其中夹杂着茂盛的月桂树。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['bænər] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]

and	surmounted	by	his	country's	banner	,	beneath	which	he	had	won	his
和	克服	经过	他的	该国的	横幅	,	下面	哪个	他	有	韩元	他的

['viktəriz] .

victories	.
胜利	.

旗帜之上飘扬着他祖国的旗帜，他曾在这面旗帜下赢得胜利。

['aʊər; ɑ:r] [frend] ['ɜ:rnɪst] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɪpˌtəʊz] ,

Our	friend	Ernest	raised	himself	on	his	tiptoes	,
我们的	朋友	欧内斯特	提高	他自己	在	他的	踮起脚尖	,

我们的朋友欧内斯特踮起了脚尖，

[ɪn] [hoʊps] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [gest] ;

in	hopes	to	get	a	glimpse	of	the	celebrated	guest	;
在	希望	到	得到	一个	一瞥	的	这	著名	客人	;

希望能一睹这位贵宾的风采；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teiblz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [toʊst]

but	there	was	a	mighty	crowd	about	the	tables	anxious	to	hear	the	toasts
但	那里	曾是	一个	强大的	人群	关于	这	表格	焦虑的	到	听到	这	祝酒

[ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] ,

and	speeches	,
和	演讲	,

但桌旁挤满了人，他们都渴望聆听祝酒词和演讲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

and	to	catch	any	word	that	might	fall	from	the	general	in	reply	;
和	到	抓住	任何	单词	那	可能	落下	从	这	一般的	在	回复	;

并捕捉将军可能脱口而出的任何答复；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['kʌmpəni] , ['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] ,

and	a	volunteer	company	,	doing	duty	as	a	guard	,
和	一个	志愿者	公司	,	正在做	责任	作为	一个	警卫	,

还有一支志愿连队，担任警卫任务。

[prɪkt] ['ruːθləsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['kwaɪət]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

pricked	ruthlessly	with	their	bayonets	at	any	particularly	quiet	person	among	the
刺痛	无情地	和	他们的	刺刀	在	任何	特别	安静的	人	之中	这

[θrɔːŋ] .

throng	.
人群	.

他们用刺刀无情地刺向人群中任何特别安静的人。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	Ernest	,	being	of	an	unobtrusive	character	,	was	thrust	quite	into	the
所以	欧内斯特	,	存在	的	一个	不引人注目	特点	,	曾是	推力	相当	进入	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

由于欧内斯特性格内向，不引人注目，因此他被完全边缘化了。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi]

where	he	could	see	no	more	of	Old	Blood	-	and	-	Thunder's	physiognomy
在哪里	他	可以	看	不	更多的	的	老的	血	-	和	-	雷声	面相学

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

than	if	it	had	been	still	blazing	on	the	battlefield	.
比	如果	它	有	到过	仍然	炽烈	在	这	战场	.

他再也看不清老血雷的容貌，就好像它还在战场上燃烧一样。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

To	console	himself	,	he	turned	towards	the	Great	Stone	Face	,	which	,	like	a	faithful
到	安慰	他自己	,	他	转向	向	这	伟大的	石头	脸	,	哪个	,	喜欢	一个	忠实

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] [frend] ,

and	long	-	remembered	friend	,
和	长的	-	记得	朋友	,

为了安慰自己，他转向了巨大的石像，那石像就像一位忠诚而久别重逢的老朋友。

[lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

looked	back	and	smiled	upon	him	through	the	vista	of	the	forest	.
看起来	后退	和	微笑	之上	他	通过	这	景色	的	这	森林	.

她回头望向他，透过森林的景色对他微笑。

['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [riː'maːks] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Meantime	,	however	,	he	could	overhear	the	remarks	of	various	individuals	,
与此同时	,	然而	,	他	可以	无意中听到	这	评论	的	各种各样的	个人	,

然而，与此同时，他也能听到一些人的谈话。

[huː] [wɜːr; wər] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt]

who	were	comparing	the	features	of	the	hero	with	the	face	on	the	distant
WHO	是	比较	这	特征	的	这	英雄	和	这	脸	在	这	遥远

['maʊntnsaɪd] . -

mountainside	.	'
山坡	.	-

他们将英雄的容貌与远处山坡上的面孔进行了比较。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [her] !

'	T	is	the	same	face	,	to	a	hair	!
-	T	是	这	相同的	脸	,	到	一个	头发	!

连头发丝都一样！

- [kraɪd] [wʌn][mæn] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

'	cried	one	man	,	cutting	a	caper	for	joy	.
-	哭	一	男人	,	切割	一个	跳跃	为了	喜悦	.

“一个男人欢呼道，高兴得跳了起来。”

- ['wʌndərfəli] [laɪk] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
' **Wonderfully like , that's a fact !**
- 太棒了 喜欢 , 那就是 一个 事实 !

真是太棒了，这是事实!

- [ri'spɔndid] [ə'nʌðər] .
' **responded another .**
- 回应 其他 .

另一位回应道。

- [laɪk] !
' **Like !**
- 喜欢 !

'喜欢!

[waɪ] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !
why , I call it Old Blood - and - Thunder himself , in a monstrous looking - glass !
为什么 , 我 称呼 它 老的 血 - 和 - 雷 他自己 , 在 一个 滔天 寻找 - 玻璃 !
- [kraɪd][ə; eɪ][θɜ:rd] .
' **cried a third .**
- 哭 一个 第三 .

“哎呀，我管它叫老血雷本人，就像一面可怕的镜子！”第三个人喊道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
' **And why not ?**
- 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['hi:z] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
He's the greatest man of this or any other age , beyond a doubt .
他是 这 最 男人 的 这 或者 任何 其他 年龄 , 超过 一个 怀疑 .

毫无疑问，他是这个时代乃至任何时代最伟大的人。

- [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid]
' **And then all three of the speakers gave a great shout , which communicated**
- 和 然后 全部 三 的 这 演讲者 给予 一个 伟大的 喊 , 哪个 沟通
[ɪˌlek'trɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
electricity to the crowd ,
电 到 这 人群 ,

“然后，三位演讲者齐声呐喊，这呐喊瞬间点燃了现场观众的热情。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [went] [riˈvə:bəreitiŋ] [fɔ:r; fər]
and called forth a roar from a thousand voices , that went reverberating for
和 称为 前进 一个 吼 从 一个 千 声音 , 那 去 回响 为了
[maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
miles among the mountains ,
英里 之中 这 山脉 ,

千军万马齐鸣，发出震耳欲聋的呐喊，回荡在绵延数英里的群山之间。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [pɔ:d] [ɪts]
until you might have supposed that the Great Stone Face had poured its
直到 你 可能 有 据称 那 这 伟大的 石头 脸 有 倾倒 它是
['θʌndər] - [breθ] ['ɪntu:][ðə; ði][kraɪ] .
thunder - breath into the cry .
雷 - 气息 进入 这 哭 .

直到你以为那巨大的石像面将它的雷鸣般的呼吸注入了那声呐喊之中。

[ɔ:l] [ði:z] ['kɑ:ments] , [ænd; ənd] [ðɪs] [væst] [ɪn'θu:ziæzəm] , [sɜ:rvd] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑ:r]
All these comments , and this vast enthusiasm , served the more to interest our
全部 这些 评论 , 和 这 广阔的 热情 , 服务 这 更多的 到 兴趣 我们的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

所有这些评论和这种极大的热情，更加引起了我们朋友的兴趣；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['vɪzɪdʒ]
nor did he think of questioning that now , at length , the mountain - visage
也不 做过 他 思考 的 提问 那 现在 , 在 长度 , 这 山 - 面容
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]['hju:mən] ['kaʊntərpɑ:rt] .
had found its human counterpart .
有 成立 它是 人类 对应物 .

他也没有想到要质疑，如今，这座山峦般的面容终于找到了它的人类对应物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
Ernest had imagined that this long - looked - for personage would appear in the
欧内斯特 有 想象 那 这 长的 - 看起来 - 为了 人士 会 出现 在 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] ,
character of a man of peace ,
特点 的 一个 男人 的 和平 ,

欧内斯特曾想象，他期盼已久的这位人物会以和平主义者的形象出现。

['ʌtərɪŋ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] .
uttering wisdom , and doing good , and making people happy .
发出声音 智慧 , 和 正在做 好的 , 和 制作 人们 快乐的 .

宣扬智慧，行善积德，使人快乐。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [bredθ] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,
But , taking an habitual breadth of view , with all his simplicity ,
但 , 采取 一个 习惯性的 宽度 的 看法 , 和 全部 他的 简单 ,

但是，他一贯以开阔的视野看待事物，尽管他为人朴实，

[hi:; hi] [kən'tendid] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ɪts] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [mæn'kaɪnd] ,
he contended that providence should choose its own method of blessing mankind ,
他 有争议 那 普罗维登斯 应该 选择 它是自己的 方法 的 祝福 人类 ,

他认为，上帝应该自行选择赐福人类的方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [end] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]['i:v(ə)n][baɪ]
and could conceive that this great end might be effected even by
和 可以 构想 那 这 伟大的 结尾 可能 是 受影响 甚至 经过
[ə; eɪ] ['wɔ:riər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [sɔ:rd] ,
a warrior and a bloody sword ,
一个 战士 和 一个 血腥 剑 ,

并且可以想象，即使是战士和一把血淋淋的剑，也能实现这一伟大的目标。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['wɪzdəm] [si:] [fɪt] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['mætərz] [soʊ] .
should inscrutable wisdom see fit to order matters SO .
应该 难以捉摸 智慧 看 合身 到 命令 事情 所以 .

如果深不可测的智慧认为有必要如此安排。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
' The general !
- 这 一般的 !

“将军！”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! - [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] .

the	general	!	'	was	now	the	cry	.
这	一般的	!	-	曾是	现在	这	哭	.

“将军！”此时，人们高喊道。

- [hʌʃ] ! ['saɪləns] !

'	Hush	!	silence	!
-	嘘	!	沉默	!

嘘！安静！

[oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Old	Blood	-	and	-	Thunder's	going	to	make	a	speech	.
老的	血	-	和	-	雷声	去	到	制作	一个	演讲	.

老血雷要发表讲话了。

- ['iːv(ə)n][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn]

'	Even	so	;	for	,	the	cloth	being	removed	,	the	general's	health	had	been
-	甚至	所以	;	为了	,	这	布	存在	已移除	,	这	将军的	健康	有	到过

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

“即便如此；因为，当那块布被揭开时，将军的健康也已荡然无存。”

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]

amid	shouts	of	applause	,	and	he	now	stood	upon	his	feet	to	thank	the
之中	喊叫	的	掌声	,	和	他	现在	站立	之上	他的	脚	到	感谢	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

在一片欢呼声中，他站起身来向大家致谢。

['ɜːrnɪst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Ernest	saw	him	.
欧内斯特	锯	他	.

欧内斯特看见了他。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

There	he	was	,	over	the	shoulders	of	the	crowd	,
那里	他	曾是	,	超过	这	肩膀	的	这	人群	,

他就在那里，越过人群的肩膀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['glɪtərɪŋ] [ˌepə'let] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['kɑːlər] ['ʌpwərd] ,

from	the	two	glittering	epaulets	and	embroidered	collar	upward	,
从	这	二	闪闪发光	肩章	和	绣花	衣领	向上	,

从两枚闪闪发光的肩章和绣花领向上看，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [griːn] [baʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌintə:'waind] ['lɒːrəl] ,

beneath	the	arch	of	green	boughs	with	intertwined	laurel	,
下面	这	拱	的	绿色的	树枝	和	交织在一起	月桂树	,

在绿枝交织的月桂树拱门下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] !

and	the	banner	drooping	as	if	to	shade	his	brow	!
和	这	横幅	下垂	作为	如果	到	阴影	他的	眉头	!

旗帜耷拉着，仿佛在为他遮挡眉毛！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [glæns] , [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

And	there	,	too	,	visible	in	the	same	glance	,	through	the	vista	of	the	forest	,
和	那里	,	也	,	可见的	在	这	相同的	瞥一眼	,	通过	这	景色	的	这	森林	,

而且，同样一眼望去，透过森林的景色，也能看到它。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !
appeared **the** **Great** **Stone** **Face** **!**
出现 这 伟大的 石头 脸 !

巨石人面像出现了!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['testifaid] ?
And **was** **there** **,** **indeed** **,** **such** **a** **resemblance** **as** **the** **crowd** **had** **testified** **?**
和 曾是 那里 , 的确 , 这样的 一个 相似 作为 这 人群 有 作证 ?

真的像人群所说的那样，两者如此相似吗?

[ə'læs] , ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
Alas **,** **Ernest** **could** **not** **recognize** **it** **!**
唉 , 欧内斯特 可以 不是 认出 它 !

唉，欧内斯特竟然认不出它!

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][wɔːr] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,
He **beheld** **a** **war** **-** **worn** **and** **weather** **-** **beaten** **countenance** **,** **full** **of** **energy** **,**
他 观看 一个 战争 - 磨损 和 天气 - 被打败 面容 , 满的 的 活力 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] ;
and **expressive** **of** **an** **iron** **will** **;**
和 富有表现力的 的 一个 铁 将要 ;

他看到的是一张饱经战火和风雨侵蚀的面容，但依然充满活力，展现出钢铁般的意志;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [diːp] , [brɔːd] , ['tendər] ['sɪmpəθiːz] , [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər]
but **the** **gentle** **wisdom** **,** **the** **deep** **,** **broad** **,** **tender** **sympathies** **,** **were** **altogether**
但 这 温和的 智慧 , 这 深的 , 广阔 , 投标 同情 , 是 共
['wɑːntɪŋ] [ɪn][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['vɪzɪdʒ] ;
wanting **in** **Old** **Blood** **-** **and** **-** **Thunder's** **visage** **;**
想要 在 老的 血 - 和 - 雷声 面容 ;

但是，老血雷的脸上完全没有那种温和的智慧，也没有那种深沉、宽广、温柔的同情心;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [kə'mænd] ,
and **even** **if** **the** **Great** **Stone** **Face** **had** **assumed** **his** **look** **of** **stern** **command** **,**
和 甚至 如果 这 伟大的 石头 脸 有 假定 他的 看 的 船尾 命令 ,

即使巨石像摆出了严厉的表情，

[ðə; ði]['maɪldər] [treɪts] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['tempərd] [ˌaɪ 'tiː] .
the **milder** **traits** **would** **still** **have** **tempered** **it** **.**
这 较温和 特征 会 仍然 有 淬火 它 .

即使性格比较温和，也会起到缓和作用。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , - [said] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' **This** **is** **not** **the** **man** **of** **prophecy** **,** **'** **sighed** **Ernest** **to** **himself** **,**
- 这 是 不是 这 男人 的 预言 , - 叹了口气 欧内斯特 到 他自己 ,

“这不是预言中的那个人，”欧内斯特叹了口气，自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
as **he** **made** **his** **way** **out** **of** **the** **throng** **.**
作为 他 制成 他的 方式 出去 的 这 人群 .

他从人群中走了出来。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði][wɜːrld] [weɪt] [lɔːŋgər] [jet] ?
' **And** **must** **the** **world** **wait** **longer** **yet** **?**
- 和 必须 这 世界 等待 更长 然而 ?

世界还要继续等待吗?

- [ðə; ði] [mɪsts] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnsaɪd] ,
' **The** **mists** **had** **congregated** **about** **the** **distant** **mountainside** **,**
- 这 薄雾 有 聚集 关于 这 遥远 山坡 ,

“远处的山坡上笼罩着一层薄雾，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

and	there	were	seen	the	grand	and	awful	features	of	the	Great	Stone	Face
和	那里	是	已见	这	盛大	和	可怕	特征	的	这	伟大的	石头	脸

,

,

,

人们看到了巨石人面像雄伟而可怕的面容。

['ɔːf(ə)l] [bʌt; bət] [bɪ'nɪgnənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maɪti] ['eɪndʒl][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

awful	but	benignant	,	as	if	a	mighty	angel	were	sitting	among	the	hills	,
可怕	但	仁慈的	,	作为	如果	一个	强大的	天使	是	坐着	之中	这	丘陵	,

可怕却又仁慈，仿佛一位威严的天使坐在山间。

[ænd; ənd] [ɛn'roʊbɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] - ['vestʃər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	enrobing	himself	in	a	cloud	-	vesture	of	gold	and	purple	.
和	涂层	他自己	在	一个	云	-	笼罩	的	金子	和	紫色的	.

他身披金紫色云状长袍。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [biːmd] ['oʊvər][ðə; ði]

As	he	looked	,	Ernest	could	hardly	believe	but	that	a	smile	beamed	over	the
作为	他	看起来	,	欧内斯特	可以	几乎	相信	但	那	一个	微笑	光束	超过	这

[hoʊl] ['vɪzɪdʒ] ,

whole	visage	,
所有的	面容	,

欧内斯特看着那人，简直不敢相信自己的眼睛，只见他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [stɪl] ['braɪtnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

with	a	radiance	still	brightening	,	although	without	motion	of	the	lips	.
和	一个	辐射	仍然	提亮	,	虽然	没有	运动	的	这	嘴唇	.

虽然嘴唇没有动，但眼中依然散发着光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	probably	the	effect	of	the	western	sunshine	,
它	曾是	大概	这	影响	的	这	西	阳光	,

这很可能是西晒的影响。

['meltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnli] [dɪ'fjuːzd] ['veɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

melting	through	the	thinly	diffused	vapors	that	had	swept	between	him	and
融化	通过	这	薄薄的	扩散	蒸汽	那	有	扫荡	之间	他	和

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] .

the	object	that	he	gazed	at	.
这	目的	那	他	凝视	在	.

透过在他和他凝视的物体之间弥漫的稀薄蒸汽，他仿佛融化了一般。

[bʌt; bət] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [frend] [meɪd] ['ɜːrnɪst]

But	—	as	it	always	did	—	the	aspect	of	his	marvellous	friend	made	Ernest
但	—	作为	它	总是	做过	—	这	方面	的	他的	奇妙	朋友	制成	欧内斯特

[æz; əz]['hoʊpf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

as	hopeful	as	if	he	had	never	hoped	in	vain	.
作为	充满希望	作为	如果	他	有	绝不	希望	在	徒劳	.

但是——就像以往一样——他这位了不起的朋友的出现，让欧内斯特重燃希望，仿佛他从未徒劳地希望过一样。

- [fɪr] [nɑːt] , ['ɜːrnɪst] , - [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [feɪs] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ]

'	Fear	not	,	Ernest	,	'	said	his	heart	,	even	as	if	the	Great	Face	were	whispering
-	害怕	不是	,	欧内斯特	,	-	说	他的	心	,	甚至	作为	如果	这	伟大的	脸	是	耳语

[hɪm; ɪm] — - [fɪr] [nɑːt] ,

him	—	'	fear	not	,
他	—	-	害怕	不是	,

“别害怕，欧内斯特，”他的内心说道，仿佛那张伟大的面孔在对他低语——“别害怕，

['ɜːrnɪst] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
Ernest ; he will come .
欧内斯特 ; 他 将要 来 .

厄内斯特，他会来的。

- [mɔːr] ['jɪrz] [sped] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [ə'weɪ] .
' More years sped swiftly and tranquilly away .
- 更多的 年 加速 迅速地 和 平静地 离开 .

时光飞逝，岁月静悄悄地流逝。

['ɜːrnɪst] [stɪl] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Ernest still dwelt in his native valley , and was now a man of middle age .
欧内斯特 仍然 居住 在 他的 本国的 谷 , 和 曾是 现在 一个 男人 的 中间 年龄 .

欧内斯特仍然住在他的家乡山谷里，如今已步入中年。

[baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .
By imperceptible degrees , he had become known among the people .
经过 难以察觉的 学位 , 他 有 变得 已知 之中 这 人们 .

不知不觉中，他已在民众中小有名气。

[naʊ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ,
Now , as heretofore , he labored for his bread ,
现在 , 作为 此前 , 他 辛勤劳作 为了 他的 面包 ,

如今，他依然像以前一样，辛勤劳作以维持生计。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
and was the same simple - hearted man that he had always been .
和 曾是 这 相同的 简单的 - 心地 男人 那 他 有 总是 到过 .

他还是和以前一样，是个心地善良的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
But he had thought and felt so much ,
但 他 有 想法 和 毛毡 所以 很多 ,

但他心中思绪万千，感慨万千。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ʌn'wɜːrldli] [hoʊps]
he had given so many of the best hours of his life to unworldly hopes
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
for some great good to mankind ,
为了 一些 伟大的 好的 到 人类 ,

他将生命中最美好的时光奉献给了不切实际的愿望，希望为人类带来巨大的福祉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ,
that it seemed as though he had been talking with the angels ,
那 它 似乎 作为 尽管 他 有 到过 说 和 这 天使 ,

他似乎一直在和天使交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ˌʌnə'werz] .
and had imbibed a portion of their wisdom unawares .
和 有 吸收 一个 部分 的 他们的 智慧 不知情 .

并在不知不觉中吸收了他们的一部分智慧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm][ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdərd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf]
It was visible in the calm and well - considered beneficence of his daily life
它 曾是 可见的 在 这 冷静的 和 出色地 - 经过考虑的 行善 的 他的 日常的 生活
,
,
,

这一点在他日常生活中平静而周全的行善举中显而易见。

[ðə; ði]['kwaɪət] [striːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [griːn] ['mɑːrdʒɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] .

the	quiet	stream	of	which	had	made	a	wide	green	margin	all	along	its	course	.
这	安静的	溪流	的	哪个	有	制成	一个	宽的	绿色的	利润	全部	沿着	它是	课程	.

静静流淌的小溪沿途形成了一片宽阔的绿色地带。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [baɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn] ,

Not	a	day	passed	by	,	that	the	world	was	not	the	better	because	this	man	,
不是	一个	天	通过了	经过	,	那	这	世界	曾是	不是	这	更好的	因为	这	男人	,

没有一天不因为这个人而让世界变得更美好，

['hʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [lɪvd] .

humble	as	he	was	,	had	lived	.
谦逊的	作为	他	曾是	,	有	居住地	.

他为人谦逊，却活得精彩。

[hiː; hi] ['nevər] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] , [jet] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

He	never	stepped	aside	from	his	own	path	,	yet	would	always	reach	a	blessing
他	绝不	步	旁边	从	他的	自己的	小路	,	然而	会	总是	抵达	一个	祝福

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

to	his	neighbor	.
到	他的	邻居	.

他从未偏离自己的道路，却总是会给邻居带来祝福。

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['priːtʃər] .

Almost	involuntarily	,	too	,	he	had	become	a	preacher	.
几乎	不由自主	,	也	,	他	有	变得	一个	牧师	.

几乎是无意识地，他也成为了一名传教士。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

The	pure	and	high	simplicity	of	his	thought	,	which	,	as	one	of	its
这	纯的	和	高的	简单	的	他的	想法	,	哪个	,	作为	一	的	它是

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

manifestations	,
表现	,

他思想的纯粹和高尚的简洁性，作为其表现形式之一，

[tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [drɑːpt] ['saɪləntli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [floʊd] ['ɔːlsoʊ]

took	shape	in	the	good	deeds	that	dropped	silently	from	his	hand	,	flowed	also
采取	形状	在	这	好的	契约	那	掉落	默默	从	他的	手	,	流动	还

[fɔːrθ] [ɪn] [spiːtʃ] .

forth	in	speech	.
前进	在	演讲	.

他的善行默默无声地流淌出来，他的言语也体现了这一点。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [trʊθs] [ðæt] [rɔːt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

He	uttered	truths	that	wrought	upon	and	moulded	the	lives	of	those	who
他	说出	真相	那	锻	之上	和	模制	这	生活	的	那些	WHO

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	him	.
听到	他	.

他所阐述的真理影响并塑造了所有听众的生活。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbər] [ænd; ənd]

His	auditors	,	it	may	be	,	never	suspected	that	Ernest	,	their	own	neighbor	and
他的	审计员	,	它	可能	是	,	绝不	怀疑	那	欧内斯特	,	他们的	自己的	邻居	和

[fə'mɪliər] [frend] ,

familiar	friend	,
熟悉的	朋友	,

他的审计人员或许从未怀疑过，他们的邻居兼老朋友欧内斯特，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd]['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	more	than	an	ordinary	man	;	least	of	all	did	Ernest	himself	suspect	it	;
曾是	更多的	比	一个	普通的	男人	;	至少	的	全部	做过	欧内斯特	他自己	怀疑	它	;

他绝非普通人；就连欧内斯特本人也丝毫没有察觉到这一点。

[bʌt; bət] , [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvjələt] ,

but	,	inevitably	as	the	murmur	of	a	rivulet	,
但	,	不可避免地	作为	这	低语	的	一个	溪流	,

但是，不可避免地，就像溪流的潺潺流水声一样，

[keɪm] [θɔːts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən][lɪps][hæd; həd]['spoʊkən] .

came	thoughts	out	of	his	mouth	that	no	other	human	lips	had	spoken	.
来了	想法	出去	的	他的	嘴	那	不	其他	人类	嘴唇	有	说	.

他口中说出的话，是其他任何人的嘴唇都从未说过的话。

[wen] [ðə; ði] ['piːpəlz] [maɪndz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] ,

When	the	people's	minds	had	had	a	little	time	to	cool	,
什么时候	这	人们的	思想	有	有	一个	小的	时间	到	凉爽的	,

当人们的情绪稍稍冷静下来后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [mis'teik] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti]

they	were	ready	enough	to	acknowledge	their	mistake	in	imagining	a	similarity
他们	是	准备好	足够的	到	承认	他们的	错误	在	想象	一个	相似

[bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['trʌkjələnt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn]

between	General	Blood	-	and	-	Thunder's	truculent	physiognomy	and	the	benign
之间	一般的	血	-	和	-	雷声	好斗的	面相学	和	这	良性

['vɪzɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

visage	on	the	mountain	-	side	.
面容	在	这	山	-	边	.

他们很快就意识到自己的错误，认为血雷将军凶狠的面容与山坡上和蔼的面容有相似之处。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['meni] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

But	now	,	again	,	there	were	reports	and	many	paragraphs	in	the	newspapers	,
但	现在	,	再次	,	那里	是	报告	和	许多	段落	在	这	报纸	,

但现在，报纸上又出现了相关报道和许多段落。

[ə'fəːm] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

affirming	that	the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	had	appeared	upon	the	broad
肯定	那	这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	有	出现	之上	这	广阔

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] .

shoulders	of	a	certain	eminent	statesman	.
肩膀	的	一个	肯定	杰出	政治家	.

断言，巨石像的形象出现在某位杰出政治家的宽阔肩膀上。

[hiː; hi] , [laɪk] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

He	,	like	Mr	.	Gathergold	and	old	Blood	-	and	-	Thunder	,	was	a	native
他	,	喜欢	先生	.	-	和	老的	血	-	和	-	雷	,	曾是	一个	本国的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	the	valley	,
的	这	谷	,

他和盖瑟戈尔德先生以及老血与雷霆一样，都是山谷本地人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [treɪdz] [ʌv; əv] [lɔː]

but	had	left	it	in	his	early	days	,	and	taken	up	the	trades	of	law
但	有	左边	它	在	他的	早期的	天	,	和	已采取	向上	这	交易	的	法律

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

and	politics	.
和	政治	.

但他早年就离开了这个行业，转而从事法律和政治工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

Instead	of	the	rich	man's	wealth	and	the	warrior's	sword	,	he	had	but
反而	的	这	富有的	男人的	财富	和	这	战士们	剑	,	他	有	但

[ə; eɪ] [tʌŋ] ,

a	tongue	,
一个	舌头	,

他没有富人的财富和武士的宝剑，只有一张嘴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][bəuθ] [tə'geðər] .

and	it	was	mightier	than	both	together	.
和	它	曾是	更强大的	比	两个都	一起	.

而且它的力量比两者加起来还要强大。

[soʊ] ['wʌndərfəli] ['eləkwənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

So	wonderfully	eloquent	was	he	,	that	whatever	he	might	choose	to	say	,
所以	太棒了	雄辩	曾是	他	,	那	任何	他	可能	选择	到	说	,

他口才极佳，无论他想说什么，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [rɔːŋ] [lʊkt] [laɪk] [raɪt] ,

his	auditors	had	no	choice	but	to	believe	him	;	wrong	looked	like	right	,
他的	审计员	有	不	选择	但	到	相信	他	;	错误的	看起来	喜欢	正确的	,

他的审计人员别无选择，只能相信他；错误看起来好像正确。

[ænd; ənd] [raɪt] [laɪk] [rɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

and	right	like	wrong	;	for	when	it	pleased	him	,
和	正确的	喜欢	错误的	;	为了	什么时候	它	高兴	他	,

他视对错如己出；因为当他乐意时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪr] [breθ] ,

he	could	make	a	kind	of	illuminated	fog	with	his	mere	breath	,
他	可以	制作	一个	种类	的	照明	多雾路段	和	他的	仅仅	气息	,

他仅凭呼吸就能制造出一种发光的雾气。

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	obscure	the	natural	daylight	with	it	.
和	朦胧	这	自然的	日光	和	它	.

并用它来遮蔽自然光线。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnstrəmənt] : ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbld] [laɪk][ðə; ði]

His	tongue	,	indeed	,	was	a	magic	instrument	:	sometimes	it	rumbled	like	the
他的	舌头	,	的确	,	曾是	一个	魔法	乐器	:	有时	它	隆隆声	喜欢	这

['θʌndər] ;

thunder	;
雷	;

他的舌头确实有其魔力：有时它发出像雷鸣一样隆隆的声音；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːbld] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] .

sometimes	it	warbled	like	the	sweetest	music	.
有时	它	鸣啭	喜欢	这	最甜美的	音乐	.

有时它发出像最甜美的音乐一样婉转的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][wɔːr] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] ;

It	was	the	blast	of	war	—	the	song	of	peace	;
它	曾是	这	爆炸	的	战争	—	这	歌曲	的	和平	;

那是战争的轰鸣——那是和平的歌声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['mætər]

and	it	seemed	to	have	a	heart	in	it	,	when	there	was	no	such	matter
和	它	似乎	到	有	一个	心	在	它	,	什么时候	那里	曾是	不	这样的	事情

.

:
.

它似乎有颗心，尽管实际上并没有。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [mæn] ;

In	good	truth	,	he	was	a	wondrous	man	;
在	好的	真相	,	他	曾是	一个	奇妙的	男人	;

说实话，他是个了不起的人；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sək'ses] — [wen]

and	when	his	tongue	had	acquired	him	all	other	imaginable	success	—	when
和	什么时候	他的	舌头	有	获得	他	全部	其他	可以想象的	成功	—	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

it	had	been	heard	in	halls	of	state	,
它	有	到过	听到	在	大厅	的	状态	,

当他凭借口才获得了所有其他可以想象的成功——当他的言论在国家殿堂中被听到时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] — ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	in	the	courts	of	princes	and	potentates	—	after	it	had	made	him
和	在	这	法院	的	王子们	和	统治者	—	后	它	有	制成	他

[noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

known	all	over	the	world	,
已知	全部	超过	这	世界	,

在君主和权贵的宫廷中——在他名扬四海之后，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz]

even	as	a	voice	crying	from	shore	to	shore	—	it	finally	persuaded	his
甚至	作为	一个	嗓音	哭泣	从	支撑	到	支撑	—	它	最后	被说服	他的

['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

countrymen	to	select	him	for	the	Presidency	.
同胞们	到	选择	他	为了	这	总统职位	.

即使声音响彻海岸，最终也说服了他的同胞们选择他担任总统。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn'diːd] ,

Before	this	time	—	indeed	,
前	这	时间	—	的确	,

在此之前——事实上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['selɪbreɪtɪd] — [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]

as	soon	as	he	began	to	grow	celebrated	—	his	admirers	had	found	out
作为	很快	作为	他	开始	到	生长	著名	—	他的	仰慕者	有	成立	出去

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ;

the	resemblance	between	him	and	the	Great	Stone	Face	;
这	相似	之间	他	和	这	伟大的	石头	脸	;

他刚开始出名不久，他的仰慕者就发现他和巨石像很像；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	much	were	they	struck	by	it	,
和	所以	很多	是	他们	击	经过	它	,

他们深受震撼。

[ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

that	throughout	the	country	this	distinguished	gentleman	was	known	by	the	name
那	自始至终	这	国家	这	杰出的	绅士	曾是	已知	经过	这	姓名

[ʌv; əv][oʊld]['stoʊni] [fiz] .

of	Old	Stony	Phiz	.
的	老的	石质	脸	.

在全国范围内，这位杰出的绅士都被称为“老石匠菲兹”。

[ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] ['æspekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	phrase	was	considered	as	giving	a	highly	favorable	aspect	to	his	political
这	短语	曾是	经过考虑的	作为	给予	一个	高度	有利	方面	到	他的	政治的

['prɑːspekts] ;

prospects	;
前景	;

这句话被认为对他的政治前景极为有利；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊpdəm] ,

for	,	as	is	likewise	the	case	with	the	Popedom	,
为了	,	作为	是	同样地	这	案件	和	这	教皇国	,

正如教皇国的情况一样，

['noʊbɑːdi]['evər] [bɪ'kʌmz] ['prezɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nobody	ever	becomes	President	without	taking	a	name	other	than	his	own	.
无人	曾经	变成	总统	没有	采取	一个	姓名	其他	比	他的	自己的	.

没有人能不取自己的名字就当上总统。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] , [oʊld]['stoʊni] [fiz] ,

While	his	friends	were	doing	their	best	to	make	him	President	,	Old	Stony	Phiz	,
尽管	他的	朋友们	是	正在做	他们的	最好的	到	制作	他	总统	,	老的	石质	脸	,

当他的朋友们竭尽全力让他当上总统时，老石匠菲兹

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

as	he	was	called	,	set	out	on	a	visit	to	the	valley	where	he	was	born	.
作为	他	曾是	称为	,	放	出去	在	一个	访问	到	这	谷	在哪里	他	曾是	出生	.

正如人们所称呼的那样，他启程前往他出生的山谷探访。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

Of	course	,	he	had	no	other	object	than	to	shake	hands	with	his	fellow
的	课程	,	他	有	不	其他	目的	比	到	摇	双手	和	他的	同伴

- ['sɪtəznz] ,

-	citizens	,
-	公民	,

当然，他此行的目的只有一个，那就是与他的同胞们握手。

[ænd; ənd] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eni] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði]

and	neither	thought	nor	cared	about	any	effect	which	his	progress	through	the
和	两者都不	想法	也不	关心	关于	任何	影响	哪个	他的	进步	通过	这

['kʌntri] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

country	might	have	upon	the	election	.
国家	可能	有	之上	这	选举	.

他既没有考虑也没有在意他的全国巡视可能会对选举产生任何影响。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] ;

Magnificent	preparations	were	made	to	receive	the	illustrious	statesman	;
壮丽	准备工作	是	制成	到	收到	这	杰出	政治家	;

为了迎接这位杰出的政治家，人们做了周密的准备；

[ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

a	cavalcade	of	horsemen	set	forth	to	meet	him	at	the	boundary	line
一个	车队	的	骑兵	放	前进	到	见面	他	在	这	边界	线

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	State	,
的	这	状态	,

一支骑兵队伍出发前往州界线迎接他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [left] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [siː]

and	all	the	people	left	their	business	and	gathered	along	the	wayside	to	see
和	全部	这	人们	左边	他们的	商业	和	聚集	沿着	这	路边	到	看

[hɪm; ɪm] [pæs] .

him	pass	.
他	经过	.

人们纷纷放下手中的事，聚集在路边，观看他经过。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .

Among	these	was	Ernest	.
之中	这些	曾是	欧内斯特	.

其中就包括欧内斯特。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Though	more	than	once	disappointed	,	as	we	have	seen	,	he	had	such	a
尽管	更多的	比	一次	失望的	,	作为	我们	有	已见	,	他	有	这样的	一个

['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ['neɪtʃər] ,

hopeful	and	confiding	nature	,
充满希望	和	倾诉	自然	,

尽管他不止一次失望，但正如我们所见，他天性乐观自信。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wət'evər] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

that	he	was	always	ready	to	believe	in	whatever	seemed	beautiful	and	good	.
那	他	曾是	总是	准备好	到	相信	在	任何	似乎	美丽的	和	好的	.

他总是乐于相信一切美好善良的事物。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈtɪnjuəli] ['oʊpən] ,

He	kept	his	heart	continually	open	,
他	保留	他的	心	持续	打开	,

他始终保持着一颗敞开的心扉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

and	thus	was	sure	to	catch	the	blessing	from	on	high	when	it	should
和	因此	曾是	当然	到	抓住	这	祝福	从	在	高的	什么时候	它	应该

[kʌm] .

come	.
来	.

因此，他肯定能在上天赐福之时，得到上天的祝福。

[soʊ] [naʊ] [ə'gen] , [æz; əz] ['bɔiəntli] [æz; əz] ['evər] ,

So	now	again	,	as	buoyantly	as	ever	,
所以	现在	再次	,	作为	轻快地	作为	曾经	,

所以现在，他又像以往一样兴高采烈了。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

he	went	forth	to	behold	the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	.
他	去	前进	到	看哪	这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	.

他上前去瞻仰巨石人面像。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [keɪm] [prænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	cavalcade	came	prancing	along	the	road	,
这	车队	来了	轻快地跳跃	沿着	这	路	,

车队沿着道路昂首阔步地驶来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

with	a	great	clattering	of	hoofs	and	a	mighty	cloud	of	dust	,
和	一个	伟大的	咔嗒咔嗒	的	蹄子	和	一个	强大的	云	的	灰尘	,

伴随着巨大的马蹄声和扬起的漫天尘土，

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [soʊ] [dens] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [wʌz; wəz]

which	rose	up	so	dense	and	high	that	the	visage	of	the	mountainside	was
哪个	玫瑰	向上	所以	稠密	和	高的	那	这	面容	的	这	山坡	曾是

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɜːnəsts] [aɪz] .

completely	hidden	from	Ernest's	eyes	.
完全地	隐	从	欧内斯特的	眼睛	.

山体隆起得如此茂密高耸，以至于欧内斯特完全看不到山体的全貌。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [mə'lɪʃə] ['ɑːfəsərz] ,

All	the	great	men	of	the	neighborhood	were	there	on	horseback	;	militia	officers	,
全部	这	伟大的	男人	的	这	邻里	是	那里	在	马背	;	民兵	警官	,

附近所有的大人物都骑着马来了；民兵军官们，

[ɪn]['juːnɪfɔːrm] ; [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ; [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ðə; ði] ['editəz]

in	uniform	;	the	member	of	Congress	;	the	sheriff	of	the	county	;	the	editors
在	制服	;	这	成员	的	国会	;	这	警长	的	这	县	;	这	编辑

[ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

of	newspapers	;
的	报纸	;

身着制服的；国会议员；县治安官；报纸编辑；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [tuː] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [stiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

and	many	a	farmer	,	too	,	had	mounted	his	patient	steed	,	with	his	Sunday
和	许多	一个	农民	,	也	,	有	安装	他的	病人	骏马	,	和	他的	星期日

[koʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

coat	upon	his	back	.
外套	之上	他的	后退	.

许多农民也骑上了他那匹温顺的马，背上披着他的星期日大衣。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs]

It	really	was	a	very	brilliant	spectacle	,	especially	as	there	were	numerous
它	真的	曾是	一个	非常	杰出的	奇观	,	尤其	作为	那里	是	很多的

['bænərz] ['flɔntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,

banners	flaunting	over	the	cavalcade	,
横幅	炫耀	超过	这	车队	,

这真是一场非常精彩的盛会，尤其是游行队伍上方还飘扬着无数横幅。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

on	some	of	which	were	gorgeous	portraits	of	the	illustrious	statesman	and
在	一些	的	哪个	是	华丽的	肖像	的	这	杰出	政治家	和

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

the	Great	Stone	Face	,
这	伟大的	石头	脸	,

其中一些画作是这位杰出政治家和巨石像的精美肖像。

['smaɪlɪŋ] [fə'mɪliərli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [laɪk] [tuː] ['brʌðərz] .

smiling	familiarly	at	one	another	,	like	two	brothers	.
微笑	熟悉地	在	一	其他	,	喜欢	二	兄弟	.

两人面带熟悉的微笑，就像两兄弟一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'zembləns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

If	the	pictures	were	to	be	trusted	,	the	mutual	resemblance	,	it	must
如果	这	图片	是	到	是	可信	,	这	相互的	相似	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

be	confessed	,	was	marvellous	.
是	坦白	,	曾是	奇妙	.

如果照片属实，那么不得不承认，他们之间的相似度令人惊叹。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

We	must	not	forget	to	mention	that	there	was	a	band	of	music	,
我们	必须	不是	忘记	到	提到	那	那里	曾是	一个	乐队	的	音乐	,

我们不能忘记提及当时还有一支乐队。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd]

which	made	the	echoes	of	the	mountains	ring	and	reverberate	with	the	loud
哪个	制成	这	回声	的	这	山脉	戒指	和	回响	和	这	大声

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɪts] [streɪnz] ;

triumph	of	its	strains	;
胜利	的	它是	菌株	;

这使得群山回荡着它响亮而胜利的旋律；

[soʊ] [ðæt] ['eri] [ænd; ənd] [soʊl] - ['θrɪlɪŋ] ['melədiz] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd]

so	that	airy	and	soul	-	thrilling	melodies	broke	out	among	all	the	heights	and
所以	那	轻盈的	和	灵魂	-	惊险	旋律	打破	出去	之中	全部	这	高度	和

['hɑːloʊz] ,

hollows	,
空心	,

于是，轻快动人、令人心潮澎湃的旋律在山峦间的各个高低洼处回荡。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

as	if	every	nook	of	his	native	valley	had	found	a	voice	,	to	welcome	the
作为	如果	每一个	角落	的	他的	本国的	谷	有	成立	一个	嗓音	,	到	欢迎	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

distinguished	guest	.
杰出的	客人	.

仿佛他故乡山谷的每一个角落都发出声音，欢迎这位尊贵的客人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grændəst] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] ['presəpɪs] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]

But	the	grandest	effect	was	when	the	far	-	off	mountain	precipice	flung	back	the
但	这	最宏伟	影响	曾是	什么时候	这	远的	-	离开	山	悬崖	扔	后退	这

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

但最壮观的效果是，远处的山崖将音乐反射了回来；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs]

for	then	the	Great	Stone	Face	itself	seemed	to	be	swelling	the	triumphant	chorus
为了	然后	这	伟大的	石头	脸	本身	似乎	到	是	肿胀	这	凯	合唱

,

,

,

因为那时，那巨大的石像本身似乎也在加入到胜利的合唱之中。

[ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðæt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [kʌm] .

in	acknowledgment	,	that	,	at	length	,	the	man	of	prophecy	was	come	.
在	致谢	,	那	,	在	长度	,	这	男人	的	预言	曾是	来	.

以此证明，预言中的人物终于降临了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

All	this	while	the	people	were	throwing	up	their	hats	and	shouting	,
全部	这	尽管	这	人们	是	投掷	向上	他们的	帽子	和	喊叫	,

与此同时，人们纷纷抛起帽子，高声欢呼。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['kɪndld] [ʌp] ,

with	enthusiasm	so	contagious	that	the	heart	of	Ernest	kindled	up	,
和	热情	所以	传染性	那	这	心	的	欧内斯特	点燃	向上	,

他的热情极具感染力，点燃了欧内斯特的热情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðə; ði]

and	he	likewise	threw	up	his	hat	,	and	shouted	,	as	loudly	as	the
和	他	同样地	扔	向上	他的	帽子	,	和	喊叫	,	作为	高声	作为	这

['laʊdəst] ,

loudest	,
最响亮	,

他也同样抛起帽子，大声喊叫，声音和最响亮的人一样大。

- [hə'zɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] !

'	Huzza	for	the	great	man	!
-	好耶	为了	这	伟大的	男人	!

为这位伟人喝彩!

[hə'zɑː] [fɔːr; fər][oʊld]['stoʊni] [fiz] !
Huzza for Old Stony Phiz !
好耶 为了 老的 石质 脸 !

为老斯托尼·菲兹欢呼!

- [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
' But as yet he had not seen him .
- 但 作为 然而 他 有 不是 已见 他 .

但他至今还没有见到他。

- [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] !
' Here he is , now !
- 这里 他 是 , 现在 !

“他来了！”

- [kraɪd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] ['ɜːrnɪst] .
' cried those who stood near Ernest .
- 哭 那些 WHO 站立 靠近 欧内斯特 .

“站在欧内斯特附近的人们喊道。”

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[lʊk] [æt; ət][oʊld]['stoʊni] [fiz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Look at Old Stony Phiz and then at the Old Man of the Mountain ,
看 在 老的 石质 脸 和 然后 在 这 老的 男人 的 这 山 ,

看看老石菲兹，再看看山中老人，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [twɪn] ['brʌðərz] !
and see if they are not as like as two twin brothers !
和 看 如果 他们 是 不是 作为 喜欢 作为 二 双 兄弟 !

看看他们是不是像一对双胞胎兄弟!

- [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['gælənt] [ə'reɪ] [keɪm] [æn; ən]['oʊpən] [bə'rʊʃ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ;
' In the midst of all this gallant array came an open barouche , drawn by four white horses ;
- 在 这 中间 的 全部 这 英勇 大批 来了 一个 打开 敞篷马车 , 绘制 经过 四 白色的 马匹 ;

在所有这些英勇的队伍中，出现了一辆敞篷四轮马车，由四匹白马拉着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ʌn'kʌvərd] , [sæt][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] , [oʊld]['stoʊni] [fiz] [hɪm'self] .
and in the barouche , with his massive head uncovered , sat the illustrious statesman , Old Stony Phiz himself .
和 在 这 敞篷马车 , 和 他的 大量的 头 裸露 , 卫星 这 杰出 政治家 , 老的 石质 脸 他自己 .

在四轮马车里，那位杰出的政治家，老石匠菲兹，头戴帽子，面容硕大，就坐在那里。

- [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːnəsts] ['nebəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' Confess it , ' said one of Ernest's neighbors to him ,
- 承认 它 , - 说 一 的 欧内斯特的 邻居 到 他 ,

“承认吧，”欧内斯特的一个邻居对他说。

- [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæz; həz] [met] [ɪts] [mætʃ] [æt; ət] [læst] !
' the Great Stone Face has met its match at last !
- 这 伟大的 石头 脸 有 遇见 它是 匹配 在 最后的 !

“巨石像终于遇到了对手！”

- [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] ,
' Now , it must be owned that ,
- 现在 , 它 必须 是 拥有 那 ,

“现在，必须承认这一点，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
at his first glimpse of the countenance which was bowing and smiling
在 他的 第一的 一瞥 的 这 面容 哪个 曾是 鞠躬 和 微笑
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] ,
from the barouche ,
从 这 敞篷马车 ,

当他第一眼看到从四轮马车上鞠躬微笑的那张脸时，

['ɜːrnɪst] [dɪd] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
Ernest did fancy that there was a resemblance between it and the old
欧内斯特 做过 想要 那 那里 曾是 一个 相似 之间 它 和 这 老的
[fə'mɪliər] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
familiar face upon the mountainside .
熟悉的 脸 之上 这 山坡 .

欧内斯特觉得它和山坡上那张熟悉的老脸有些相似。

[ðə; ði] [braʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mæsɪv] [depθ] [ænd; ənd] ['lɔːftinəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] ,
The brow , with its massive depth and loftiness , and all the other features ,
这 眉头 , 和 它是 大量的 深度 和 高傲 , 和 全部 这 其他 特征 ,

眉毛深邃高耸，与其他五官相得益彰。

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['boʊldli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [hjuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr]
indeed , were boldly and strongly hewn , as if in emulation of a more
的确 , 是 大胆地 和 强烈 凿 , 作为 如果 在 仿真 的 一个 更多的
[ðæn; ðən] [hə'roʊɪk] ,
than heroic ,
比 英勇 ,

的确，它们被大胆而有力地雕刻出来，仿佛是在模仿一种超越英雄主义的……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] ['mɑːd(ə)l] .
of a Titanic model .
的 一个 泰坦尼克号 模型 .

泰坦尼克号模型。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] , [ðə; ði] [grænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi]
But the sublimity and stateliness , the grand expression of a divine sympathy
但 这 崇高 和 庄严 , 这 盛大 表达 的 一个 神圣的 同情
,
,
,

但是，那崇高庄严的气势，那神圣怜悯的宏伟表达，

[ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [iː'θiəriəlaizd] [ɪts] ['pɑːndərəs] ['grænɪt] ['sʌbstəns]
that illuminated the mountain visage and etherealized its ponderous granite substance
那 照明 这 山 面容 和 虚幻化 它是 沉重的 花岗岩 物质
['ɪntuː] ['spɪrɪt] ,
into spirit ,
进入 精神 ,

那光芒照亮了山峦的轮廓，将沉重的花岗岩物质化作了精神。

[maɪt] [hɪr] [biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

might	here	be	sought	in	vain	.
可能	这里	是	寻求	在	徒劳	.

在这里寻找可能是徒劳的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [left] [aʊt] , [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Something	had	been	originally	left	out	,	or	had	departed	.
某物	有	到过	起初	左边	出去	,	或者	有	已离开	.

原本漏掉了一些东西，或者有些东西已经不见了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrvələsli] ['gɪftɪd] ['steɪtsmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪri] [gluːm] [ɪn]

And	therefore	the	marvellously	gifted	statesman	had	always	a	weary	gloom	in
和	所以	这	奇妙地	天才	政治家	有	总是	一个	厌倦	愁云	在

[ðə; ði] [diːp] ['kævərnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	deep	caverns	of	his	eyes	,
这	深的	洞穴	的	他的	眼睛	,

因此，这位才华横溢的政治家，他的眼神深处总是带着一丝疲惫的忧郁。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['maɪti]

as	of	a	child	that	has	outgrown	its	playthings	or	a	man	of	mighty
作为	的	一个	孩子	那	有	长大了就不合适了	它是	玩具	或者	一个	男人	的	强大的

['fækltiz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [eɪmz] ,

faculties	and	little	aims	,
学院	和	小的	目标	,

就像一个孩子玩腻了玩具，或者一个才华横溢却目标渺小的人一样。

[huːz] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [haɪ] [pə'fɔːmənsɪz] , [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['empti] ,

whose	life	,	with	all	its	high	performances	,	was	vague	and	empty	,
谁	生活	,	和	全部	它是	高的	表演	,	曾是	模糊的	和	空的	,

他的一生，尽管表现光鲜亮丽，却空虚而模糊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [haɪ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .

because	no	high	purpose	had	endowed	it	with	reality	.
因为	不	高的	目的	有	捐赠	它	和	现实	.

因为没有任何崇高的目标赋予它现实意义。

[stɪl] , ['ɝːnəsts] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ]

Still	,	Ernest's	neighbor	was	thrusting	his	elbow	into	his	side	,	and	pressing
仍然	,	欧内斯特的	邻居	曾是	推进	他的	弯头	进入	他的	边	,	和	紧迫

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .

him	for	an	answer	.
他	为了	一个	回答	.

然而，欧内斯特的邻居却用手肘顶着他的肋部，逼他回答。

- [kən'fes] ! [kən'fes] !

'	Confess	!	confess	!
-	承认	!	承认	!

“坦白！坦白！”

[ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? -

Is	not	he	the	very	picture	of	your	Old	Man	of	the	Mountain	?	'
是	不是	他	这	非常	图片	的	你的	老的	男人	的	这	山	?	-

他不就是你心目中的山中老人的翻版吗?

- [noʊ] ! - [sed] ['ɜːrnɪst] , ['blʌntli] , - [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['laɪknəs] . -

'	No	!	'	said	Ernest	,	bluntly	,	'	I	see	little	or	no	likeness	.	'
-	不	!	-	说	欧内斯特	,	直截了当地	,	-	我	看	小的	或者	不	相似	.	-

“不！”欧内斯特直截了当地说，“我看不出有什么相似之处。”

- [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ! - ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;

'	Then	so	much	the	worse	for	the	Great	Stone	Face	!	'	answered	his	neighbor	;
-	然后	所以	很多	这	更糟	为了	这	伟大的	石头	脸	!	-	回答	他的	邻居	;

“那对大石像来说就太糟糕了！”他的邻居回答道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['stoʊni] [fiz] .

and	again	he	set	up	a	shout	for	Old	Stony	Phiz	.
和	再次	他	放	向上	一个	喊	为了	老的	石质	脸	.

他又一次为老石菲兹（Old Stony Phiz）喊话。

[bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'spɑ:ndənt] : [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

But	Ernest	turned	away	,	melancholy	,	and	almost	despondent	:	for	this	was
但	欧内斯特	转向	离开	,	忧郁	,	和	几乎	沮丧的	:	为了	这	曾是

[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

the	saddest	of	his	disappointments	,
这	最悲伤的	的	他的	失望	,

但欧内斯特转过身去，神情忧郁，几乎绝望：因为这是他经历过的最令人伤心的失望。

[tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t]

to	behold	a	man	who	might	have	fulfilled	the	prophecy	,	and	had	not
到	看哪	一个	男人	WHO	可能	有	已完成	这	预言	,	和	有	不是

[wɪld] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

willed	to	do	so	.
意志	到	做	所以	.

亲眼目睹一个本可以应验预言，却不愿应验预言的人。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd ˌkævlkeɪd] , [ðə; ði] ['bænərz] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'ru:ʃ]

Meantime	,	the	cavalcade	,	the	banners	,	the	music	,	and	the	barouches
与此同时	,	这	车队	,	这	横幅	,	这	音乐	,	和	这	敞篷马车

[swept] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

swept	past	him	,
扫荡	过去的	他	,

与此同时，浩浩荡荡的队伍、飘扬的旗帜、悠扬的音乐和四轮马车从他身边呼啸而过。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ,

with	the	vociferous	crowd	in	the	rear	,	leaving	the	dust	to	settle	down	,
和	这	喧闹的	人群	在	这	后部	,	离开	这	灰尘	到	定居	向下	,

后方喧闹的人群散去，尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [ə'gen] ,

and	the	Great	Stone	Face	to	be	revealed	again	,
和	这	伟大的	石头	脸	到	是	揭晓	再次	,

巨石人面像将再次显露。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'toʊld] ['sentʃəriz] .

with	the	grandeur	that	it	had	worn	for	untold	centuries	.
和	这	宏伟	那	它	有	磨损	为了	不明	几个世纪	.

它依然保持着几个世纪以来所拥有的辉煌气势。

- [loʊ] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ɜ:rnɪst] !

'	Lo	,	here	I	am	,	Ernest	!
-	洛	,	这里	我	是	,	欧内斯特	!

“瞧，我来了，欧内斯特！”

- [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .

'	the	benign	lips	seemed	to	say	.
-	这	良性	嘴唇	似乎	到	说	.

那双慈祥的嘴唇似乎在说：

- [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [jet] ['wɪri] .

'	I	have	waited	longer	than	thou	,	and	am	not	yet	weary	.
-	我	有	等待	更长	比	你	,	和	是	不是	然而	厌倦	.

我等待的时间比你长，但我还没有感到厌倦。

[fɪr] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [kʌm] .

Fear	not	;	the	man	will	come	.
害怕	不是	;	这	男人	将要	来	.

别担心，他会来的。

- [ðə; ði] ['jɪrz] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] , [tredɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [hiːlz] .

'	The	years	hurried	onward	,	treading	in	their	haste	on	one	another's	heels	.
-	这	年	慌忙	向前	,	踩踏	在	他们的	匆忙	在	一	另一个的	高跟鞋	.

岁月匆匆流逝，彼此紧随其后，飞快地向前迈进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed]

And	now	they	began	to	bring	white	hairs	,	and	scatter	them	over	the	head
和	现在	他们	开始	到	带来	白色的	头发	,	和	分散	他们	超过	这	头

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ;

of	Ernest	;
的	欧内斯特	;

于是，他们开始拿来白头发，撒在欧内斯特的头上；

[ðeɪ] [meɪd] ['revərənd] ['rɪŋklz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

they	made	reverend	wrinkles	across	his	forehead	,	and	furrows	in	his	cheeks	.
他们	制成	牧师	皱纹	穿过	他的	前额	,	和	沟壑	在	他的	脸颊	.

它们在他额头上留下了庄严的皱纹，在他脸颊上留下了深深的沟壑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][mæn] .

He	was	an	aged	man	.
他	曾是	一个	老年人	男人	.

他年纪大了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] [oʊld] :

But	not	in	vain	had	he	grown	old	:
但	不是	在	徒劳	有	他	生长	老的	:

但他老去并非徒劳：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ðə; ði][seɪdʒ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

more	than	the	white	hairs	on	his	head	were	the	sage	thoughts	in	his	mind	;
更多的	比	这	白色的	头发	在	他的	头	是	这	圣人	想法	在	他的	头脑	;

比起他头上的白发，他心中的智慧思想更令人叹服；

[hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [greɪvd] ,

his	wrinkles	and	furrows	were	inscriptions	that	Time	had	graved	,
他的	皱纹	和	沟壑	是	铭文	那	时间	有	墓碑	,

他脸上的皱纹和沟壑是时间刻下的铭文。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəndz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] [baɪ]

and	in	which	he	had	written	legends	of	wisdom	that	had	been	tested	by
和	在	哪个	他	有	书面	传说	的	智慧	那	有	到过	测试	经过

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

the	tenor	of	a	life	.
这	男高音	的	一个	生活	.

他在书中写下了许多充满智慧的传奇故事，这些故事经受住了人生的考验。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] .

And	Ernest	had	ceased	to	be	obscure	.
和	欧内斯特	有	停止	到	是	朦胧	.

欧内斯特不再默默无闻了。

[ˌʌn'sɔːt] [fɔːr; fər] , [ˌʌndɪ'zaɪərd] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [siːk] ,

Unsought	for	,	undesired	,	had	come	the	fame	which	so	many	seek	,
不请自来	为了	,	不想要的	,	有	来	这	名声	哪个	所以	许多	寻找	,

不期而至，不期而至，许多人梦寐以求的名声就这样降临了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

and	made	him	known	in	the	great	world	,
和	制成	他	已知	在	这	伟大的	世界	,

并使他在世界范围内闻名。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [soʊ]['kwaɪətli] .

beyond	**the**	**limits**	**of**	**the**	**valley**	**in**	**which**	**he**	**had**	**dwelt**	**so**	**quietly**	**.**
超过	这	限制	的	这	谷	在	哪个	他	有	居住	所以	悄悄	.

超出了他曾平静居住的山谷的范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨石脸及其他白山(The Great Stone Face,)
第2/4页

['kɑːlɪdʒ] [prə'fesəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æktɪv] [men] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

College	professors	,	and	even	the	active	men	of	cities	,
大学	教授们	,	和	甚至	这	积极的	男人	的	城市	,

大学教授，甚至城市里的活跃人士，

[keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ;

came	from	far	to	see	and	converse	with	Ernest	;
来了	从	远的	到	看	和	交谈	和	欧内斯特	;

远道而来，只为见见欧内斯特，与他交谈；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['hʌzbəndmən] [hæd; həd][aɪ'diːəz] [ʌn'laɪk]

for	the	report	had	gone	abroad	that	this	simple	husbandman	had	ideas	unlike
为了	这	报告	有	已消失	国外	那	这	简单的	农夫	有	想法	与此不同

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

those	of	other	men	,
那些	的	其他	男人	,

因为消息已经传到了国外，说这个朴实的农夫有着与众不同的想法。

[nɑːt] [geɪnd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] — [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [fə'mɪliər]

not	gained	from	books	,	but	of	a	higher	tone	—	a	tranquil	and	familiar
不是	获得	从	图书	,	但	的	一个	更高	语气	—	一个	宁静	和	熟悉的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

并非从书本中获得，而是更高层次的——一种宁静而熟悉的庄严感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [frendz] .

as	if	he	had	been	talking	with	the	angels	as	his	daily	friends	.
作为	如果	他	有	到过	说	和	这	天使	作为	他的	日常的	朋友们	.

就好像他每天都在和天使们聊天一样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][seɪdʒ] , ['steɪtsmən] , [ɔːr] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

Whether	it	were	sage	,	statesman	,	or	philanthropist	,
无论	它	是	圣人	,	政治家	,	或者	慈善家	,

无论是智者、政治家还是慈善家，

['ɜːrnɪst] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sɪn'serəti] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd]

Ernest	received	these	visitors	with	the	gentle	sincerity	that	had	characterized
欧内斯特	已收到	这些	访客	和	这	温和的	诚意	那	有	特征化的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

him	from	boyhood	,
他	从	童年	,

欧内斯特以他自幼便有的那种温和真诚的态度接待了这些访客。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wət'evər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,

and	spoke	freely	with	them	of	whatever	came	uppermost	,
和	辐	自由	和	他们	的	任何	来了	最上层	,

他与他们畅所欲言，谈论所有让他感到困惑的事情。

[ɔːr] [leɪ] ['diːpəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] .

or	lay	deepest	in	his	heart	or	their	own	.
或者	躺	最深处	在	他的	心	或者	他们的	自己的	.

或者最深藏在他或他们自己的心中。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] , [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]

While	**they**	**talked**	**together**	**,**	**his**	**face**	**would**	**kindle**	**,**	**unawares**	**,**	**and**	**shine**	**upon**
尽管	他们	谈话	一起	,	他的	脸	会	点燃	,	不知情	,	和	闪耀	之上

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们交谈时，他的脸上会不自觉地泛起光彩，照耀着他们。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

as	**with**	**a**	**mild**	**evening**	**light**	**.**
作为	和	一个	温和的	晚上	光	.

如同柔和的夜光。

['pensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] , [hɪz; ɪz] [gests] [tʊk] [liːv] [ænd; ənd] [went]

Pensive	**with**	**the**	**fulness**	**of**	**such**	**discourse**	**,**	**his**	**guests**	**took**	**leave**	**and**	**went**
沉思的	和	这	充满	的	这样的	话语	,	他的	客人	采取	离开	和	去

[ðer; ðər] [wei] ;

their	**way**	**;**
他们的	方式	;

客人们沉思着这些谈话的内容，然后告辞离去；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

and	**passing**	**up**	**the**	**valley**	**,**	**paused**	**to**	**look**	**at**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**,**
和	通过	向上	这	谷	,	暂停	到	看	在	这	伟大的	石头	脸	,

沿着山谷向上走，停下来观看巨大的石像，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] ['laɪknəs] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

imagining	**that**	**they**	**had**	**seen**	**its**	**likeness**	**in**	**a**	**human**	**countenance**	**,**	**but**	**could**
想象	那	他们	有	已见	它是	相似	在	一个	人类	面容	,	但	可以

[nɑːt] [rɪ'membər] [wer] .

not	**remember**	**where**	**.**
不是	记住	在哪里	.

他们想象自己曾在人的脸上见过它的影子，但却想不起来在哪里见过。

[waɪl] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

While	**Ernest**	**had**	**been**	**growing**	**up**	**and**	**growing**	**old**	**,**
尽管	欧内斯特	有	到过	生长	向上	和	生长	老的	,

在欧内斯特长大成人、渐渐变老的过程中，

[ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['græntɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['poʊət] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] .

a	**bountiful**	**Providence**	**had**	**granted**	**a**	**new**	**poet**	**to**	**this**	**earth**	**.**
一个	丰富	普罗维登斯	有	的确	一个	新的	诗人	到	这	地球	.

仁慈的上帝赐予人间一位新的诗人。

[hiː; hi] , ['laɪkwaɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	**,**	**likewise**	**,**	**was**	**a**	**native**	**of**	**the**	**valley**	**,**
他	,	同样地	,	曾是	一个	本国的	的	这	谷	,

他同样也是山谷本地人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt]

but	**had**	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**that**
但	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	在	一个	距离	从	那

[roʊ'mæntɪk]['riːdʒən] ,

romantic	**region**	**,**
浪漫的	地区	,

但他一生中的大部分时间都远离那片浪漫的土地。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ə'mɪd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

pouring	**out**	**his**	**sweet**	**music**	**amid**	**the**	**bustle**	**and**	**din**	**of**	**cities**	**.**
浇注	出去	他的	甜的	音乐	之中	这	忙碌	和	din	的	城市	.

在城市的喧嚣中，他倾泻出甜美的音乐。

['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Often	**,**	**however**	**,**
经常	,	然而	,

然而，通常情况下，

[dɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [lɪft][ðer; ðər]

did	**the**	**mountains**	**which**	**had**	**been**	**familiar**	**to**	**him**	**in**	**his**	**childhood**	**lift**	**their**
做过	这	山脉	哪个	有	到过	熟悉的	到	他	在	他的	童年	举起	他们的

['snoʊi] [piːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

snowy	**peaks**	**into**	**the**	**clear**	**atmosphere**	**of**	**his**	**poetry**	**.**
下雪的	高峰	进入	这	清除	气氛	的	他的	诗	.

他童年时代熟悉的群山，是否在他诗歌的清澈空气中，露出了白雪皑皑的山峰?

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [fər'gɑːtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Neither	**was**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**forgotten**	**,**	**for**	**the**	**poet**	**had**	**celebrated**	**it**
两者都不	曾是	这	伟大的	石头	脸	被遗忘的	,	为了	这	诗人	有	著名	它

[ɪn][æn; ən][oʊd] ,

in	**an**	**ode**	**,**
在	一个	颂	,

伟大的石像也没有被遗忘，因为诗人曾用一首颂歌赞美过它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][grænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [mə'dʒestɪk][lɪps] .

which	**was**	**grand**	**enough**	**to**	**have**	**been**	**uttered**	**by**	**its**	**own**	**majestic**	**lips**	**.**
哪个	曾是	盛大	足够的	到	有	到过	说出	经过	它是	自己的	雄伟	嘴唇	.

这句庄严的话语，仿佛出自它自己雄伟的嘴唇。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]

This	**man**	**of**	**genius**	**,**	**we**	**may**	**say**	**,**	**had**	**come**	**down**	**from**	**heaven**	**with**
这	男人	的	天才	,	我们	可能	说	,	有	来	向下	从	天堂	和

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'daʊmənts] .

wonderful	**endowments**	**.**
精彩的	捐赠基金	.

我们可以说，这位天才人物是从天而降，拥有非凡的天赋。

[ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

If	**he**	**sang**	**of**	**a**	**mountain**	**,**
如果	他	唱	的	一个	山	,

如果他歌颂一座山，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['grændʒər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] [brest] ,

the	**eyes**	**of**	**all**	**mankind**	**beheld**	**a**	**mightier**	**grandeur**	**reposing**	**on**	**its**	**breast**	**,**
这	眼睛	的	全部	人类	观看	一个	更强大的	宏伟	休息	在	它是	胸部	,

全人类的目光都看到了它胸怀中蕴藏的无比宏伟壮丽。

[ɔːr] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] , [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] .

or	**soaring**	**to**	**its**	**summit**	**,**	**than**	**had**	**before**	**been**	**seen**	**there**	**.**
或者	翱翔	到	它是	首脑	,	比	有	前	到过	已见	那里	.

或者翱翔到顶峰，比之前在那里看到的都要高。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θiːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] , [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [smaɪl] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər]

If	**his**	**theme**	**were**	**a**	**lovely**	**lake**	**,**	**a**	**celestial**	**smile**	**had**	**now**	**been**	**thrown**	**over**
如果	他的	主题	是	一个	迷人的	湖	,	一个	天体	微笑	有	现在	到过	抛掷	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

如果他创作的主题是一片美丽的湖泊，那么现在它仿佛被赋予了神圣的微笑。

[tuː; tə] [gliːm] [fər'evər] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

to	**gleam**	**forever**	**on**	**its**	**surface**	**.**
到	闪耀	永远	在	它是	表面	.

永远闪耀在它的表面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][væst][oʊld] [siː] ,

If	it	were	the	vast	old	sea	,
如果	它	是	这	广阔的	老的	海	,

如果那是浩瀚的古老海洋，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [diːp] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ɪts] [dred] ['bʊzəm] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['haɪər] ,

even	the	deep	immensity	of	its	dread	bosom	seemed	to	swell	the	higher	,
甚至	这	深的	浩瀚无垠	的	它是	恐惧	怀	似乎	到	膨胀	这	更高	,

就连它那令人恐惧的深邃而庞大的胸怀，似乎也使更高的……

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

as	if	moved	by	the	emotions	of	the	song	.
作为	如果	已搬	经过	这	情绪	的	这	歌曲	.

仿佛被歌曲的情感所感动。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'suːmd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['æspekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ðə; ði]

Thus	the	world	assumed	another	and	a	better	aspect	from	the	hour	that	the
因此	这	世界	假定	其他	和	一个	更好的	方面	从	这	小时	那	这

['poʊət]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] .

poet	blessed	it	with	his	happy	eyes	.
诗人	蒙福	它	和	他的	快乐的	眼睛	.

从诗人用他快乐的双眼祝福世界的那一刻起，世界就呈现出另一种更美好的面貌。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [bi'stəu] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [best] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Creator	had	bestowed	him	,	as	the	last	best	touch	to	his	own
这	创作者	有	授予	他	,	作为	这	最后的	最好的	触碰	到	他的	自己的

['hændiwɜːrk] .

handiwork	.
手工制品	.

造物主将他赐予世人，作为他自己杰作的最后点睛之笔。

[kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [ðə; ði]['poʊət] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt]

Creation	was	not	finished	till	the	poet	came	to	interpret	,	and	so	complete
创建	曾是	不是	完成的	直到	这	诗人	来了	到	解释	,	和	所以	完全的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

直到诗人出现诠释并完善了创世之作，创世才算完成。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [haɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	effect	was	no	less	high	and	beautiful	,
这	影响	曾是	不	较少的	高的	和	美丽的	,

效果同样出色，令人惊艳。

[wen] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['breðrən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

when	his	human	brethren	were	the	subject	of	his	verse	.
什么时候	他的	人类	弟兄们	是	这	主题	的	他的	诗	.

当他诗歌的主题是他的人类同胞时。

[ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , ['sɔːrdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʌst] [ʌv; əv] [laɪf] , [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

The	man	or	woman	,	sordid	with	the	common	dust	of	life	,	who	crossed	his	daily
这	男人	或者	女士	,	肮脏的	和	这	常见的	灰尘	的	生活	,	WHO	交叉	他的	日常的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

那个浑身沾满生活尘埃的男人或女人，每天都与他擦肩而过，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	little	child	who	played	in	it	,
和	这	小的	孩子	WHO	玩	在	它	,

还有在里面玩耍的小孩，

[wɜːr; wər] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [feɪθ] .

were	glorified	if	they	beheld	him	in	his	mood	of	poetic	faith	.
是	光荣的	如果	他们	观看	他	在	他的	情绪	的	诗意的	信仰	.

如果他们能亲眼目睹他充满诗意和信仰的状态，他们就会感到无比荣耀。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [ðæt] [ˌɪntəː'waɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	showed	the	golden	links	of	the	great	chain	that	intertwined	them	with
他	显示	这	金的	链接	的	这	伟大的	链	那	交织在一起	他们	和

[æn; ən][æn'dʒelɪk] ['kɪndrəd] ;

an	angelic	kindred	;
一个	天使般的	亲属	;

他展示了将他们与天使般的亲属联系在一起的那条巨大锁链的金环；

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [bɜːrθ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪ]

he	brought	out	the	hidden	traits	of	a	celestial	birth	that	made	them	worthy
他	带来	出去	这	隐	特征	的	一个	天体	出生	那	制成	他们	值得

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɪn] .

of	such	kin	.
的	这样的	亲属	.

他发掘出了他们与生俱来的天赐特质，使他们配得上这样的血脉。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

Some	,	indeed	,	there	were	,
一些	,	的确	,	那里	是	,

确实有一些。

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [ə'fəːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]

who	thought	to	show	the	soundness	of	their	judgment	by	affirming	that	all	the
WHO	想法	到	展示	这	健全性	的	他们的	判断	经过	肯定	那	全部	这

['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnlɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəts] ['fænsɪ] .

beauty	and	dignity	of	the	natural	world	existed	only	in	the	poet's	fancy	.
美丽	和	尊严	的	这	自然的	世界	存在	仅有的	在	这	诗人的	想要	.

他们认为，自然界所有的美丽和尊严都只存在于诗人的想象中，以此来证明自己判断的正确性。

[let] [sʌtʃ] [men] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Let	such	men	speak	for	themselves	,
让	这样的	男人	说话	为了	他们自己	,

让这些人自己去解释吧。

[huː] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spɔːnd] [fɔːrθ] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	undoubtedly	appear	to	have	been	spawned	forth	by	Nature	with	a
WHO	无疑	出现	到	有	到过	已生成	前进	经过	自然	和	一个

[kən'temptʃuəs] ['bɪtərnəs] ;

contemptuous	bitterness	;
轻蔑的	苦味	;

毫无疑问，他们似乎是自然界带着轻蔑和苦涩的情感而孕育出来的；

[ʃiː; ʃi] ['plæstərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] [stʌf] , ['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ] [swaɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] .

she	plastered	them	up	out	of	her	refuse	stuff	,	after	all	the	swine	were	made	.
她	粉刷过的	他们	向上	出去	的	她	拒绝	东西	,	后	全部	这	猪	是	制成	.

猪全部造好之后，她用自己剩下的废料把它们抹了起来。

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ðə; ðɪ]['poʊəts][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['truːɪst]

As	respects	all	things	else	,	the	poet's	ideal	was	the	truest
作为	尊重	全部	事物	别的	,	这	诗人的	理想的	曾是	这	最真实的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

至于其他所有方面，诗人的理想就是最真实的真理。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪst] .

The	**songs**	**of**	**this**	**poet**	**found**	**their**	**way**	**to**	**Ernest**	**.**
这	歌曲	的	这	诗人	成立	他们的	方式	到	欧内斯特	.

这位诗人的诗歌传到了欧内斯特的耳中。

[hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm]['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tɔɪl] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] -

He	**read**	**them**	**after**	**his**	**customary**	**toil**	**,**	**seated**	**on**	**the**	**bench**	**before**	**his**	**cottage**	**-**
他	读	他们	后	他的	习惯	辛劳	,	坐着	在	这	长椅	前	他的	小屋	-

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

他像往常一样辛勤劳作之后，坐在小屋门前的长凳上阅读这些书。

[wer] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ,

where	**for**	**such**	**a**	**length**	**of**	**time**	**he**	**had**	**filled**	**his**	**repose**	**with**	**thought**	**,**
在哪里	为了	这样的	一个	长度	的	时间	他	有	已填	他的	休息	和	想法	,

他曾长时间在休息时沉思冥想。

[baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

by	**gazing**	**at**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**.**
经过	凝视	在	这	伟大的	石头	脸	.

通过凝视巨石人面像。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] ['stænzə] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [θrɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

And	**now**	**as**	**he**	**read**	**stanzas**	**that**	**caused**	**the**	**soul**	**to**	**thrill**	**within**	**him**	**,**
和	现在	作为	他	读	诗节	那	导致	这	灵魂	到	刺激	之内	他	,

而现在，当他读着那些令他灵魂颤抖的诗句时，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][væst] ['kaʊntənəns] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [bi'nignəntli] .

he	**lifted**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**vast**	**countenance**	**beaming**	**on**	**him**	**so**	**benignantly**	**.**
他	抬起	他的	眼睛	到	这	广阔的	面容	光芒四射	在	他	所以	仁慈地	.

他抬起头，看到一张宽广的脸庞正慈祥地注视着他。

- [oʊ][mə'dʒestɪk] [frend] , - [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

'	**O**	**majestic**	**friend**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**,**	**addressing**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**,**
-	哦	雄伟	朋友	,	-	他	低声说道	,	解决	这	伟大的	石头	脸	,

“哦，威严的朋友，”他对着巨大的石像喃喃自语道。

- [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [mæn] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ði:] ?

'	**is**	**not**	**this**	**man**	**worthy**	**to**	**resemble**	**thee**	**?**
-	是	不是	这	男人	值得	到	类似	你	?

难道这个人不配与你相提并论吗?

- [ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ænsər] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

'	**The**	**face**	**seemed**	**to**	**smile**	**,**	**but**	**answered**	**not**	**a**	**word**	**.**
-	这	脸	似乎	到	微笑	,	但	回答	不是	一个	单词	.

那张脸似乎在微笑，但却一言不发。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dwelt] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Now	**it**	**happened**	**that**	**the**	**poet**	**,**	**though**	**he**	**dwelt**	**so**	**far**	**away**	**,**
现在	它	发生	那	这	诗人	,	尽管	他	居住	所以	远的	离开	,

事情是这样的，这位诗人虽然住在很远的地方，

[hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['medɪˌteɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

had	**not**	**only**	**heard**	**of**	**Ernest**	**,**	**but**	**had**	**meditated**	**much**	**upon**	**his**	**character**	**,**
有	不是	仅有的	听到	的	欧内斯特	,	但	有	冥想	很多	之上	他的	特点	,

不仅听说过欧内斯特这个人，而且还仔细思考过他的为人。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [di:md] ['nʌθɪŋ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mæn] ,

until	**he**	**deemed**	**nothing**	**so**	**desirable**	**as**	**to**	**meet**	**this**	**man**	**,**
直到	他	被认为	没有什么	所以	理想	作为	到	见面	这	男人	,

直到他认为没有什么比遇见这个人更令人向往的了。

[huːz] [ʌn'tɔːt] ['wɪzdəm] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

whose	untaught	wisdom	walked	hand	in	hand	with	the	noble	simplicity	of	his	life	.
谁	未受过教育	智慧	步行	手	在	手	和	这	高贵	简单	的	他的	生活	.

他未经雕琢的智慧与他高尚而简朴的人生相得益彰。

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

One	summer	morning	,	therefore	,	he	took	passage	by	the	railroad	,	and	,	in	the
一	夏天	早晨	,	所以	,	他	采取	通道	经过	这	铁路	,	和	,	在	这

[dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

decline	of	the	afternoon	,
衰退	的	这	下午	,

因此，在一个夏日的清晨，他乘火车前往目的地，到了下午晚些时候，

[ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['ɝːnəsts] ['kɑːtɪdʒ] .

alighted	from	the	cars	at	no	great	distance	from	Ernest's	cottage	.
下车	从	这	汽车	在	不	伟大的	距离	从	欧内斯特的	小屋	.

他们下了车，离欧内斯特的小屋不远。

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

The	great	hotel	,	which	had	formerly	been	the	palace	of	Mr	.	Gathergold	,
这	伟大的	酒店	,	哪个	有	以前	到过	这	宫殿	的	先生	.	-	,

[wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

was	close	at	hand	,
曾是	关闭	在	手	,

那家宏伟的酒店就在附近，它以前是盖瑟戈尔德先生的宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːpitbæg][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [in'kwaiəd] [æt; ət][wʌns] [wer] ['ɜːrnɪst]

but	the	poet	,	with	his	carpetbag	on	his	arm	,	inquired	at	once	where	Ernest
但	这	诗人	,	和	他的	地毯袋	在	他的	手臂	,	询问	在	一次	在哪里	欧内斯特

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

但诗人挎着旅行包，立刻询问欧内斯特住在哪里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] .

and	was	resolved	to	be	accepted	as	his	guest	.
和	曾是	已解决	到	是	公认	作为	他的	客人	.

并决心接受他作为客人的款待。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn]

Approaching	the	door	,	he	there	found	the	good	old	man	,	holding	a	volume	in
接近	这	门	,	他	那里	成立	这	好的	老的	男人	,	保持	一个	体积	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他走到门口，发现那位和蔼的老人手里拿着一本书。

[wɪtʃ] ['ɔːltərnətli] [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,

which	alternately	he	read	,	and	then	,	with	a	finger	between	the	leaves	,
哪个	交替	他	读	,	和	然后	,	和	一个	手指	之间	这	树叶	,

他时而阅读，时而用手指拨开书页，

[lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

looked	lovingly	at	the	Great	Stone	Face	.
看起来	深情地	在	这	伟大的	石头	脸	.

我深情地凝视着巨石人面像。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

'	Good	evening	,	'	said	the	poet	.
-	好的	晚上	,	-	说	这	诗人	.

“晚上好，”诗人说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['trævələr] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ? -
' Can you give a traveller a night's lodging ? '
- 能 你 给 一个 游客 一个 夜晚 住宿 ? -

“您能为一位旅客提供一晚住宿吗？”

- ['wɪlɪŋli] , - ['ænsər] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,
' Willingly , ' answered Ernest ; and then he added , smiling ,
- 心甘情愿 , - 回答 欧内斯特 ; 和 然后 他 额外 , 微笑 ,

“乐意的，”欧内斯特回答道；然后他笑着补充说，

- [mɪ'θɪŋks] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [lʊk] [soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][æt; ət][ə; eɪ]
' Methinks I never saw the Great Stone Face look so hospitably at a
- 我觉得 我 绝不 锯 这 伟大的 石头 脸 看 所以 热情好客 在 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“我想我从未见过巨石像如此热情地看着一个陌生人。”

- [ðə; ði]['poʊət][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [tɔːkt]
' The poet sat down on the bench beside him , and he and Ernest talked
- 这 诗人 卫星 向下 在 这 长椅 旁 他 , 和 他 和 欧内斯特 谈话
[tə'geðər] .
together .
一起 .

诗人坐在他旁边的长椅上，和欧内斯特聊了起来。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['poʊət][held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪ'tɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
Often had the poet held intercourse with the wittiest and the wisest ,
经常 有 这 诗人 握住 交往 和 这 最机智的 和 这 最明智的 ,

诗人常常与最机智、最有智慧的人交往，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɜːrnɪst] ,
but never before with a man like Ernest ,
但 绝不 前 和 一个 男人 喜欢 欧内斯特 ,

但此前从未遇到过像欧内斯特这样的人。

[huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [gʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ,
whose thoughts and feelings gushed up with such a natural feeling ,
谁 想法 和 情怀 滔滔不绝 向上 和 这样的 一个 自然的 感觉 ,

他的思绪和情感自然而然地涌现出来，

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [greɪt] [trʊθs] [soʊ] [fə'mɪliər] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and who made great truths so familiar by his simple utterance of them .
和 WHO 制成 伟大的 真相 所以 熟悉的 经过 他的 简单的 发声 的 他们 .

他用简洁的语言将伟大的真理讲解得通俗易懂。

['eɪndʒəlz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
Angels , as had been so often said ,
天使 , 作为 有 到过 所以 经常 说 ,

正如人们常说的那样，天使们

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ;
seemed to have wrought with him at his labor in the fields ;
似乎 到 有 锻 和 他 在 他的 劳动 在 这 字段 ;

似乎曾与他在田间劳作时一起劳作；

['eɪndʒəlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ; [ænd; ənd] ,
angels seemed to have sat with him by the fireside ; and ,
天使 似乎 到 有 卫星 和 他 经过 这 炉边 ; 和 ,

仿佛有天使陪伴他坐在炉火旁；而且，

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][æz; əz] [frend] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [sə'blɪməti]

dwelling	with	angels	as	friend	with	friends	,	he	had	imbibed	the	sublimity
住宅	和	天使	作为	朋友	和	朋友们	,	他	有	吸收	这	崇高

[ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːəz] ,

of	their	ideas	,
的	他们的	想法	,

他与天使们如同朋友般相处，领悟了他们思想的崇高之美。

[ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['loʊli] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

and	imbued	it	with	the	sweet	and	lowly	charm	of	household	words	.
和	注入	它	和	这	甜的	和	卑微的	魅力	的	家庭	字	.

并赋予它家喻户晓的甜蜜而朴素的魅力。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['poʊət] .

So	thought	the	poet	.
所以	想法	这	诗人	.

诗人如此想。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

And	Ernest	,	on	the	other	hand	,
和	欧内斯特	,	在	这	其他	手	,

而另一方面，欧内斯特

[wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

was	moved	and	agitated	by	the	living	images	which	the	poet	flung	out	of
曾是	已搬	和	激动	经过	这	活的	图片	哪个	这	诗人	扔	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

诗人笔下那些鲜活的画面深深打动了我，令我激动不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['piːpld] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

and	which	peopled	all	the	air	about	the	cottage	-	door	with	shapes	of	beauty	,
和	哪个	人	全部	这	空气	关于	这	小屋	-	门	和	形状	的	美丽	,

[bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['pensɪv] .

both	gay	and	pensive	.
两个都	同性恋	和	沉思的	.

小屋门口周围到处都是美丽的身影，既有欢快的，也有沉思的。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [sens]

The	sympathies	of	these	two	men	instructed	them	with	a	profounder	sense
这	同情	的	这些	二	男人	指示	他们	和	一个	更深	感觉

[ðæn; ðən] ['iːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə'loʊn] .

than	either	could	have	attained	alone	.
比	任何一个	可以	有	已达到	独自的	.

这两个人的同情心使他们获得了比他们各自单独所能获得的更深刻的感悟。

[ðer; ðər][maɪndz] [ə'kɔːd] ['ɪntuː][wʌn] [streɪn] ,

Their	minds	accorded	into	one	strain	,
他们的	思想	同意	进入	一	拉紧	,

他们的思想融为一体，

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [æz; əz][ɔːl]

and	made	delightful	music	which	neither	of	them	could	have	claimed	as	all
和	制成	愉快	音乐	哪个	两者都不	的	他们	可以	有	声称	作为	全部

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他们创作了美妙的音乐，但他们两人都无法声称这些音乐完全是自己的作品。

[nɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] .

nor	distinguished	his	own	share	from	the	other's	.
也不	杰出的	他的	自己的	分享	从	这	其他的	.

他也没有区分自己的那份和别人的那份。

[ðeɪ] [led] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ,

They	led	one	another	,	as	it	were	,	into	a	high	pavilion	of	their	thoughts	,
他们	引领	一	其他	,	作为	它	是	,	进入	一个	高的	亭	的	他们的	想法	,

他们仿佛彼此引领，进入了他们思想的高阁。

[soʊ] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ][dɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

so	remote	,	and	hitherto	so	dim	,	that	they	had	never	entered	it	before	,
所以	偏僻的	,	和	迄今为止	所以	暗淡	,	那	他们	有	绝不	进入	它	前	,

那里地处偏远，光线昏暗，他们以前从未进入过。

[ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

and	so	beautiful	that	they	desired	to	be	there	always	.
和	所以	美丽的	那	他们	想要的	到	是	那里	总是	.

那里太美了，他们希望永远待在那里。

[æz; əz] ['ɜːrnɪst] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

As	Ernest	listened	to	the	poet	,
作为	欧内斯特	听着	到	这	诗人	,

当欧内斯特聆听诗人朗诵时，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] .

he	imagined	that	the	Great	Stone	Face	was	bending	forward	to	listen	too	.
他	想象	那	这	伟大的	石头	脸	曾是	弯曲	向前	到	听	也	.

他想象着巨石像也俯身向前倾听。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəts] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

He	gazed	earnestly	into	the	poet's	glowing	eyes	.
他	凝视	切实	进入	这	诗人的	发光	眼睛	.

他深情地凝视着诗人闪亮的双眼。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['streɪndʒli] ['gɪftɪd] [gest] ?

'	Who	are	you	,	my	strangely	gifted	guest	?
-	WHO	是	你	,	我的	奇怪的	天才	客人	?

“你是谁，我这位天赋异禀的客人？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['poʊət] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

The	poet	laid	his	finger	on	the	volume	that	Ernest	had	been	reading	.
这	诗人	铺设	他的	手指	在	这	体积	那	欧内斯特	有	到过	阅读	.

诗人将手指放在欧内斯特正在阅读的那本书上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	have	read	these	poems	,	'	said	he	.
-	你	有	读	这些	诗歌	,	-	说	他	.

“你们都读过这些诗，”他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] — [fɔːr; fər][aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] .

'	You	know	me	,	then	—	for	I	wrote	them	.
-	你	知道	我	,	然后	—	为了	我	写道	他们	.

“那你肯定认识我——因为那些书是我写的。”

- [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['ɜːrnɪst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['poʊəts] [fitʃər]
' **Again** , **and** **still** **more** **earnestly** **than** **before** , **Ernest** **examined** **the** **poet's** **features**
- 再次 , 和 仍然 更多的 切实 比 前 , 欧内斯特 检查 这 诗人的 特征
;
;
;

欧内斯特再次仔细端详起诗人的容貌，比之前更加认真。

[ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ; [ðen] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['æspekt] ,
then **turned** **towards** **the** **Great** **Stone** **Face** **;** **then** **back** **,** **with** **an** **uncertain** **aspect** **,**
然后 转向 向 这 伟大的 石头 脸 ; 然后 后退 , 和 一个 不确定 方面 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
to **his** **guest** **.**
到 他的 客人 .

然后转向大石像；然后又带着不确定的神情转过头去看他的客人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] .
But **his** **countenance** **fell** **;** **he** **shook** **his** **head** **,** **and** **sighed** **.**
但 他的 面容 跌倒 ; 他 摇晃 他的 头 , 和 叹了口气 .

但他脸色沉了下来；他摇了摇头，叹了口气。

- ['werfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['poʊət] .
' **Wherefore** **are** **you** **sad** **?** ' **inquired** **the** **poet** **.**
- 因此 是 你 伤心 ? - 询问 这 诗人 .

“你为何悲伤？”诗人问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪst] , - [ɔːl] [θruː] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' **Because** **,** ' **replied** **Ernest** **,** ' **all** **through** **life** **I** **have** **awaited** **the** **fulfilment** **of** **a**
- 因为 , - 回复 欧内斯特 , - 全部 通过 生活 我 有 等待中 这 履行 的 一个
['prɑːfəsi] ;
prophecy **;**
预言 ;

“因为，”欧内斯特回答说，“我一生都在等待一个预言的实现；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][juː; jʊ] . -
and **,** **when** **I** **read** **these** **poems** **,** **I** **hoped** **that** **it** **might** **be** **fulfilled** **in** **you** **.** '
和 , 什么时候 我 读 这些 诗歌 , 我 希望 那 它 可能 是 已完成 在 你 . -

当我读到这些诗歌时，我希望它们也能在你身上得到体现。

- [juː; jʊ] [hoʊpt] , - ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,
' **You** **hoped** **,** ' **answered** **the** **poet** **,** **faintly** **smiling** **,**
- 你 希望 , - 回答 这 诗人 , 淡淡的 微笑 ,

“你曾希望如此，”诗人回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

- [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .
' **to** **find** **in** **me** **the** **likeness** **of** **the** **Great** **Stone** **Face** **.**
- 到 寻找 在 我 这 相似 的 这 伟大的 石头 脸 .

“在我身上找到巨石像的影子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][oʊld]
And **you** **are** **disappointed** **,** **as** **formerly** **with** **Mr** **.** **Gathergold** **,** **and** **old**
和 你 是 失望的 , 作为 以前 和 先生 . - , 和 老的
[blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , [ænd; ənd][oʊld]['stoʊni] [fiz] .
Blood **-** **and** **-** **Thunder** **,** **and** **Old** **Stony** **Phiz** **.**
血 - 和 - 雷 , 和 老的 石质 脸 .

你感到失望了，就像以前对 Gathergold 先生、老 Blood-and-Thunder 和老 Stony Phiz 一样。

[jes] , ['ɜːrnɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [duːm] .
Yes **,** **Ernest** **,** **it** **is** **my** **doom** **.**
是的 , 欧内斯特 , 它 是 我的 厄运 .

是的，欧内斯特，这就是我的厄运。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [θriː] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'nʌðər]
You **must** **add** **my** **name** **to** **the** **illustrious** **three** **,** **and** **record** **another**
你 必须 添加 我的 姓名 到 这 杰出 三 , 和 记录 其他
['feɪljər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] .
failure **of** **your** **hopes** **.**
失败 的 你的 希望 .

你必须将我的名字加入到这三位杰出人物之中，并记录下你又一次希望破灭的经历。

[fɔːr; fər] — [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sædnəs] [duː][aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **—** **in** **shame** **and** **sadness** **do** **I** **speak** **it** **,**
为了 — 在 耻辱 和 悲伤 做 我 说话 它 ,

我怀着羞愧和悲伤说出这句话，

['ɜːrnɪst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ] ['jɑːndər] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['ɪmɪdʒ]
Ernest **—** **I** **am** **not** **worthy** **to** **be** **typified** **by** **yonder** **benign** **and** **majestic** **image**
欧内斯特 — 我 是 不是 值得 到 是 典型的 经过 远处 良性 和 雄伟 图像
. -
: **'**
. -

欧内斯特——我配不上被赋予那慈祥而威严的形象。

- [ænd; ənd] [waɪ] ? - [æskt] ['ɜːrnɪst] .
' **And** **why** **?** **'** **asked** **Ernest** **.**
- 和 为什么 ? - 问 欧内斯特 .

“为什么？”欧内斯特问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
He **pointed** **to** **the** **volume** **.**
他 尖 到 这 体积 .

他指着音量。

- [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [θɔːts] [dɪ'vaɪn] ? -
' **Are** **not** **those** **thoughts** **divine** **?** **'**
- 是 不是 那些 想法 神圣的 ? -

“这些想法难道不是神圣的吗？”

- [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] .
' **They** **have** **a** **strain** **of** **the** **Divinity** **,** **'** **replied** **the** **poet** **.**
- 他们 有 一个 拉紧 的 这 神 , - 回复 这 诗人 .

“他们身上流淌着神性的血液，”诗人回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːŋ] .
' **You** **can** **hear** **in** **them** **the** **far** **-** **off** **echo** **of** **a** **heavenly** **song** **.**
- 你 能 听到 在 他们 这 远的 - 离开 回声 的 一个 天上 歌曲 .

“你能从中听到遥远的、天籁之歌的回响。”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] , [dɪr] ['ɜːrnɪst] , [hæz; həz][nɑːt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːt] .
But **my** **life** **,** **dear** **Ernest** **,** **has** **not** **corresponded** **with** **my** **thought** **.**
但 我的 生活 , 亲爱的 欧内斯特 , 有 不是 对应 和 我的 想法 .

但是，亲爱的欧内斯特，我的生活与我的想法并不一致。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][grænd] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [driːmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
I **have** **had** **grand** **dreams** **,** **but** **they** **have** **been** **only** **dreams** **,** **because** **I**
我 有 有 盛大 梦境 , 但 他们 有 到过 仅有的 梦境 , 因为 我
[hæv; həv] [lɪvd] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
have **lived** **—** **and** **that** **,**
有 居住地 — 和 那 ,

我曾有过远大的梦想，但它们终究只是梦想，因为我活过——而那一切，

[tuː] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] [ri'ælitiz] .
too **,** **by** **my** **own** **choice** **among** **poor** **and** **mean** **realities** **.**
也 , 经过 我的 自己的 选择 之中 贫穷的 和 意思是 现实 .

这也是我自己在贫穷卑微的现实中做出的选择。

['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? — - [aɪ] [læk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] ,

Sometimes	**,**	**even**	**—**	**shall**	**I**	**dare**	**to**	**say**	**it**	**?**	**—**	**-**	**I**	**lack**	**faith**	**in**	**the**	**grandeur**	**,**
有时	,	甚至	—	将	我	敢	到	说	它	?	—	-	我	缺少	信仰	在	这	宏伟	,

有时，甚至——我敢说吗？——我对它的宏伟缺乏信心。

[ðə; ði] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] ,

the	**beauty**	**,**	**and**	**the**	**goodness**	**,**
这	美丽	,	和	这	善良	,

美丽与善良

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] ['evɪdənt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn]

which	**my**	**own**	**works**	**are**	**said**	**to**	**have**	**made**	**more**	**evident**	**in**	**nature**	**and**	**in**
哪个	我的	自己的	作品	是	说	到	有	制成	更多的	明显	在	自然	和	在

['hju:mən] [laɪf] .

human	**life**	**.**
人类	生活	.

据说我的作品使这一点在自然界和人类生活中更加显而易见。

[waɪ] , [ðen] , [pjʊr] ['si:kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] , [ʃʊdst] [ðaʊ] [hoʊp] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:]

Why	**,**	**then**	**,**	**pure**	**seeker**	**of**	**the**	**good**	**and**	**true**	**,**	**shouldst**	**thou**	**hope**	**to**	**find**	**me**
为什么	,	然后	,	纯的	寻求者	的	这	好的	和	真的	,	应该	你	希望	到	寻找	我

,

,

,

那么，你这纯粹追求真善美的人，为何又希望找到我呢?

[ɪn] ['jɑ:ndər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ?

in	**yonder**	**image**	**of**	**the**	**divine**	**?**
在	远处	图像	的	这	神圣的	?

在那神圣的形象中?

- [ðə; ði]['poʊət] [spoʊk] ['sædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

'	**The**	**poet**	**spoke**	**sadly**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**dim**	**with**	**tears**	**.**
-	这	诗人	辐	令人遗憾的是	,	和	他的	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

诗人悲伤地说道，他的眼睛因泪水而黯淡无光。

[soʊ] , ['laɪkwaɪz] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] .

So	**,**	**likewise**	**,**	**were**	**those**	**of**	**Ernest**	**.**
所以	,	同样地	,	是	那些	的	欧内斯特	.

欧内斯特的那些也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [æz; əz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['kʌstəm] ,

At	**the**	**hour**	**of**	**sunset**	**,**	**as**	**had**	**long**	**been**	**his**	**frequent**	**custom**	**,**
在	这	小时	的	日落	,	作为	有	长的	到过	他的	频繁	风俗	,

日落时分，正如他长久以来的习惯，

['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn]

Ernest	**was**	**to**	**discourse**	**to**	**an**	**assemblage**	**of**	**the**	**neighboring**	**inhabitants**	**in**
欧内斯特	曾是	到	话语	到	一个	装配	的	这	邻接	居民	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	**open**	**air**	**.**
这	打开	空气	.

欧内斯特将在露天向邻近的居民发表演讲。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,

He	**and**	**the**	**poet**	**,**	**arm**	**in**	**arm**	**,**	**still**	**talking**	**together**	**as**	**they**	**went**	**along**	**,**
他	和	这	诗人	,	手臂	在	手臂	,	仍然	说	一起	作为	他们	去	沿着	,

他和诗人手挽着手，边走边聊。

[prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

proceeded	**to**	**the**	**spot**	**.**
继续	到	这	点	.

前往目的地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['presəpɪs] [bɪ'haɪnd] ,

It	was	a	small	nook	among	the	hills	,	with	a	gray	precipice	behind	,
它	曾是	一个	小的	角落	之中	这	丘陵	,	和	一个	灰色的	悬崖	在后面	,

那是群山环抱中的一个小角落，背后是灰色的悬崖。

[ðə; ði][stɜːrn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['meni] ['kriːpɪŋ]

the	stern	front	of	which	was	relieved	by	the	pleasant	foliage	of	many	creeping
这	船尾	正面	的	哪个	曾是	松了口气	经过	这	令人愉快的	叶子	的	许多	爬行

[plænts] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] ,

plants	that	made	a	tapestry	for	the	naked	rock	,
植物	那	制成	一个	挂毯	为了	这	裸	岩石	,

其坚硬的正面被许多匍匐植物的宜人枝叶所缓和，这些枝叶如同挂毯般覆盖在裸露的岩石上。

[baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] ['rʌgɪd] ['æŋglz] .

by	hanging	their	festoons	from	all	its	rugged	angles	.
经过	绞刑	他们的	花环	从	全部它是		崎岖	角度	.

他们将彩带悬挂在它各个崎岖的角度上。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [set][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ,

At	a	small	elevation	above	the	ground	,	set	in	a	rich	framework	of	verdure	,
在	一个	小的	海拔	多于	这	地面	,	放	在	一个	富有的	框架	的	绿意盎然	,

在略高于地面的位置，掩映在茂盛的绿荫之中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [niːʃ] , ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

there	appeared	a	niche	,	spacious	enough	to	admit	a	human	figure	,
那里	出现	一个	小众市场	,	宽敞	足够的	到	承认	一个	人类	数字	,

那里出现了一个壁龛，空间足够容纳一个人。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒestʃərz] [æz; əz] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'kʌmpəni] ['ɜːrnɪst] [θɔːt]

with	freedom	for	such	gestures	as	spontaneously	accompany	earnest	thought
和	自由	为了	这样的	手势	作为	自发地	陪伴	认真	想法

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	genuine	emotion	.
和	真的	情感	.

允许人们在认真思考和真挚情感流露出自然而然的姿态。

['ɪntuː] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['pʊlpɪt] ['ɜːrnɪst] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['kaɪndnəs]

Into	this	natural	pulpit	Ernest	ascended	,	and	threw	a	look	of	familiar	kindness
进入	这	自然的	讲坛	欧内斯特	上升	,	和	扔	一个	看	的	熟悉的	仁慈

[ə'raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

around	upon	his	audience	.
大约	之上	他的	观众	.

欧内斯特走上这个天然的讲坛，向听众投去亲切友善的目光。

[ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr][sæt] , [ɔːr] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪs] , [æz; əz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

They	stood	,	or	sat	,	or	reclined	upon	the	grass	,	as	seemed	good	to	each	,
他们	站立	,	或者	卫星	,	或者	斜倚	之上	这	草	,	作为	似乎	好的	到	每个	,

他们或站着，或坐着，或斜倚在草地上，随自己感觉舒适即可。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'bliːkli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

with	the	departing	sunshine	falling	obliquely	over	them	,
和	这	离开	阳光	坠落	斜向	超过	他们	,

夕阳斜斜地洒在他们身上，

[ænd; ənd] ['miŋglɪŋ] [ɪts] [səb'duːd] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]

and	mingling	its	subdued	cheerfulness	with	the	solemnity	of	a	grove	of
和	混杂	它是	低沉的	愉悦	和	这	严肃	的	一个	树林	的

['eɪnʃənt] [triːz] ,

ancient	trees	,
古老的	树木	,

并将它内敛的欢快与古树林的庄严交织在一起，

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən]['reɪz][wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

beneath	and	amid	the	boughs	of	which	the	golden	rays	were	constrained	to
下面	和	之中	这	树枝	的	哪个	这	金的	射线	是	受限	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

金光只能从枝繁叶茂的树荫下穿过。

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪr] ,

In	another	direction	was	seen	the	Great	Stone	Face	,	with	the	same	cheer	,
在	其他	方向	曾是	已见	这	伟大的	石头	脸	,	和	这	相同的	欢呼	,

在另一个方向，人们看到了巨大的石像，同样响起了欢呼声。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'lemnəti] , [ɪn][ɪts] [bɪ'nɪgnənt] ['æspekt] .

combined	with	the	same	solemnity	,	in	its	benignant	aspect	.
合并	和	这	相同的	严肃	,	在	它是	仁慈的	方面	.

兼具同样的庄严感和仁慈的一面。

['ɜːrnɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Ernest	began	to	speak	,	giving	to	the	people	of	what	was	in	his	heart
欧内斯特	开始	到	说话	,	给予	到	这	人们	的	什么	曾是	在	他的	心

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

欧内斯特开始讲话，把自己心中的想法和感受告诉了人们。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['paʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	words	had	power	,	because	they	accorded	with	his	thoughts	;	and	his
他的	字	有	力量	,	因为	他们	同意	和	他的	想法	;	和	他的

[θɔːts] [hæd; həd] [ri'ælәti] [ænd; ənd] [depθ] ,

thoughts	had	reality	and	depth	,
想法	有	现实	和	深度	,

他的话语之所以有力，是因为它们与他的思想相符；而他的思想既真实又深刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hɑːmәˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .

because	they	harmonized	with	the	life	which	he	had	always	lived	.
因为	他们	协调	和	这	生活	哪个	他	有	总是	居住地	.

因为它们与他一直以来的生活方式相协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [breθ] [ðæt] [ðɪs] ['priːtʃər] ['ʌtəd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][laɪf]

It	was	not	mere	breath	that	this	preacher	uttered	;	they	were	the	words	of	life
它	曾是	不是	仅仅	气息	那	这	牧师	说出	;	他们	是	这	字	的	生活

,

,

,

这位传道者所说的并非普通的言语，而是生命的话语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] [wʌz; wəz] [meltid] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

because	a	life	of	good	deeds	and	holy	love	was	melted	into	them	.
因为	一个	生活	的	好的	契约	和	圣	爱	曾是	融化	进入	他们	.

因为行善积德和圣洁之爱已融入他们的生命之中。

[pɜːrlz] , [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['preʃəs] [drɑːft] .

Pearls	,	pure	and	rich	,	had	been	dissolved	into	this	precious	draught	.
珍珠	,	纯的	和	富有的	,	有	到过	溶解	进入	这	宝贵的	草稿	.

纯净而丰富的珍珠融入了这珍贵的佳酿之中。

[ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

The	poet	,	as	he	listened	,
这	诗人	,	作为	他	听着	,

诗人一边听着，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊbləˑ] [streɪn] [ʌv; əv]['poʊətri]

felt	that	the	being	and	character	of	Ernest	were	a	nobler	strain	of	poetry
毛毡	那	这	存在	和	特点	的	欧内斯特	是	一个	更高贵	拉紧	的	诗

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

than	he	had	ever	written	.
比	他	有	曾经	书面	.

我觉得欧内斯特的为人处世和品格比他写过的任何诗歌都更崇高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hiː; hi] [geɪzd] [ˌrevə'renʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] ,

His	eyes	glistening	with	tears	,	he	gazed	reverentially	at	the	venerable	man	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	,	他	凝视	虔诚地	在	这	可敬	男人	,

他眼中噙满泪水，恭敬地望着这位德高望重的老人。

[ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['æspekt][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	said	within	himself	that	never	was	there	an	aspect	so	worthy	of	a
和	说	之内	他自己	那	绝不	曾是	那里	一个	方面	所以	值得	的	一个

['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [maɪld] ,

prophet	and	a	sage	as	that	mild	,
先知	和	一个	圣人	作为	那	温和的	,

他心想，从来没有哪个面容比那温和的面容更配得上先知和智者的身份。

[swiːt] , ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [dɪ'fjuːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sweet	,	thoughtful	countenance	,	with	the	glory	of	white	hair	diffused	about	it	.
甜的	,	周到	面容	,	和	这	荣耀	的	白色的	头发	扩散	关于	它	.

甜美而深情的面容，周围散落着一头银发。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

At	a	distance	,	but	distinctly	to	be	seen	,
在	一个	距离	,	但	明显地	到	是	已见	,

虽然距离较远，但清晰可见。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

high	up	in	the	golden	light	of	the	setting	sun	,	appeared	the	Great	Stone	Face	,
高的	向上	在	这	金的	光	的	这	环境	太阳	,	出现	这	伟大的	石头	脸	,

在夕阳的金色光芒中，高高的石像显现出来。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [mɪsts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .

with	hoary	mists	around	it	,	like	the	white	hairs	around	the	brow	of	Ernest	.
和	苍老	薄雾	大约	它	,	喜欢	这	白色的	头发	大约	这	眉头	的	欧内斯特	.

周围笼罩着一层灰蒙蒙的薄雾，就像欧内斯特额头上的白发一样。

[ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][grænd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Its	look	of	grand	beneficence	seemed	to	embrace	the	world	.
它是	看	的	盛大	行善	似乎	到	拥抱	这	世界	.

它那宏伟仁慈的外表似乎拥抱着整个世界。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

At	that	moment	,	in	sympathy	with	a	thought	which	he	was	about	to	utter	,
在	那	片刻	,	在	同情	和	一个	想法	哪个	他	曾是	关于	到	说出	,

就在那一刻，他与自己即将说出的一句话产生了共鸣，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

the	face	of	Ernest	assumed	a	grandeur	of	expression	,	so	imbued	with
这	脸	的	欧内斯特	假定	一个	宏伟	的	表达	,	所以	注入	和

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

欧内斯特的脸上浮现出一种庄严的神情，充满了仁慈之情。

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'lɔːft][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] —

that	the	poet	,	by	an	irresistible	impulse	,	threw	his	arms	aloft	and	shouted	—
那	这	诗人	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	,	扔	他的	武器	高空	和	喊叫	—

诗人受制于一种无法抑制的冲动，高举双臂，高声喊道——

- [bɪ'hoʊld] !
' **Behold** **!**
- 看哪 !

看哪!

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

['ɜːrnɪst] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !
Ernest **is** **himself** **the** **likeness** **of** **the** **Great** **Stone** **Face** **!**
欧内斯特 是 他自己 这 相似 的 这 伟大的 石头 脸 !

欧内斯特本人就是巨石像的化身!

- [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [diːp] - ['saɪtɪd] ['poʊət] [sed] [wʌz; wəz]
' **Then** **all** **the** **people** **looked** **and** **saw** **that** **what** **the** **deep** **-** **sighted** **poet** **said** **was**
- 然后 全部 这 人们 看起来 和 锯 那 什么 这 深的 - 目击者 诗人 说 曾是
[truː] .
true **.**
真的 .

“然后所有人都看了看，发现这位有远见的诗人说的是真的。”

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .
The **prophecy** **was** **fulfilled** **.**
这 预言 曾是 已完成 .

预言应验了。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [tʊk] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɑːrm] ,
But **Ernest** **,** **having** **finished** **what** **he** **had** **to** **say** **,** **took** **the** **poet's** **arm** **,**
但 欧内斯特 , 拥有 完成的 什么 他 有 到 说 , 采取 这 诗人的 手臂 ,
[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,
and **walked** **slowly** **homeward** **,**
和 步行 缓慢地 回家 ,

但欧内斯特说完话后，挽着诗人的胳膊，慢慢地往家走去。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]
still **hoping** **that** **some** **wiser** **and** **better** **man** **than** **himself** **would** **by** **and** **by**
仍然 希望 那 一些 更明智 和 更好的 男人 比 他自己 会 经过 和 经过
[ə'pɪr] ,
appear **,**
出现 ,

他仍然希望，将来会出现一位比他更睿智、更优秀的人。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .
bearing **a** **resemblance** **to** **the** **GREAT** **STONE** **FACE** **.**
轴承 一个 相似 到 这 伟大的 石头 脸 .

与巨石人面像颇为相似。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]
THE **AMBITIOUS** **GUEST**
这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

[wʌn] [sep'tembər] [naɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər] [hɑːrθ] ,
One **September** **night** **a** **family** **had** **gathered** **round** **their** **hearth** **,**
一 九月 夜晚 一个 家庭 有 聚集 圆形的 他们的 炉 ,

九月的一个夜晚，一家人围坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] , [ðə; ði] [draɪ] [koʊnz]

and	piled	it	high	with	the	driftwood	of	mountain	streams	,	the	dry	cones
和	堆积	它	高的	和	这	浮木	的	山	溪流	,	这	干燥	圆锥体

[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ,

of	the	pine	,
的	这	松树	,

并用山涧溪流中的浮木和松树干球果将其堆得很高，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splɪntəd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	splintered	ruins	of	great	trees	that	had	come	crashing	down	the
和	这	破碎的	废墟	的	伟大的	树木	那	有	来	崩溃	向下	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

还有从悬崖上坠落下来的大树的残骸。

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːrd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [bleɪz] .

Up	the	chimney	roared	the	fire	,	and	brightened	the	room	with	its	broad	blaze	.
向上	这	烟囱	咆哮	这	火	,	和	明亮	这	房间	和	它是	广阔	火焰	.

烟囱里燃起熊熊烈火，炽热的火焰照亮了整个房间。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['soʊbər] ['glædnəs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	faces	of	the	father	and	mother	had	a	sober	gladness	;	the	children
这	面孔	的	这	父亲	和	母亲	有	一个	清醒	欢乐	;	这	孩子们

[læft] ;

laughed	;
笑了	;

父母脸上带着庄重的喜悦；孩子们笑了；

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

the	eldest	daughter	was	the	image	of	Happiness	at	seventeen	;
这	长子	女儿	曾是	这	图像	的	幸福	在	十七	;

大女儿十七岁时，是幸福的化身；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['grænmʌðər] [huː] [sæt] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] ,

and	the	aged	grandmother	who	sat	knitting	in	the	warmest	place	,
和	这	老年人	祖母	WHO	卫星	针织	在	这	最温暖	地方	,

还有那位坐在最温暖的地方织毛衣的老奶奶，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [groʊn] [oʊld] .

was	the	image	of	Happiness	grown	old	.
曾是	这	图像	的	幸福	生长	老的	.

那是幸福衰老的形象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] - [ɜːrb] , ['hɑːrts] - [iːz] , - [ɪn] [ðə; ði] ['bliːkəst] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [nuː]

They	had	found	the	'	herb	,	heart's	-	ease	,	'	in	the	bleakest	spot	of	all	New
他们	有	成立	这	-	草本植物	,	心脏的	-	舒适	,	-	在	这	最凄凉的	点	的	全部	新的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他们在新英格兰最荒凉的地方发现了“七叶树”这种草药。

([ðɪs] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ,

(	This	family	were	situated	in	the	Notch	of	the	White	Hills	,
(	这	家庭	是	位于	在	这	缺口	的	这	白色的	丘陵	,

（这个家庭居住在白山山口，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

where	the	wind	was	sharp	throughout	the	year	,
在哪里	这	风	曾是	锋利的	自始至终	这	年	,

那里一年四季都刮着强风。

[ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [koʊld][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] — ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl][ɪts] [freʃ] [ɪn'kleməns i]

and	pitilessly	cold	in	the	winter	—	giving	their	cottage	all	its	fresh	inclemency
和	无情地	寒冷的	在	这	冬天	—	给予	他们的	小屋	全部	它是	新鲜的	宽恕

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu])

before	it	descended	on	the	valley	of	the	Saco	)
前	它	下降	在	这	谷	的	这	萨科	)

冬天更是冷得无情——在萨科河谷遭受严寒侵袭之前，他们的农舍就已经饱受这种恶劣天气的侵袭了。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][spɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd]

They	dwelt	in	a	cold	spot	and	a	dangerous	one	;	for	a	mountain	towered
他们	居住	在	一个	寒冷的	点	和	一个	危险的	一	;	为了	一个	山	高耸

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

above	their	heads	,
多于	他们的	头部	,

他们居住在一个寒冷而危险的地方；因为一座山峰耸立在他们头顶之上。

[soʊ] [stiːp] , [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]['rʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm]

so	steep	,	that	the	stones	would	often	rumble	down	its	sides	and	startle	them
所以	陡	,	那	这	石头	会	经常	隆隆	向下	它是	侧面	和	惊吓	他们

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

at	midnight	.
在	午夜	.

坡度非常陡峭，以至于石头经常会在午夜时分滚落山坡，吓人一跳。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][dʒest] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]

The	daughter	had	just	uttered	some	simple	jest	that	filled	them	all	with
这	女儿	有	只是	说出	一些	简单的	笑话	那	已填	他们	全部	和

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

女儿刚才讲了个简单的笑话，逗得大家都哈哈大笑。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

when	the	wind	came	through	the	Notch	and	seemed	to	pause	before	their
什么时候	这	风	来了	通过	这	缺口	和	似乎	到	暂停	前	他们的

['kɑːtɪdʒ] — ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

cottage	—	rattling	the	door	,
小屋	—	嘎嘎作响	这	门	,

当风吹过山口，似乎在他们的小屋前停了下来——门嘎嘎作响时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

with	a	sound	of	wailing	and	lamentation	,	before	it	passed	into	the	valley	.
和	一个	声音	的	哀嚎	和	哀叹	,	前	它	通过了	进入	这	谷	.

伴随着哀号和悲鸣，它消失在了山谷中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['sædnd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]

For	a	moment	it	saddened	them	,	though	there	was	nothing	unusual	in	the
为了	一个	片刻	它	悲伤	他们	,	尽管	那里	曾是	没有什么	异常	在	这

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

虽然语气并无异常，但他们还是感到一丝悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][glæd] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ]

But	the	family	were	glad	again	when	they	perceived	that	the	latch	was	lifted	by
但	这	家庭	是	高兴的	再次	什么时候	他们	感知	那	这	闩锁	曾是	抬起	经过

[sʌm; səm] ['trævələr] ,

some	traveller	,
一些	游客	,

但当他们发现门闩是被某个过路人打开时，一家人又高兴起来。

[huːz] ['futsteps] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪri] [blæst] [wɪtʃ] ['herəldid] [hɪz; ɪz]

whose	footsteps	had	been	unheard	amid	the	dreary	blast	which	heralded	his
谁	脚步声	有	到过	闻所未闻	之中	这	凄凉	爆炸	哪个	被预言	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

在预示着他到来的那声凄厉的爆炸声中，他的脚步声无人听见。

[ænd; ənd] [weɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['məʊnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	wailed	as	he	was	entering	,	and	went	moaning	away	from	the
和	哀嚎	作为	他	曾是	进入	,	和	去	呻吟	离开	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他一边哭喊着一边走进去，一边呻吟着离开门口。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [held] ['deɪli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Though	they	dwelt	in	such	a	solitude	,	these	people	held	daily	converse	with	the
尽管	他们	居住	在	这样的	一个	孤独	,	这些	人们	握住	日常的	交谈	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

虽然他们生活在如此偏僻的地方，但这些人每天都与外界交流。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtəri] ,

The	romantic	pass	of	the	Notch	is	a	great	artery	,
这	浪漫的	经过	的	这	缺口	是	一个	伟大的	动脉	,

风景如画的山口是一条重要的交通要道。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'twiːn]

through	which	the	life	-	blood	of	internal	commerce	is	continually	throbbing	between
通过	哪个	这	生活	-	血	的	内部的	商业	是	持续	悸动	之间

[meɪn] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Maine	,	on	one	side	,
缅因州	,	在	一	边	,

国内贸易的命脉就通过这条水道在缅因州和马里兰州之间不断流动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [ɑːn][ðə; ði]

and	the	Green	Mountains	and	the	shores	of	the	St	.	Lawrence	,	on	the
和	这	绿色的	山脉	和	这	海岸	的	这	英石	.	劳伦斯	,	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一边是绿山和圣劳伦斯河岸。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['ɔːlweɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	stage	-	coach	always	drew	up	before	the	door	of	the	cottage	.
这	阶段	-	教练	总是	画	向上	前	这	门	的	这	小屋	.

驿马车总是停在小屋门口。

[ðə; ði] ['weɪferər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [pɔːzd] [hɪr] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

The	wayfarer	,	with	no	companion	but	his	staff	,	paused	here	to	exchange	a
这	旅行者	,	和	不	伴侣	但	他的	职员	,	暂停	这里	到	交换	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

这位旅人只有一根拐杖作伴，他在此驻足交谈了几句。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [maɪt] [nɑːt] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs]

that	the	sense	of	loneliness	might	not	utterly	overcome	him	ere	he	could	pass
那	这	感觉	的	孤独	可能	不是	完全地	克服	他	埃雷	他	可以	经过

[θruː] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

through	the	cleft	of	the	mountain	,
通过	这	裂	的	这	山	,

或许在他穿过山缝之前，孤独感还不足以彻底压倒他。

[ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

or	reach	the	first	house	in	the	valley	.
或者	抵达	这	第一的	房子	在	这	谷	.

或者到达山谷里的第一栋房子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tiːmstər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ['mɑːrkɪt] , [wʊd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər]

And	here	the	teamster	,	on	his	way	to	Portland	market	,	would	put	up	for
和	这里	这	卡车司机	,	在	他的	方式	到	波特兰	市场	,	会	放	向上	为了

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

赶车人前往波特兰市场的途中，就会在这里过夜；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [maɪt] [sɪt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ,

and	,	if	a	bachelor	,	might	sit	an	hour	beyond	the	usual	bedtime	,
和	,	如果	一个	学士	,	可能	坐	一个	小时	超过	这	通常	就寝时间	,

如果是单身汉，可能会比平时就寝时间晚一个小时。

[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [meɪd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

and	steal	a	kiss	from	the	mountain	maid	at	parting	.
和	偷	一个	吻	从	这	山	女佣	在	离别	.

临别之际，偷吻了山中少女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] ['tævəːnz] [wer] [ðə; ði] ['trævələr] [peɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fuːd]

It	was	one	of	those	primitive	taverns	where	the	traveller	pays	only	for	food
它	曾是	一	的	那些	原始	酒馆	在哪里	这	游客	支付	仅有的	为了	食物

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	lodging	,
和	住宿	,

那是一家简陋的旅店，旅客只需支付食宿费用。

[bʌt; bət] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['kaɪndnəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .

but	meets	with	a	homely	kindness	beyond	all	price	.
但	满足	和	一个	家常的	仁慈	超过	全部	价格	.

但却感受到了一种无法用金钱衡量的亲切和温暖。

[wen] [ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	footsteps	were	heard	,	therefore	,	between	the	outer	door	and	the
什么时候	这	脚步声	是	听到	,	所以	,	之间	这	外	门	和	这

['ɪnər] [wʌn] ,

inner	one	,
内	一	,

因此，当听到外门和内门之间传来脚步声时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [roʊz] [ʌp] , ['grænmʌðər] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

the	whole	family	rose	up	,	grandmother	,	children	,	and	all	,
这	所有的	家庭	玫瑰	向上	,	祖母	,	孩子们	,	和	全部	,

全家人都站了起来，包括祖母、孩子等等。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	if	about	to	welcome	some	one	who	belonged	to	them	,
作为	如果	关于	到	欢迎	一些	一	WHO	属于	到	他们	,

仿佛要迎接某个属于他们的人，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

and	whose	fate	was	linked	with	theirs	.
和	谁	命运	曾是	链接	和	他们的	.

他们的命运与他们紧紧相连。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

The	door	was	opened	by	a	young	man	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	年轻的	男人	.

开门的是一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [fɜːrst] [wɔːr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spɑːndənsi] ,

His	face	at	first	wore	the	melancholy	expression	,	almost	despondency	,
他的	脸	在	第一的	穿着	这	忧郁	表达	,	几乎	沮丧	,

他脸上起初带着忧郁的神情，近乎沮丧。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['trævlz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [bliːk] [roʊd] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

of	one	who	travels	a	wild	and	bleak	road	,	at	nightfall	and	alone	,
的	一	WHO	旅行	一个	荒野	和	苍凉	路	,	在	黄昏	和	独自的	,

一个在夜幕降临时独自一人，走在荒凉崎岖道路上的人

[bʌt; bət] [suːn] ['braɪtnd] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪndli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

but	soon	brightened	up	when	he	saw	the	kindly	warmth	of	his	reception	.
但	很快	明亮	向上什么时候		他	锯	这	亲切地	温暖	的	他的	接待	.

但当他看到人们热情友好的接待时，很快就高兴起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

He	felt	his	heart	spring	forward	to	meet	them	all	,	from	the	old	woman	,
他	毛毡	他的	心	春天	向前	到	见面	他们	全部	,	从	这	老的	女士	,

他感到自己的心跳加速，想要迎接他们所有人，从那位老妇人开始，

[huː] [waɪpt] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

who	wiped	a	chair	with	her	apron	,
WHO	擦拭	一个	椅子	和	她	围裙	,

她用围裙擦了一把椅子。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	the	little	child	that	held	out	its	arms	to	him	.
到	这	小的	孩子	那	握住	出去	它是	武器	到	他	.

向向他伸出双臂的小女孩。

[wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pleɪst] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti]

One	glance	and	smile	placed	the	stranger	on	a	footing	of	innocent	familiarity
一	瞥一眼	和	微笑	放置	这	陌生人	在	一个	立足点	的	清白的	熟悉

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

with	the	eldest	daughter	.
和	这	长子	女儿	.

陌生人只消一眼，一个微笑，就与大女儿建立了一种天真熟悉的关系。

- [ɑː] , [ðɪs] ['faɪər] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

'	Ah	,	this	fire	is	the	right	thing	!
-	啊	,	这	火	是	这	正确的	事物	!

“啊，这场火是对的！”

- [kraɪd] [hiː; hi] ; - [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	cried	he	;	'	especially	when	there	is	such	a	pleasant	circle	round	it	.
-	哭	他	;	-	尤其	什么时候	那里	是	这样的	一个	令人愉快的	圆圈	圆形的	它	.

“他喊道；“尤其是当它周围有这样一个令人愉快的圆圈时。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] ;

I	am	quite	benumbed	;
我	是	相当	麻木	;

我感觉麻木了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] ;

for	the	Notch	is	just	like	the	pipe	of	a	great	pair	of	bellows	;
为了	这	缺口	是	只是	喜欢	这	管道	的	一个	伟大的	一对	的	风箱	;

因为 Notch 就像一对大型风箱的管道；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][blæst][ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['bɑːrtlət] . -

it	has	blown	a	terrible	blast	in	my	face	all	the	way	from	Bartlett	.	'
它	有	吹	一个	糟糕的	爆炸	在	我的	脸	全部	这	方式	从	巴特利特	.	-

它从巴特利特一路吹来，狠狠地朝我脸上吹了一股热浪。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [vər'mɑːnt] ? - [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

'	Then	you	are	going	towards	Vermont	?	'	said	the	master	of	the	house	,
-	然后	你	是	去	向	佛蒙特	?	-	说	这	掌握	的	这	房子	,

“那么你们要去佛蒙特州吗？”屋主问道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['næpsæk] [ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəuldəz] .

as	he	helped	to	take	a	light	knapsack	off	the	young	man's	shoulders	.
作为	他	帮助	到	拿	一个	光	背包	离开	这	年轻的	男人的	肩膀	.

他帮着把年轻人肩上的轻便背包取了下来。

- [jes] ; [tuː; tə] ['bɜːrlɪŋtən] , [ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [bɪ'jɑːnd] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

'	Yes	;	to	Burlington	,	and	far	enough	beyond	,	'	replied	he	.
-	是的	;	到	伯灵顿	,	和	远的	足够的	超过	,	-	回复	他	.

“是的，到伯灵顿，甚至更远的地方，”他回答说。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['iːθən] ['krɔfɝdz] [tə'naɪt] ;

'	I	meant	to	have	been	at	Ethan	Crawford's	tonight	;
-	我	意思是	到	有	到过	在	伊桑	克劳福德的	今晚	;

“我今晚本该在伊桑·克劳福德家的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'destriən] ['liŋgəz] [ə'lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][æz; əz] [ðɪs] .

but	a	pedestrian	lingers	along	such	a	road	as	this	.
但	一个	行人	徘徊不去	沿着	这样的	一个	路	作为	这	.

但行人却会在这样的道路上驻足停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] ; [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

It	is	no	matter	;	for	,	when	I	saw	this	good	fire	,	and	all	your	cheerful	faces	,
它	是	不	事情	;	为了	,	什么时候	我	锯	这	好的	火	,	和	全部	你的	快乐	面孔	,

这无关紧要；因为，当我看到这温暖的炉火，以及你们欢快的笑脸时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

I	felt	as	if	you	had	kindled	it	on	purpose	for	me	,	and	were	waiting
我	毛毡	作为	如果	你	有	点燃	它	在	目的	为了	我	,	和	是	等待

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

my	arrival	.
我的	到达	.

我感觉你好像是特意为我点燃了这把火，等着我的到来。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm] .

So	I	shall	sit	down	among	you	,	and	make	myself	at	home	.
所以	我	将	坐	向下	之中	你	,	和	制作	我	在	家	.

所以我要坐在你们中间，像在自己家一样自在。

- [ðə; ði][fræŋk] - ['hɑrtɪd] ['streɪndʒər][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [wen]

'	The	frank	-	hearted	stranger	had	just	drawn	his	chair	to	the	fire	when
-	这	坦率	-	心地	陌生人	有	只是	绘制	他的	椅子	到	这	火	什么时候

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ,

something	like	a	heavy	footstep	was	heard	without	,
某物	喜欢	一个	重的	脚步	曾是	听到	没有	,

“这位坦率的陌生人刚把椅子拉到火炉旁，就听到外面传来沉重的脚步声。”

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [straɪdz]

rushing	down	the	steep	side	of	the	mountain	,	as	with	long	and	rapid	strides
匆忙	向下	这	陡	边	的	这	山	,	作为	和	长的	和	迅速的	步幅

,

,

,

他迈着大步，飞快地从陡峭的山坡上冲下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	taking	such	a	leap	in	passing	the	cottage	as	to	strike	the	opposite
和	采取	这样的	一个	飞跃	在	通过	这	小屋	作为	到	罢工	这	对面的

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

在经过小屋时纵身一跃，撞到了对面的悬崖上。

[ðə; ði] ['fæməli] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gest]

The	family	held	their	breath	,	because	they	knew	the	sound	,	and	their	guest
这	家庭	握住	他们的	气息	,	因为	他们	知道	这	声音	,	和	他们的	客人

[held] [hɪz; ɪz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

held	his	by	instinct	.
握住	他的	经过	本能	.

一家人屏住了呼吸，因为他们熟悉这个声音，而他们的客人也出于本能地屏住了呼吸。

- [ðə; ði] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [juː 'es] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get]

'	The	old	mountain	has	thrown	a	stone	at	us	,	for	fear	we	should	forget
-	这	老的	山	有	抛掷	一个	石头	在	我们	,	为了	害怕	我们	应该	忘记

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“古老的山峰向我们扔了一块石头，因为它害怕我们会忘记它。”

- [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

'	said	the	landlord	,	recovering	himself	.
-	说	这	房东	,	恢复中	他自己	.

“房东回过神来说道。”

- [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [nɑːdz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

'	He	sometimes	nods	his	head	and	threatens	to	come	down	;	but	we	are
-	他	有时	点头	他的	头	和	威胁	到	来	向下	;	但	我们	是

[oʊld] ['nebəz] ,

old	neighbors	,
老的	邻居	,

“他有时会点头，威胁要下来；但我们是老邻居了，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	agree	together	pretty	well	upon	the	whole	.
和	同意	一起	漂亮的	出色地	之上	这	所有的	.

总体而言，双方意见基本一致。

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [hɑːrd] [baɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

Besides	we	have	a	sure	place	of	refuge	hard	by	if	he	should	be	coming	in
除了	我们	有	一个	当然	地方	的	避难所	难的	经过	如果	他	应该	是	未来	在

[gʊd] ['ɜːrnɪst] .

good	earnest	.
好的	认真	.

此外，如果他真的要来，我们附近还有个可靠的避难所。

- [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['bɛrz] [miːt]

-	Let	us	now	suppose	the	stranger	to	have	finished	his	supper	of	bear's	meat
-	让	我们	现在	认为	这	陌生人	到	有	完成的	他的	晚餐	的	熊的	肉

;

;

;

现在假设这位陌生人已经吃完了他的熊肉晚餐；

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	,	by	his	natural	felicity	of	manner	,
和	,	经过	他的	自然的	费利西蒂	的	方式	,

而且，凭借他天生的优雅举止，

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

to	have	placed	himself	on	a	footing	of	kindness	with	the	whole	family	,
到	有	放置	他自己	在	一个	立足点	的	仁慈	和	这	所有的	家庭	,

他以友善的态度与全家人建立了良好的关系。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] ['friːli] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n]

so	that	they	talked	as	freely	together	as	if	he	belonged	to	their	mountain
所以	那	他们	谈话	作为	自由	一起	作为	如果	他	属于	到	他们的	山

[bruːd] .

brood	.
幼虫	.

所以他们之间可以像他属于他们山族一样自由交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [jet] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] — ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	was	of	a	proud	,	yet	gentle	spirit	—	haughty	and	reserved	among	the
他	曾是	的	一个	自豪的	,	然而	温和的	精神	—	傲慢	和	预订的	之中	这

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;

rich	and	great	;
富有的	和	伟大的	;

他性格骄傲而温和——在富人和达官显贵面前，他显得高傲而矜持；

[bʌt; bət]['evər] ['redi] [tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

but	ever	ready	to	stoop	his	head	to	the	lowly	cottage	door	,
但	曾经	准备好	到	哈腰	他的	头	到	这	卑微的	小屋	门	,

但他总是随时准备弯腰去敲那间简陋小屋的门。

[ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['faɪərsaɪd] .

and	be	like	a	brother	or	a	son	at	the	poor	man's	fireside	.
和	是	喜欢	一个	兄弟	或者	一个	儿子	在	这	贫穷的	男人的	炉边	.

像兄弟或儿子一样，在穷人的炉火旁陪伴他。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

In	the	household	of	the	Notch	he	found	warmth	and	simplicity	of	feeling	,
在	这	家庭	的	这	缺口	他	成立	温暖	和	简单	的	感觉	,

在诺奇家，他感受到了温暖和纯朴的情感。

[ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [groʊθ] ,

the	pervading	intelligence	of	New	England	,	and	a	poetry	of	native	growth	,
这	普遍存在	智力	的	新的	英格兰	,	和	一个	诗	的	本国的	生长	,

新英格兰地区普遍存在的智慧，以及本土生长的诗意，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [wen] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

which	they	had	gathered	when	they	little	thought	of	it	from	the	mountain
哪个	他们	有	聚集	什么时候	他们	小的	想法	的	它	从	这	山

[piːks] [ænd; ənd]['kæzəmz] ,

peaks	and	chasms	,
高峰	和	深渊	,

那是他们在几乎没有想到的情况下，从山峰和峡谷中收集到的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'boʊd] .

and	at	the	very	threshold	of	their	romantic	and	dangerous	abode	.
和	在	这	非常	临界点	的	他们的	浪漫的	和	危险的	住所	.

就在他们浪漫而危险的居所的门槛上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][ə'loʊn] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	had	travelled	far	and	alone	;	his	whole	life	,	indeed	,	had	been	a
他	有	旅行	远的	和	独自的	;	他的	所有的	生活	,	的确	,	有	到过	一个

['sɑːlətəri] [pæθ] ;

solitary	path	;
孤	小路	;

他独自一人走遍了很远的路；事实上，他的一生都是一条孤独的道路；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

for	,	with	the	lofty	caution	of	his	nature	,
为了	,	和	这	高远	警告	的	他的	自然	,

因为，他天性中就带有高尚的谨慎，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

he	had	kept	himself	apart	from	those	who	might	otherwise	have	been	his
他	有	保留	他自己	除	从	那些	WHO	可能	否则	有	到过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他刻意与那些原本可能成为他朋友的人保持距离。

[ðə; ði]['fæməli] , [tuː] , [ðoʊ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [hæd; həd] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

The	family	,	too	,	though	so	kind	and	hospitable	,	had	that	consciousness	of
这	家庭	,	也	,	尽管	所以	种类	和	好客	,	有	那	意识	的

['juːnəti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

unity	among	themselves	,
统一	之中	他们自己	,

虽然这个家庭非常友善好客，但他们彼此之间也有一种团结的意识。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	separation	from	the	world	at	large	,	which	,	in	every	domestic	circle	,
和	分离	从	这	世界	在	大的	,	哪个	,	在	每一个	国内的	圆圈	,

与外界的隔绝，在每个家庭圈子里都是如此，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] [wer] [noʊ]['streɪndʒər] [meɪ] [ɪn'truːd] .

should	still	keep	a	holy	place	where	no	stranger	may	intrude	.
应该	仍然	保持	一个	圣	地方	在哪里	不	陌生人	可能	侵入	.

仍然应该保留一处神圣之地，任何陌生人都不得擅自闯入。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['sɪmpəθi] [ɪm'peld] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [juːθ]

But	this	evening	a	prophetic	sympathy	impelled	the	refined	and	educated	youth
但	这	晚上	一个	预言	同情	被迫	这	精制	和	受过教育	青年

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

to	pour	out	his	heart	before	the	simple	mountaineers	,
到	倒	出去	他的	心	前	这	简单的	登山者	,

但今晚，一种预见性的同情心促使这位受过良好教育的青年向淳朴的山民们倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [friː] ['kɑːnfɪdəns] .

and	constrained	them	to	answer	him	with	the	same	free	confidence	.
和	受限	他们	到	回答	他	和	这	相同的	自由的	信心	.

并迫使他们以同样的自由自信回答他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

And	thus	it	should	have	been	.
和	因此	它	应该	有	到过	.

本来就应该是这样。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪt] [ə; eɪ]['kloʊzər][taɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][bɜːrθ] ?

Is	not	the	kindred	of	a	common	fate	a	closer	tie	than	that	of	birth	?
是	不是	这	亲属	的	一个	常见的	命运	一个	更近	领带	比	那	的	出生	?

难道拥有共同命运的亲人不比血缘关系更紧密吗?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

The	secret	of	the	young	man's	character	was	a	high	and	abstracted	ambition	.
这	秘密	的	这	年轻的	男人的	特点	曾是	一个	高的	和	摘要	志向	.

这个年轻人性格的秘密在于他崇高而超脱尘世的抱负。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

He	could	have	borne	to	live	an	undistinguished	life	,	but	not	to	be
他	可以	有	出生	到	居住	一个	平庸的	生活	,	但	不是	到	是

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

forgotten	in	the	grave	.
被遗忘的	在	这	严重	.

他本可以忍受默默无闻的一生，但绝不希望死后被人遗忘。

['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][hoʊp] ; [ænd; ənd][hoʊp] , [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ,

Yearning	desire	had	been	transformed	to	hope	;	and	hope	,	long	cherished	,
渴望	欲望	有	到过	转变	到	希望	;	和	希望	,	长的	珍爱	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['sɜːrt(ə)nti] ,

had	become	like	certainty	,
有	变得	喜欢	肯定	,

渴望已转化为希望；而长久以来珍视的希望，已变得如同确定无疑。

[ðæt] , [əb'skjʊrli] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [naʊ] , [ə; eɪ]['glɔːri][wʌz; wəz][tuː; tə] [biːm] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]

that	,	obscurely	as	he	journeyed	now	,	a	glory	was	to	beam	on	all	his
那	,	晦涩地	作为	他	旅程	现在	,	一个	荣耀	曾是	到	光束	在	全部	他的

['pæθweɪ] — [ðoʊ] [nɑːt] ,

pathway	—	though	not	,
路径	—	尽管	不是	,

即便他此刻正茫然地踏上旅途，荣耀也将照耀他所到之处——尽管并非如此。

[pər'hæps] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	while	he	was	treading	it	.
也许	,	尽管	他	曾是	踩踏	它	.

或许，就在他踩着它的时候。

[bʌt; bət] [wen] [pɑː'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

But	when	posterity	should	gaze	back	into	the	gloom	of	what	was	now	the
但	什么时候	后人	应该	目光	后退	进入	这	愁云	的	什么	曾是	现在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但当后人回望如今这般阴霾笼罩的景象时，

[ðeɪ] [wʊd] [treɪs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] , ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [miːn] ['glɔːriz]

they	would	trace	the	brightness	of	his	footsteps	,	brightening	as	meaner	glories
他们	会	痕迹	这	亮度	的	他的	脚步声	,	提亮	作为	更卑鄙	荣耀

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

他们会循着他闪耀的足迹，随着卑微的荣耀消逝，他的足迹也愈发闪耀。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [wʌn][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm]

and	confess	that	a	gifted	one	had	passed	from	his	cradle	to	his	tomb
和	承认	那	一个	天才	一	有	通过了	从	他的	摇篮	到	他的	墓

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

with	none	to	recognize	him	.
和	没有任何	到	认出	他	.

并承认，一位才华横溢的人从摇篮到坟墓都没有人认出他。

- [æz; əz] [jet] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] — [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

-	As	yet	,	'	cried	the	stranger	—	his	cheek	glowing	and	his	eye	flashing	with
-	作为	然而	,	-	哭	这	陌生人	—	他的	脸颊	发光	和	他的	眼睛	闪烁	和

[ɪn'θuːziæzəm] — - [æz; əz] [jet] ,

enthusiasm	—	'	as	yet	,
热情	—	-	作为	然而	,

“然而，”陌生人喊道——他的脸颊泛红，眼中闪烁着热情——“然而，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

I	have	done	nothing	.
我	有	完毕	没有什么	.

我什么都没做。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tə'mɑːroʊ] , [nʌn] [wʊd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Were	I	to	vanish	from	the	earth	tomorrow	,	none	would	know	so	much	of
是	我	到	消失	从	这	地球	明天	,	没有任何	会	知道	所以	很多	的

[ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] :

me	as	you	:
我	作为	你	:

如果我明天就从世上消失，没有人会比你更了解我：

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [juːθ] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,

that	a	nameless	youth	came	up	at	nightfall	from	the	valley	of	the	Saco	,
那	一个	无名	青年	来了	向上	在	黄昏	从	这	谷	的	这	萨科	,

夜幕降临时，一个不知名的青年从萨科山谷走了过来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [baɪ] ['sʌnraɪz] ,

and	opened	his	heart	to	you	in	the	evening	,	and	passed	through	the	Notch	by	sunrise	,
和	打开	他的	心	到	你	在	这	晚上	,	和	通过了	通过	这	缺口	经过	日出	,

傍晚时分，他向你敞开了心扉，日出时分穿过了山口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	seen	no	more	.
和	曾是	已见	不	更多的	.

从此杳无音讯。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [æsk] , - [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Not	a	soul	would	ask	,	'	Who	was	he	?
不是	一个	灵魂	会	问	,	-	WHO	曾是	他	?

没有一个人会问：“他是谁？”

['wɪðər] [dɪd][ðə; ði]['wɑːndərər][goʊ] ?

Whither	did	the	wanderer	go	?
往哪里去	做过	这	流浪者	去	?

那流浪者去了哪里?

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [maɪ] ['destəni] .

But	I	cannot	die	till	I	have	achieved	my	destiny	.
但	我	不能	死	直到	我	有	已达成	我的	命运	.

但我未实现我的使命，便不能死去。

[ðen] , [let] [deθ] [kʌm] !

Then	,	let	Death	come	!
然后	,	让	死亡	来	!

然后，让死神降临吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪlt] [maɪ]['mɑːnjumənt] !

I	shall	have	built	my	monument	!
我	将	有	建造	我的	纪念碑	!

我将建成我的纪念碑!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [floʊ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ə'mɪd] [æb'stræktɪd]
' There was a continual flow of natural emotion , gushing forth amid abstracted
- 那里 曾是 一个 持续的 流动 的 自然的 情感 , 喷薄 前进 之中 摘要
['revəri] ,
reverie ,
遐想 ,

“在恍惚的遐想中，自然的情感源源不断地涌现出来。”

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['sentɪmənts] , [ðoʊ] [soʊ]
which enabled the family to understand this young man's sentiments , though so
哪个 已启用 这 家庭 到 理解 这 年轻的 男人的 情感 , 尽管 所以
['fɔːrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] .
foreign from their own .
外国的 从 他们的 自己的 .

这使得这个家庭能够理解这个年轻人的情感，尽管这些情感与他们自己的情感如此不同。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrdər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
With quick sensibility of the ludicrous , he blushed at the ardor into which he
和 快的 感性 的 这 荒谬 , 他 脸红了 在 这 热情 进入 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
had been betrayed .
有 到过 背叛 .

他敏锐地察觉到其中的荒谬之处，为自己被出卖而陷入的热情感到羞愧。

- [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔtɚz] [hænd] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
' You laugh at me , ' said he , taking the eldest daughter's hand , and laughing
- 你 笑 在 我 , - 说 他 , 采取 这 长子 女儿的 手 , 和 笑
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“你们都嘲笑我，”他一边说着，一边握住大女儿的手，自己也笑了起来。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [friːz] [maɪ'self][tuː; tə]
' You think my ambition as nonsensical as if I were to freeze myself to
- 你 思考 我的 志向 作为 荒谬的 作为 如果 我 是 到 冻结 我 到
[deθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ,
death on the top of Mount Washington ,
死亡 在 这 顶部 的 山 华盛顿 ,

“你觉得我的雄心壮志荒谬至极，就像我要把自己冻死在华盛顿山顶一样。”

['oʊnli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [spaɪ][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .
only that people might spy at me from the country round about .
仅有的 那 人们 可能 间谍 在 我 从 这 国家 圆形的 关于 .

只是担心周围乡下的人会窥视我。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]['stætʃuː] ! -
And , truly , that would be a noble pedestal for a man's statue ! '
和 , 真的 , 那 会 是 一个 高贵 座 为了 一个 男人的 雕像 ! -

的确，那将是一个非常适合男性雕像的宏伟基座！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['faɪər] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' It is better to sit here by this fire , ' answered the girl ,
- 它 是 更好的 到 坐 这里 经过 这 火 , - 回答 这 女孩 ,

“最好还是坐在火堆旁，”女孩回答说。

['blʌʃɪŋ] , - [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ə'baʊt]
blushing , ' and be comfortable and contented , though nobody thinks about
脸红 , - 和 是 舒服的 和 满足 , 尽管 无人 思考 关于
[juː 'es] . -
us . '
我们 . -

脸红了，“即使没有人想起我们，也要感到舒适和满足。”

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,
' I suppose , ' Said her father , after a fit of musing ,
- 我 认为 , - 说 她 父亲 , 后 一个 合身 的 沉思 ,

“我想也是，”她父亲沉思片刻后说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ;
' there is something natural in what the young man says ;
- 那里 是 某物 自然的 在 什么 这 年轻的 男人 说道 ;

“这个年轻人说的话很自然；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
and if my mind had been turned that way , I might have felt just the same
和 如果 我的 头脑 有 到过 转向 那 方式 , 我 可能 有 毛毡 只是 这 相同的
.
:
.

如果我的想法也那样，我或许也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [waɪf] ,
It is strange , wife ,
它 是 奇怪的 , 妻子 ,

真是奇怪，妻子。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [hæz; həz] [set] [maɪ] [hed] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] ['nevər] [tuː; tə]
how his talk has set my head running on things that are pretty certain never to
如何 他的 讲话 有 放 我的 头 跑步 在 事物 那 是 漂亮的 肯定 绝不 到
[kʌm] [tuː; tə] [pæs] . -
come to pass . '
来 到 经过 . -

他的演讲让我脑子里浮现出许多几乎肯定不会发生的事情。

- [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [waɪf] .
' Perhaps they may , ' observed the wife .
- 也许 他们 可能 , - 观察到 这 妻子 .

“也许会吧，”妻子说道。

- [ɪz][ðə; ði][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ? -
' Is the man thinking what he will do when he is a widower ? '
- 是 这 男人 思维 什么 他 将要 做 什么时候 他 是 一个 鳏夫 ? -

“这个人有没有想过，等他成了鳏夫该怎么办？”

- [noʊ] , [noʊ] !
' No , no !
- 不 , 不 !

不，不！

- [kraɪd] [hiː; hi] , [ri'pelɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] ['kaɪndnəs] .
' cried he , repelling the idea with reproachful kindness .
- 哭 他 , 排斥 这 主意 和 责备的 仁慈 .

“他喊道，带着责备的和蔼拒绝了这个想法。”

- [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] , ['estər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː] .
' When I think of your death , Esther , I think of mine , too .
- 什么时候 我 思考 的 你的 死亡 , 以斯帖 , 我 思考 的 矿 , 也 .

“每当我想起你的死，埃丝特，我也会想起自己的死。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm][ɪn] ['bɑːrtlət] , [ɔːr] ['beθlihem] ,
But I was wishing we had a good farm in Bartlett , or Bethlehem ,
但 我 曾是 祝 我们 有 一个 好的 农场 在 巴特利特 , 或者 伯利恒 ,

但我当时真希望我们在巴特利特或者伯利恒能有个好农场。

[ɔːr] ['lɪtltən] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['taʊnʃɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ;
or **Littleton** **,** **or** **some** **other** **township** **round** **the** **White** **Mountains** **;**
或者 利特尔顿 , 或者 一些 其他 乡 圆形的 这 白色的 山脉 ;

或者利特尔顿，或者白山周围的其他一些乡镇；

[bʌt; bət][nɑːt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
but **not** **where** **they** **could** **tumble** **on** **our** **heads** **.**
但 不是 在哪里 他们 可以 翻滚 在 我们的 头部 .

但它们不会掉到我们头上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nebəz] [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['skwaɪər] ,
I **should** **want** **to** **stand** **well** **with** **my** **neighbors** **and** **be** **called** **Squire** **,**
我 应该 想 到 站立 出色地 和 我的 邻居 和 是 称为 乡绅 ,

我应该想和邻居们相处融洽，并被人尊称为乡绅。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr] [tuː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] ,
and **sent** **to** **General** **Court** **for** **a** **term** **or** **two** **;** **for** **a** **plain** **,**
和 发送 到 一般的 法庭 为了 一个 学期 或者 二 ; 为了 一个 清楚的 ,

并被派往州议会任职一到两届；对于一个普通的，

['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
honest **man** **may** **do** **as** **much** **good** **there** **as** **a** **lawyer** **.**
诚实的 男人 可能 做 作为 很多 好的 那里 作为 一个 律师 .

在那里，诚实的人可能和律师一样能发挥作用。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [groʊn] [kwaɪt][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən]
And **when** **I** **should** **be** **grown** **quite** **an** **old** **man** **,** **and** **you** **an** **old** **woman**
和 什么时候 我 应该 是 生长 相当 一个 老的 男人 , 和 你 一个 老的 女士
,
,
,

等我老了，你也老了，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'pɑːrt] , [aɪ] [maɪt] [daɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][bed] ,
so **as** **not** **to** **be** **long** **apart** **,** **I** **might** **die** **happy** **enough** **in** **my** **bed** **,**
所以 作为 不是 到 是 长的 除 , 我 可能 死 快乐的 足够的 在 我的 床 ,

这样就不会分离太久，我或许就能在床上安详地死去。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and **leave** **you** **all** **crying** **around** **me** **.**
和 离开 你 全部 哭泣 大约 我 .

然后留下你们在我身边哭泣。

[ə; eɪ] [sleɪt] ['greɪvstoʊn] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][wʌn] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst][maɪ]
A **slate** **gravestone** **would** **suit** **me** **as** **well** **as** **a** **marble** **one** **—** **with** **just** **my**
一个 石板 墓碑 会 套装 我 作为 出色地 作为 一个 大理石 一 — 和 只是 我的
[neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
name **and** **age** **,**
姓名 和 年龄 ,

一块石板墓碑和一块大理石墓碑一样适合我——只要上面刻着我的名字和年龄就行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,
and **a** **verse** **of** **a** **hymn** **,**
和 一个 诗 的 一个 圣歌 ,

还有一节赞美诗，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]
and **something** **to** **let** **people** **know** **that** **I** **lived** **an** **honest** **man** **and** **died** **a**
和 某物 到 让 人们 知道 那 我 居住地 一个 诚实的 男人 和 死亡 一个
['krɪstʃən] . -
Christian **.** **'**
基督教 . -

也想让人们知道，我生前为人诚实，死时为人正直，信仰基督教。

- [ðer; ðər] [naʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]

'	There	now	!	'	exclaimed	the	stranger	;	'	it	is	our	nature	to	desire	a
-	那里	现在	!	-	惊呼	这	陌生人	;	-	它	是	我们的	自然	到	欲望	一个

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

“瞧！”陌生人喊道，“我们天性就渴望一座纪念碑。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sleɪt] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

be	it	slate	or	marble	,	or	a	pillar	of	granite	,
是	它	石板	或者	大理石	,	或者	一个	支柱	的	花岗岩	,

无论是石板、大理石，还是花岗岩柱，

[ɔːr][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['meməri] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] . -

or	a	glorious	memory	in	the	universal	heart	of	man	.	'
或者	一个	辉煌	记忆	在	这	普遍的	心	的	男人	.	-

或者说，是人类心中一段光辉的记忆。

- [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] , [tə'naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	We're	in	a	strange	way	,	tonight	,	'	said	the	wife	,	with	tears	in	her	eyes	.
-	是	在	一个	奇怪的	方式	,	今晚	,	-	说	这	妻子	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“今晚我们处境很奇怪，”妻子说着，眼里噙满了泪水。

- [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [foʊks] - [maɪndz][goʊ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [soʊ] .

'	They	say	it's	a	sign	of	something	,	when	folks	'	minds	go	a	wandering	so	.
-	他们	说	它是	一个	符号	的	某物	,	什么时候	各位	-	思想	去	一个	漫游	所以	.

“他们说，当人们的思绪如此游离时，这是一种征兆。”

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Hark	to	the	children	!
听着	到	这	孩子们	!

听听孩子们在说什么！

- [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

'	They	listened	accordingly	.
-	他们	听着	因此	.

他们照做了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	younger	children	had	been	put	to	bed	in	another	room	,	but	with	an
这	年轻	孩子们	有	到过	放	到	床	在	其他	房间	,	但	和	一个

['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ,

open	door	between	,
打开	门	之间	,

年幼的孩子们被安排在另一个房间睡觉，但两间房之间有一扇敞开的门。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

so	that	they	could	be	heard	talking	busily	among	themselves	.
所以	那	他们	可以	是	听到	说	忙碌地	之中	他们自己	.

这样就能听到他们彼此之间忙碌的交谈声。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['sɜːrk(ə)l] ,

One	and	all	seemed	to	have	caught	the	infection	from	the	fireside	circle	,
一	和	全部	似乎	到	有	捕捉	这	感染	从	这	炉边	圆圈	,

似乎所有人都从围坐在篝火旁的聚会中感染了病毒。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌaʊt'vaɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][waɪld] [wɪʃɪz] ,

and	were	outvying	each	other	in	wild	wishes	,
和	是	胜过	每个	其他	在	荒野	愿望	,

他们互相攀比着许下各种疯狂的愿望，

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

and	childish	projects	of	what	they	would	do	when	they	came	to	be
和	幼稚	项目	的	什么	他们	会	做	什么时候	他们	来了	到	是

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	and	women	.
男人	和	女性	.

以及他们长大成人后要做的事情的幼稚设想。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [kɔːld]

At	length	a	little	boy	,	instead	of	addressing	his	brothers	and	sisters	,	called
在	长度	一个	小的	男生	,	反而	的	解决	他的	兄弟	和	姐妹	,	称为

[aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

out	to	his	mother	.
出去	到	他的	母亲	.

最后，一个小男孩没有和他的兄弟姐妹说话，而是喊着他的母亲。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ['mʌðər] , - [kraɪd] [hiː; hi] .

'	I'll	tell	you	what	I	wish	,	mother	,	'	cried	he	.
-	患病的	告诉	你	什么	我	希望	,	母亲	,	-	哭	他	.

“妈妈，我要告诉你我的愿望！”他喊道。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðər] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	I	want	you	and	father	and	grandma'm	,	and	all	of	us	,	and	the
-	我	想	你	和	父亲	和	-	,	和	全部	的	我们	,	和	这

['streɪndʒər] [tuː] ,

stranger	too	,
陌生人	也	,

“我想要你、爸爸、奶奶，还有我们所有人，也包括那个陌生人。”

[tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

to	start	right	away	,	and	go	and	take	a	drink	out	of	the	basin	of
到	开始	正确的	离开	,	和	去	和	拿	一个	喝	出去	的	这	盆地	的

[ðə; ði] [fluːm] !

the	Flume	!
这	水槽	!

立即行动，到水槽的水池里喝一口水！

- ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm][bed] ,

'	Nobody	could	help	laughing	at	the	child's	notion	of	leaving	a	warm	bed	,
-	无人	可以	帮助	笑	在	这	孩子的	概念	的	离开	一个	温暖的	床	,

“谁都忍不住要嘲笑这孩子竟然想离开温暖的被窝。”

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	dragging	them	from	a	cheerful	fire	,	to	visit	the	basin	of	the
和	拖拽	他们	从	一个	快乐	火	,	到	访问	这	盆地	的	这

[fluːm] — [ə; eɪ] [brʊk] ,

Flume	—	a	brook	,
水槽	—	一个	溪	,

然后把他们从欢快的篝火旁拉出来，去参观弗卢姆河的流域——一条小溪，

[wɪtʃ] ['tʌmblz] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nɑːtʃ] .

which	tumbles	over	the	precipice	,	deep	within	the	Notch	.
哪个	翻滚	超过	这	悬崖	,	深的	之内	这	缺口	.

它从悬崖边坠落，深入到缺口之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ə; eɪ]['wægən] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

The	boy	had	hardly	spoken	when	a	wagon	rattled	along	the	road	,
这	男生	有	几乎	说	什么时候	一个	车皮	摇晃	沿着	这	路	,

男孩刚开口说话，一辆马车就沿着道路嘎嘎作响地驶来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	stopped	a	moment	before	the	door	.
和	停止	一个	片刻	前	这	门	.

在门口停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ,

It	appeared	to	contain	two	or	three	men	,
它	出现	到	包含	二	或者	三	男人	,

里面似乎有两三个人，

[huː] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ]

who	were	cheering	their	hearts	with	the	rough	chorus	of	a	song	,	which
WHO	是	欢呼	他们的	心	和	这	粗糙的	合唱	的	一个	歌曲	,	哪个

[rɪ'zaʊndid] ,

resounded	,
回荡着	,

他们用一首歌曲粗犷的副歌欢呼雀跃，歌声响彻云霄。

[ɪn]['broʊkən] [noʊts] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] ,

in	broken	notes	,	between	the	cliffs	,
在	破碎的	笔记	,	之间	这	悬崖	,

在断断续续的音符中，在悬崖之间，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɔːr] [pʊt] [ʌp] [hɪr]

while	the	singers	hesitated	whether	to	continue	their	journey	or	put	up	here
尽管	这	歌手	犹豫了一下	无论	到	继续	他们的	旅行	或者	放	向上	这里

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

歌手们犹豫着是继续他们的旅程还是在此过夜。

- ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [neɪm] .

'	Father	,	'	said	the	girl	,	'	they	are	calling	you	by	name	.
-	父亲	,	-	说	这	女孩	,	-	他们	是	呼叫	你	经过	姓名	.

“父亲，”女孩说，“他们在叫你的名字。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

'	But	the	good	man	doubted	whether	they	had	really	called	him	,
-	但	这	好的	男人	怀疑	无论	他们	有	真的	称为	他	,

但这位好心人怀疑他们是否真的给他打过电话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [geɪn] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l]

and	was	unwilling	to	show	himself	too	solicitous	of	gain	by	inviting	people
和	曾是	不情愿	到	展示	他自己	也	殷勤	的	获得	经过	邀请	人们

[tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	patronize	his	house	.
到	惠顾	他的	房子	.

他不愿意通过邀请人们光顾他的家来显得自己太贪图利益。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] ['biːɪŋ] [suːn] [ə'plaɪd] ,

He	therefore	did	not	hurry	to	the	door	;	and	the	lash	being	soon	applied	,
他	所以	做过	不是	匆忙	到	这	门	;	和	这	睫毛	存在	很快	应用	,

因此他没有急着走向门口；鞭子很快就落下了，

[ðə; ði] ['trævələz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɑːtʃ] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

the	travellers	plunged	into	the	Notch	,	still	singing	and	laughing	,
这	旅行者	暴跌	进入	这	缺口	,	仍然	歌唱	和	笑	,

旅行者们冲进了山口，一路上还在唱歌笑着。

[ðoʊ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][mɜːrθ] [keɪm] [bæk] ['drɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	their	music	and	mirth	came	back	drearily	from	the	heart	of	the
尽管	他们的	音乐	和	欢笑	来了	后退	沉闷地	从	这	心	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

尽管他们的音乐和欢笑声从山腹深处凄凉地传了回来。

- [ðer; ðər] , ['mʌðər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'gen] .

'	There	,	mother	!	'	cried	the	boy	,	again	.
-	那里	,	母亲	!	-	哭	这	男生	,	再次	.

“妈妈，你在这儿！”男孩又喊道。

- [ðeid] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fluːm] .

'	They'd	have	given	us	a	ride	to	the	Flume	.
-	他们会	有	给定	我们	一个	骑	到	这	水槽	.

“他们会载我们去水槽。”

- [ə'gen] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['ræmb(ə)l] .

'	Again	they	laughed	at	the	child's	pertinacious	fancy	for	a	night	ramble	.
-	再次	他们	笑了	在	这	孩子的	顽强的	想要	为了	一个	夜晚	漫谈	.

他们又一次嘲笑孩子执着地想要夜间漫步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['spɪrɪt] ;

But	it	happened	that	a	light	cloud	passed	over	the	daughter's	spirit	;
但	它	发生	那	一个	光	云	通过了	超过	这	女儿的	精神	;

但就在这时，一缕轻云飘过女儿的灵魂；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

she	looked	gravely	into	the	fire	,	and	drew	a	breath	that	was	almost	a	sigh	.
她	看起来	严重地	进入	这	火	,	和	画	一个	气息	那	曾是	几乎	一个	叹	.

她神情凝重地望着火堆，深深地吸了一口气，几乎像是叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

It	forced	its	way	,	in	spite	of	a	little	struggle	to	repress	it	.
它	强制	它是	方式	,	在	尽管如此	的	一个	小的	斗争	到	抑	它	.

尽管稍加抵抗，它还是强行突破了防线。

[ðen] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Then	starting	and	blushing	,	she	looked	quickly	round	the	circle	,
然后	开始	和	脸红	,	她	看起来	迅速地	圆形的	这	圆圈	,

然后她愣了一下，脸颊泛红，迅速环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

as	if	they	had	caught	a	glimpse	into	her	bosom	.
作为	如果	他们	有	捕捉	一个	一瞥	进入	她	怀	.

仿佛他们瞥见了她的胸膛。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

The	stranger	asked	what	she	had	been	thinking	of	.
这	陌生人	问	什么	她	有	到过	思维	的	.

陌生人问她刚才在想什么。

- ['nʌθɪŋ] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [smaɪl] .

'	Nothing	,	'	answered	she	,	with	a	downcast	smile	.
-	没有什么	,	-	回答	她	,	和	一个	沮丧	微笑	.

“没什么，”她低声笑着回答。

- ['oʊnli][aɪ] [felt] ['loʊnsəm] [dʒʌst] [ðen] . -

'	Only	I	felt	lonesome	just	then	.	'
-	仅有的	我	毛毡	寂寞	只是	然后	.	-

“只有我当时感到孤独。”

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] ,

'	Oh	,	I	have	always	had	a	gift	of	feeling	what	is	in	other	people's	hearts	,
-	哦	,	我	有	总是	有	一个	礼物	的	感觉	什么	是	在	其他	人们的	心	,

“哦，我一直有一种天赋，能感受到别人的内心想法。”

- [sed] [hi:; hi] , [hæf] ['sɪriəsli] .

'	said	he	,	half	seriously	.
-	说	他	,	一半	严重地	.

“他半开玩笑地说。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

'	Shall	I	tell	the	secrets	of	yours	?
-	将	我	告诉	这	秘密	的	你的	?

我该把你的秘密说出来吗?

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['ʃɪvəz] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rθ] ,

For	I	know	what	to	think	when	a	young	girl	shivers	by	a	warm	hearth	,
为了	我	知道	什么	到	思考	什么时候	一个	年轻的	女孩	颤抖	经过	一个	温暖的	炉	,

因为我知道当一个年轻女孩在温暖的炉火旁瑟瑟发抖时，我应该怎么想。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .

and	complains	of	lonesomeness	at	her	mother's	side	.
和	抱怨	的	孤独	在	她	母亲的	边	.

她抱怨待在母亲身边感到孤独。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ði:z] ['fi:lɪŋz] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] ? -

Shall	I	put	these	feelings	into	words	?	'
将	我	放	这些	情怀	进入	字	?	-

我该把这些感受用语言表达出来吗?

- [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['fi:lɪŋz] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] ,

'	They	would	not	be	a	girl's	feelings	any	longer	if	they	could	be	put	into	words	,
-	他们	会	不是	是	一个	女孩们	情怀	任何	更长	如果	他们	可以	是	放	进入	字	,

“如果这些感受能用语言表达出来，那就不再是女孩的感受了。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [nɪmf] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

'	replied	the	mountain	nymph	,	laughing	,	but	avoiding	his	eye	.
-	回复	这	山	仙女	,	笑	,	但	避免	他的	眼睛	.

“山中仙女笑着回答，但避开了他的目光。”

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ə'pɑ:rt] .

All	this	was	said	apart	.
全部	这	曾是	说	除	.

这些都是私下说的。

[pər'hæps][ə; eɪ][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

Perhaps	a	germ	of	love	was	springing	in	their	hearts	,
也许	一个	细菌	的	爱	曾是	弹簧	在	他们的	心	,

或许，他们心中已经萌生了爱的种子。

[soʊ] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['blɑ:səm] [ɪn]['pærədaɪs] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mə'tʃʊrd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

so	pure	that	it	might	blossom	in	Paradise	,	since	it	could	not	be	matured	on	earth	;
所以	纯的	那	它	可能	开花	在	天堂	,	自从	它	可以	不是	是	成熟的	在	地球	;

它如此纯洁，以至于可以在天堂绽放，因为它无法在人间成熟；

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['wɜːrʃɪp] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [kən'templətɪv]

for	women	worship	such	gentle	dignity	as	his	;	and	the	proud	,	contemplative
为了	女性	崇拜	这样的	温和的	尊严	作为	他的	;	和	这	自豪的	,	沉思的

,

,

,

因为女性崇拜他那样温柔的尊严；而骄傲、沉思的，

[jet] ['kaɪndli] [soʊl] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [sɪm'plɪsəti] [laɪk] [hɜːrz] .

yet	kindly	soul	is	oftenest	captivated	by	simplicity	like	hers	.
然而	亲切地	灵魂	是	最常	着迷	经过	简单	喜欢	她的	.

然而，善良的灵魂往往最容易被像她这样朴素的人所吸引。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['sædnəs] , [ðə; ði]

But	while	they	spoke	softly	,	and	he	was	watching	the	happy	sadness	,	the
但	尽管	他们	辐	轻轻	,	和	他	曾是	观看	这	快乐的	悲伤	,	这

['laɪtsəm] ['ʃæˌdoʊz] ,

lightsome	shadows	,
轻盈	阴影	,

但当他们轻声细语时，他注视着那幸福的忧伤，那轻柔的影子，

[ðə; ði] [ʃaɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['neɪtʃər] ,

the	shy	yearnings	of	a	maiden's	nature	,
这	害羞的	渴望	的	一个	少女的	自然	,

少女天性中羞涩的渴望

[ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['driəriə] [saʊnd] .

the	wind	through	the	Notch	took	a	deeper	and	drearier	sound	.
这	风	通过	这	缺口	采取	一个	更深	和	更沉闷	声音	.

穿过山口的风声变得低沉而凄厉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['streɪndʒər] [sed] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]

It	seemed	,	as	the	fanciful	stranger	said	,	like	the	choral	strain	of	the	spirits
它	似乎	,	作为	这	奇幻的	陌生人	说	,	喜欢	这	合唱	拉紧	的	这	烈酒

[ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,

of	the	blast	,
的	这	爆炸	,

正如那位爱幻想的陌生人所说，这听起来像是爆炸中亡灵的合唱。

[huː] [ɪn][oʊld] ['ɪndiən] [taɪmz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

who	in	old	Indian	times	had	their	dwelling	among	these	mountains	,
WHO	在	老的	印度	时代	有	他们的	住宅	之中	这些	山脉	,

古印第安人曾在这片山脉中居住，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [haɪts] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['riːdʒən] .

and	made	their	heights	and	recesses	a	sacred	region	.
和	制成	他们的	高度	和	凹陷处	一个	神圣	地区	.

并将他们的高地和洼地变成了圣地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

There	was	a	wail	along	the	road	,	as	if	a	funeral	were	passing	.
那里	曾是	一个	哀号	沿着	这	路	,	作为	如果	一个	葬礼	是	通过	.

路边传来一声哀嚎，像是葬礼队伍经过。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði]['fæməli] [θruː] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['faɪər] ,

To	chase	away	the	gloom	,	the	family	threw	pine	branches	on	their	fire	,
到	追赶	离开	这	愁云	,	这	家庭	扔	松树	分支	在	他们的	火	,

为了驱散阴霾，一家人往火堆里扔松枝。

[tɪl] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['krækld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ə'roʊz] ,

till	the	dry	leaves	crackled	and	the	flame	arose	,
直到	这	干燥	树叶	噼啪作响	和	这	火焰	出现	,

直到枯叶噼啪作响，火焰升腾而起。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hæpinəs] .

discovering	once	again	a	scene	of	peace	and	humble	happiness	.
发现	一次	再次	一个	场景	的	和平	和	谦逊的	幸福	.

再次发现一片宁静祥和、幸福安宁的景象。

[ðə; ði] [laɪt] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['fɑːndli] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm][ɔːl] .

The	light	hovered	about	them	fondly	,	and	caressed	them	all	.
这	光	悬停	关于	他们	深情地	,	和	被爱抚	他们	全部	.

光芒温柔地笼罩着他们，轻抚着他们每一个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bed][ə'pɑːrt] ,

There	were	the	little	faces	of	the	children	,	peeping	from	their	bed	apart	,
那里	是	这	小的	面孔	的	这	孩子们	,	偷窥	从	他们的	床	除	,

孩子们稚嫩的小脸蛋，从各自的床上探出头来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [freɪm] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

and	here	the	father's	frame	of	strength	,	the	mother's	subdued	and	careful
和	这里	这	父亲的	框架	的	力量	,	这	母亲的	低沉的	和	小心

[miːn] ,

mien	,
面容	,

父亲健壮的身躯，母亲温婉谨慎的神态，

[ðə; ði] [haɪ] - [b'raʊd] [juːθ] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['grændæm] , [stɪl]

the	high	-	browed	youth	,	the	budding	girl	,	and	the	good	old	grandam	,	still
这	高的	-	眉毛	青年	,	这	萌芽	女孩	,	和	这	好的	老的	奶奶	,	仍然

['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] .

knitting	in	the	warmest	place	.
针织	在	这	最温暖	地方	.

有学问的青年，含苞待放的少女，还有慈祥的老奶奶，依然在最温暖的地方织着毛线。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['evər] ['bɪzi] ,

The	aged	woman	looked	up	from	her	task	,	and	,	with	fingers	ever	busy	,
这	老年人	女士	看起来	向上	从	她	任务	,	和	,	和	手指	曾经	忙碌的	,

老妇人从手中的活儿中抬起头，手指不停地摆弄着，

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [spiːk] .

was	the	next	to	speak	.
曾是	这	下一个	到	说话	.

他是下一个发言的人。

- [oʊld][foʊks][hæv; həv][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] .

'	Old	folks	have	their	notions	,	'	said	she	,	'	as	well	as	young	ones	.
-	老的	各位	有	他们的	概念	,	-	说	她	,	-	作为	出色地	作为	年轻的	一个	.

“老年人有他们的想法，”她说，“年轻人也有。”

[juːv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ; [ænd; ənd] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [rʌn] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ]

You've	been	wishing	and	planning	;	and	letting	your	heads	run	on	one	thing
你已经	到过	祝	和	规划	;	和	出租	你的	头部	跑步	在	一	事物

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

你一直在许愿和计划；你的脑子里一会儿想这个，一会儿想那个。

[tɪl] [juːv] [set][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tuː] .

till	you've	set	my	mind	a	wandering	too	.
直到	你已经	放	我的	头脑	一个	漫游	也	.

直到你也让我心神游荡。

[naʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

Now	what	should	an	old	woman	wish	for	,
现在	什么	应该	一个	老的	女士	希望	为了	,

那么，一位老妇人该许什么愿呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ?

when	she	can	go	but	a	step	or	two	before	she	comes	to	her	grave	?
什么时候	她	能	去	但	一个	步	或者	二	前	她	来	到	她	严重	?

当她离坟墓只剩一两步的时候?

['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

Children	,	it	will	haunt	me	night	and	day	till	I	tell	you	.	'
孩子们	,	它	将要	出没	我	夜晚	和	天	直到	我	告诉	你	.	-

孩子们，这件事会日夜萦绕在我心头，直到我告诉你们为止。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? - [kraɪd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][æt; ət][wʌns] .

'	What	is	it	,	mother	?	'	cried	the	husband	and	wife	at	once	.
-	什么	是	它	,	母亲	?	-	哭	这	丈夫	和	妻子	在	一次	.

“什么事，妈妈？”夫妻俩同时喊道。

[ðen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l]['kloʊzər]

Then	the	old	woman	,	with	an	air	of	mystery	which	drew	the	circle	closer
然后	这	老的	女士	,	和	一个	空气	的	神秘	哪个	画	这	圆圈	更近

[raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

round	the	fire	,
圆形的	这	火	,

然后，那位老妇人带着一种神秘的气息，将围坐在火堆旁的众人拉得更近了。

[ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [greɪv] - [kloʊðz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] —

informed	them	that	she	had	provided	her	grave	-	clothes	some	years	before	—
知情的	他们	那	她	有	假如	她	严重	-	衣服	一些	年	前	—

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪnɪn] [ʃraʊd] ,

a	nice	linen	shroud	,
一个	好的	亚麻布	裹尸布	,

她告诉他们，她几年前就准备好了自己的寿衣——一件漂亮的亚麻裹尸布。

[ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [rʌf] ,

a	cap	with	a	muslin	ruff	,
一个	帽	和	一个	细棉布	粗糙	,

一顶带有棉布褶边的帽子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][sɔːrt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]

and	everything	of	a	finer	sort	than	she	had	worn	since	her	wedding
和	一切	的	一个	更精细	种类	比	她	有	磨损	自从	她	婚礼

[deɪ] .

day	.
天	.

而且她穿的每一件衣服都比她结婚以来穿过的任何一件都要精致得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	this	evening	an	old	superstition	had	strangely	recurred	to	her	.
但	这	晚上	一个	老的	迷信	有	奇怪的	复发	到	她	.

但今晚，一个古老的迷信却奇怪地在她心中重现。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]

It	used	to	be	said	,	in	her	younger	days	,	that	if	anything	were	amiss	with
它	用过的	到	是	说	,	在	她	年轻	天	,	那	如果	任何事物	是	错误	和

[ə; eɪ] [kɔːrps] ,

a	corpse	,
一个	尸体	,

在她年轻的时候，人们常说，如果尸体有什么不对劲，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [rʌf] [wɜːr; wər][nɑːt] [smuːð] , [ɔːr][ðə; ðɪ][kæp][dɪd][nɑːt][set] [raɪt] ,

if	only	the	ruff	were	not	smooth	,	or	the	cap	did	not	set	right	,
如果	仅有的	这	粗糙	是	不是	光滑的	,	或者	这	帽	做过	不是	放	正确的	,

如果只是边缘不够光滑，或者帽檐没有盖好，

[ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔdz] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪts] [koʊld]

the	corpse	in	the	coffin	and	beneath	the	clods	would	strive	to	put	up	its	cold
这	尸体	在	这	棺材	和	下面	这	土块	会	努力	到	放	向上	它是	寒冷的

[hændz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

hands	and	arrange	it	.
双手	和	安排	它	.

棺材里、土块下的尸体，会努力伸出冰冷的爪子去整理东西。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] .

The	bare	thought	made	her	nervous	.
这	裸	想法	制成	她	紧张的	.

仅仅是想到这一点，就让她感到紧张。

- [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , ['grænmʌðər] !

'	Don't	talk	so	,	grandmother	!
-	不	讲话	所以	,	祖母	!

“奶奶，别这么说！”

- [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['ʃudərɪŋ] .

'	said	the	girl	,	shuddering	.
-	说	这	女孩	,	颤抖	.

“女孩颤抖着说道。”

- [naʊ] - — [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['ɜːrnɪstnəs] ,

'	Now	'	—	continued	the	old	woman	,	with	singular	earnestness	,
-	现在	-	—	持续	这	老的	女士	,	和	单数	认真	,

“现在，”老妇人继续说道，语气异常认真。

[jet] ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] — - [aɪ] [wɑːnt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

yet	smiling	strangely	at	her	own	folly	—	'	I	want	one	of	you	,
然而	微笑	奇怪的	在	她	自己的	蠢事	—	-	我	想	一	的	你	,

然而，她却带着一丝怪异的微笑，似乎在嘲笑自己的愚蠢——“我想要你们中的一个，

[maɪ] ['tʃɪldrən] — [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [drest] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] — - [aɪ] [wɑːnt] [wʌn] [ʌv; əv]

my	children	—	when	your	mother	is	dressed	and	in	the	coffin	—	-	I	want	one	of
我的	孩子们	—	什么时候	你的	母亲	是	穿着	和	在	这	棺材	—	-	我	想	一	的

[juː; jʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] .

you	to	hold	a	looking	-	glass	over	my	face	.
你	到	抓住	一个	寻找	-	玻璃	超过	我的	脸	.

孩子们，当你们的母亲穿戴整齐躺在棺材里时，我希望你们中的一个人拿着镜子照照我的脸。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['ɔlz] [raɪt] ? -

Who	knows	but	I	may	take	a	glimpse	at	myself	,	and	see	whether	all's	right	?	'
WHO	知道	但	我	可能	拿	一个	一瞥	在	我	,	和	看	无论	一切	正确的	?	-

谁知道呢，也许我会瞥一眼自己，看看一切是否安好?

- [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] , - ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]

'	Old	and	young	,	we	dream	of	graves	and	monuments	,	'	murmured	the
-	老的	和	年轻的	,	我们	梦	的	坟墓	和	纪念碑	,	-	低声说道	这

['streɪndʒər] [juːθ] .

stranger	youth	.
陌生人	青年	.

“无论老幼，我们都梦想着坟墓和纪念碑，”陌生的年轻人喃喃自语道。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['mærɪnəz] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

'	I	wonder	how	mariners	feel	when	the	ship	is	sinking	,	and	they	,	unknown	and
-	我	想知道	如何	水手们	感觉	什么时候	这	船	是	下沉	,	和	他们	,	未知	和

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

undistinguished	,
平庸的	,

“我想知道当船沉没时，水手们会作何感想，而他们，默默无闻，毫不起眼，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ðæt] [waɪd][ænd; ənd] ['neɪmləs] ['seplkər] ?

are	to	be	buried	together	in	the	ocean	—	that	wide	and	nameless	sepulchre	?
是	到	是	埋葬	一起	在	这	海洋	—	那	宽的	和	无名	坟墓	?

他们将被一起埋葬在大海里——那片广阔而无名的坟墓?

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	For	a	moment	,
-	为了	一个	片刻	,

“片刻之间，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['gæstli] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] [ðæt]

the	old	woman's	ghastly	conception	so	engrossed	the	minds	of	her	hearers	that
这	老的	女性的	阴森	概念	所以	全神贯注	这	思想	的	她	听众	那

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

a	sound	abroad	in	the	night	,
一个	声音	国外	在	这	夜晚	,

老妇人可怕的预言深深吸引了听众，以至于夜里传来一阵声响。

['raɪzɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] , [hæd; həd] [groʊn] [brɔːd] , [diːp] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

rising	like	the	roar	of	a	blast	,	had	grown	broad	,	deep	,	and	terrible	,
上升	喜欢	这	吼	的	一个	爆炸	,	有	生长	广阔	,	深的	,	和	糟糕的	,

如同爆炸的轰鸣声般升腾而起，变得宽广、深邃而可怕。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [gruːp] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

before	the	fated	group	were	conscious	of	it	.
前	这	命中注定	团体	是	有意识的	的	它	.

在命中注定的那群人意识到这一点之前。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd]

The	house	and	all	within	it	trembled	;	the	foundations	of	the	earth	seemed
这	房子	和	全部	之内	它	颤抖	;	这	基础	的	这	地球	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

to	be	shaken	,
到	是	摇晃	,

房子和里面的一切都在颤抖；大地的根基似乎都在动摇。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [trʌmp] .

as	if	this	awful	sound	were	the	peal	of	the	last	trump	.
作为	如果	这	可怕	声音	是	这	皮尔	的	这	最后的	王牌	.

仿佛这可怕的声音是末日号角的鸣响。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [iks'tʃeindʒd] [wʌn][waɪld] [glæns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [peɪl] ,

Young	and	old	exchanged	one	wild	glance	,	and	remained	an	instant	,	pale	,
年轻的	和	老的	交换	一	荒野	瞥一眼	,	和	剩余	一个	立即的	,	苍白	,

[ə'fraɪt] ,

affrighted	,
惊恐	,

男女老少交换了一个惊恐的眼神，瞬间脸色苍白，惊恐万分。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərəns] , [ɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] .

without	utterance	,	or	power	to	move	.
没有	发声	,	或者	力量	到	移动	.

没有言语能力，也没有行动能力。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ʃriːk] [bɜːrst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][lɪps] .

Then	the	same	shriek	burst	simultaneously	from	all	their	lips	.
然后	这	相同的	尖叫	爆裂	同时地	从	全部	他们的	嘴唇	.

然后，他们所有人的嘴里同时爆发出同样的尖叫声。

- [ðə; ði] [slaɪd] !

'	The	Slide	!
-	这	滑动	!

“滑梯！”

[ðə; ði] [slaɪd] !

The	Slide	!
这	滑动	!

滑梯!

- [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːrdz] [mʌst; məst] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət] [nɑːt] [pɔːr'treɪ] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

' The	simplest	words	must	intimate	,	but	not	portray	,	the	unutterable	horror	of
- 这	最简单的	字	必须	亲密的	,	但	不是	写真	,	这	难以言喻	恐怖	的

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

the	catastrophe	.
这	灾难	.

“最简单的文字也应该暗示，但不能描绘，这场灾难带来的难以言喻的恐怖。”

[ðə; ði] ['vɪktəms] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd]

The	victims	rushed	from	their	cottage	,	and	sought	refuge	in	what	they	deemed
这	受害者	匆忙	从	他们的	小屋	,	和	寻求	避难所	在	什么	他们	被认为

[ə; eɪ] ['seɪfər] [spɑːt] — [wer] ,

a	safer	spot	—	where	,
一个	更安全	点	—	在哪里	,

受害者们匆匆离开小屋，前往他们认为更安全的地方寻求庇护——在那里，

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

in	contemplation	of	such	an	emergency	,	a	sort	of	barrier	had	been	reared	.
在	沉思	的	这样的	一个	紧急情况	,	一个	种类	的	障碍	有	到过	饲养	.

考虑到这种紧急情况，人们已经筑起了一道屏障。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [fled] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]

they	had	quitted	their	security	,	and	fled	right	into	the	pathway	of
他们	有	辞职	他们的	安全	,	和	逃亡	正确的	进入	这	路径	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

他们放弃了安全感，径直走向了毁灭之路。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kætərækt] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .

Down	came	the	whole	side	of	the	mountain	,	in	a	cataract	of	ruin	.
向下	来了	这	所有的	边	的	这	山	,	在	一个	白内障	的	废墟	.

整座山的一侧轰然倒塌，化为一片废墟。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [striːm] [broʊk] ['ɪntuː] [tuː] ['bræntʃɪz] — ['ʃɪvəd] [nɑːt]

Just	before	it	reached	the	house	,	the	stream	broke	into	two	branches	—	shivered	not
只是	前	它	达到	这	房子	,	这	溪流	打破	进入	二	分支	—	瑟瑟发抖	不是

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ,

a	window	there	,
一个	窗户	那里	,

就在溪水即将流到房子前，它分成了两股——房子里的窗户都没被淋湿。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti] , [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd]

but	overwhelmed	the	whole	vicinity	,	blocked	up	the	road	,	and	annihilated
但	不堪重负	这	所有的	附近	,	已屏蔽	向上	这	路	,	和	彻底消灭

['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['dredf(ə)l] [kɔːrs] .

everything	in	its	dreadful	course	.
一切	在	它是	可怕	课程	.

但它却席卷了整个附近地区，堵塞了道路，并在其可怕的行进过程中摧毁了一切。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Long	ere	the	thunder	of	the	great	Slide	had	ceased	to	roar	among	the
长的	埃雷	这	雷	的	这	伟大的	滑动	有	停止	到	吼	之中	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

很久以前，大崩塌的雷鸣声早已在群山间停止回荡。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] .

the	mortal	agony	had	been	endured	,	and	the	victims	were	at	peace	.
这	凡人	痛苦	有	到过	忍受	,	和	这	受害者	是	在	和平	.

人世间的痛苦已经过去，逝者安息。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [faʊnd] .

Their	bodies	were	never	found	.
他们的	身体	是	绝不	成立	.

他们的遗体始终没有找到。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [wʌz; wəz] [siːn] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃɪmni]

The	next	morning	,	the	light	smoke	was	seen	stealing	from	the	cottage	chimney
这	下一个	早晨	,	这	光	抽烟	曾是	已见	偷窃	从	这	小屋	烟囱

[ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

up	the	mountain	side	.
向上	这	山	边	.

第二天早上，人们看到淡淡的烟雾从山坡上的小屋烟囱里袅袅升起。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [jet] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ]

Within	,	the	fire	was	yet	smouldering	on	the	hearth	,	and	the	chairs	in	a
之内	,	这	火	曾是	然而	闷烧	在	这	炉	,	和	这	椅子	在	一个

['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

circle	round	it	,
圆圈	圆形的	它	,

屋内，壁炉上的火还在冒着烟，椅子围成一圈摆放在壁炉周围。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd][bʌt; bət] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	the	inhabitants	had	but	gone	forth	to	view	the	devastation	of	the
作为	如果	这	居民	有	但	已消失	前进	到	看法	这	毁灭	的	这

[slaɪd] ,

Slide	,
滑动	,

仿佛居民们只是出去查看了山体滑坡造成的破坏，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .

and	would	shortly	return	,	to	thank	Heaven	for	their	miraculous	escape	.
和	会	不久	返回	,	到	感谢	天堂	为了	他们的	神奇	逃脱	.

他们很快便返回，感谢上苍让他们奇迹般地逃脱。

[ɔːl] [hæd; həd] [left] ['seprət] ['təukənz] ,

All	had	left	separate	tokens	,
全部	有	左边	分离	代币	,

每个人都留下了各自的令牌。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər]

by	which	those	who	had	known	the	family	were	made	to	shed	a	tear	for
经过	哪个	那些	WHO	有	已知	这	家庭	是	制成	到	棚	一个	撕	为了

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

那些认识这个家庭的人，都为每个人流下了眼泪。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪm] ?

Who	has	not	heard	their	name	?
WHO	有	不是	听到	他们的	姓名	?

谁没听说过他们的名字?

([ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'evər] [biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd]

(	The	story	has	been	told	far	and	wide	,	and	Will	forever	be	a	legend
(	这	故事	有	到过	讲述	远的	和	宽的	,	和	将要	永远	是	一个	传奇

[ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] .)

of	these	mountains	.	)
的	这些	山脉	.	)

（这个故事已经广为流传，并将永远成为这些山脉的传奇。）

['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ðer; ðər] [feɪt] .

Poets	have	sung	their	fate	.
诗人	有	唱	他们的	命运	.

诗人吟咏了他们的命运。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][sʌm; səm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd]

There	were	circumstances	which	led	some	to	suppose	that	a	stranger	had
那里	是	情况	哪个	引领	一些	到	认为	那	一个	陌生人	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ,

been	received	into	the	cottage	on	this	awful	night	,
到过	已收到	进入	这	小屋	在	这	可怕	夜晚	,

有些情况让一些人猜测，在这个可怕的夜晚，可能有一位陌生人被带进了这间小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['inmeits] .

and	had	shared	the	catastrophe	of	all	its	inmates	.
和	有	共享	这	灾难	的	全部	它是	囚犯	.

并与所有囚犯一同经历了这场灾难。

['ʌðər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] .

Others	denied	that	there	were	sufficient	grounds	for	such	a	conjecture	.
其他的	否认	那	那里	是	充足的	理由	为了	这样的	一个	推测	.

另一些人则否认有足够的理由进行这样的推测。

[woʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

Woe	for	the	high	-	souled	youth	,	with	his	dream	of	Earthly	Immortality	!
悲哀	为了	这	高的	-	有灵魂的	青年	,	和	他的	梦	的	尘世的	不朽	!

怀揣着永生梦想的高尚青年啊，真是可悲!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ; [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz]

His	name	and	person	utterly	unknown	;	his	history	,	his	way	of	life	,	his
他的	姓名	和	人	完全地	未知	;	他的	历史	,	他的	方式	的	生活	,	他的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

他的名字和身份完全无人知晓；他的过往经历、生活方式、计划，都无人知晓。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [daʊt]

a	mystery	never	to	be	solved	,	his	death	and	his	existence	equally	a	doubt
一个	神秘	绝不	到	是	已解决	,	他的	死亡	和	他的	存在	同样地	一个	怀疑

!

!
!

这是一个永远无法解开的谜团，他的死因和他的存在都同样令人怀疑!

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] ['moʊmənt] ?

Whose	was	the	agony	of	that	death	moment	?
谁	曾是	这	痛苦	的	那	死亡	片刻	?

那死亡瞬间，究竟是谁承受了巨大的痛苦?

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl]
THE GREAT CARBUNCLE
这 伟大的 痈

大碳包

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]
A MYSTERY OF THE WHITE MOUNTAINS
一个 神秘 的 这 白色的 山脉

白山之谜

([ðə; ði] ['ɪndiən] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] [teɪl] [ɪz] ['faʊndɪd] ,
(The Indian tradition , on which this somewhat extravagant tale is founded ,
(这 印度 传统 , 在 哪个 这 有些 靡 故事 是 创立 ,

（这个略显夸张的故事取材于印度传统，）

[ɪz][bəuθ] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪkwətli] [rɔːt] [ʌp] [ɪn] [proʊz] .
is both too wild and too beautiful to be adequately wrought up in prose .
是 两个都 也 荒野 和 也 美丽的 到 是 充分 锻 向上 在 散文 .

既太过狂野，又太过美丽，以至于无法用散文充分描绘出来。

['sʌlɪvən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [meɪn] , ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ri'maːks] ,
Sullivan , in his History of Maine , written since the Revolution , remarks ,
沙利文 , 在 他的 历史 的 缅因州 , 书面 自从 这 革命 , 评论 ,

苏利文在他自美国独立战争以来撰写的《缅因州历史》中写道：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .)
that even then the existence of the Great Carbuncle was not entirely discredited .)
那 甚至 然后 这 存在 的 这 伟大的 痈 曾是 不是 完全 声名狼藉 .)

即便如此，大红宝石的存在也并未完全被否定。）

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
AT nightfall , once in the olden time , on the rugged side of one of the Crystal
在 黄昏 , 一次 在 这 古老的 时间 , 在 这 崎岖 边 的 一 的 这 水晶
[hɪlz] ,
Hills ,
丘陵 ,

夜幕降临之时，在很久以前，在水晶山的一座崎岖山坡上，

[ə; eɪ]['pɑːrti] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] , ['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd]
a party of adventurers were refreshing themselves , after a toilsome and
一个 派对 的 冒险者 是 令人耳目一新 他们自己 , 后 一个 辛苦 和
['fruːtləs] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .
fruitless quest for the Great Carbuncle .
徒劳无功 寻求 为了 这 伟大的 痈 .

一群冒险者在经历了一场艰苦而徒劳的寻找大红宝石的冒险之后，正在休息放松。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] , [nɑːt][æz; əz] [frendz] [nɔːr]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [bʌt; bət] [iːtʃ]
They had come thither , not as friends nor partners in the enterprise , but each
他们 有 来 那里 , 不是 作为 朋友们 也不 合作伙伴 在 这 企业 , 但 每个
,
,
,

他们来到这里，并非作为朋友或合伙人，而是各自.....

[seɪv] [wʌn] ['juːθfl] [per] , [ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
save one youthful pair , impelled by his own selfish and solitary longing for this
节省 一 青春 一对 , 被迫 经过 他的 自己的 自私 和 孤 渴望 为了 这
['wʌndrəs] [dʒem] .
wondrous gem .
奇妙的 宝石 .

除了其中一对年轻的男女，他们被自己自私而孤独的渴望驱使，想要得到这颗奇妙的宝石。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] , [haʊ'evər] ,

Their	feeling	of	brotherhood	,	however	,
他们的	感觉	的	兄弟情	,	然而	,

然而，他们的兄弟情谊

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][eɪd][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

was	strong	enough	to	induce	them	to	contribute	a	mutual	aid	in	building	a
曾是	强的	足够的	到	诱导	他们	到	贡献	一个	相互的	援助	在	建筑	一个

[ruːd] [hʌt] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,

rude	hut	of	branches	,
粗鲁的	小屋	的	分支	,

足以促使他们互相帮助，用树枝搭建一个简陋的小屋。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['ʃætərd] [paɪnz] ,

and	kindling	a	great	fire	of	shattered	pines	,
和	引火物	一个	伟大的	火	的	破碎	松树	,

并点燃一堆碎松木，

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

that	had	drifted	down	the	headlong	current	of	the	Amonoosuck	,
那	有	漂移	向下	这	一头扎	当前的	的	这	-	,

它顺着阿莫努萨克河湍急的水流漂了下去，

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

on	the	lower	bank	of	which	they	were	to	pass	the	night	.
在	这	降低	银行	的	哪个	他们	是	到	经过	这	夜晚	.

他们当晚将在下游的河岸上过夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [pər'hæps] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]

There	was	but	one	of	their	number	,	perhaps	,	who	had	become	so
那里	曾是	但	一	的	他们的	数字	,	也许	,	WHO	有	变得	所以

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiːz] ,

estranged	from	natural	sympathies	,
疏远的	从	自然的	同情	,

他们当中或许只有一个人，已经完全丧失了对人类自然情感的同情心。

[baɪ][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] ,

by	the	absorbing	spell	of	the	pursuit	,
经过	这	吸收	拼写	的	这	追逐	,

被追逐的魅力所吸引，

[æz; əz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz] ,

as	to	acknowledge	no	satisfaction	at	the	sight	of	human	faces	,
作为	到	承认	不	满意	在	这	视线	的	人类	面孔	,

仿佛看到人脸也毫无喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri]['riːdʒən] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] .

in	the	remote	and	solitary	region	whither	they	had	ascended	.
在	这	偏僻的	和	孤	地区	往哪里去	他们	有	上升	.

在他们攀登到的偏远而荒凉的地区。

[ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv] ['wɪldərnəs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['set(ə)lmənt] ,

A	vast	extent	of	wilderness	lay	between	them	and	the	nearest	settlement	,
一个	广阔的	程度	的	荒野	躺	之间	他们	和	这	最近的	沉降	,

他们与最近的定居点之间隔着广袤的荒野。

[waɪl] [skænt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz] [ðæt] [blæk] [vɜːrdʒ] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [θroʊ] [ɔːf]

while	scant	a	mile	above	their	heads	was	that	black	verge	where	the	hills	throw	off
尽管	稀少	一个	英里	多于	他们的	头部	曾是	那	黑色的	边缘	在哪里	这	丘陵	扔	离开

[ðer; ðər] ['ʃægi] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

their	shaggy	mantle	of	forest	trees	,
他们的	毛茸茸	地幔	的	森林	树木	,

而就在他们头顶上方不到一英里的地方，是那片黑色的边缘地带，山丘在那里褪去了它们蓬松的森林植被。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [roʊb] [ðəm'selvz] [ɪn] [klaʊdz] [ɔ:r] ['taʊər] ['neɪkɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

and	either	robe	themselves	in	clouds	or	tower	naked	into	the	sky	.
和	任何一个	长袍	他们自己	在	云	或者	塔	裸	进入	这	天空	.

他们要么披上云朵，要么赤身裸体地耸入云霄。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrəns] [ɪf] ['oʊnli]

The	roar	of	the	Amonoosuck	would	have	been	too	awful	for	endurance	if	only
这	吼	的	这	-	会	有	到过	也	可怕	为了	耐力	如果	仅有的

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri][mæn][hæd; həd] ['lisnd] ,

a	solitary	man	had	listened	,
一个	孤	男人	有	听着	,

如果只有一个人独自聆听，阿莫努萨克的咆哮声会可怕到令人无法忍受。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .

while	the	mountain	stream	talked	with	the	wind	.
尽管	这	山	溪流	谈话	和	这	风	.

山涧与风对话。

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] , ['ðerfɔ:r] , [iks'tʃeindʒd] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [g'ri:tɪŋz] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [wʌn]

The	adventurers	,	therefore	,	exchanged	hospitable	greetings	,	and	welcomed	one
这	冒险者	,	所以	,	交换	好客	问候	,	和	欢迎	一

[ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

another	to	the	hut	,
其他	到	这	小屋	,

因此，冒险者们互相热情地问候，并互相欢迎到彼此的小屋里。

[wer] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

where	each	man	was	the	host	,	and	all	were	the	guests	of	the	whole
在哪里	每个	男人	曾是	这	主持人	,	和	全部	是	这	客人	的	这	所有的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

每个人都是主人，而所有人都是整个公司的客人。

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

They	spread	their	individual	supplies	of	food	on	the	flat	surface	of	a	rock	,
他们	传播	他们的	个人	补给品	的	食物	在	这	平坦的	表面	的	一个	岩石	,

他们把各自的食物摊放在一块平坦的岩石表面上。

[ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pæst] ; [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	partook	of	a	general	repast	;	at	the	close	of	which	,
和	参与	的	一个	一般的	餐饮	;	在	这	关闭	的	哪个	,

并一起享用了午餐；午餐结束时，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] , [ðoʊ]

a	sentiment	of	good	fellowship	was	perceptible	among	the	party	,	though
一个	情绪	的	好的	奖学金	曾是	可感知的	之中	这	派对	,	尽管

[rɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

repressed	by	the	idea	,
压抑	经过	这	主意	,

尽管受到某种观念的压制，但党内成员之间仍然流露出友好的情谊。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'nu:d] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rbʌŋkl] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [st'reɪndʒəz]

that	the	renewed	search	for	the	Great	Carbuncle	must	make	them	strangers
那	这	更新	搜索	为了	这	伟大的	痈	必须	制作	他们	陌生人

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

again	in	the	morning	.
再次	在	这	早晨	.

再次寻找大红宝石的行动，注定会让他们第二天早上再次成为陌生人。

['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɔ:md] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Seven	men	and	one	young	woman	,	they	warmed	themselves	together	at	the	fire	,
七	男人	和	一	年轻的	女士	,	他们	温暖	他们自己	一起	在	这	火	,

七个男人和一个年轻女子，他们一起在火堆旁取暖。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [braɪt] [wɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪgwɑ:m] .

which	extended	its	bright	wall	along	the	whole	front	of	their	wigwam	.
哪个	扩展	它是	明亮的	墙	沿着	这	所有的	正面	的	他们的	圆锥形帐篷	.

它明亮的墙壁沿着他们圆锥形帐篷的整个正面延伸开来。

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['fɪgjərz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]

As	they	observed	the	various	and	contrasted	figures	that	made	up	the	assemblage
作为	他们	观察到	这	各种各样的	和	对比	数据	那	制成	向上	这	装配

,

,

,

当他们观察组成这个组合的各种各样、风格迥异的人物形象时，

[i:tʃ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [laɪt] [ðæt] ['flikəd]

each	man	looking	like	a	caricature	of	himself	,	in	the	unsteady	light	that	flickered
每个	男人	寻找	喜欢	一个	漫画	的	他自己	,	在	这	不稳定	光	那	闪烁

['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

在忽明忽暗的光线下，每个人都像极了自己滑稽可笑的漫画形象。

[ðeɪ] [keɪm] ['mju:tʃuəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:dər] [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['nevər] [met] ,

they	came	mutually	to	the	conclusion	,	that	an	odder	society	had	never	met	,
他们	来了	相互	到	这	结论	,	那	一个	更奇怪	社会	有	绝不	遇见	,

他们一致认为，世上从未出现过比这更奇特的社会。

[ɪn] ['sɪti] [ɔ:r] ['wɪldərnəs] , [ɑ:n] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r] [pleɪn] .

in	city	or	wilderness	,	on	mountain	or	plain	.
在	城市	或者	荒野	,	在	山	或者	清楚的	.

无论是在城市还是荒野，无论是在山上还是平原上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [li:n] , ['weðər] - ['bi:tn] [mæn] , [sʌm; səm] ['sɪksti] ['jɪrz]

The	eldest	of	the	group	,	a	tall	,	lean	,	weather	-	beaten	man	,	some	sixty	years
这	长子	的	这	团体	,	一个	高的	,	倾斜	,	天气	-	被打败	男人	,	一些	六十	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

这群人中最年长的是一位身材高瘦、饱经风霜的老人，大约六十岁。

[wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] , [hu:z] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] [hi:; hi] [dɪd] [wel] [tu:; tə]

was	clad	in	the	skins	of	wild	animals	,	whose	fashion	of	dress	he	did	well	to
曾是	覆膜	在	这	皮肤	的	荒野	动物	,	谁	时尚	的	裙子	他	做过	出色地	到

['ɪmɪteɪt] ,

imitate	,
模拟	,

他身披野生动物的皮毛，其穿着打扮也模仿得惟妙惟肖。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ɪntɪmət]

since	the	deer	,	the	wolf	,	and	the	bear	,	had	long	been	his	most	intimate
自从	这	鹿	,	这	狼	,	和	这	熊	,	有	长的	到过	他的	最多	亲密的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

因为鹿、狼和熊长期以来都是他最亲密的伙伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɔːtəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['indiəns][toʊld][ʌv; əv] ,

He	was	one	of	those	ill	-	fated	mortals	,	such	as	the	Indians	told	of	,
他	曾是	一	的	那些	患病的	-	命中注定	凡人	,	这样的	作为	这	印度人	讲述	的	,

他就是印第安人传说中那些命运多舛的凡人之一。

[huːm] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] [juːθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mædnəs] ,

whom	,	in	their	early	youth	,	the	Great	Carbuncle	smote	with	a	peculiar	madness	,
谁	,	在	他们的	早期的	青年	,	这	伟大的	痈	猛击	和	一个	奇特	疯狂	,

他们年少时，被大红宝石以一种奇异的疯狂击中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pæʃənət] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	became	the	passionate	dream	of	their	existence	.
和	成为	这	热情的	梦	的	他们的	存在	.

并成为他们毕生挚爱的梦想。

[ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['riːdʒən] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['siːkər] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

All	who	visited	that	region	knew	him	as	the	Seeker	and	by	no	other	name	.
全部	WHO	到访	那	地区	知道	他	作为	这	寻觅者	和	经过	不	其他	姓名	.

所有到过那个地区的人都知道他叫“寻路者”，除此之外，没有人叫他别的名字。

[æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

As	none	could	remember	when	he	first	took	up	the	search	,
作为	没有任何	可以	记住	什么时候	他	第一的	采取	向上	这	搜索	,

由于没有人记得他最初是什么时候开始寻找他的，

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,

there	went	a	fable	in	the	valley	of	the	Saco	,
那里	去	一个	寓言	在	这	谷	的	这	萨科	,

萨科河谷流传着一个寓言故事。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌst] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ,

that	for	his	inordinate	lust	after	the	Great	Carbuncle	,
那	为了	他的	过度	欲望	后	这	伟大的	痈	,

因为他对大红宝石产生了过度的欲望，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm]

he	had	been	condemned	to	wander	among	the	mountains	till	the	end	of	time
他	有	到过	谴责	到	漫步	之中	这	山脉	直到	这	结尾	的	时间

,

,

,

他被判处在群山中流浪，直到世界末日。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːvərɪʃ] [hoʊps] [æt; ət] ['sʌnraɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sper] [æt; ət] [iːv] .

still	with	the	same	feverish	hopes	at	sunrise	—	the	same	despair	at	eve	.
仍然	和	这	相同的	发烧	希望	在	日出	—	这	相同的	绝望	在	前夕	.

日出时分，依然怀着同样的炽热希望；黄昏时分，依然感到同样的绝望。

[nɪr] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkər] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt]

Near	this	miserable	Seeker	sat	a	little	elderly	personage	,	wearing	a	high	-	crowned	hat
靠近	这	悲惨的	寻觅者	卫星	一个	小的	老年	人士	,	穿着	一个	高的	-	加冕	帽子

,

,

,

在这位可怜的求道者旁边，坐着一位戴着高冠帽的小老太太。

[ʃeɪpt] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] .

shaped	somewhat	like	a	crucible	.
形状	有些	喜欢	一个	坩	.

形状有点像坩埚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ]['dɑːktər] - ,

He	**was**	**from**	**beyond**	**the**	**sea**	**,**	**a**	**Doctor**	**Cacaphodel**	**,**
他	曾是	从	超过	这	海	,	一个	医生	-	,

他来自海外，是一位卡卡福德尔医生。

[huː] [hæd; həd] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər]

who	**had**	**wilted**	**and**	**dried**	**himself**	**into**	**a**	**mummy**	**by**	**continually**	**stooping**	**over**
WHO	有	枯萎的	和	干燥	他自己	进入	一个	木乃伊	经过	持续	弯腰	超过

['tʃɑːrkoʊl] ['fəːnisiz] ,

charcoal	**furnaces**	**,**
木炭	熔炉	,

他因不断弯腰在炭炉旁烧火而把自己晒干，最终变成了一具木乃伊。

[ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fjuːmz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['ælkəmi] .

and	**inhaling**	**unwholesome**	**fumes**	**during**	**his**	**researches**	**in**	**chemistry**	**and**	**alchemy**	**.**
和	吸入	不健康的	烟雾	期间	他的	研究	在	化学	和	炼金术	.

他在进行化学和炼金术研究时吸入了有害气体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨石脸及其他白山(The Great Stone Face,)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['weðər] ['truːli][ɔːr][nɑːt] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]

It	was	told	of	him	,	whether	truly	or	not	,	that	,	at	the	commencement
它	曾是	讲述	的	他	,	无论	真的	或者	不是	,	那	,	在	这	开始

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

of	his	studies	,
的	他的	研究	,

有人告诉他，无论真假，在他开始学习的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [rɪtʃɪst] [blʌd] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	drained	his	body	of	all	its	richest	blood	,	and	wasted	it	,
他	有	排水	他的	身体	的	全部	它是	最富有的	血	,	和	浪费	它	,

他榨干了自己体内所有最优质的血液，白白浪费了它们。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ɪn'griːdiənts] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪk'sperɪmənt] — [ænd; ənd][hæd; həd]

with	other	inestimable	ingredients	,	in	an	unsuccessful	experiment	—	and	had
和	其他	不可估量	原料	,	在	一个	不成功	实验	—	和	有

['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [mæn] [sɪns] .

never	been	a	well	man	since	.
绝不	到过	一个	出色地	男人	自从	.

在一次失败的实验中，他与其他一些不可估量的成分混合在一起——从此以后，他就再也没有恢复过健康。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [wʌz; wəz]['mæstər][bɑːd] - , [ə; eɪ] ['weɪti] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]

Another	of	the	adventurers	was	Master	bod	Pigsnort	,	a	weighty	merchant	and
其他	的	这	冒险者	曾是	掌握	身体	-	,	一个	重	商人	和

[sɪ'lektər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

selector	Boston	,
选择器	波士顿	,

另一位冒险者是皮格斯诺特大师，他是波士顿一位颇具影响力的商人和选区负责人。

[ænd; ənd][æn; ən]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . ['nɔrtənz] [tʃɜːrtʃ] .

and	an	elder	of	the	famous	Mr	.	Norton's	church	.
和	一个	长老	的	这	著名的	先生	.	诺顿的	教会	.

也是著名诺顿先生所在教会的一位长老。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ðæt] ['mæstər] - [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

His	enemies	had	a	ridiculous	story	that	Master	Pigsnort	was	accustomed	to
他的	敌人	有	一个	荒谬的	故事	那	掌握	-	曾是	习惯	到

[spend] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['æftər] [prer] [taɪm] ,

spend	a	whole	hour	after	prayer	time	,
花费	一个	所有的	小时	后	祷告	时间	,

他的敌人编造了一个荒谬的故事，说猪鼻大师习惯在祷告时间结束后花整整一个小时的时间。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['wɔləuiŋ] ['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

every	morning	and	evening	,	in	wallowing	naked	among	an	immense	quantity	of
每一个	早晨	和	晚上	,	在	沉溺	裸	之中	一个	巨大	数量	的

[paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ] ,

pine	-	tree	shillings	,
松树	-	树	先令	,

每天早晚，赤身裸体地躺在堆积如山的松树硬币中，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

which	were	the	earliest	silver	coinage	of	Massachusetts	.
哪个	是	这	最早	银	铸币	的	马萨诸塞州	.

这些是马萨诸塞州最早的银币。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nuː] [ʌv; əv] ,

The	fourth	whom	we	shall	notice	had	no	name	that	his	companions	knew	of	,
这	第四	谁	我们	将	注意	有	不	姓名	那	他的	同伴	知道	的	,

我们要提到的第四个人，他的同伴们都不知道他的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['vɪzɪdʒ] ,

and	was	chiefly	distinguished	by	a	sneer	that	always	contorted	his	thin	visage	,
和	曾是	主要	杰出的	经过	一个	冷笑	那	总是	扭曲的	他的	薄的	面容	,

他最显著的特征是脸上总是挂着一副冷笑，这冷笑总是扭曲着他那张瘦削的脸庞。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

and	by	a	prodigious	pair	of	spectacles	,
和	经过	一个	惊人	一对	的	眼镜	,

以及一副奇特的眼镜，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlər] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

which	were	supposed	to	deform	and	discolor	the	whole	face	of	nature	,
哪个	是	据称	到	变形	和	变色	这	所有的	脸	的	自然	,

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pər'sepʃ(ə)n] .

to	this	gentleman's	perception	.
到	这	绅士的	洞察力	.

这位先生认为，这些现象会扭曲和玷污大自然的整个面貌。

[ðə; ði] [fɪfθ] [əd'ventʃərər] ['laɪkwaɪz] [lækt] [ə; eɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɪti] ,

The	fifth	adventurer	likewise	lacked	a	name	,	which	was	the	greater	pity	,
这	第五	冒险家	同样地	缺乏	一个	姓名	,	哪个	曾是	这	更大的	遗憾	,

第五位冒险者同样没有名字，这更令人惋惜。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] .

as	he	appeared	to	be	a	poet	.
作为	他	出现	到	是	一个	诗人	.

他看起来像个诗人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [mæn] , [bʌt; bət] ['woʊfəli] ['paɪnd] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

He	was	a	bright	-	eyed	man	,	but	woefully	pined	away	,	which	was	no	more
他	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	男人	,	但	可悲地	松开	离开	,	哪个	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ,

than	natural	,
比	自然的	,

他原本是个目光炯炯的人，但却郁郁寡欢，这无可厚非。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'fɜːrmd] , [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['daɪət][wʌz; wəz] [fɑːg] , ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,

if	,	as	some	people	affirmed	,	his	ordinary	diet	was	fog	,	morning	mist	,
如果	,	作为	一些	人们	确认	,	他的	普通的	饮食	曾是	多雾路段	,	早晨	薄雾	,

如果像某些人所断言的那样，他平日的食物是雾，晨雾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] [klaʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [sɔːst] [wɪð; wɪθ] ['muːnʃaɪn] ,

and	a	slice	of	the	densest	cloud	within	his	reach	,	sauced	with	moonshine	,
和	一个	片	的	这	最密集	云	之内	他的	抵达	,	酱汁	和	私酿酒	,

还有他够得着的最浓密的云朵的一小片，淋上了私酿酒。

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˌaɪ 'tiː] .

whenever	he	could	get	it	.
每当	他	可以	得到	它	.

只要他能得到它。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ɔːl]

Certain	it	is	,	that	the	poetry	which	flowed	from	him	had	a	smack	of	all
肯定	它	是	,	那	这	诗	哪个	流动	从	他	有	一个	啪	的	全部

[ðiːz] ['deɪntiz] .

these	dainties	.
这些	精致小点心	.

可以肯定的是，他创作的诗歌带有所有这些美好事物的韵味。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['hɔːti] [miːn] ,

The	sixth	of	the	party	was	a	young	man	of	haughty	mien	,
这	第六	的	这	派对	曾是	一个	年轻的	男人	的	傲慢	面容	,

一行人中的第六位是一位神态傲慢的年轻人。

[ænd; ənd] [sæt] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ['lɔːftɪli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

and	sat	somewhat	apart	from	the	rest	,	wearing	his	plumed	hat	loftily	among	his	elders	,
和	卫星	有些	除	从	这	休息	,	穿着	他的	羽毛	帽子	傲慢地	之中	他的	长者	,

他与其他人稍稍分开坐着，高傲地戴着羽毛帽，与长辈们坐在一起。

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪər] ['glitəd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn'tensli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['pɑːml] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

while	the	fire	glittered	on	the	rich	embroidery	of	his	dress	and	gleamed	intensely	on	the	jewelled	pommel	of	his	sword	.
尽管	这	火	闪闪发光	在	这	富有的	刺绣	的	他的	裙子	和	闪闪发光	强烈地	在	这	珠宝	柄头	的	他的	剑	.

火焰在他华丽的刺绣长袍上闪烁，在他镶嵌宝石的剑柄上熠熠生辉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːrd] [diː] ['vɪr] , [huː] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,

This	was	the	Lord	de	Vere	,	who	,	when	at	home	,
这	曾是	这	主	德	维尔	,	WHO	,	什么时候	在	家	,

这就是德维尔勋爵，他在家时，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['beriəl] [vɔːlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [prəʊ'dʒenɪtəz] ,

was	said	to	spend	much	of	his	time	in	the	burial	vault	of	his	dead	progenitors	,
曾是	说	到	花费	很多	的	他的	时间	在	这	葬礼	金库	的	他的	死的	祖先	,

据说他大部分时间都待在已故祖先的墓穴里。

['rʌmidʒɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊldi] ['kɔːfɪnz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [praɪd] [ænd; ənd] ['veɪnglɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [boʊnz] [ænd; ənd] [dʌst] ;

rummaging	their	mouldy	coffins	in	search	of	all	the	earthly	pride	and	vainglory	that	was	hidden	among	bones	and	dust	;
翻找	他们的	发霉的	棺材	在	搜索	的	全部	这	尘世的	自豪	和	虚荣	那	曾是	隐	之中	骨头	和	灰尘	;

他们翻遍了发霉的棺材，寻找藏在白骨和尘土中的一切尘世的骄傲和虚荣；

[soʊ] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kə'lektɪd] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestri] .

so	that	,	besides	his	own	share	,	he	had	the	collected	haughtiness	of	his	whole	line	of	ancestry	.
所以	那	,	除了	他的	自己的	分享	,	他	有	这	集	傲气	的	他的	所有的	线	的	祖先	.

因此，除了他自己的那份之外，他还继承了整个家族的傲慢。

['læstli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ɪn] ['rʌstɪk] [gɑːrb] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

Lastly	,	there	was	a	handsome	youth	in	rustic	garb	,	and	by	his	side	a	blooming	little	person	,
最后	,	那里	曾是	一个	英俊的	青年	在	乡村	外衣	,	和	经过	他的	边	一个	盛开	小的	人	,

最后，还有一位身着朴素服饰的英俊青年，他身边站着一位娇小可爱的小女孩。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ]

in	whom	a	delicate	shade	of	maiden	reserve	was	just	melting	into	the	rich	glow
在	谁	一个	精美的	阴影	的	少女	预订	曾是	只是	融化	进入	这	富有的	辉光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	a	young	wife's	affection	.
的	一个	年轻的	妻子的	感情	.

她身上那份少女的矜持，正逐渐被年轻妻子的浓烈爱意所取代。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hænə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mæθjuː] ; [tuː] ['hoʊmli] [neɪmz] ,

Her	name	was	Hannah	,	and	her	husband's	Matthew	;	two	homely	names	,
她	姓名	曾是	汉娜	,	和	她	丈夫的	马修	;	二	家常的	姓名	,

她名叫汉娜，她丈夫名叫马修；两个很普通的名字。

[jet] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [per] ,

yet	well	enough	adapted	to	the	simple	pair	,
然而	出色地	足够的	改编	到	这	简单的	一对	,

然而，它却足以适应这种简单的组合，

[huː] [siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [frə'tɜːrnəti] [huːz] [wɪts] [hæd; həd]

who	seemed	strangely	out	of	place	among	the	whimsical	fraternity	whose	wits	had
WHO	似乎	奇怪的	出去	的	地方	之中	这	异想天开	兄弟会	谁	智慧	有

[bɪn] [set] [ə'gɑːg][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

been	set	agog	by	the	Great	Carbuncle	.
到过	放	兴奋	经过	这	伟大的	痈	.

在被伟大的红宝石激起了无限遐想的古怪兄弟会中，他显得格格不入。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][wʌn] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] ,

Beneath	the	shelter	of	one	hut	,	in	the	bright	blaze	of	the	same	fire	,
下面	这	庇护所	的	一	小屋	,	在	这	明亮的	火焰	的	这	相同的	火	,

在同一间小屋的庇护下，在同一堆篝火的明亮火焰中，

[sæt] [ðɪs] ['verid] [gruːp] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] , [ɔːl][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,

sat	this	varied	group	of	adventurers	,	all	so	intent	upon	a	single	object	,
卫星	这	多种多样	团体	的	冒险者	,	全部	所以	意图	之上	一个	单身的	目的	,

这群形形色色的冒险者围坐在一起，他们都一心想着同一个目标。

[ðæt] , [ʌv; əv] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

that	,	of	whatever	else	they	began	to	speak	,
那	,	的	任何	别的	他们	开始	到	说话	,

无论他们接下来说什么，

[ðer; ðər] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

their	closing	words	were	sure	to	be	illuminated	with	the	Great	Carbuncle	.
他们的	结束	字	是	当然	到	是	照明	和	这	伟大的	痈	.

他们的临别赠言一定会被伟大的红宝石照亮。

['sevrəl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .

Several	related	the	circumstances	that	brought	them	thither	.
一些	有关的	这	情况	那	带来	他们	那里	.

几个人讲述了他们来到这里的原因。

[wʌn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

One	had	listened	to	a	traveller's	tale	of	this	marvellous	stone	in	his	own
一	有	听着	到	一个	旅行者的	故事	的	这	奇妙	石头	在	他的	自己的

['dɪstənt] ['kʌntri] ,

distant	country	,
遥远	国家	,

有人曾听一位旅行者讲述过在他遥远的国度里发现的这块神奇石头的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	had	immediately	been	seized	with	such	a	thirst	for	beholding	it	as
和	有	立即地	到过	查获	和	这样的	一个	口渴	为了	凝视	它	作为

[kʊd; kəd]['oʊnli] ,

could	only	,
可以	仅有的	,

并立刻被一种强烈的渴望所攫取，这种渴望只能是.....

[biː; bi] [kwentʃt] [ɪn][ɪts] ['ɪntɛnsɪst] ['lʌstər] .

be	quenched	in	its	intensest	lustre	.
是	淬火	在	它是	最激烈	光泽	.

在其最耀眼的光芒中熄灭。

[ə'nʌðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] [smɪθ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [koʊsts] ,

Another	,	so	long	ago	as	when	the	famous	Captain	Smith	visited	these	coasts	,
其他	,	所以	长的	前	作为	什么时候	这	著名的	队长	史密斯	到访	这些	海岸	,

还有一次，时间可以追溯到很久以前，当时著名的史密斯船长访问过这些海岸。

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪŋ] [fɑːr][æt; ət] [siː] ,

had	seen	it	blazing	far	at	sea	,
有	已见	它	炽烈	远的	在	海	,

曾在遥远的海上看到它熊熊燃烧，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [noʊ] [rest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

and	had	felt	no	rest	in	all	the	intervening	years	till	now	that	he	took	up	the
和	有	毛毡	不	休息	在	全部	这	介入	年	直到	现在	那	他	采取	向上	这

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

在开始寻找答案之前的这些年里，他一直没有感到安宁。

[ə; eɪ] [θɜːrd] , ['biːɪŋ] [kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fʊl] ['fɔːrti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

A	third	,	being	camped	on	a	hunting	expedition	full	forty	miles	south	of	the	White
一个	第三	,	存在	露营	在	一个	打猎	远征	满的	四十	英里	南	的	这	白色的

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

第三个人当时正在白山以南四十英里处进行狩猎探险，

[ə'woʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] ,

awoke	at	midnight	,	and	beheld	the	Great	Carbuncle	gleaming	like	a	meteor	,
醒来	在	午夜	,	和	观看	这	伟大的	痈	闪闪发光	喜欢	一个	流星	,

午夜时分醒来，看见巨大的红宝石像流星一样闪耀。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [fel] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	shadows	of	the	trees	fell	backward	from	it	.
所以	那	这	阴影	的	这	树木	跌倒	落后	从	它	.

于是树影向后投射下来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

They	spoke	of	the	innumerable	attempts	which	had	been	made	to	reach	the
他们	辐	的	这	无数	尝试	哪个	有	到过	制成	到	抵达	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他们谈到了人们为到达那里所做的无数次尝试，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr][feɪ'tælətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [sək'ses] [frʌm; frəm]

and	of	the	singular	fatality	which	had	hitherto	withheld	success	from
和	的	这	单数	死亡	哪个	有	迄今为止	隐瞒	成功	从

[ɔːl] [æd'ventʃəəz] ,

all	adventurers	,
全部	冒险者	,

以及此前一直阻碍所有冒险者取得成功的那种独特的致命厄运，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəd]

though	it	might	seem	so	easy	to	follow	to	its	source	a	light	that	overpowered
尽管	它	可能	似乎	所以	简单的	到	跟随	到	它是	来源	一个	光	那	实力悬殊

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

虽然追踪它的源头似乎很容易——那道光芒甚至盖过了月光——

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [ðə; ði] [sʌn] .

and	almost	matched	the	sun	.
和	几乎	匹配	这	太阳	.

几乎与太阳一样明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [iːtʃ] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [ɪn]

It	was	observable	that	each	smiled	scornfully	at	the	madness	of	every	other	in
它	曾是	可观察的	那	每个	微笑	轻蔑地	在	这	疯狂	的	每一个	其他	在

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] ,

anticipating	better	fortune	than	the	past	,
预期	更好的	财富	比	这	过去的	,

显而易见，每个人都对其他人的疯狂想法嗤之以鼻，这些人竟然都妄想着比过去更好的运气。

[jet] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['skersli] ['hɪd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərd] [wʌn]

yet	nourished	a	scarcely	hidden	conviction	that	he	would	himself	be	the	favored	one
然而	营养	一个	几乎	隐	定罪	那	他	会	他自己	是	这	受青睐	一

.

:
.

但他内心深处却几乎毫不掩饰地坚信，自己才是最受宠的人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðer; ðər] [tuː] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] ,

As	if	to	allay	their	too	sanguine	hopes	,
作为	如果	到	巷	他们的	也	乐观	希望	,

仿佛是为了打消他们过于乐观的希望，

[ðeɪ] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [kept] [wɑːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒem] ,

they	recurred	to	the	Indian	traditions	that	a	spirit	kept	watch	about	the	gem	,
他们	复发	到	这	印度	传统	那	一个	精神	保留	手表	关于	这	宝石	,

他们援引了印度传统，认为有神灵守护着这颗宝石。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə]

and	bewildered	those	who	sought	it	either	by	removing	it	from	peak	to
和	困惑	那些	WHO	寻求	它	任何一个	经过	移除	它	从	顶峰	到

[piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [hɪlz] ,

peak	of	the	higher	hills	,
顶峰	的	这	更高	丘陵	,

那些试图从一座座高山的山顶搬到另一座山顶寻找它的人，都感到困惑不已。

[ɔːr][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .

or	by	calling	up	a	mist	from	the	enchanted	lake	over	which	it	hung	.
或者	经过	呼叫	向上	一个	薄雾	从	这	迷人的	湖	超过	哪个	它	悬挂	.

或者从它笼罩的魔法湖面上召唤出一片薄雾。

[bʌt; bət] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [diːmd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

But	these	tales	were	deemed	unworthy	of	credit	,
但	这些	故事	是	被认为	不配	的	信用	,

但这些故事被认为不值得相信。

[ɔːl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv][sə'gæsəti][ɔːr]

all	professing	to	believe	that	the	search	had	been	baffled	by	want	of	sagacity	or
全部	声称	到	相信	那	这	搜索	有	到过	困惑	经过	想	的	睿智	或者

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ,

perseverance	in	the	adventurers	,
毅力	在	这	冒险者	,

所有人都声称，搜寻工作之所以失败，是因为探险者缺乏智慧或毅力。

[ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt]

or	such	other	causes	as	might	naturally	obstruct	the	passage	to	any	given	point
或者	这样的	其他	原因	作为	可能	自然	阻碍	这	通道	到	任何	给定	观点

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

among	the	intricacies	of	forest	,
之中	这	错综复杂	的	森林	,

或者其他可能自然阻碍通往森林深处任何特定地点的路径的原因，

['væli] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] .

valley	,	and	mountain	.
谷	,	和	山	.

山谷和山脉。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['spektəklz] [lʊkt]

In	a	pause	of	the	conversation	the	wearer	of	the	prodigious	spectacles	looked
在	一个	暂停	的	这	对话	这	佩戴者	的	这	惊人	眼镜	看起来

[raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

round	upon	the	party	,
圆形的	之上	这	派对	,

谈话间隙，戴着那副奇特眼镜的人环顾四周。

['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [snɪr] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [dwelt] [ə'pɑːn]

making	each	individual	,	in	turn	,	the	object	of	the	sneer	which	invariably	dwelt	upon
制作	每个	个人	,	在	转动	,	这	目的	的	这	冷笑	哪个	总是	居住	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

因此，每个人都成了脸上总是挂着的嘲笑的对象。

- [soʊ] , ['feloʊ] - ['pɪlgrɪmz] , - [sed] [hiː; hi] , - [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['sev(ə)n] [waɪz] [men] , [ænd; ənd][wʌn]

'	So	,	fellow	-	pilgrims	,	'	said	he	,	'	here	we	are	,	seven	wise	men	,	and	one
-	所以	,	同伴	-	朝圣者	,	-	说	他	,	-	这里	我们	是	,	七	明智的	男人	,	和	一

[fer] ['dæmzl] — [huː] ,

fair	damsel	—	who	,
公平的	闺女	—	WHO	,

“所以，各位旅伴，”他说，“我们来了，七位智者和一位美丽的少女——她，

['daʊtləs] , [ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['eni] ['greɪbɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

doubtless	,	is	as	wise	as	any	graybeard	of	the	company	:	here	we	are	,
毫无疑问	,	是	作为	明智的	作为	任何	增	的	这	公司	:	这里	我们	是	,

毫无疑问，他和公司里任何一位老前辈一样睿智：我们到了，

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['gʊdli] ['entərpraɪz] .

I	say	,	all	bound	on	the	same	goodly	enterprise	.
我	说	,	全部	边界	在	这	相同的	很好	企业	.

我说，所有人都为了同一个美好的事业而努力。

[mɪˈθɪŋks] , [naʊ] ,
Methinks , now ,
我觉得 , 现在 ,

我觉得，现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmɪs] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [dɪˈkler] [wʌt] [hiː; hi][prəˈpəuziz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
it were not amiss that each of us declare what he proposes to do with
它 是 不是 错误 那 每个 的 我们 宣布 什么 他 提议 到 做 和
[ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] ,
the Great Carbuncle ,
这 伟大的 痈 ,

我们每个人都应该表明自己打算如何处置这颗巨大的红宝石，这并没有什么不妥。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [hæp; hɑːp][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
provided he have the good hap to clutch it .
假如 他 有 这 好的 哈普 到 离合器 它 .

前提是他有幸能抓住它。

[wʌt] [sez] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ber] [skɪn] ?
What says our friend in the bear skin ?
什么 说道 我们的 朋友 在 这 熊 皮肤 ?

我们这位身披熊皮的朋友说了些什么?

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][preɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] ,
How mean you , good sir , to enjoy the prize which you have been seeking ,
如何 意思是 你 , 好的 先生 , 到 享受 这 奖 哪个 你 有 到过 寻求 ,

先生，您真是太仁慈了，竟然能享受到您一直追求的奖赏。

[ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [hɪlz] ? -
the Lord knows how long , among the Crystal Hills ? '
这 主 知道 如何 长的 , 之中 这 水晶 丘陵 ? -

上帝知道，在水晶山中，我们究竟待了多久?

- [haʊ] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] !
' How enjoy it !
- 如何 享受 它 !

真好玩!

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈsiːkər] , [ˈbɪtərli] .
' exclaimed the aged Seeker , bitterly .
- 惊呼 这 老年人 寻觅者 , 苦涩地 .

“年迈的寻觅者痛苦地喊道。”

- [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ˈfɑːli] [hæz; həz] [pæst] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !
' I hope for no enjoyment from it ; that folly has passed long ago !
- 我 希望 为了 不 享受 从 它 ; 那 蠢事 有 通过了 长的 前 !

“我希望从中获得任何乐趣；那种愚蠢的想法早已过时了！”

[aɪ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [stoʊn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][veɪn][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
I keep up the search for this accursed stone because the vain ambition of my
我 保持 向上 这 搜索 为了 这 被诅咒的 石头 因为 这 徒劳 志向 的 我的
[juːθ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [feɪt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][oʊld][eɪdʒ] .
youth has become a fate upon me in old age .
青年 有 变得 一个 命运 之上 我 在 老的 年龄 .

我之所以坚持寻找这块被诅咒的石头，是因为我年轻时的虚荣野心，在晚年却成了我的宿命。

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [əˈloʊn] [ɪz][maɪ] [streŋθ] — [ðə; ði] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ]
The pursuit alone is my strength — the energy of my soul — the warmth of my
这 追逐 独自的 是 我的 力量 — 这 活力 的 我的 灵魂 — 这 温暖 的 我的
[blʌd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] !
blood — and the pith and marrow of my bones !
血 — 和 这 髓 和 骨髓 的 我的 骨头 !

追求本身就是我的力量——是我灵魂的能量——是我血液的温暖——是我骨骼的髓和骨!

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Were	I	to	turn	my	back	upon	it
是	我	到	转动	我的	后退	之上	它

如果我背弃它

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] ,

I	should	fall	down	dead	on	the	hither	side	of	the	Notch	,
我	应该	落下	向下	死的	在	这	这里	边	的	这	缺口	,

我应该会倒在山口的另一边，当场毙命。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] .

which	is	the	gateway	of	this	mountain	region	.
哪个	是	这	网关	的	这	山	地区	.

这是通往这片山区的门户。

[jet] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['weɪstɪd] ['laɪftaɪm] [bæk] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	not	to	have	my	wasted	lifetime	back	again	would	I	give	up	my	hopes	of	the
然而	不是	到	有	我的	浪费	寿命	后退	再次	会	我	给	向上	我的	希望	的	这

[greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] !

Great	Carbuncle	!
伟大的	痈	!

然而，如果不能挽回我虚度的一生，我绝不会放弃对大红宝石的希望！

['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kævərn] [ðæt] [aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,

Having	found	it	,	I	shall	bear	it	to	a	certain	cavern	that	I	wot	of	,
拥有	成立	它	,	我	将	熊	它	到	一个	肯定	洞穴	那	我	什么	的	,

找到之后，我将把它带到我所知的某个洞穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,

and	there	,	grasping	it	in	my	arms	,	lie	down	and	die	,
和	那里	,	抓握	它	在	我的	武器	,	说谎	向下	和	死	,

然后，我紧紧抱着它，躺下死去。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fər'evər] . -

and	keep	it	buried	with	me	forever	.	'
和	保持	它	埋葬	和	我	永远	.	-

并永远把它和我一起埋葬。

- [oʊ] [retʃ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ! - [kraɪd] ['dɑːktər] - ,

'	O	wretch	,	regardless	of	the	interests	of	science	!	'	cried	Doctor	Cacaphodel	,
-	哦	可怜虫	,	不管	的	这	兴趣	的	科学	!	-	哭	医生	-	,

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	philosophic	indignation	.
和	哲学	愤慨	.

“可怜的家伙，竟不顾科学的利益！”卡卡福德尔博士义愤填膺地喊道。

- [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] ,

'	Thou	art	not	worthy	to	behold	,	even	from	afar	off	,
-	你	艺术	不是	值得	到	看哪	,	甚至	从	远方	离开	,

“你不配被人瞻仰，即使从远处也是如此。”

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['preʃəs] [dʒem] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [kən'kɔktid] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri]

the	lustre	of	this	most	precious	gem	that	ever	was	concocted	in	the	laboratory
这	光泽	的	这	最多	宝贵的	宝石	那	曾经	曾是	捏造的	在	这	实验室

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Nature	.
的	自然	.

这是大自然实验室里精心研制出的最珍贵宝石，散发着耀眼的光芒。

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mine **is** **the** **sole** **purpose** **for** **which** **a** **wise** **man** **may** **desire** **the** **possession** **of** **the**
矿 是 这 唯一 目的 为了 哪个 一个 明智的 男人 可能 欲望 这 拥有 的 这
[greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .
Great **Carbuncle** **.**
伟大的 痈 .

这是我唯一想要拥有大红宝石的目的。

- [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
' **Immediately** **on** **obtaining** **it** **—** **for** **I** **have** **a** **presentiment** **,** **good** **people** **,**
- 立即地 在 获得 它 — 为了 我 有 一个 预感 , 好的 人们 ,

“一旦得到它——因为我有一种预感，各位好人，

[ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
that **the** **prize** **is** **reserved** **to** **crown** **my** **scientific** **reputation** **—** **I** **shall** **return** **to**
那 这 奖 是 预订的 到 王冠 我的 科学 名声 — 我 将 返回 到
['jʊrəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

这项奖项是为了进一步巩固我的科学声誉——我将返回欧洲。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːrst] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
and **employ** **my** **remaining** **years** **in** **reducing** **it** **to** **its** **first** **elements** **.**
和 采用 我的 其余的 年 在 减少 它 到 它是 第一的 元素 .

并用我余生的时间将它还原成最基本的元素。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [aɪ] [graɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['paʊdər] ;
A **portion** **of** **the** **stone** **will** **I** **grind** **to** **impalpable** **powder** **;**
一个 部分 的 这 石头 将要 我 研磨 到 无形的 粉末 ;

我要将一部分石头磨成无形的粉末；

['ʌðər] [pɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['æsidz] , [ɔːr] [wət'evər] ['sɒlvənts] [wɪl] [ækt] [ə'pɑːn] [soʊ]
other **parts** **shall** **be** **dissolved** **in** **acids** **,** **or** **whatever** **solvents** **will** **act** **upon** **so**
其他 部分 将 是 溶解 在 酸 , 或者 任何 溶剂 将要 行为 之上 所以
['ædmərəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
admirable **a** **composition** **;**
令人钦佩的 一个 作品 ;

其他部分应溶于酸中，或溶于任何能作用于这种优良组合物的溶剂中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [melt] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] , [ɔːr] [set] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **the** **remainder** **I** **design** **to** **melt** **in** **the** **crucible** **,** **or** **set** **on** **fire** **with** **the**
和 这 余 我 设计 到 熔化 在 这 坩 , 或者 放 在 火 和 这
[bloʊ] - [paɪp] .
blow **-** **pipe** **.**
吹 - 管道 .

其余部分我打算在坩埚中熔化，或者用吹管点燃。

[baɪ] [ðiːz] ['veriəs] ['meθədz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'næləsɪs] ,
By **these** **various** **methods** **I** **shall** **gain** **an** **accurate** **analysis** **,**
经过 这些 各种各样的 方法 我 将 获得 一个 准确的 分析 ,

通过这些不同的方法，我将获得准确的分析结果。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leibəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəm] . -
and **finally** **bestow** **the** **result** **of** **my** **labors** **upon** **the** **world** **in** **a** **folio** **volume** **.** **'**
和 最后 赐给 这 结果 的 我的 劳动 之上 这 世界 在 一个 对开本 体积 . -

最后，我将我的劳动成果以对开本的形式呈现给世人。

- ['eksələnt] !
' **Excellent** **!**
- 出色的 !

'出色的!

- [kwoʊθ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] .
' quoth the man with the spectacles .
- 引用 这 男人 和 这 眼镜 .

“戴眼镜的男人说道。”

- [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ['lɜːrnɪd] [sɜːr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
' Nor need you hesitate , learned sir , on account of the necessary destruction of
- 也不 需要 你 犹豫 , 学习 先生 , 在 帐户 的 这 必要的 破坏 的
[ðə; ði][dʒem] ;
the gem ;
这 宝石 ;

“博学的先生，您不必因为必须销毁这颗宝石而犹豫不决；

[sɪns] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['foʊlioʊ] [meɪ] [tiːtʃ] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]
since the perusal of your folio may teach every mother's son of us to
自从 这 仔细阅读 的 你的 对开本 可能 教 每一个 母亲的 儿子 的 我们 到
[kən'kɑːkt][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
concoct a Great Carbuncle of his own . '
编造 一个 伟大的 痈 的 他的 自己的 . -

因为研读您的著作，或许能教会我们每个人如何炮制出属于自己的“巨型疥疮”。

- [bʌt; bət] , ['verɪli] , - [sed] ['mæstər] ['ikəbɔd] - ,
' But , verily , ' said Master Ichabod Pigsnort ,
- 但 , 确实 , - 说 掌握 伊卡博德 - ,

“但是，真的，”伊卡博德·猪鼻大师说道，

- [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kaʊntərfɪts] ,
' for mine own part I object to the making of these counterfeits ,
- 为了 矿 自己的 部分 我 目的 到 这 制作 的 这些 假冒产品 ,

“就我个人而言，我反对制造这些赝品。”

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [dʒem] .
as being calculated to reduce the marketable value of the true gem .
作为 存在 计算 到 减少 这 适销对路 价值 的 这 真的 宝石 .

其目的在于降低真正宝石的市场价值。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] ['fræŋkli] , ['sɝːrz] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [praɪs] .
I tell ye frankly , sirs , I have an interest in keeping up the price .
我 告诉 是的 坦率地说 , 先生们 , 我 有 一个 兴趣 在 保持 向上 这 价格 .

先生们，我坦白地告诉你们，我希望保持价格稳定。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ]['regjələr] ['træfɪk] , ['liːvɪŋ] [maɪ] ['werhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ]
Here have I quitted my regular traffic , leaving my warehouse in the care of my
这里 有 我 辞职 我的 常规的 交通 , 离开 我的 仓库 在 这 关心 的 我的
[klɑːks] ,
clerks ,
职员 ,

我已经停止了日常的运输工作，把仓库留给了我的员工们打理。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ]['kredɪt][tuː; tə] [greɪt] ['hæzərd] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
and putting my credit to great hazard , and , furthermore ,
和 推杆 我的 信用 到 伟大的 冒险 , 和 , 此外 ,

而且这样做会严重损害我的信用，此外，

[hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self][ɪn]['perəl][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [kæp'tɪvəti] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['hiːðn] ['sævidʒiz] —
have put myself in peril of death or captivity by the accursed heathen savages —
有 放 我 在 危险 的 死亡 或者 囚禁 经过 这 被诅咒的 异教徒 野蛮人 —
[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and all this without daring to ask the prayers of the congregation ,
和 全部 这 没有 大胆 到 问 这 祈祷 的 这 会众 ,

我让自己陷入了被该死的异教野蛮人杀害或俘虏的危险之中——而这一切，我都不敢请求会众的祈祷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪz] [diːmd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

because	the	quest	for	the	Great	Carbuncle	is	deemed	little	better	than	a
因为	这	寻求	为了	这	伟大的	痈	是	被认为	小的	更好的	比	一个

['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

traffic	with	the	Evil	One	.
交通	和	这	邪恶的	一	.

因为寻找大红宝石被认为与邪恶势力交易无异。

[naʊ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['griːvəs] [rɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ,

Now	think	ye	that	I	would	have	done	this	grievous	wrong	to	my	soul	,
现在	思考	是的	那	我	会	有	完毕	这	严重的	错误的	到	我的	灵魂	,

你们想想，我怎么会做出如此伤害自己灵魂的严重罪行呢?

['bɑːdi] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] ? -

body	,	reputation	,	and	estate	,	without	a	reasonable	chance	of	profit	?	'
身体	,	名声	,	和	财产	,	没有	一个	合理的	机会	的	利润	?	-

失去身体、名誉和财产，却没有合理的盈利机会?

- [nɑːt][aɪ] , ['paɪəs] ['mæstər] - , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] .

'	Not	I	,	pious	Master	Pigsnort	,	'	said	the	man	with	the	spectacles	.
-	不是	我	,	虔诚的	掌握	-	,	-	说	这	男人	和	这	眼镜	.

“不是我，虔诚的猪鼻大师，”戴眼镜的男人说道。

- [aɪ] ['nevər] [leɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːli] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] . -

'	I	never	laid	such	a	great	folly	to	thy	charge	.	'
-	我	绝不	铺设	这样的	一个	伟大的	蠢事	到	你的	收费	.	-

“我从未指责你犯过如此愚蠢的罪行。”

- ['truːli] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

'	Truly	,	I	hope	not	,	'	said	the	merchant	.
-	真的	,	我	希望	不是	,	-	说	这	商人	.

“但愿不会，”商人说道。

- [naʊ] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ,

'	Now	,	as	touching	this	Great	Carbuncle	,
-	现在	,	作为	接触	这	伟大的	痈	,

“现在，当我触摸这颗巨大的红宝石时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	free	to	own	that	I	have	never	had	a	glimpse	of	it	;
我	是	自由的	到	自己的	那	我	有	绝不	有	一个	一瞥	的	它	;

我可以坦然承认，我从未见过它；

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][soʊ] [breɪt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tel] ,

but	be	it	only	the	hundredth	part	so	bright	as	people	tell	,
但	是	它	仅有的	这	百分之一	部分	所以	明亮的	作为	人们	告诉	,

但即便只有人们所说的百分之一的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [aʊt'vælјuː] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊgəlz] [best] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][æt; ət][æn; ən]

it	will	surely	outvalue	the	Great	Mogul's	best	diamond	,	which	he	holds	at	an
它	将要	一定	超值	这	伟大的	大亨们	最好的	钻石	,	哪个	他	持有	在	一个

[ɪn'kælkjələbl] [sʌm; səm] .

incalculable	sum	.
不可估量	和	.

它的价值肯定会超过莫卧儿帝国最珍贵的钻石，那颗钻石的价值无法估量。

['werfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ]

Wherefore	,	I	am	minded	to	put	the	Great	Carbuncle	on	shipboard	,	and	voyage
因此	,	我	是	有思想	到	放	这	伟大的	痈	在	船上	,	和	航程

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

with	it	to	England	,
和	它	到	英格兰	,

因此，我打算将这颗巨大的红宝石装上船，带着它航行到英国。

[fræns] , [speɪn] , ['ɪtəli] , [ɔ:r]['ɪntu:] ['hiðəndəm] , [ɪf] ['prɑ:vɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'i:] ['ðɪðər] ,

France	,	Spain	,	Italy	,	or	into	Heathendom	,	if	Providence	should	send	me	thither	,
法国	,	西班牙	,	意大利	,	或者	进入	异教	,	如果	普罗维登斯	应该	发送	我	那里	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

法国、西班牙、意大利，或者，如果上帝派我去那里，那就去异教世界吧。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem][tu:; tə][ðə; ði] [best] ['bɪdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv]

in	a	word	,	dispose	of	the	gem	to	the	best	bidder	among	the	potentates	of
在	一个	单词	,	处置	的	这	宝石	到	这	最好的	竞标者	之中	这	统治者	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

总之，将这颗宝石卖给世上出价最高的君主。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

that	he	may	place	it	among	his	crown	jewels	.
那	他	可能	地方	它	之中	他的	王冠	珠宝	.

以便他能将它置于他的王冠珠宝之中。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ji:; ji][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪzər][plæn] , [let] [hɪm; ɪm] [ɪk'spaʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . -

If	any	of	ye	have	a	wiser	plan	,	let	him	expound	it	.	'
如果	任何	的	是的	有	一个	更明智	计划	,	让	他	阐述	它	.	-

你们当中若有人有更好的办法，就让他说出来。

- [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [ðaʊ] ['sɔ:rdɪd][mæn] !

'	That	have	I	,	thou	sordid	man	!
-	那	有	我	,	你	肮脏的	男人	!

“我拥有它，你这卑鄙的人！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['poʊət] .

'	exclaimed	the	poet	.
-	惊呼	这	诗人	.

“诗人惊叹道。”

- [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən][goʊld] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [trænz'mju:t] [ɔ:l] [ðɪs]

'	Dost	thou	desire	nothing	brighter	than	gold	that	thou	wouldst	transmute	all	this
-	多斯特	你	欲望	没有什么	更亮	比	金子	那	你	会	嬗变	全部	这

[ɪ'θɪrɪəl] ['lʌstər] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [drɑ:s] [æz; əz] [ðaʊ] ['wɒləʊ] [ɪn] [ɔ:l'redi] ?

ethereal	lustre	into	such	dross	as	thou	wallowest	in	already	?
空灵的	光泽	进入	这样的	浮渣	作为	你	沃洛韦斯特	在	已经	?

难道你渴望的不是比黄金更耀眼的东西，以至于你想把所有这些空灵的光辉都转化为你已经沉溺其中的那些渣滓吗?

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði]['dʒu:əl] ['ʌndər] [maɪ] [kloʊk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪ][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['ætɪk]

For	myself	,	hiding	the	jewel	under	my	cloak	,	I	shall	hie	me	back	to	my	attic
为了	我	,	隐藏	这	宝石	在下面	我的	披风	,	我	将	嗨	我	后退	到	我的	阁楼

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

至于我自己，我会把珠宝藏在斗篷下，然后赶紧回到我的阁楼房间。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ksəm] ['æliz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

in	one	of	the	darksome	alleys	of	London	.
在	一	的	这	黑暗的	小巷	的	伦敦	.

在伦敦一条阴暗的小巷里。

[ðer; ðər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪl] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ɪts] ['reɪdiəns] ;

There	,	night	and	day	,	will	I	gaze	upon	it	;	my	soul	shall	drink	its	radiance	;
那里	,	夜晚	和	天	,	将要	我	目光	之上	它	;	我的	灵魂	将	喝	它是	辐射	;

在那里，我将日夜凝视它；我的灵魂将畅饮它的光辉；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] ,

it	shall	be	diffused	throughout	my	intellectual	powers	,
它	将	是	扩散	自始至终	我的	知识分子	权力	,

它将渗透到我所有的智力之中。

[ænd; ənd] [gliːm] ['braɪtli] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] [ðæt] [aɪ] [ɪn'daɪt] .

and	gleam	brightly	in	every	line	of	poesy	that	I	indite	.
和	闪耀	明亮地	在	每一个	线	的	诗	那	我	书写	.

在我所写的每一行诗中都闪耀着光芒。

[ðʌs] , [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

Thus	,	long	ages	after	I	am	gone	,
因此	,	长的	年龄	后	我	是	已消失	,

因此，在我离开很久很久以后，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [wɪl] [bleɪz] [ə'raʊnd] [maɪ] [neɪm] ? -

the	splendor	of	the	Great	Carbuncle	will	blaze	around	my	name	?	'
这	辉煌	的	这	伟大的	痈	将要	火焰	大约	我的	姓名	?	-

伟大的红宝石的光辉将环绕着我的名字闪耀吗?

- [wel] [sed] , ['mæstər]['poʊət] !

'	Well	said	,	Master	Poet	!
-	出色地	说	,	掌握	诗人	!

“说得好，诗人大师！”

- [kraɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] .

'	cried	he	of	the	spectacles	.
-	哭	他	的	这	眼镜	.

“他喊道，‘眼镜！’”

- [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðaɪ] [kloʊk] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

'	Hide	it	under	thy	cloak	,	sayest	thou	?
-	隐藏	它	在下面	你的	披风	,	萨耶斯特	你	?

你说把它藏在你的斗篷下?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - -

Why	,	it	will	gleam	through	the	holes	,	and	make	thee	look	like	a	jack	-	o	'	-
为什么	,	它	将要	闪耀	通过	这	孔	,	和	制作	你	看	喜欢	一个	杰克	-	o	-	-

['læntərn] ! -

lantern	!	'
灯笼	!	-

它会透过孔洞闪闪发光，把你照得像个南瓜灯!

- [tuː; tə] [θɪŋk] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [lɔːrd] [diː] ['vɪr] , ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

'	To	think	!	'	ejaculated	the	Lord	de	Vere	,	rather	to	himself	than	his
-	到	思考	!	-	射精	这	主	德	维尔	,	相当	到	他自己	比	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“想想看！”德维尔勋爵喃喃自语，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [held] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] — - [tuː; tə] [θɪŋk]

the	best	of	whom	he	held	utterly	unworthy	of	his	intercourse	—	'	to	think
这	最好的	的	谁	他	握住	完全地	不配	的	他的	交往	—	-	到	思考

[ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [tuː; tə]

that	a	fellow	in	a	tattered	cloak	should	talk	of	conveying	the	Great	Carbuncle	to
那	一个	同伴	在	一个	破烂	披风	应该	讲话	的	传递	这	伟大的	痈	到

[ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] [striːt] !

a	garret	in	Grub	Street	!
一个	阁楼	在	幼虫	街道	!

他认为其中最好的人也完全不配与他交往——“想想看，一个穿着破烂斗篷的人竟然会谈论把大红宝石送到格拉布街的阁楼里！”

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [kən'teɪnz] [noʊ] ['fɪtər] ['ɔːrnəmənt]

Have	not	I	resolved	within	myself	that	the	whole	earth	contains	no	fitter	ornament
有	不是	我	已解决	之内	我	那	这	所有的	地球	包含	不	钳工	装饰品

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] ['kæs(ə)l] ?

for	the	great	hall	of	my	ancestral	castle	?
为了	这	伟大的	大厅	的	我的	祖先的	城堡	?

难道我没有下定决心，整个世界都找不到比它更适合装饰我祖传城堡大厅的饰品吗?

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [fleɪm] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , ['glɪtərɪŋ] [ɑːn]

There	shall	it	flame	for	ages	,	making	a	noonday	of	midnight	,	glittering	on
那里	将	它	火焰	为了	年龄	,	制作	一个	午	的	午夜	,	闪闪发光	在

[ðə; ði]['suːts][ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

the	suits	of	armor	,
这	西装	的	盔甲	,

它将永世燃烧，使午夜化作正午，在盔甲上闪耀光芒。

[ðə; ði] ['bænərz] , [ænd; ənd] [ɛ'skʌtʃənz] , [ðæt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [braɪt]

the	banners	,	and	escutcheons	,	that	hang	around	the	wall	,	and	keeping	bright
这	横幅	,	和	盾形纹章	,	那	悬挂	大约	这	墙	,	和	保持	明亮的

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

the	memory	of	heroes	.
这	记忆	的	英雄	.

墙上悬挂的旗帜和盾徽，时刻铭记着英雄们的英勇事迹。

['werfɔːr] [hæv; həv][ɔːl] ['ʌðər] [æd'ventʃəəz] [sɔːt] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [veɪn] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn]

Wherefore	have	all	other	adventurers	sought	the	prize	in	vain	but	that	I	might	win
因此	有	全部	其他	冒险者	寻求	这	奖	在	徒劳	但	那	我	可能	赢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为何其他冒险家都徒劳地追求奖赏，而我却能赢得它?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɔːfti] [laɪn] ?

and	make	it	a	symbol	of	the	glories	of	our	lofty	line	?
和	制作	它	一个	象征	的	这	荣耀	的	我们的	高远	线	?

并使其成为我们崇高血统荣耀的象征?

[ænd; ənd] ['nevər] , [ɑːn][ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,

And	never	,	on	the	diadem	of	the	White	Mountains	,
和	绝不	,	在	这	冠冕	的	这	白色的	山脉	,

而且，在白山之巅，永远不会

[dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [hoʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [hæf][soʊ] ['ɑːnərd] [æz; əz][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

did	the	Great	Carbuncle	hold	a	place	half	so	honored	as	is	reserved	for	it	in
做过	这	伟大的	痈	抓住	一个	地方	一半	所以	荣幸	作为	是	预订的	为了	它	在

[ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['viːrz] ! -

the	hall	of	the	De	Veres	!	'
这	大厅	的	这	德	韦雷斯	!	-

伟大的红宝石在德维尔家族的殿堂中，难道没有获得过它应得的一半荣耀吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɔːt] , - [sed] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'siːkwiəs] [snɪr] .

'	It	is	a	noble	thought	,	'	said	the	Cynic	,	with	an	obsequious	sneer	.
-	它	是	一个	高贵	想法	,	-	说	这	犬儒	,	和	一个	低三下四	冷笑	.

“这真是个高尚的想法，”愤世嫉俗者带着谄媚的冷笑说道。

- [jet] , [maɪt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ðə; ði][dʒem] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rer] [sə'pʌlkrəl] [læmp] ,

'	Yet	,	might	I	presume	to	say	so	,	the	gem	would	make	a	rare	sepulchral	lamp	,
-	然而	,	可能	我	怙	到	说	所以	,	这	宝石	会	制作	一个	稀有的	墓穴	灯	,

“不过，恕我冒昧地说，这颗宝石可以做成一盏罕见的墓灯。”

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [prəʊ'dʒenɪtəz] [mɔːr] ['truːli][ɪn][ðə; ði]

and	would	display	the	glories	of	your	lordship's	progenitors	more	truly	in	the
和	会	展示	这	荣耀	的	你的	领主的	祖先	更多的	真的	在	这

[æn'sestrəl] [vɔːlt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɔːl] . -

ancestral	vault	than	in	the	castle	hall	.	'
祖先的	金库	比	在	这	城堡	大厅	.	-

与其在城堡大厅里，不如在祖墓里更能真实地展现您先祖的荣光。

- [neɪ] , [fər'suːθ] , - [əb'zɜːrvd] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌstɪk] , [huː] [sæt][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]

'	Nay	,	forsooth	,	'	observed	Matthew	,	the	young	rustic	,	who	sat	hand	in	hand	with
-	不	,	真的	,	-	观察到	马修	,	这	年轻的	乡村	,	WHO	卫星	手	在	手	和

[hɪz; ɪz][braɪd] ,

his	bride	,
他的	新娘	,

“不，真是的，”年轻的乡下人马修说道，他正和新娘手牵着手坐在一起。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [braɪt]

'	the	gentleman	has	bethought	himself	of	a	profitable	use	for	this	bright
-	这	绅士	有	思考	他自己	的	一个	有利可图	使用	为了	这	明亮的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

这位先生想到了如何利用这颗明亮的石头。

['hænə] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk] ['pɜːrpəs] . -

Hannah	here	and	I	are	seeking	it	for	a	like	purpose	.	'
汉娜	这里	和	我	是	寻求	它	为了	一个	喜欢	目的	.	-

我和汉娜也在寻找它，目的相同。

- [haʊ] , ['feloʊ] !

'	How	,	fellow	!
-	如何	,	同伴	!

“好极了，伙计！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn] [sər'praɪz] .

'	exclaimed	his	lordship	,	in	surprise	.
-	惊呼	他的	领主	,	在	惊喜	.

“大人惊呼道，语气中带着惊讶。”

- [wʌt] ['kæs(ə)l][hɔːl][hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? -

'	What	castle	hall	hast	thou	to	hang	it	in	?	'
-	什么	城堡	大厅	哈斯特	你	到	悬挂	它	在	?	-

“你哪座城堡的大厅可以挂这幅画？”

- [noʊ]['kæs(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['mæθjuː] ,

'	No	castle	,	'	replied	Matthew	,
-	不	城堡	,	-	回复	马修	,

“没有城堡，”马修回答说。

- [bʌt; bət][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz]['eni] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] .

'	but	as	neat	a	cottage	as	any	within	sight	of	the	Crystal	Hills	.
-	但	作为	整洁的	一个	小屋	作为	任何	之内	视线	的	这	水晶	丘陵	.

但就水晶山的视野而言，这绝对是一座整洁的小屋。

[jiː; ji][mʌst; məst] [noʊ] , [frendz] , [ðæt] ['hænə] [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] ['wedɪd] [ðə; ði][læst] [wiːk] ,

Ye	must	know	,	friends	,	that	Hannah	and	I	,	being	wedded	the	last	week	,
叶	必须	知道	,	朋友们	,	那	汉娜	和	我	,	存在	已婚	这	最后的	星期	,

朋友们，你们一定知道，我和汉娜上周刚刚结婚。

[hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ,

have	taken	up	the	search	of	the	Great	Carbuncle	,
有	已采取	向上	这	搜索	的	这	伟大的	痈	,

已经开始寻找大红宝石，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɪts] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ;

because	we	shall	need	its	light	in	the	long	winter	evenings	;
因为	我们	将	需要	它是	光	在	这	长的	冬天	晚上	;

因为在漫长的冬夜里，我们需要它的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nebəz] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪt]

and	it	will	be	such	a	pretty	thing	to	show	the	neighbors	when	they	visit
和	它	将要	是	这样的	一个	漂亮的	事物	到	展示	这	邻居	什么时候	他们	访问

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

邻居来访时，把它拿给他们看，一定很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['eni] ['kɔːrnər] ,

It	will	shine	through	the	house	so	that	we	may	pick	up	a	pin	in	any	corner	,
它	将要	闪耀	通过	这	房子	所以	那	我们	可能	挑选	向上	一个	别针	在	任何	角落	,

光线会照遍整栋房子，这样我们就能在任何一个角落捡到一枚别针。

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] - [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv]

and	will	set	all	the	windows	aglowing	as	if	there	were	a	great	fire	of
和	将要	放	全部	这	视窗	-	作为	如果	那里	是	一个	伟大的	火	的

[paɪn] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

pine	knots	in	the	chimney	.
松树	绳结	在	这	烟囱	.

所有的窗户都会亮起来，就像烟囱里燃起了一堆松木结节大火一样。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['plez(ə)nt] , [wen] [wiː; wi] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	then	how	pleasant	,	when	we	awake	in	the	night	,
和	然后	如何	令人愉快的	,	什么时候	我们	醒	在	这	夜晚	,

然后，当我们夜里醒来时，感觉多么美好啊！

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] !

to	be	able	to	see	one	another's	faces	!
到	是	有能力的	到	看	一	另一个的	面孔	!

能够看到彼此的脸！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	There	was	a	general	smile	among	the	adventurers	at	the	simplicity	of	the
-	那里	曾是	一个	一般的	微笑	之中	这	冒险者	在	这	简单	的	这

[jʌŋ] ['kʌpəlz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] [stoʊn] ,

young	couple's	project	in	regard	to	this	wondrous	and	invaluable	stone	,
年轻的	夫妇	项目	在	看待	到	这	奇妙的	和	无价	石头	,

“对于这对年轻夫妇如何用如此简单的方式来处理这块奇妙而珍贵的石头，探险者们普遍露出了微笑。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːnərk] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz]

with	which	the	greatest	monarch	on	earth	might	have	been	proud	to	adorn	his
和	哪个	这	最	君主	在	地球	可能	有	到过	自豪的	到	装饰	他的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

即使是世界上最伟大的君主，也会为用这些装饰品来装点自己的宫殿而感到自豪。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [huː] [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][tɜːrn]

Especially	the	man	with	spectacles	,	who	had	sneered	at	all	the	company	in	turn
尤其	这	男人	和	眼镜	,	WHO	有	冷笑	在	全部	这	公司	在	转动

,

,

,

尤其是那个戴眼镜的男人，他轮番对在场的所有人冷嘲热讽。

[naʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [mɜːrθ] , [ðæt]
now twisted his visage into such an expression of ill - natured mirth , that
现在 扭曲 他的 面容 进入 这样的 一个 表达 的 患病的 - 自然 欢笑 , 那
['mæθjuː] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
Matthew asked him ,
马修 问 他 ,

他脸上露出一种恶意的笑容，马修问他：

['ræðər] ['piːvɪʃli] , [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .
rather peevishly , what he himself meant to do with the Great Carbuncle .
相当 恼怒地 , 什么 他 他自己 意思是 到 做 和 这 伟大的 痈 .

他有些恼火地表示，他原本打算如何处置大红宝石。

- [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ! - ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːrn] .
' The Great Carbuncle ! ' answered the Cynic , with ineffable scorn .
- 这 伟大的 痈 ! - 回答 这 犬儒 , 和 难以言喻的 轻蔑 .

“大红肿！”愤世嫉俗者带着难以言喻的蔑视回答道。

- [waɪ] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] .
' Why , you blockhead , there is no such thing in rerum natura .
- 为什么 , 你 傻瓜 , 那里 是 不 这样的 事物 在 物 自然 .

“你这个笨蛋，自然界中根本没有这种东西。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
I have come three thousand miles ,
我 有 来 三 千 英里 ,

我走了三千英里，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [ɑːn] ['evri] [piːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,
and am resolved to set my foot on every peak of these mountains ,
和 是 已解决 到 放 我的 脚 在 每一个 顶峰 的 这些 山脉 ,

我决心要踏上这些山峰的每一座山峰。

[ænd; ənd] [poʊk] [maɪ] [hed] ['ɪntuː] ['evri] ['kæzəm] ,
and poke my head into every chasm ,
和 戳 我的 头 进入 每一个 深渊 ,

并将我的头探入每一个深渊，

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [mæn][wʌn] [wɪt]
for the sole purpose of demonstrating to the satisfaction of any man one whit
为了 这 唯一 目的 的 演示 到 这 满意 的 任何 男人 一 白色
[les] [æn; ən] [æs] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
less an ass than thyself that the Great Carbuncle is all a humbug !
较少的 一个 屁股 比 你自己 那 这 伟大的 痈 是 全部 一个 骗子 !

其唯一目的就是向任何比你聪明一点的人证明，伟大的红宝石完全是个骗局！

- [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mətɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
' Vain and foolish were the motives that had brought most of the
- 徒劳 和 愚蠢 是 这 动机 那 有 带来 最多 的 这
[æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] ;
adventurers to the Crystal Hills ;
冒险者 到 这 水晶 丘陵 ;

“大多数冒险者来到水晶山的动机都是虚荣和愚蠢的；

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [veɪn] , [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [tuː] ,
but none so vain , so foolish , and so impious too ,
但 没有任何 所以 徒劳 , 所以 愚蠢 , 和 所以 不敬 也 ,

但没有谁比他更虚荣、更愚蠢、更不敬神。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['spektəklz] .
as that of the scoffer with the prodigious spectacles .
作为 那 的 这 嘲讽者 和 这 惊人 眼镜 .

就像戴着夸张眼镜的嘲讽者一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][men] [huːz] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] ['daʊnwərd]

He	was	one	of	those	wretched	and	evil	men	whose	yearnings	are	downward
他	曾是	一	的	那些	可怜	和	邪恶的	男人	谁	渴望	是	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

to	the	darkness	,
到	这	黑暗	,

他就是那种卑鄙邪恶的人之一，他的欲望都倾向黑暗。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hevnwərd] , [ænd; ənd] [huː] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ]

instead	of	heavenward	,	and	who	,	could	they	but	distinguish	the	lights	which
反而	的	向天	,	和	WHO	,	可以	他们	但	区分	这	灯	哪个

[gɑːd] [hæθ] ['kɪndld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

God	hath	kindled	for	us	,
上帝	有	点燃	为了	我们	,

他们不是仰望天空，而是仰望星空，他们又怎能分辨出上帝为我们点燃的光芒呢?

[wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] [ðer; ðər] ['tʃiːfɪst] ['glɔːri] .

would	count	the	midnight	gloom	their	chiefest	glory	.
会	数数	这	午夜	愁云	他们的	酋长	荣耀	.

他们会把午夜的幽暗视为自己最大的荣耀。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪnɪk] [spoʊk] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [red]

As	the	Cynic	spoke	,	several	of	the	party	were	startled	by	a	gleam	of	red
作为	这	犬儒	辐	,	一些	的	这	派对	是	惊慌	经过	一个	闪耀	的	红色的

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

就在愤世嫉俗者说话的时候，一行人中有几个人被一道耀眼的红色光芒吓了一跳。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] - [bed]

that	showed	the	huge	shapes	of	the	surrounding	mountains	and	the	rock	-	bed
那	显示	这	巨大的	形状	的	这	周围	山脉	和	这	岩石	-	床

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]

of	the	turbulent	river	with	an	illumination	unlike	that	of	their	fire	on	the
的	这	湍流	河	和	一个	照明	与此不同	那	的	他们的	火	在	这

[trʌŋks] [ænd; ənd] [blæk] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .

trunks	and	black	boughs	of	the	forest	trees	.
树干	和	黑色的	树枝	的	这	森林	树木	.

灯光映照出周围群山的巨大轮廓和湍急河流的岩石河床，与森林树木树干和黑色树枝上的火焰的光芒截然不同。

[ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

They	listened	for	the	roll	of	thunder	,	but	heard	nothing	,
他们	听着	为了	这	卷	的	雷	,	但	听到	没有什么	,

他们侧耳倾听雷声，却什么也没听到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [keɪm] [nɑːt] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	were	glad	that	the	tempest	came	not	near	them	.
和	是	高兴的	那	这	暴风雨	来了	不是	靠近	他们	.

他们庆幸暴风雨没有袭击他们。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðoʊz] ['daɪəl] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	stars	,	those	dial	-	points	of	heaven	,
这	明星	,	那些	拨号	-	积分	的	天堂	,

群星，那些天上的刻度，

[naʊ] [wɔːrnd] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] , [ænd; ənd]['oʊpən]

now	warned	the	adventurers	to	close	their	eyes	on	the	blazing	logs	,	and	open
现在	警告	这	冒险者	到	关闭	他们的	眼睛	在	这	炽烈	日志	,	和	打开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在警告冒险者们闭上眼睛看着燃烧的木头，然后再睁开眼睛。

[ɪn] [driːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

in	dreams	,	to	the	glow	of	the	Great	Carbuncle	.
在	梦境	,	到	这	辉光	的	这	伟大的	痈	.

在梦中，沐浴在大红宝石的光芒中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	married	couple	had	taken	their	lodgings	in	the	farthest	corner	of	the
这	年轻的	已婚	夫妻	有	已采取	他们的	住宿	在	这	最远	角落	的	这

['wɪgwɑːm] ,

wigwam	,
圆锥形帐篷	,

这对年轻夫妇住在圆锥形帐篷最远的角落里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['kjʊriəsli]

and	were	separated	from	the	rest	of	the	party	by	a	curtain	of	curiously
和	是	分开	从	这	休息	的	这	派对	经过	一个	窗帘	的	奇怪的是

- ['woʊv(ə)n] [twɪgz] ,

-	woven	twigs	,
-	编织	树枝	,

他们与其他人之间隔着一道用奇特编织的树枝做成的帘子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [hʌŋ] , [ɪn] [diːp] [fes'tuːnz] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['braɪdl] - ['baʊər] [ʌv; əv] [iːv] .

such	as	might	have	hung	,	in	deep	festoons	,	around	the	bridal	-	bower	of	Eve	.
这样的	作为	可能	有	悬挂	,	在	深的	花环	,	大约	这	新娘	-	凉亭	的	前夕	.

例如，它们可能曾以繁盛的花环悬挂在夏娃的新娘凉亭周围。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests]

The	modest	little	wife	had	wrought	this	piece	of	tapestry	while	the	other	guests
这	谦虚的	小的	妻子	有	锻	这	片	的	挂毯	尽管	这	其他	客人

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

were	talking	.
是	说	.

这位朴素的小妻子趁着其他客人聊天的时候，织好了这幅挂毯。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hændz] ['tendərli] [klɑːspt] ,

She	and	her	husband	fell	asleep	with	hands	tenderly	clasped	,
她	和	她	丈夫	跌倒	睡着了	和	双手	温柔地	紧握	,

她和丈夫手牵着手，温柔地睡着了。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['blesɪd; blest]

and	awoke	from	visions	of	unearthly	radiance	to	meet	the	more	blessed
和	醒来	从	愿景	的	超凡脱俗的	辐射	到	见面	这	更多的	蒙福

[laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] .

light	of	one	another's	eyes	.
光	的	一	另一个的	眼睛	.

他们从超凡脱俗的光辉幻象中醒来，迎接他们的是彼此眼中更加美好的光芒。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hæpi] [smaɪl] ['biːmɪŋ] ['oʊvər]

They	awoke	at	the	same	instant	,	and	with	one	happy	smile	beaming	over
他们	醒来	在	这	相同的	立即的	,	和	和	一	快乐的	微笑	光芒四射	超过

[ðer; ðər] [tuː] ['feɪsɪz] ,

their	two	faces	,
他们的	二	面孔	,

他们同时醒来，脸上都洋溢着幸福的笑容。

[wɪtʃ] [gruː] [braitə] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .

which	grew	brighter	with	their	consciousness	of	the	reality	of	life	and	love	.
哪个	生长	更亮	和	他们的	意识	的	这	现实	的	生活	和	爱	.

随着他们对生活和爱情的现实有了更深刻的认识，他们的意识也变得更加清晰。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

But	no	sooner	did	she	recollect	where	they	were	,
但	不	很快	做过	她	追忆	在哪里	他们	是	,

但她刚一想起他们身在何处，

[ðæn; ðən][ðə; ði][braɪd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] ['kɜːrt(ə)n] ,

than	the	bride	peeped	through	the	interstices	of	the	leafy	curtain	,
比	这	新娘	偷窥	通过	这	间隙	的	这	绿叶	窗帘	,

新娘透过树叶帘幕的缝隙向外窥视，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	saw	that	the	outer	room	of	the	hut	was	deserted	.
和	锯	那	这	外	房间	的	这	小屋	曾是	荒凉的	.

他发现小屋的外屋空无一人。

- [ʌp] , [dɪr] ['mæθjuː] ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [heɪst] .

'	Up	,	dear	Matthew	!	'	cried	she	,	in	haste	.
-	向上	,	亲爱的	马修	!	-	哭	她	,	在	匆忙	.

“起来，亲爱的马修！”她急忙喊道。

- [ðə; ði] [streɪndʒ] [foʊk][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] !

'	The	strange	folk	are	all	gone	!
-	这	奇怪的	民间	是	全部	已消失	!

那些怪人都走了！

[ʌp] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːs] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] !

Up	,	this	very	minute	,	or	we	shall	loose	the	Great	Carbuncle	!
向上	,	这	非常	分钟	,	或者	我们	将	松动的	这	伟大的	痈	!

立刻起来，否则我们将失去伟大的红宝石！

- [ɪn] [truːθ] ,

'	In	truth	,
-	在	真相	,

事实上，

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðiːz] [pʊr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['maɪti] [praɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lʊrd]

so	little	did	these	poor	young	people	deserve	the	mighty	prize	which	had	lured
所以	小的	做过	这些	贫穷的	年轻的	人们	应得	这	强大的	奖	哪个	有	诱饵

[ðem; ðəm] ['ðɪðər] ,

them	thither	,
他们	那里	,

这些可怜的年轻人根本不配得到那份吸引他们前往的巨额奖金。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ['piːsfəli] [ɔːl] [naɪt] ,

that	they	had	slept	peacefully	all	night	,
那	他们	有	睡着了	和平地	全部	夜晚	,

他们整晚都睡得很安稳。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ;

and	till	the	summits	of	the	hills	were	glittering	with	sunshine	;
和	直到	这	峰会	的	这	丘陵	是	闪闪发光	和	阳光	;

直到山顶沐浴在阳光下；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] [tɔːst] [ðer; ðər] [lɪmz] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] ['weɪkflnəs] , [ɔːr]

while	the	other	adventurers	had	tossed	their	limbs	in	feverish	wakefulness	,	or
尽管	这	其他	冒险者	有	抛掷	他们的	四肢	在	发烧	清醒	,	或者

[driːmd] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['presəpɪsiz] ,

dreamed	of	climbing	precipices	,
梦见	的	攀登	悬崖	,

当其他冒险者在发烧的惊醒中挥舞着四肢时，或者梦见攀登悬崖峭壁时，

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] .

and	set	off	to	realize	their	dreams	with	the	earliest	peep	of	dawn	.
和	放	离开	到	意识到	他们的	梦境	和	这	最早	窥视	的	黎明	.

他们趁着黎明第一缕曙光，出发去实现自己的梦想。

[bʌt; bət] ['mæθjuː] [ænd; ənd] ['hænə] , ['æftər] [ðer; ðər] [kɑːm] [rest] , [wɜːr; wər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [tuː] [jʌŋ] [dɪr] ,

But	Matthew	and	Hannah	,	after	their	calm	rest	,	were	as	light	as	two	young	deer	,
但	马修	和	汉娜	,	后	他们的	冷静的	休息	,	是	作为	光	作为	二	年轻的	鹿	,

但马太和汉娜平静地休息之后，就感觉像两只小鹿一样轻盈。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [puːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

and	merely	stopped	to	say	their	prayers	and	wash	themselves	in	a	cold	pool	of	the	Amonoosuck	,
和	仅仅	停止	到	说	他们的	祈祷	和	洗	他们自己	在	一个	寒冷的	水池	的	这	-	,

他们只是停下来祈祷，并在冰冷的阿莫努萨克河池中洗漱一番。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] , [er] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

and	then	to	taste	a	morsel	of	food	,	ere	they	turned	their	faces	to	the	mountainside	.
和	然后	到	品尝	一个	小块	的	食物	,	埃雷	他们	转向	他们的	面孔	到	这	山坡	.

然后，他们尝了一小口食物，便将脸转向山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['embləm] [ʌv; əv] ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] ,

It	was	a	sweet	emblem	of	conjugal	affection	,	as	they	toiled	up	the	difficult	ascent	,
它	曾是	一个	甜的	徽	的	夫妻	感情	,	作为	他们	辛勤劳作	向上	这	难的	上升	,

这是夫妻情深的甜蜜象征，他们辛勤攀登着艰难的山峰。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [eɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːd] .

gathering	strength	from	the	mutual	aid	which	they	afforded	.
采集	力量	从	这	相互的	援助	哪个	他们	提供	.

他们从彼此提供的互助中汲取力量。

['æftər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['æksədənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːrn] [roʊb] , [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃuː] ,

After	several	little	accidents	,	such	as	a	torn	robe	,	a	lost	shoe	,
后	一些	小的	事故	,	这样的	作为	一个	撕裂	长袍	,	一个	丢失的	鞋	,

在发生几起小意外之后，例如撕破长袍、丢失一只鞋子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv] ['hænəz] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	the	entanglement	of	Hannah's	hair	in	a	bough	,	they	reached	the	upper	verge	of	the	forest	,
和	这	纠缠	的	汉娜的	头发	在	一个	买	,	他们	达到	这	上	边缘	的	这	森林	,

汉娜的头发缠在树枝上，他们走到了森林的上边缘。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] [kɔːrs] .

and	were	now	to	pursue	a	more	adventurous	course	.
和	是	现在	到	追求	一个	更多的	冒险的	课程	.

现在，他们要走一条更具冒险精神的道路。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃʌt] [ɪn]

The	innumerable	trunks	and	heavy	foliage	of	the	trees	had	hitherto	shut	in
这	无数	树干	和	重的	叶子	的	这	树木	有	迄今为止	关闭	在

[ðer; ðər] [θɔːts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

无数的树干和茂密的树叶此前一直将他们的思绪隔绝在外。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃræŋk] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['neɪkɪd]

which	now	shrank	affrighted	from	the	region	of	wind	and	cloud	and	naked
哪个	现在	缩小	惊恐	从	这	地区	的	风	和	云	和	裸

['rɑːks] [ænd; ənd] ['desələt] ['sʌnʃaɪn] ,

rocks	and	desolate	sunshine	,
岩石	和	荒凉	阳光	,

它现在吓得从狂风、云雾、裸露的岩石和荒凉的阳光笼罩的区域退缩了。

[ðæt] [roʊz] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

that	rose	immeasurably	above	them	.
那	玫瑰	无法估量	多于	他们	.

那远远高于他们。

[ðeɪ] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] ,

They	gazed	back	at	the	obscure	wilderness	which	they	had	traversed	,
他们	凝视	后退	在	这	朦胧	荒野	哪个	他们	有	穿越	,

他们回头凝视着他们曾经穿越的那片偏僻荒野。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ə'gen] [ɪn] [ɪts] [depθs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	longed	to	be	buried	again	in	its	depths	rather	than	trust	themselves	to
和	渴望	到	是	埋葬	再次	在	它是	深度	相当	比	相信	他们自己	到

[soʊ] [væst] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sɑːlətuːd] .

so	vast	and	visible	a	solitude	.
所以	广阔的	和	可见的	一个	孤独	.

他们宁愿再次被埋葬在它的深处，也不愿将自己托付给如此广阔而显眼的孤独。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] ? - [sed] ['mæθjuː] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] ['hænəz] [weɪst] ,

'	Shall	we	go	on	?	'	said	Matthew	,	throwing	his	arm	round	Hannah's	waist	,
-	将	我们	去	在	?	-	说	马修	,	投掷	他的	手臂	圆形的	汉娜的	腰部	,

“我们继续走吧？”马修说着，搂住了汉娜的腰。

[bəuθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə]

both	to	protect	her	and	to	comfort	his	heart	by	drawing	her	close	to
两个都	到	保护	她	和	到	舒适	他的	心	经过	绘画	她	关闭	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

既是为了保护她，也是为了将她拥入怀中，抚慰自己的心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] , ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ʌv; əv]

But	the	little	bride	,	simple	as	she	was	,	had	a	woman's	love	of
但	这	小的	新娘	,	简单的	作为	她	曾是	,	有	一个	女性的	爱	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

但是，这位朴素的小新娘却有着女人对珠宝的喜爱。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['braɪtəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	could	not	forego	the	hope	of	possessing	the	very	brightest	in	the	world	,
和	可以	不是	放弃	这	希望	的	拥有	这	非常	最亮的	在	这	世界	,

并且无法放弃拥有世界上最聪明人才的希望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] .

in	spite	of	the	perils	with	which	it	must	be	won	.
在	尽管如此	的	这	危险	和	哪个	它	必须	是	韩元	.

尽管赢得这场胜利需要克服重重危险。

- [let] [ju: 'es] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , - ['wɪspəd] [ʃi:; ʃi] , [jet] ['tremjələsli] ,

'	Let	us	climb	a	little	higher	,	'	whispered	she	,	yet	tremulously	,
-	让	我们	爬	一个	小的	更高	,	-	低声说道	她	,	然而	颤抖地	,

“我们再往上爬一点吧，”她颤抖着低语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [skaɪ] .

as	she	turned	her	face	upward	to	the	lonely	sky	.
作为	她	转向	她	脸	向上	到	这	孤独	天空	.

她仰起脸，望着寂寥的天空。

- [kʌm] , [ðen] , - [sed] ['mæθju:] , ['mʌstərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænli] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

'	Come	,	then	,	'	said	Matthew	,	mustering	his	manly	courage	and	drawing	her
-	来	,	然后	,	-	说	马修	,	集结	他的	男子气概	勇气	和	绘画	她

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

along	with	him	,
沿着	和	他	,

“那就来吧，”马修鼓起勇气，拉着她往前走。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [boʊld] .

for	she	became	timid	again	the	moment	that	he	grew	bold	.
为了	她	成为	胆小	再次	这	片刻	那	他	生长	大胆的	.

因为他越是大胆，她就越是胆怯了。

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [went] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rbʌŋkl] ,

And	upward	,	accordingly	,	went	the	pilgrims	of	the	Great	Carbuncle	,
和	向上	,	因此	,	去	这	朝圣者	的	这	伟大的	痈	,

于是，前往大红宝石山的朝圣者们便向上攀登去了。

[naʊ] [tredɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ænd; ənd] ['θɪkli] - [ˌɪntə'wəuvən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][dwɔ:rf] [paɪnz] ,

now	treading	upon	the	tops	and	thickly	-	interwoven	branches	of	dwarf	pines	,
现在	踩踏	之上	这	最高额	和	浓密	-	交织	分支	的	矮人	松树	,

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

which	,	by	the	growth	of	centuries	,
哪个	,	经过	这	生长	的	几个世纪	,

现在，他们正踩在矮松树的树梢和交错密布的枝干上，这些矮松树经过几个世纪的生长，

[ðoʊ] ['mɔ:si] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hæd; həd] ['berli] [ri:tʃt] [θri:] [fi:t] [ɪn] ['æltɪtu:d] .

though	mossy	with	age	,	had	barely	reached	three	feet	in	altitude	.
尽管	苔藓	和	年龄	,	有	仅仅	达到	三	脚	在	高度	.

虽然树龄已长满青苔，但高度也只有三英尺左右。

[nekst] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [rɑ:k] [hi:pt] [kən'fju:zədli]

Next	,	they	came	to	masses	and	fragments	of	naked	rock	heaped	confusedly
下一个	,	他们	来了	到	群众	和	片段	的	裸	岩石	堆积如山	困惑地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

接下来，他们看到的是一大堆杂乱堆积在一起的裸露岩石碎片。

[laɪk] [ə; eɪ] [kern] [riəd] [baɪ]['dʒaiənts][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tʃi:f] .

like	a	cairn	reared	by	giants	in	memory	of	a	giant	chief	.
喜欢	一个	石堆	饲养	经过	巨人	在	记忆	的	一个	巨大的	首席	.

就像巨人为了纪念巨人首领而堆砌的石冢。

[ɪn] [ðɪs] [bli:k] [relm] [ʌv; əv] ['ʌpər] [er] ['nʌθɪŋ] [bri:ðd] , ['nʌθɪŋ] [gru:] ;

In	this	bleak	realm	of	upper	air	nothing	breathed	,	nothing	grew	;
在	这	苍凉	领域	的	上	空气	没有什么	呼吸	,	没有什么	生长	;

在这片荒凉的高空，万物不呼吸，万物不生长；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['hɑːrts] ;

there	**was**	**no**	**life**	**but**	**what**	**was**	**concentrated**	**in**	**their**	**two**	**hearts**	**;**
那里	曾是	不	生活	但	什么	曾是	集中	在	他们的	二	心	;

除了他们两颗心中凝聚的生命之外，别无其他生命；

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

they	**had**	**climbed**	**so**	**high**	**that**	**Nature**	**herself**	**seemed**	**no**	**longer**	**to**	**keep**	**them**
他们	有	攀登	所以	高的	那	自然	她自己	似乎	不	更长	到	保持	他们

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

他们攀登得如此之高，以至于大自然似乎都不再陪伴他们了。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

She	**lingered**	**beneath**	**them**	**,**	**within**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**forest**	**trees**	**,**
她	徘徊不去	下面	他们	,	之内	这	边缘	的	这	森林	树木	,

她徘徊在树下，森林树丛的边缘。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] ['æftər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪd] [wer] [hɜːr; hər]

and	**sent**	**a**	**farewell**	**glance**	**after**	**her**	**children**	**as**	**they**	**strayed**	**where**	**her**
和	发送	一个	告别	瞥一眼	后	她	孩子们	作为	他们	迷路了	在哪里	她

[oʊn] [griːn] [fuːt'prints] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

own	**green**	**footprints**	**had**	**never**	**been**	**.**
自己的	绿色的	脚印	有	绝不	到过	.

她向孩子们告别，目送他们走向她从未踏足过的绿色足迹。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] .

But	**soon**	**they**	**were**	**to**	**be**	**hidden**	**from**	**her**	**eye**	**.**
但	很快	他们	是	到	是	隐	从	她	眼睛	.

但很快，它们就要从她的视线中消失了。

['densli] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [bɪ'loʊ] ,

Densely	**and**	**dark**	**the**	**mists**	**began**	**to**	**gather**	**below**	**,**
密集地	和	黑暗的	这	薄雾	开始	到	收集	以下	,

浓雾开始在下方聚集，变得又浓又暗。

['kæstɪŋ] [blæk] [spɑːts][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][væst] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][wʌn]

casting	**black**	**spots**	**of**	**shadow**	**on**	**the**	**vast**	**landscape**	**,**	**and**	**sailing**	**heavily**	**to**	**one**
铸件	黑色的	地点	的	阴影	在	这	广阔的	景观	,	和	帆船	重度	到	一

['sentər] ,

centre	**,**
中心	,

在广袤的景色上投下黑色的阴影，沉重地向中心驶去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kɪndrəd]

as	**if**	**the**	**loftiest**	**mountain**	**peak**	**had**	**summoned**	**a**	**council**	**of**	**its**	**kindred**
作为	如果	这	最高	山	顶峰	有	被召唤	一个	理事会	的	它是	亲属

[klaʊdz] .

clouds	**.**
云	.

仿佛最高的山峰召集了一群同属云朵的云朵组成议会。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['veɪpəz] ['weldɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] ,

Finally	**,**	**the**	**vapors**	**welded**	**themselves**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**into**	**a**	**mass**	**,**
最后	,	这	蒸汽	焊接	他们自己	,	作为	它	是	,	进入	一个	大量的	,

最后，这些蒸汽仿佛熔合在一起，变成了一团。

['prezəntɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['peɪvmənt]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ðə; ðɪ]	['wɔndərəz]	[maɪt]	[hæv; həv]
presenting	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**pavement**	**over**	**which**	**the**	**wanderers**	**might**	**have**
呈现	这	外貌	的	一个	路面	超过	哪个	这	流浪者	可能	有

['trɑːdn]	,
trodden	**,**
践踏	,

呈现出一种行人可能曾走过的路面的模样，

[bʌt; bət]	[wer]	[ðeɪ]	[wʊd]	['veɪnlɪ]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[æn; ən]	['ævənuː]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	['blesɪd; blest]	[ɜːrθ]
but	**where**	**they**	**would**	**vainly**	**have**	**sought**	**an**	**avenue**	**to**	**the**	**blessed**	**earth**
但	在哪里	他们	会	徒劳地	有	寻求	一个	大街	到	这	蒙福	地球

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	.
which	**they**	**had**	**lost**	**.**
哪个	他们	有	丢失的	.

但他们终将徒劳地寻找通往他们已经失去的幸福大地的道路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['lʌvəz]	[jəːnd]	[tuː; tə][bɪ'hoʊld]	[ðæt]	[griːn]	[ɜːrθ]	[ə'gen]	,	[mɔːr]	[ɪn'tensli]	,	[ə'læs]	!
And	**the**	**lovers**	**yearned**	**to**	**behold**	**that**	**green**	**earth**	**again**	**,**	**more**	**intensely**	**,**	**alas**	**!**
和	这	恋人	渴望	到	看哪	那	绿色的	地球	再次	,	更多的	强烈地	,	唉	!

唉，这对恋人多么渴望再次、更加强烈地看到那片绿色的土地啊！

[ðæn; ðən]	,	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	['klaʊdɪd]	[skaɪ]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evər]	[dɪ'zaɪrd]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.
than	**,**	**beneath**	**a**	**clouded**	**sky**	**,**	**they**	**had**	**ever**	**desired**	**a**	**glimpse**	**of**	**heaven**	**.**
比	,	下面	一个	阴天	天空	,	他们	有	曾经	想要的	一个	一瞥	的	天堂	.

在阴云密布的天空下，他们从未如此渴望过一睹天堂的真容。

[ðeɪ]	['iːv(ə)n]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌdesə'leɪʃn]	[wen]	[ðə; ðɪ]	[mɪsts]	,	['kriːpɪŋ]	['grædʒuəli]
They	**even**	**felt**	**it**	**a**	**relief**	**to**	**their**	**desolation**	**when**	**the**	**mists**	**,**	**creeping**	**gradually**
他们	甚至	毛毡	它	一个	宽慰	到	他们的	荒凉	什么时候	这	薄雾	,	爬行	逐步地

[ʌp]	[ðə; ðɪ]	['maʊnt(ə)n]	,
up	**the**	**mountain**	**,**
向上	这	山	,

当雾气缓缓爬上山顶时，他们甚至感到一种慰藉，缓解了他们的孤寂。

[kən'siːld]	[ɪts]	['loʊnli]	[piːk]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ə'naɪəleɪtɪd]	,	[æt; ət]	[liːst]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	,	[ðə; ðɪ]
concealed	**its**	**lonely**	**peak**	**,**	**and**	**thus**	**annihilated**	**,**	**at**	**least**	**for**	**them**	**,**	**the**
暗	它是	孤独	顶峰	,	和	因此	彻底消灭	,	在	至少	为了	他们	,	这

[hoʊl]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	['vɪzəb(ə)l]	[speɪs]	.
whole	**region**	**of**	**visible**	**space**	**.**
所有的	地区	的	可见的	空间	.

它遮蔽了它孤寂的山峰，从而至少对他们而言，抹去了整个可见空间区域。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[druː]	['kloʊsli]	[tə'geðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɑːnd]	[ænd; ənd]	['melənkɑːli]	[geɪz]	,
But	**they**	**drew**	**closely**	**together**	**,**	**with**	**a**	**fond**	**and**	**melancholy**	**gaze**	**,**
但	他们	画	密切	一起	,	和	一个	喜爱	和	忧郁	目光	,

但他们紧紧地依偎在一起，眼神中充满了深情和忧伤。

['dredɪŋ]	[lest]	[ðə; ðɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[klaʊd]	[ʃʊd; ʃəd]	[snætʃ]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[saɪt]	.
dreading	**lest**	**the**	**universal**	**cloud**	**should**	**snatch**	**them**	**from**	**each**	**other's**	**sight**	**.**
恐惧	免得	这	普遍的	云	应该	抢夺	他们	从	每个	其他的	视线	.

他们害怕那片笼罩着他们的乌云会将他们从彼此的视线中夺走。

[stɪl]	,	[pər'hæps]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['rezəluːt]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[æz; əz][fɑːr][ænd; ənd]	[æz; əz]	[haɪ]	,
Still	**,**	**perhaps**	**,**	**they**	**would**	**have**	**been**	**resolute**	**to**	**climb**	**as**	**far**	**and**	**as**	**high**	**,**
仍然	,	也许	,	他们	会	有	到过	坚决	到	爬	作为	远的	和	作为	高的	,

不过，或许他们仍然会决心攀登到尽可能高的地方。

[bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['fʊthoʊld] , [ɪf] ['hænəz] [streŋθ]

between	earth	and	heaven	,	as	they	could	find	foothold	,	if	Hannah's	strength
之间	地球	和	天堂	,	作为	他们	可以	寻找	立足点	,	如果	汉娜的	力量

[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl] ,

had	not	begun	to	fail	,
有	不是	开始	到	失败	,

在天地之间，他们或许能找到立足之地，如果汉娜的体力还没有开始衰竭的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] .

and	with	that	,	her	courage	also	.
和	和	那	,	她	勇气	还	.

她的勇气也随之而来。

[hɜːr; hər] [breθ] [gruː] [ʃɔːrt] .

Her	breath	grew	short	.
她	气息	生长	短的	.

她呼吸变得急促起来。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪt] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]

She	refused	to	burden	her	husband	with	her	weight	,	but	often
她	拒绝	到	负担	她	丈夫	和	她	重量	,	但	经常

['tɔtəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

tottered	against	his	side	,
摇摇晃晃	反对	他的	边	,

她不愿让丈夫因她的体重而负担过重，但常常摇摇晃晃地靠在他身边。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːblə(r)] ['efərt] .

and	recovered	herself	each	time	by	a	feebler	effort	.
和	恢复	她自己	每个	时间	经过	一个	虚弱者	努力	.

她每次都只能勉强恢复过来。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'klɪvəti] .

At	last	,	she	sank	down	on	one	of	the	rocky	steps	of	the	acclivity	.
在	最后的	,	她	沉没	向下	在	一	的	这	岩石	步骤	的	这	坡度	.

最后，她瘫坐在斜坡上的一处岩石台阶上。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] , [dɪr] ['mæθjuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['mɔːrnfəli] .

'	We	are	lost	,	dear	Matthew	,	'	said	she	,	mournfully	.
-	我们	是	丢失的	,	亲爱的	马修	,	-	说	她	,	悲伤地	.

“我们迷路了，亲爱的马修，”她悲伤地说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .

'	We	shall	never	find	our	way	to	the	earth	again	.
-	我们	将	绝不	寻找	我们的	方式	到	这	地球	再次	.

我们将永远无法再次回到地球。

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ! -

And	oh	how	happy	we	might	have	been	in	our	cottage	!	'
和	哦	如何	快乐的	我们	可能	有	到过	在	我们的	小屋	!	-

如果我们住在小屋里该有多幸福啊！

- [dɪr] [hɑːrt] !

'	Dear	heart	!
-	亲爱的	心	!

亲爱的！

[wiː; wi] [wɪl] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ðer; ðər] , - ['ænsər] ['mæθjuː] .

we	will	yet	be	happy	there	,	'	answered	Matthew	.
我们	将要	然而	是	快乐的	那里	,	-	回答	马修	.

“我们在那里也会过得很幸福，”马修回答说。

- [lʊk] !
' **Look** **!**
- 看 !

'看!

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['dɪzməl] [mɪst] .
In **this** **direction** **,** **the** **sunshine** **penetrates** **the** **dismal** **mist** **.**
在 这 方向 , 这 阳光 渗透 这 惨淡 薄雾 .

阳光从这个方向穿透了阴沉的雾气。

[baɪ][ɪts][eɪd] , [aɪ][kæn; kən][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] .
By **its** **aid** **,** **I** **can** **direct** **our** **course** **to** **the** **passage** **of** **the** **Notch** **.**
经过 它是 援助 , 我 能 直接的 我们的 课程 到 这 通道 的 这 缺口 .

借助它，我可以指引我们通过山口。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ! -
Let **us** **go** **back** **,** **love** **,** **and** **dream** **no** **more** **of** **the** **Great** **Carbuncle** **!** **'**
让 我们 去 后退 , 爱 , 和 梦 不 更多的 的 这 伟大的 痈 ! -

让我们回去吧，亲爱的，别再梦见那可怕的红宝石了!

- [ðə; ði] [sʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['jɑːndər] , - [sed] ['hænə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑːndəns] .
' **The** **sun** **cannot** **be** **yonder** **,** ' **said** **Hannah** **,** **with** **despondence** **.**
- 这 太阳 不能 是 远处 , - 说 汉娜 , 和 郁闷 .

“太阳不可能在那边，”汉娜沮丧地说。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nuːn] .
' **By** **this** **time** **it** **must** **be** **noon** **.**
- 经过 这 时间 它 必须 是 中午 .

这时应该已经是中午了。

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd]['evər][biː; bi]['eni] ['sʌnʃaɪn] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]
If **there** **could** **ever** **be** **any** **sunshine** **here** **,** **it** **would** **come** **from** **above** **our**
如果 那里 可以 曾经 是 任何 阳光 这里 , 它 会 来 从 多于 我们的
['hedz] . -
heads **.** **'**
头部 . -

如果这里真能有阳光，那也一定是从我们头顶飘下来的。

- [bʌt; bət] [lʊk] !
' **But** **look** **!**
- 但 看 !

但是你看!

- [rɪ'piːtɪd] ['mæθjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔːltərd] [toʊn] .
' **repeated** **Matthew** **,** **in** **a** **somewhat** **altered** **tone** **.**
- 重复 马修 , 在 一个 有些 已修改 语气 .

“马修重复道，语气略有不同。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['braɪtnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
' **It** **is** **brightening** **every** **moment** **.**
- 它 是 提亮 每一个 片刻 .

它照亮了每一刻。

[ɪf] [nɑːt] ['sʌnʃaɪn] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
If **not** **sunshine** **,** **what** **can** **it** **be** **?**
如果 不是 阳光 , 什么 能 它 是 ?

如果不是阳光，那会是什么呢?

- [nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] ['eni] [lɔ:ŋgər][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θru:]

-	Nor	could	the	young	bride	any	longer	deny	that	a	radiance	was	breaking	through
-	也不	可以	这	年轻的	新娘	任何	更长	否定	那	一个	辐射	曾是	打破	通过

[ðə; ði][mɪst] ,

the	mist	,
这	薄雾	,

年轻的新娘再也无法否认，一道光芒正穿透迷雾。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][dɪm][hju:][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [gru:] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ,

and	changing	its	dim	hue	to	a	dusky	red	,	which	continually	grew	more	vivid	,
和	变化	它是	暗淡	色调	到	一个	昏暗	红色的	,	哪个	持续	生长	更多的	生动	,

颜色从暗淡逐渐变为暗红色，而且颜色越来越鲜艳。

[æz; əz] [ɪf] ['brɪliənt] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [ˌɪntər'fju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glu:m] .

as	if	brilliant	particles	were	interfused	with	the	gloom	.
作为	如果	杰出的	颗粒	是	融合	和	这	愁云	.

仿佛闪耀的粒子与阴霾交织在一起。

[naʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [waɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Now	,	also	,	the	cloud	began	to	roll	away	from	the	mountain	,	while	,	as	it
现在	,	还	,	这	云	开始	到	卷	离开	从	这	山	,	尽管	,	作为	它

['hevɪli] [wɪð'dru:] ,

heavily	withdrew	,
重度	退出	,

与此同时，云层也开始从山上散开，并且随着云层逐渐消散，

[wʌn]['ɑ:bdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti]['ɪntu:] [saɪt] ,

one	object	after	another	started	out	of	its	impenetrable	obscurity	into	sight	,
一	目的	后	其他	开始	出去	的	它是	坚不可摧	朦胧	进入	视线	,

一个又一个物体开始从原本密不透风的黑暗中显现出来，

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

with	precisely	the	effect	of	a	new	creation	,
和	恰恰	这	影响	的	一个	新的	创建	,

正是产生了新作品的效果，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['keɪɑ:s][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['swɑ:loʊd] [ʌp] .

before	the	indistinctness	of	the	old	chaos	had	been	completely	swallowed	up	.
前	这	模糊不清	的	这	老的	混乱	有	到过	完全地	吞咽	向上	.

在旧混沌的模糊不清完全被吞噬之前。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:ses] [went] [ɑ:n] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,

As	the	process	went	on	,	they	saw	the	gleaming	of	water	close	at	their	feet	,
作为	这	过程	去	在	,	他们	锯	这	闪闪发光	的	水	关闭	在	他们的	脚	,

随着过程的进行，他们看到脚下闪闪发光的水面。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] , [di:p] , [braɪt] ,

and	found	themselves	on	the	very	border	of	a	mountain	lake	,	deep	,	bright	,
和	成立	他们自己	在	这	非常	边界	的	一个	山	湖	,	深的	,	明亮的	,

[klɪr] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

clear	,	and	calmly	beautiful	,
清除	,	和	平静地	美丽的	,

他们发现自己站在一个高山湖泊的边缘，湖水深邃、明亮、清澈，宁静而美丽。

['spredɪŋ] [frʌm; frəm][brɪm][tu:; tə][brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sku:pt] [aʊt][ʌv; əv]

spreading	from	brim	to	brim	of	a	basin	that	had	been	scooped	out	of
传播	从	帽檐	到	帽檐	的	一个	盆地	那	有	到过	抢先报道	出去	的

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] .

the	solid	rock	.
这	坚硬的	岩石	.

从坚硬岩石中挖出的盆地边缘一直延伸到盆地边缘。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

A	ray	of	glory	flashed	across	its	surface	.
一个	射线	的	荣耀	闪光灯	穿过	它是	表面	.

一道耀眼的光芒划过它的表面。

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [lʊkt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	pilgrims	looked	whence	it	should	proceed	,	but	closed	their	eyes	with	a
这	朝圣者	看起来	何处	它	应该	继续	,	但	关闭	他们的	眼睛	和	一个

[θrɪl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

thrill	of	awful	admiration	,
刺激	的	可怕	钦佩	,

朝圣者们望着它前进的方向，却又带着一种敬畏的激动闭上了眼睛。

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ðɪ] ['fɜːrvɪd] ['splendər] [ðæt] [gləud] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪm'pendɪŋ]

to	exclude	the	fervid	splendor	that	glowed	from	the	brow	of	a	cliff	impending
到	排除	这	狂热	辉煌	那	发光	从	这	眉头	的	一个	悬崖	即将到来的

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] .

over	the	enchanted	lake	.
超过	这	迷人的	湖	.

排除从俯瞰着迷人湖泊的悬崖顶端闪耀出的炽热光芒。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [per] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [leɪk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

For	the	simple	pair	had	reached	that	lake	of	mystery	,
为了	这	简单的	一对	有	达到	那	湖	的	神秘	,

因为这对单纯的恋人已经抵达了那神秘的湖泊。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] !

and	found	the	long	-	sought	shrine	of	the	Great	Carbuncle	!
和	成立	这	长的	-	寻求	神社	的	这	伟大的	痈	!

找到了梦寐以求的大红宝石神殿！

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] ;

They	threw	their	arms	around	each	other	,	and	trembled	at	their	own	success	;
他们	扔	他们的	武器	大约	每个	其他	,	和	颤抖	在	他们的	自己的	成功	;

他们紧紧拥抱在一起，为自己的成功而激动得浑身颤抖；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [dʒem] [rʌʃt] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['meməri] ,

for	,	as	the	legends	of	this	wondrous	gem	rushed	thick	upon	their	memory	,
为了	,	作为	这	传说	的	这	奇妙的	宝石	匆忙	厚的	之上	他们的	记忆	,

因为，关于这颗奇妙宝石的传说如潮水般涌入他们的记忆，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .

they	felt	themselves	marked	out	by	fate	and	the	consciousness	was	fearful	.
他们	毛毡	他们自己	标记	出去	经过	命运	和	这	意识	曾是	可怕	.

他们感到自己被命运选中，这种意识让他们感到恐惧。

['ɔːf(ə)n] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑːr] .

Often	,	from	childhood	upward	,	they	had	seen	it	shining	like	a	distant	star	.
经常	,	从	童年	向上	,	他们	有	已见	它	灼灼	喜欢	一个	遥远	星星	.

他们从小就经常看到它像一颗遥远的星星一样闪耀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [stɑːr] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪts] ['ɪntɛnsɪst] ['lʌstər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

And	now	that	star	was	throwing	its	intensest	lustre	on	their	hearts	.
和	现在	那	星星	曾是	投掷	它是	最激烈	光泽	在	他们的	心	.

而现在，那颗星正将最耀眼的光芒洒向他们的心。

[ðeɪ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [red] ['briljəns,-jənsi] [ðæt] [fleɪmd] [ə'pɑːn]

They	seemed	changed	to	one	another's	eyes	,	in	the	red	brilliancy	that	flamed	upon
他们	似乎	已更改	到	一	另一个的	眼睛	,	在	这	红色的	才华横溢	那	火焰	之上

[ðer; ðər] [tʃiːks] ,

their	cheeks	,
他们的	脸颊	,

从他们脸颊上泛起的红晕中，他们彼此的眼神似乎都变了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lent] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][skaɪ] ,

while	it	lent	the	same	fire	to	the	lake	,	the	rocks	,	and	sky	,
尽管	它	借出的	这	相同的	火	到	这	湖	,	这	岩石	,	和	天空	,

它给湖泊、岩石和天空都带来了同样的火焰，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪsts] [wɪʧ] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['paʊər] .

and	to	the	mists	which	had	rolled	back	before	its	power	.
和	到	这	薄雾	哪个	有	滚动	后退	前	它是	力量	.

以及在其威力下退却的迷雾。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][nekst] [glæns] ,

But	,	with	their	next	glance	,
但	,	和	他们的	下一个	瞥一眼	,

但是，当他们的下一眼中，

[ðeɪ] [bɪ'held] [æn; ən]['ɑːbʤekt] [ðæt] [druː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [stoʊn] .

they	beheld	an	object	that	drew	their	attention	even	from	the	mighty	stone	.
他们	观看	一个	目的	那	画	他们的	注意力	甚至	从	这	强大的	石头	.

他们看到一个物体，甚至吸引了他们的注意力，使他们忽略了那块巨大的石头。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] , [ə'pɪrd]

At	the	base	of	the	cliff	,	directly	beneath	the	Great	Carbuncle	,	appeared
在	这	根据	的	这	悬崖	,	直接地	下面	这	伟大的	痈	,	出现

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

the	figure	of	a	man	,
这	数字	的	一个	男人	,

在悬崖底部，就在大红宝石的正下方，出现了一个人影。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] ,

with	his	arms	extended	in	the	act	of	climbing	,	and	his	face	turned	upward	,
和	他的	武器	扩展	在	这	行为	的	攀登	,	和	他的	脸	转向	向上	,

他双臂伸展，摆出攀爬的姿势，脸朝上仰着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [fʊl] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['splendər] .

as	if	to	drink	the	full	gush	of	splendor	.
作为	如果	到	喝	这	满的	喷	的	辉煌	.

仿佛要畅饮那倾泻而下的辉煌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɜːrd] [nɑːt] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [tʃeɪnʤd] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] .

But	he	stirred	not	,	no	more	than	if	changed	to	marble	.
但	他	搅拌	不是	,	不	更多的	比	如果	已更改	到	大理石	.

但他一动不动，就像变成了大理石一样。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkər] , - ['wɪspəd] ['hænə] , [kən'vʌlsɪvli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

'	It	is	the	Seeker	,	'	whispered	Hannah	,	convulsively	grasping	her	husband's	arm	.
-	它	是	这	寻觅者	,	-	低声说道	汉娜	,	痉挛地	抓握	她	丈夫的	手臂	.

“是寻觅者，”汉娜低声说道，同时紧紧抓住丈夫的手臂。

- ['mæθjuː] , [hiː; hi][ɪz] [ded] . -

'	Matthew	,	he	is	dead	.	'
-	马修	,	他	是	死的	.	-

“马修，他死了。”

- [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sək'ses] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['mæθjuː] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

'	The	joy	of	success	has	killed	him	,	'	replied	Matthew	,	trembling	violently	.
-	这	喜悦	的	成功	有	被杀	他	,	-	回复	马修	,	发抖	暴力	.

“成功的喜悦害死了他，”马修颤抖着回答道。

- [ɔːr] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [wʌz; wəz] [deθ] ! -

'	Or	,	perhaps	,	the	very	light	of	the	Great	Carbuncle	was	death	!	'
-	或者	,	也许	,	这	非常	光	的	这	伟大的	痈	曾是	死亡	!	-

“或许，大红宝石的光芒本身就是死亡！”

- [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] , - [kraɪd] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
' The Great Carbuncle , ' cried a peevish voice behind them .
- 这 伟大的 痈 , - 哭 一个 易怒的 嗓音 在后面 他们 .

“大红宝石！”他们身后传来一个恼怒的声音喊道。

- [ðə; ði] [greɪt] ['hʌmbʌg] !
' The Great Humbug !
- 这 伟大的 骗子 !

“大骗局！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɪðiː] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If you have found it , prithee point it out to me .
如果 你 有 成立 它 , 普里西 观点 它 出去 到 我 .

如果你找到了，请告诉我。

- [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnɪk] ,
' They turned their heads , and there was the Cynic ,
- 他们 转向 他们的 头部 , 和 那里 曾是 这 犬儒 ,

他们转过头，看到了那个愤世嫉俗者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['spektəklz] [set] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , ['sterɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ,
with his prodigious spectacles set carefully on his nose , staring now at the lake ,
和 他的 惊人 眼镜 放 小心 在 他的 鼻子 , 凝视 现在 在 这 湖 ,

他把那副硕大的眼镜仔细地架在鼻梁上，正凝视着湖面。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['veɪpər] ,
now at the rocks , now at the distant masses of vapor ,
现在 在 这 岩石 , 现在 在 这 遥远 群众 的 汽 ,

一会儿在岩石上，一会儿在远处的蒸汽团上，

[naʊ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪt'self] ,
now right at the Great Carbuncle itself ,
现在 正确的 在 这 伟大的 痈 本身 ,

现在就在大红宝石面前，

[jet] ['siːmɪŋli] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['skætərd] [klaʊdz] [wɜːr; wər]
yet seemingly as unconscious of its light as if all the scattered clouds were
然而 似乎 作为 无意识 的 它是 光 作为 如果全部 这 疏散 云 是
[kən'denst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
condensed about his person .
浓缩版 关于 他的 人 .

然而，他似乎对光线浑然不觉，仿佛所有散落的云朵都凝聚在他周围。

[ðoʊ] [ɪts] ['reɪdiəns] ['æktʃuəli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ,
Though its radiance actually threw the shadow of the unbeliever at his own feet ,
尽管 它是 辐射 实际上 扔 这 阴影 的 这 不信者 在 他的 自己的 脚 ,

虽然它的光芒实际上将不信者的影子投射到了他的脚下，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dʒuːəl] ,
as he turned his back upon the glorious jewel ,
作为 他 转向 他的 后退 之上 这 辉煌 宝石 ,

当他背对着那颗璀璨的宝石时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['glɪmər] [ðer; ðər] .
he would not be convinced that there was the least glimmer there .
他 会 不是 是 确信 那 那里 曾是 这 至少 微光 那里 .

他始终不相信那里有一丝希望。

- [wer] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] ['hʌmbʌg] ?
' Where is your Great Humbug ?
- 在哪里 是 你的 伟大的 骗子 ?

你的大骗子在哪里?

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
' I challenge you to make me see it ! '
- 我 挑战 你 到 制作 我 看 它 ! -

“你倒是让我看看你有没有看到！”

- [ðer; ðər] , - [sed] [ˈmæθjuː] , [ɪnˈsenst] [æt; ət] [sʌtʃ] [pərˈvɜːrs] [ˈblaɪndnəs] ,
' There , ' said Matthew , incensed at such perverse blindness ,
- 那里 , - 说 马修 , 愤怒 在 这样的 变态 失明 ,

“瞧，”马修说道，对这种顽固的盲目感到愤怒。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnɪk] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [klɪf] .
and turning the Cynic round towards the illuminated cliff .
和 转弯 这 犬儒 圆形的 向 这 照明 悬崖 .

并将愤世嫉俗者转向照亮的悬崖。

- [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
' Take off those abominable spectacles , and you cannot help seeing it !
- 拿 离开 那些 可恶 眼镜 , 和 你 不能 帮助 看到 它 !

“摘下那副可恶的眼镜，你就一定会看到它！”

- [naʊ] [ðiːz] [ˈkʌlərd] [ˈspektəklz] [ˈprɑːbəbli] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈsɪnɪks] [saɪt] ,
' Now these colored spectacles probably darkened the Cynic's sight ,
- 现在 这些 有色 眼镜 大概 变暗 这 愤世嫉俗者的 视线 ,

“这些彩色眼镜或许让愤世嫉俗者的视力变得黯淡了。”

[ɪn][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊkt] [ˈglæsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [geɪz]
in at least as great a degree as the smoked glasses through which people gaze
在 在 至少 作为 伟大的 一个 程度 作为 这 熏制 眼镜 通过 哪个 人们 目光
[æt; ət][æn; ən] [ɪˈklɪps] .
at an eclipse .
在 一个 蚀 .

其程度至少与人们戴着烟熏眼镜观看日食的程度相当。

[wɪð; wɪθ] [ˈrezəluːt] [brəˈvɑːdoʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
With resolute bravado , however , he snatched them from his nose ,
和 坚决 虚张声势 , 然而 , 他 抢夺 他们 从 他的 鼻子 ,

然而，他却以坚定的勇气，从鼻子上一把夺回了它们。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ][boʊld] [ster] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌdi] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] .
and fixed a bold stare full upon the ruddy blaze of the Great Carbuncle .
和 固定的 一个 大胆的 盯 满的 之上 这 红润 火焰 的 这 伟大的 痈 .

他目光炯炯地直视着大红宝石熊熊燃烧的红光。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ˈʃudərɪŋ] [groʊn]
But scarcely had he encountered it , when , with a deep , shuddering groan
但 几乎 有 他 遭遇 它 , 什么时候 , 和 一个 深的 , 颤抖 呻吟
, [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
, he dropped his head ,
, 他 掉落 他的 头 ,

但他刚一遇到它，就发出一声低沉的、颤抖的呻吟，低下了头。

[ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hændz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪz] .
and pressed both hands across his miserable eyes .
和 按下 两个都 双手 穿过 他的 悲惨的 眼睛 .

他双手捂住痛苦的双眼。

[ˌðensˈfɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] ,

Thenceforth	**there**	**was**	**,**	**in**	**very**	**truth**	**,**	**no**	**light**	**of**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**,**
此后	那里	曾是	,	在	非常	真相	,	不	光	的	这	伟大的	痈	,

从此以后，大红宝石的光芒真的消失了。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [nɔːr] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sɪnɪk] .

nor	**any**	**other**	**light**	**on**	**earth**	**,**	**nor**	**light**	**of**	**heaven**	**itself**	**,**	**for**	**the**	**poor**	**Cynic**	**.**
也不	任何	其他	光	在	地球	,	也不	光	的	天堂	本身	,	为了	这	贫穷的	犬儒	.

对于可怜的犬儒主义者来说，既不是世间任何其他的光芒，也不是天堂本身的光芒。

[soʊ] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [vjuː] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm]

So	**long**	**accustomed**	**to**	**View**	**all**	**objects**	**through**	**a**	**medium**	**that**	**deprived**	**them**
所以	长的	习惯	到	看法	全部	对象	通过	一个	中等的	那	被剥夺的	他们

[ʌv; əv] ['evri] [glɪmps] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,

of	**every**	**glimpse**	**of**	**brightness**	**,**
的	每一个	一瞥	的	亮度	,

长期以来，我们习惯于通过一种剥夺了所有物体光辉的媒介来观察它们，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] , ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['vɪʒ(ə)n] ,

a	**single**	**flash**	**of**	**so**	**glorious**	**a**	**phenomenon**	**,**	**striking**	**upon**	**his**	**naked**	**vision**	**,**
一个	单身的	闪光	的	所以	辉煌	一个	现象	,	引人注目	之上	他的	裸	想象	,

[hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

had	**blinded**	**him**	**forever**	**.**
有	失明	他	永远	.

一道如此壮丽的景象闪过，击中了他赤裸的双眼，使他永远失明了。

- ['mæθjuː] , - [sed] ['hænə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hens] !

'	**Matthew**	**,**	**'**	**said**	**Hannah**	**,**	**clinging**	**to**	**him**	**,**	**'**	**let**	**us**	**go**	**hence**	**!**
-	马修	,	-	说	汉娜	,	依恋	到	他	,	-	让	我们	去	因此	!

“马修，”汉娜紧紧抓住他说道，“我们走吧！”

- ['mæθjuː] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn]

'	**Matthew**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**faint**	**,**	**and**	**kneeling**	**down**	**,**	**supported**	**her**	**in**
-	马修	锯	那	她	曾是	头晕的	,	和	跪着	向下	,	有	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

“马太看见她昏厥过去，就跪下来，把她抱在怀里。”

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋli] [koʊld]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] [ə'pɑːn]

while	**he**	**threw**	**some**	**of**	**the**	**thrillingly**	**cold**	**water**	**of**	**the**	**enchanted**	**lake**	**upon**
尽管	他	扔	一些	的	这	激动人心	寒冷的	水	的	这	迷人的	湖	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

her	**face**	**and**	**bosom**	**.**
她	脸	和	怀	.

他将一些来自神奇湖泊的冰冷湖水泼到她的脸上和胸前。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['renəveɪt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

It	**revived**	**her**	**,**	**but**	**could**	**not**	**renovate**	**her**	**courage**	**.**
它	复活	她	,	但	可以	不是	翻新	她	勇气	.

它使她恢复了活力，但却无法重拾她的勇气。

- [jes] , ['dɪrɪst] ! - [kraɪd] ['mæθjuː] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] — -

'	**Yes**	**,**	**dearest**	**!**	**'**	**cried**	**Matthew**	**,**	**pressing**	**her**	**tremulous**	**form**	**to**	**his**	**breast**	**—**	**'**
-	是的	,	亲爱的	!	-	哭	马修	,	紧迫	她	颤抖的	形式	到	他的	胸部	—	-

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hens] ,

we	**will**	**go**	**hence**	**,**
我们	将要	去	因此	,

“是的，亲爱的！”马修喊道，将她颤抖的身躯紧紧搂在怀里——“我们这就走。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	return	to	our	humble	cottage	.
和	返回	到	我们的	谦逊的	小屋	.

然后返回我们简陋的小屋。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ]

The	blessed	sunshine	and	the	quiet	moonlight	shall	come	through	our	window
这	蒙福	阳光	和	这	安静的	月光	将	来	通过	我们的	窗户

.

:

.

阳光和月光将透过我们的窗户洒进来。

[wiː; wi] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] , [æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ænd; ənd][biː; bi]

We	will	kindle	the	cheerful	glow	of	our	hearth	,	at	eventide	,	and	be
我们	将要	点燃	这	快乐	辉光	的	我们的	炉	,	在	黄昏	,	和	是

['hæpi] [ɪn][ɪts] [laɪt] .

happy	in	its	light	.
快乐的	在	它是	光	.

黄昏时分，我们将点燃炉火，沐浴在温暖的光芒中，享受幸福。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

But	never	again	will	we	desire	more	light	than	all	the	world	may	share	with
但	绝不	再次	将要	我们	欲望	更多的	光	比	全部	这	世界	可能	分享	和

[juː 'es] . -

us	.	'
我们	.	-

但我们再也不会渴望拥有超过全世界所能分享的光明了。

- [noʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz][braɪd] , - [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][deɪ] , [ɔːr] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,

'	No	,	'	said	his	bride	,	'	for	how	could	we	live	by	day	,	or	sleep	by	night	,
-	不	,	-	说	他的	新娘	,	-	为了	如何	可以	我们	居住	经过	天	,	或者	睡觉	经过	夜晚	,

“不，”他的新娘说，“我们怎么能白天活着，晚上睡觉呢？”

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] !

in	this	awful	blaze	of	the	Great	Carbuncle	!
在	这	可怕	火焰	的	这	伟大的	痈	!

在这场可怕的大红宝石的烈焰中！

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [dræŋk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk]

'	Out	of	the	hollow	of	their	hands	,	they	drank	each	a	draught	from	the	lake
-	出去	的	这	空洞的	的	他们的	双手	,	他们	喝	每个	一个	草稿	从	这	湖

,

'

,

他们各自从手掌中喝了一口湖水，

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɪts]['wɔːtərz] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθli] [lɪp] .

which	presented	them	its	waters	uncontaminated	by	an	earthly	lip	.
哪个	呈现	他们	它是	水	未受污染的	经过	一个	尘世的	唇	.

它向他们呈现了未经尘世污染的纯净水源。

[ðen] , ['lendɪŋ] [ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪd] ['sɪnɪk] , [huː] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Then	,	lending	their	guidance	to	the	blinded	Cynic	,	who	uttered	not	a	word	,
然后	,	贷款	他们的	指导	到	这	失明	犬儒	,	WHO	说出	不是	一个	单词	,

然后，他们向那位一言不发、双目失明的愤世嫉俗者提供指导。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [grəunz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['retʃɪd] [hɑ:rt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]

and	even	stifled	his	groans	in	his	own	most	wretched	heart	,	they	began	to
和	甚至	窒息	他的	呻吟	在	他的	自己的	最多	可怜	心	,	他们	开始	到

[dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

descend	the	mountain	.
下降	这	山	.

他甚至压抑住了内心最痛苦的呻吟，他们开始下山。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [tɪl] [ðen] [ˌʌn'trɑ:dn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [leɪk] ,

Yet	,	as	they	left	the	shore	,	till	then	untrodden	,	of	the	spirit's	lake	,
然而	,	作为	他们	左边	这	支撑	,	直到	然后	未踏足的	,	的	这	精神的	湖	,

然而，当他们离开那片此前从未有人踏足的精灵湖岸边时，

[ðeɪ] [θru:] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['veipəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

they	threw	a	farewell	glance	towards	the	cliff	,	and	beheld	the	vapors	gathering	in
他们	扔	一个	告别	瞥一眼	向	这	悬崖	,	和	观看	这	蒸汽	采集	在

[dens] ['vɑ:ljəmz] ,

dense	volumes	,
稠密	卷	,

他们向悬崖方向回望了一眼，只见水汽凝结成浓密的云雾。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒem] [bə:nd] ['dʌskili] .

through	which	the	gem	burned	duskily	.
通过	哪个	这	宝石	烧伤	暮色中	.

宝石透过它发出昏暗的光芒。

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rbʌŋkl] , [ðə; ði]['ledʒənd][goʊz][ɑ:n][tu:; tə]

As	touching	the	other	pilgrims	of	the	Great	Carbuncle	,	the	legend	goes	on	to
作为	接触	这	其他	朝圣者	的	这	伟大的	痈	,	这	传奇	去	在	到

[tel] ,

tell	,
告诉	,

传说继续讲述着，这番话也触动了其他前往大红宝石山朝圣的人们：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['mæstər] ['ikəbɔd] - [su:n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət]

that	the	worshipful	Master	Ichabod	Pigsnort	soon	gave	up	the	quest	as	a	desperate
那	这	崇拜的	掌握	伊卡博德	-	很快	给予	向上	这	寻求	作为	一个	绝望的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

虔诚的伊卡博德·猪鼻大师很快就放弃了这项孤注一掷的冒险，

[ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] , [nɪr] [ðə; ði] [taʊn]

and	wisely	resolved	to	betake	himself	again	to	his	warehouse	,	near	the	town
和	明智地	已解决	到	带	他自己	再次	到	他的	仓库	,	靠近	这	镇

[dɑ:k] , [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

dock	,	in	Boston	.
码头	,	在	波士顿	.

于是他明智地决定再次前往他在波士顿镇码头附近的仓库。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

But	,	as	he	passed	through	the	Notch	of	the	mountains	,
但	,	作为	他	通过了	通过	这	缺口	的	这	山脉	,

但是，当他穿过山脉的山口时，

[ə; eɪ][wɔ:r]['pɑ:rti][ʌv; əv]['indiəns] ['kæptʃərd] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'lʌki] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]

a	war	party	of	Indians	captured	our	unlucky	merchant	,	and	carried	him
一个	战争	派对	的	印度人	捕获	我们的	倒霉	商人	,	和	携带	他

[tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

to	Montreal	,
到	蒙特利尔	,

一群印第安人俘虏了我们这位倒霉的商人，并将他带到了蒙特利尔。

[ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɑːndɪʤ] , [tɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['rænsəm] ,

there	holding	him	in	bondage	,	till	,	by	the	payment	of	a	heavy	ransom	,
那里	保持	他	在	束缚	,	直到	,	经过	这	支付	的	一个	重的	赎金	,

他被囚禁在那里，直到支付了巨额赎金后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['woʊfəli] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrd] [ʌv; əv][paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ] .

he	had	woefully	subtracted	from	his	hoard	of	pine	-	tree	shillings	.
他	有	可悲地	减去	从	他的	囤	的	松树	-	树	先令	.

他可怜地从自己积攒的松树先令中减少了不少。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪs'ɔːrdərd] [ðæt] ,

By	his	long	absence	,	moreover	,	his	affairs	had	become	so	disordered	that	,
经过	他的	长的	缺席	,	而且	,	他的	事务	有	变得	所以	混乱	那	,

此外，由于他长期不在，他的事务变得非常混乱，以至于

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔləuiŋ] [ɪn] ['sɪlvər] ,

for	the	rest	of	his	life	,	instead	of	wallowing	in	silver	,
为了	这	休息	的	他的	生活	,	反而	的	沉溺	在	银	,

余生，他没有沉溺于银发之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .

he	had	seldom	a	sixpence	worth	of	copper	.
他	有	很少	一个	六便士	值得	的	铜	.

他身上很少有价值六便士的铜板。

['dɑːktər] - , [ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪʤəs]

Doctor	Cacaphodel	,	the	alchemist	,	returned	to	his	laboratory	with	a	prodigious
医生	-	,	这	炼金术士	,	返回	到	他的	实验室	和	一个	惊人

['frægmənt] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

fragment	of	granite	,
分段	的	花岗岩	,

炼金术士卡卡福德博士带着一块巨大的花岗岩碎片回到了他的实验室。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['æsidz] , [meltid] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

which	he	ground	to	powder	,	dissolved	in	acids	,	melted	in	the	crucible	,	and
哪个	他	地面	到	粉末	,	溶解	在	酸	,	融化	在	这	坩	,	和

[bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] ,

burned	with	the	blow	-	pipe	,
烧伤	和	这	吹	-	管道	,

他将这些物质磨成粉末，溶于酸中，在坩埚中熔化，然后用吹管燃烧。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

and	published	the	result	of	his	experiments	in
和	已发布	这	结果	的	他的	实验	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['fəuliəuz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	of	the	heaviest	folios	of	the	day	.
一	的	这	最重	对开本	的	这	天	.

并将他的实验结果发表在当时最厚重的书籍之一上。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ðə; ði][ʤem][ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænsər]

And	,	for	all	these	purposes	,	the	gem	itself	could	not	have	answered
和	,	为了	全部	这些	目的	,	这	宝石	本身	可以	不是	有	回答

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænɪt] .

better	than	the	granite	.
更好的	比	这	花岗岩	.

就所有这些目的而言，宝石本身再好不过比花岗岩了。

[ðə; ði]['poʊət] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [mis'teik] , [meɪd] [praɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] ,

The	poet	,	by	a	somewhat	similar	mistake	,	made	prize	of	a	great	piece	of	ice	,
这	诗人	,	经过	一个	有些	相似的	错误	,	制成	奖	的	一个	伟大的	片	的	冰	,

诗人也犯了类似的错误，得了一大块冰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] ['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which 哪个 **he** 他 **found** 成立 **in** 在 **a** 一个 **sunless** 无日光 **chasm** 深渊 **of** 的 **the** 这 **mountains** 山脉 **,** , **and** 和 **swore** 发誓 **that** 那 **it** 它

[ˌkɔris'pɔndid] ,

corresponded 对应 **,** ,

他在山中一个不见天日的深渊里发现了它，并发誓它与所发现的相符。

[ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

in 在 **all** 全部 **points** 积分 **,** , **with** 和 **his** 他的 **idea** 主意 **of** 的 **the** 这 **Great** 伟大的 **Carbuncle** 痈 **.** .

在所有方面，他都认同他关于大红宝石的想法。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['poʊətri] [lækt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] ,

The 这 **critics** 评论家 **say** 说 **,** , **that** 那 **,** , **if** 如果 **his** 他的 **poetry** 诗 **lacked** 缺乏 **the** 这 **splendor** 辉煌 **of** 的 **the** 这 **gem** 宝石 **,** ,

评论家们说，如果他的诗歌缺乏宝石般的光彩，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [ɔːl][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

it 它 **retained** 保留 **all** 全部 **the** 这 **coldness** 寒冷 **of** 的 **the** 这 **ice** 冰 **.** .

它仍然保持着冰的冰冷。

[ðə; ði] [lɔːrd] [diː] ['vɪr] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːl] ,

The 这 **Lord** 主 **de** 德 **Vere** 维尔 **went** 去 **back** 后退 **to** 到 **his** 他的 **ancestral** 祖先的 **hall** 大厅 **,** ,

德维尔勋爵回到了他的祖宅。

[wer] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks] - ['laɪtɪd] [ˌʃændə'lɪr] , [ænd; ənd] [fɪld] , [ɪn] [duː]

where 在哪里 **he** 他 **contented** 满足 **himself** 他自己 **with** 和 **a** 一个 **wax** 蜡 **-** - **lighted** 照明 **chandelier** 枝形吊灯 **,** , **and** 和 **filled** 已填 **,** , **in** 在 **due** 到期的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

course 课程 **of** 的 **time** 时间 **,** ,

他在那里安顿下来，只留下一盏蜡烛照明的吊灯，并且随着时间的推移，逐渐填满了.....

[ə'nʌðər] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [vɔːlt] .

another 其他 **coffin** 棺材 **in** 在 **the** 这 **ancestral** 祖先的 **vault** 金库 **.** .

祖先墓穴里还有一口棺材。

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tɔːtʃiz] [gliːmd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɑːrk] [rɪ'septək(ə)l] ,

As 作为 **the** 这 **funeral** 葬礼 **torches** 火炬 **gleamed** 闪闪发光 **within** 之内 **that** 那 **dark** 黑暗的 **receptacle** 容器 **,** ,

当葬礼火炬在黑暗的容器中闪耀时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['ɜːrθli]

there 那里 **was** 曾是 **no** 不 **need** 需要 **of** 的 **the** 这 **Great** 伟大的 **Carbuncle** 痈 **to** 到 **show** 展示 **the** 这 **vanity** 虚荣 **of** 的 **earthly** 尘世的

[pɑːmp] .

pomp 盛大场面 **.** .

无需大红宝石来揭示世俗浮华的虚荣。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] , ['hævɪŋ] [kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

The 这 **Cynic** 犬儒 **,** , **having** 拥有 **cast** 投掷 **aside** 旁边 **his** 他的 **spectacles** 眼镜 **,** , **wandered** 漫步 **about** 关于 **the** 这 **world** 世界 **,** , **a** 一个 **miserable** 悲惨的

['ɑːbdʒekt] ,

object 目的 **,** ,

犬儒主义者扔掉眼镜后，游荡在世间，成了一个可怜虫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪlfl]

and	was	punished	with	an	agonizing	desire	of	light	,	for	the	wilful
和	曾是	受到惩罚	和	一个	痛苦的	欲望	的	光	,	为了	这	故意

['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] .

blindness	of	his	former	life	.
失明	的	他的	以前的	生活	.

他因前世的故意视而不见而受到惩罚，被赋予了对光明的痛苦渴望。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] ['splendər] - ['blæstɪd] [ɔːbz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

The	whole	night	long	,	he	would	lift	his	splendor	-	blasted	orbs	to	the	moon
这	所有的	夜晚	长的	,	他	会	举起	他的	辉煌	-	炸毁	球体	到	这	月亮

[ænd; ənd][stɑːrz] ;

and	stars	;
和	明星	;

整夜，他都高举着他那双闪耀着光芒的眼睛，望着月亮和星星；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwərd] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æz; əz]['duːli][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [aɪ'dɑːlətər] ;

he	turned	his	face	eastward	,	at	sunrise	,	as	duly	as	a	Persian	idolater	;
他	转向	他的	脸	向东	,	在	日出	,	作为	正式地	作为	一个	波斯语	偶像崇拜者	;

日出时分，他像波斯偶像崇拜者一样，面向东方；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [roʊm] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

he	made	a	pilgrimage	to	Rome	,	to	witness	the	magnificent	illumination	of
他	制成	一个	朝圣	到	罗马	,	到	证人	这	壮丽	照明	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [tʃɜːrtʃ] ;

St	.	Peter's	Church	;
英石	.	彼得的	教会	;

他前往罗马朝圣，亲眼目睹了圣彼得大教堂壮丽的灯光秀；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	finally	perished	in	the	great	fire	of	London	,
和	最后	遇难	在	这	伟大的	火	的	伦敦	,

最终在伦敦大火中丧生。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] ,

into	the	midst	of	which	he	had	thrust	himself	,
进入	这	中间	的	哪个	他	有	推力	他自己	,

他毅然决然地闯入了其中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt]

with	the	desperate	idea	of	catching	one	feeble	ray	from	the	blaze	that
和	这	绝望的	主意	的	捕捉	一	微弱	射线	从	这	火焰	那

[wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

was	kindling	earth	and	heaven	.
曾是	引火物	地球	和	天堂	.

怀着绝望的希望，想要捕捉那点燃天地之火的一丝微弱光芒。

['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [spent] ['meni] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] ,

Matthew	and	his	bride	spent	many	peaceful	years	,
马修	和	他的	新娘	花费	许多	和平	年	,

马修和他的新娘度过了许多平静的岁月，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

and	were	fond	of	telling	the	legend	of	the	Great	Carbuncle	.
和	是	喜爱	的	讲述	这	传奇	的	这	伟大的	痈	.

他们喜欢讲述大红宝石的传说。

[ðə; ði] [teɪl] , [haʊ'evər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leŋkθənd; 'leŋθənd][laɪvz; lɪvz] ,

The	tale	,	however	,	towards	the	close	of	their	lengthened	lives	,
这	故事	,	然而	,	向	这	关闭	的	他们的	加长	生活	,

然而，故事却发生在他们漫长生命的尾声。

[dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðoʊz]

did	not	meet	with	the	full	credence	that	had	been	accorded	to	it	by	those
做过	不是	见面	和	这	满的	信任	那	有	到过	同意	到	它	经过	那些

[huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] .

who	remembered	the	ancient	lustre	of	the	gem	.
WHO	记得	这	古老的	光泽	的	这	宝石	.

并没有得到那些记得这颗宝石古老光泽的人们所给予的充分信任。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɝːmd] [ðæt] ,

For	it	is	affirmed	that	,
为了	它	是	确认	那	,

因为可以肯定的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [tuː] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [soʊ] ['sɪmpli] [waɪz] [æz; əz]

from	the	hour	when	two	mortals	had	shown	themselves	so	simply	wise	as
从	这	小时	什么时候	二	凡人	有	所示	他们自己	所以	简单地	明智的	作为

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪmd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

to	reject	a	jewel	which	would	have	dimmed	all	earthly	things	,
到	拒绝	一个	宝石	哪个	会	有	调暗	全部	尘世的	事物	,

从两个凡人展现出如此朴素的智慧，拒绝了一颗会使世间万物黯然失色的宝石的那一刻起，

[ɪts] ['splendər] [weɪnd] .

its	splendor	waned	.
它是	辉煌	减弱	.

它的辉煌逐渐消逝。

[wen] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] , [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli][æn; ən] [oʊ'peɪk] [stoʊn] ,

When	other	pilgrims	reached	the	cliff	,	they	found	only	an	opaque	stone	,
什么时候	其他	朝圣者	达到	这	悬崖	,	他们	成立	仅有的	一个	不透明	石头	,

其他朝圣者到达悬崖边时，只发现了一块不透明的石头。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['maɪkə] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

with	particles	of	mica	glittering	on	its	surface	.
和	颗粒	的	云母	闪闪发光	在	它是	表面	.

表面闪烁着云母颗粒。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] [per] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

There	is	also	a	tradition	that	,	as	the	youthful	pair	departed	,
那里	是	还	一个	传统	那	,	作为	这	青春	一对	已离开	,

还有一种传统，就是当这对年轻情侣离开时，

[ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	gem	was	loosened	from	the	forehead	of	the	cliff	,	and	fell	into	the
这	宝石	曾是	松动	从	这	前额	的	这	悬崖	,	和	跌倒	进入	这

[ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] ,

enchanted	lake	,
迷人的	湖	,

那颗宝石从悬崖顶端松动脱落，落入了魔法湖中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] ['nuːntaɪd] , [ðə; ði] ['siːkɝz] [fɔːrm] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][ɪts]

and	that	,	at	noontide	,	the	Seeker's	form	may	still	be	seen	to	bend	over	its
和	那	,	在	正午	,	这	寻求者的	形式	可能	仍然	是	已见	到	弯曲	超过	它是

['kwentʃləs] [gliːm] .

quenchless	gleam	.
无淬火	闪耀	.

正午时分，人们或许还能看到寻觅者的身影弯腰，发出永不熄灭的光芒。

[sʌm; səm] [fjuː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [stoʊn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Some	few	believe	that	this	inestimable	stone	is	blazing	as	of	old	,
一些	很少	相信	那	这	不可估量	石头	是	炽烈	作为	的	老的	,

少数人相信这块无价之宝依然像往常一样闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ɪts] ['reɪdiəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] ,

and	say	that	they	have	caught	its	radiance	,	like	a	flash	of	summer	lightning	,
和	说	那	他们	有	捕捉	它是	辐射	,	喜欢	一个	闪光	的	夏天	闪电	,

他们说，他们捕捉到了它的光芒，就像夏日闪电般耀眼。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔkəu] .

far	down	the	valley	of	the	Saco	.
远的	向下	这	谷	的	这	萨科	.

在萨科河谷的下游深处。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [ðæt] , ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,

And	be	it	owned	that	,	many	a	mile	from	the	Crystal	Hills	,
和	是	它	拥有	那	,	许多	一个	英里	从	这	水晶	丘陵	,

而且必须承认，距离水晶山有好几英里远，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['sʌmits] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊrd] , [baɪ] [ðə; ði] [feɪθ]

I	saw	a	wondrous	light	around	their	summits	,	and	was	lured	,	by	the	faith
我	锯	一个	奇妙的	光	大约	他们的	峰会	,	和	曾是	诱饵	,	经过	这	信仰

[ʌv; əv] ['poʊəziˌpoʊəsi] ,

of	poesy	,
的	诗	,

我看到山顶周围闪耀着奇妙的光芒，并被诗歌的信仰所吸引。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

to	be	the	latest	pilgrim	of	the	GREAT	CARBUNCLE	.
到	是	这	最新的	朝圣	的	这	伟大的	痈	.

成为大红疙瘩的最新朝圣者。

[sketʃiz] [frʌm; frəm] ['meməri]

SKETCHES	FROM	MEMORY
草图	从	记忆

凭记忆画的草图

[ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]

THE	NOTCH	OF	THE	WHITE	MOUNTAINS
这	缺口	的	这	白色的	山脉

白山山口

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

IT	was	now	the	middle	of	September	.
它	曾是	现在	这	中间	的	九月	.

当时已是九月中旬。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [sɪns] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm] ['bɑːrtlət] , ['pæsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

We	had	come	since	sunrise	from	Bartlett	,	passing	up	through	the	valley	of
我们	有	来	自从	日出	从	巴特利特	,	通过	向上	通过	这	谷	的

[ðə; ði] ['sɔkəu] ,

the	Saco	,
这	萨科	,

我们从日出时分就从巴特利特出发，穿过萨科河谷一路向上，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'twiːn] ['maʊntənəs] [wɔːlz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] ,

which	extends	between	mountainous	walls	,	sometimes	with	a	steep	ascent	,
哪个	扩展	之间	多山	墙壁	,	有时	和	一个	陡	上升	,

它延伸于山体之间，有时坡度陡峭。

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪl] .

but	often	as	level	as	a	church	aisle	.
但	经常	作为	等级	作为	一个	教会	走道	.

但通常像教堂的过道一样平坦。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌnz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt]

All	that	day	and	two	preceding	ones	we	had	been	loitering	towards	the	heart
全部	那	天	和	二	前	一个	我们	有	到过	游荡	向	这	心

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] — [ðoʊz] [oʊld] ['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,

of	the	White	Mountains	—	those	old	crystal	hills	,
的	这	白色的	山脉	—	那些	老的	水晶	丘陵	,

整整一天以及之前的两天，我们都在白山腹地徘徊——那些古老的晶莹山丘，

[huːz] [mɪ'stɪrɪəs] ['briljəns,-jənsi] [hæd; həd] [gliːmd] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] ['wɑːndərɪŋz] [bɪ'fɔːr]

whose	mysterious	brilliancy	had	gleamed	upon	our	distant	wanderings	before
谁	神秘	才华横溢	有	闪闪发光	之上	我们的	遥远	漫游	前

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	thought	of	visiting	them	.
我们	想法	的	访问	他们	.

在我们想到要去拜访他们之前，他们神秘的光辉就已经照耀着我们遥远的旅程。

[haɪt] ['æftər] [haɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['taʊərd] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn]

Height	after	height	had	risen	and	towered	one	above	another	till	the	clouds	began
高度	后	高度	有	升起	和	高耸	一	多于	其他	直到	这	云	开始

[tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [piːks] .

to	hang	below	the	peaks	.
到	悬挂	以下	这	高峰	.

山峰一个接一个地拔地而起，高耸入云，直到云雾缭绕在山峰之下。

[daʊn] [ðer; ðər] [sloʊps] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [red] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪdz] , [ðoʊz] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv]

Down	their	slopes	were	the	red	pathways	of	the	slides	,	those	avalanches	of
向下	他们的	连续下坡	是	这	红色的	路径	的	这	幻灯片	,	那些	雪崩	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

山坡下是滑坡留下的红色痕迹，那是泥土崩落形成的路径。

[stoʊnz] [ænd; ənd] [triːz] , [wɪtʃ] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,

stones	and	trees	,	which	descend	into	the	hollows	,
石头	和	树木	,	哪个	下降	进入	这	空心	,

石头和树木向下延伸到洼地里，

['liːvɪŋ] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [træk] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz]

leaving	vestiges	of	their	track	hardly	to	be	effaced	by	the	vegetation	of	ages
离开	残余	的	他们的	追踪	几乎	到	是	抹去	经过	这	植被	的	年龄

.

:
.

他们留下的痕迹，即使经过漫长岁月的植被也无法抹去。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp]

We	had	mountains	behind	us	and	mountains	on	each	side	,	and	a	group
我们	有	山脉	在后面	我们	和	山脉	在	每个	边	,	和	一个	团体

[ʌv; əv] ['maɪtiːɚ] [wʌnz] [ə'hed] .

of	mightier	ones	ahead	.
的	更强大的	一个	前方	.

我们身后是群山，两侧是群山，前方还有更巍峨的群山。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [went] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɔkəu] , [raɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] ,

Still	our	road	went	up	along	the	Saco	,	right	towards	the	centre	of	that	group	,
仍然	我们的	路	去	向上	沿着	这	萨科	,	正确的	向	这	中心	的	那	团体	,

我们的道路仍然沿着萨科河向上延伸，直奔那片河谷的中心地带。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['riːdʒən] .

as	if	to	climb	above	the	clouds	in	its	passage	to	the	farther	region	.
作为	如果	到	爬	多于	这	云	在	它是	通道	到	这	更远	地区	.

仿佛要攀上云霄，飞向更远的地方。

[ɪn] [oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['setləz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

In	old	times	the	settlers	used	to	be	astounded	by	the	inroads	of	the	northern
在	老的	时代	这	定居者	用过的	到	是	震惊	经过	这	入口	的	这	北方

['indiəns] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['ræmpɑːrt] [θruː] [sʌm; səm] [dɪ'faɪl]

Indians	coming	down	upon	them	from	this	mountain	rampart	through	some	defile
印度人	未来	向下	之上	他们	从	这	山	壁垒	通过	一些	亵渎

[noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

known	only	to	themselves	.
已知	仅有的	到	他们自己	.

过去，定居者们常常对北方印第安人从这座山上的要塞，通过只有他们自己知道的某个隘口向他们入侵感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pæθ] .

It	is	,	indeed	,	a	wondrous	path	.
它	是	,	的确	,	一个	奇妙的	小路	.

这的确是一条奇妙的道路。

[ə; eɪ] ['diːmən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fænsɪd] , [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtənz] , [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

A	demon	,	it	might	be	fancied	,	or	one	of	the	Titans	,	was	travelling	up	the	valley	,
一个	恶魔	,	它	可能	是	幻想	,	或者	一	的	这	泰坦	,	曾是	旅行	向上	这	谷	,

人们或许会猜测，那是恶魔，又或许是泰坦神族中的某位，正沿着山谷向上行进。

['elboʊɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] ['kerləsli] [ə'saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

elbowing	the	heights	carelessly	aside	as	he	passed	,
肘击	这	高度	粗心大意	旁边	作为	他	通过了	,

他经过时漫不经心地用手肘推开高处，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [tʊk] [ɪts] [stænd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [roʊd] .

till	at	length	a	great	mountain	took	its	stand	directly	across	his	intended	road	.
直到	在	长度	一个	伟大的	山	采取	它是	站立	直接地	穿过	他的	故意的	路	.

最后，一座大山横亘在他要走的路上。

[hiː; hi] ['tæriːz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] , [bʌt; bət] ,

He	tarries	not	for	such	an	obstacle	,	but	,
他	焦油	不是	为了	这样的	一个	障碍	,	但	,

他并未因这样的障碍而耽搁，而是……

['rendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [beɪs] , [dɪs'kləʊziz] [ɪts] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

rending	it	asunder	a	thousand	feet	from	peak	to	base	,	discloses	its	treasures	of	hidden	minerals	,
渲染	它	分离	一个	千	脚	从	顶峰	到	根据	,	披露	它是	宝藏	的	隐	矿物	,

从山顶到山脚将其撕裂一千英尺，便能显露出其中隐藏的矿藏。

[ɪts] ['sʌnləs] ['wɔːtərz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

its	sunless	waters	,	all	the	secrets	of	the	mountain's	inmost	heart	,
它是	无日光	水	,	全部	这	秘密	的	这	山的	最	心	,

它不见天日的溪水，蕴藏着山脉深处的所有秘密。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fræktʃər] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['presəpɪsiz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

with	a	mighty	fracture	of	rugged	precipices	on	each	side	.
和	一个	强大的	断裂	的	崎岖	悬崖	在	每个	边	.

两侧是险峻的悬崖峭壁，形成一道巨大的裂缝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] .
This is the Notch of the White Hills .
这 是 这 缺口 的 这 白色的 丘陵 .

这里是白山山口。

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][soʊ] [miːn] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] —
Shame on me that I have attempted to describe it by so mean an image —
耻辱 在 我 那 我 有 尝试过 到 描述 它 经过 所以 意思是 一个 图像 —
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

我竟然试图用如此肤浅的意象——感觉——来描述它，我感到羞愧。

[æz; əz][aɪ][duː] ,
as I do ,
作为 我 做 ,

就像我一样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪmˈbɑːlɪk] [siːnz] [wɪtʃ] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ,
that it is one of those symbolic scenes which lead the mind to the sentiment ,
那 它 是 一 的 那些 象征性的 场景 哪个 带领 这 头脑 到 这 情绪 ,

这是那种能引发人们情感共鸣的象征性场景之一。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪpətəns] .
though not to the conception , of Omnipotence .
尽管 不是 到 这 概念 , 的 全能 .

虽然这与全能的概念无关。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
We had now reached a narrow passage ,
我们 有 现在 达到 一个 狭窄的 通道 ,

我们现在已经来到了一条狭窄的通道。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [baɪ][ˈhjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd]
which showed almost the appearance of having been cut by human strength and
哪个 显示 几乎 这 外貌 的 拥有 到过 切 经过 人类 力量 和
['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .
artifice in the solid rock .
技巧 在 这 坚硬的 岩石 .

看起来几乎像是人类用力量和技巧在坚硬的岩石上切割出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [haɪ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]
There was a wall of granite on each side , high and precipitous , especially on
那里 曾是 一个 墙 的 花岗岩 在 每个 边 , 高的 和 陡峭 , 尤其 在
['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
our right ,
我们的 正确的 ,

两侧都是高耸陡峭的花岗岩墙，尤其是我们右侧的墙。

[ænd; ənd][soʊ] [smuːð] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['evəgriːnz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [faɪnd] ['fʊthoʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ]
and so smooth that a few evergreens could hardly find foothold enough to grow
和 所以 光滑的 那 一个 很少 常绿植物 可以 几乎 寻找 立足点 足够的 到 生长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

地面非常平坦，以至于一些常绿植物都很难在那里找到足够的立足之地生长。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] ,
This is the entrance , or , in the direction we were going , the extremity ,
这 是 这 入口 , 或者 , 在 这 方向 我们 是 去 , 这 末端 ,

这是入口，或者，按照我们前进的方向来说，这是尽头。

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] .

of	the	romantic	defile	of	the	Notch	.
的	这	浪漫的	亵渎	的	这	缺口	.

浪漫的山口峡谷。

[bɪˈfɔːr] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈproʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,

Before	emerging	from	it	,	the	rattling	of	wheels	approached	behind	us	,
前	新兴	从	它	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	接近	在后面	我们	,

还没走出车厢，身后就传来车轮的嘎吱声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ˈrʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd]

and	a	stage	-	coach	rumbled	out	of	the	mountain	,	with	seats	on	top	and
和	一个	阶段	-	教练	隆隆声	出去	的	这	山	,	和	座位	在	顶部	和

[trʌŋks] [bɪˈhaɪnd] ,

trunks	behind	,
树干	在后面	,

一辆驿马车隆隆驶出山间，车顶有座位，车后有行李箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][ˈdraɪvər] , [ɪn][ə; eɪ][dræb] [ˈgreɪtkoʊt] ,

and	a	smart	driver	,	in	a	drab	greatcoat	,
和	一个	聪明的	司机	,	在	一个	单调	大衣	,

还有一位穿着朴素大衣的精明司机，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪpˌstɑːk] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlidər] .

touching	the	wheel	horses	with	the	whipstock	and	reining	in	the	leaders	.
接触	这	车轮	马匹	和	这	鞭子	和	缰绳	在	这	领导人	.

用鞭子轻触前行的马匹，并勒住领头马的缰绳。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] ,

To	my	mind	there	was	a	sort	of	poetry	in	such	an	incident	,
到	我的	头脑	那里	曾是	一个	种类	的	诗	在	这样的	一个	事件	,

在我看来，这样的事件本身就蕴含着某种诗意。

[ˈhɑːrdli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [əˈreɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən]

hardly	inferior	to	what	would	have	accompanied	the	painted	array	of	an	Indian
几乎	下	到	什么	会	有	伴随	这	绘	大批	的	一个	印度

[wɔːr] [ˈpɑːrti] [ˈglaɪdɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [waɪld][ˈkæzəm] .

war	party	gliding	forth	from	the	same	wild	chasm	.
战争	派对	滑翔	前进	从	这	相同的	荒野	深渊	.

这与描绘印第安战队从同一处荒野深渊中滑出的彩绘场景相比，毫不逊色。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈveri] [fæt][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hæd; həd] [əˈlaɪt] .

All	the	passengers	,	except	a	very	fat	lady	on	the	back	seat	,	had	alighted	.
全部	这	乘客	,	除了	一个	非常	胖的	女士	在	这	后退	座位	,	有	下车	.

除了坐在后座的一位非常胖的女士外，所有乘客都已下车。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪnəˈrælədʒɪst] , [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [griːn] - [ˈspektəkld] [ˈfɪgjər] [ɪn] [blæk] , [ˈberɪŋ]

One	was	a	mineralogist	,	a	scientific	,	green	-	spectacled	figure	in	black	,	bearing
一	曾是	一个	矿物学家	,	一个	科学	,	绿色的	-	戴眼镜的	数字	在	黑色的	,	轴承

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæmər] ,

a	heavy	hammer	,
一个	重的	锤	,

其中一位是矿物学家，他是一位身穿黑衣、戴着绿色眼镜的科学家，手里拿着一把重锤。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [greɪt] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpresəpɪsiz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɪn]

with	which	he	did	great	damage	to	the	precipices	,	and	put	the	fragments	in
和	哪个	他	做过	伟大的	损害	到	这	悬崖	,	和	放	这	片段	在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他用它对悬崖造成了很大的破坏，并将碎片装进了自己的口袋。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['kærid] [æn; ən] ['ɑːprə] [glæs] [set] [ɪn][goʊld] ,

Another	was	a	well	-	dressed	young	man	,	who	carried	an	opera	glass	set	in	gold	,
其他	曾是	一个	出色地	-	穿着	年轻的	男人	,	WHO	携带	一个	歌剧	玻璃	放	在	金子	,

另一位是衣着考究的年轻男子，他拿着一副镶嵌在金框里的歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] ['baɪrənz] ['ræpsədiːz]

and	seemed	to	be	making	a	quotation	from	some	of	Byron's	rhapsodies
和	似乎	到	是	制作	一个	引述	从	一些	的	拜伦的	狂想曲

[ɑːn] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] .

on	mountain	scenery	.
在	山	风景	.

似乎是在引用拜伦关于山景的狂想曲中的一些句子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['treɪdər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɔːrtlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

There	was	also	a	trader	,	returning	from	Portland	to	the	upper	part	of
那里	曾是	还	一个	商	,	返回	从	波特兰	到	这	上	部分	的

[vər'mɑːnt] ;

Vermont	;
佛蒙特	;

还有一位商人，从波特兰返回佛蒙特州北部；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	a	fair	young	girl	,
和	一个	公平的	年轻的	女孩	,

还有一位漂亮的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [bluːm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊərz] [wɪtʃ]

with	a	very	faint	bloom	like	one	of	those	pale	and	delicate	flowers	which
和	一个	非常	头晕的	盛开	喜欢	一	的	那些	苍白	和	精美的	花朵	哪个

['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ] ['ælpaɪn] [klɪfs] .

sometimes	occur	among	alpine	cliffs	.
有时	发生	之中	高山	悬崖	.

花朵非常淡，就像高山悬崖间偶尔出现的那种淡雅娇嫩的花朵。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,

They	disappeared	,	and	we	followed	them	,	passing	through	a	deep	pine	forest	,
他们	消失	,	和	我们	随后	他们	,	通过	通过	一个	深的	松树	森林	,

他们消失了，我们跟着他们，穿过一片茂密的松树林。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] ['dɪzməl] [ʃeɪd] .

which	for	some	miles	allowed	us	to	see	nothing	but	its	own	dismal	shade	.
哪个	为了	一些	英里	允许	我们	到	看	没有什么	但	它是	自己的	惨淡	阴影	.

在绵延数英里的路程中，我们除了它自己凄凉的阴影之外什么也看不到。

[tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['levə)l] ['æmfɪθiːətər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ræmpɑːrt]

Towards	nightfall	we	reached	a	level	amphitheatre	,	surrounded	by	a	great	rampart
向	黄昏	我们	达到	一个	等级	圆形剧场	,	包围	经过	一个	伟大的	壁垒

[ʌv; əv] [hɪlz] ,

of	hills	,
的	丘陵	,

临近傍晚，我们到达了一处地势平坦的圆形剧场，四周环绕着高耸的山丘。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] .

which	shut	out	the	sunshine	long	before	it	left	the	external	world	.
哪个	关闭	出去	这	阳光	长的	前	它	左边	这	外部的	世界	.

在阳光离开外部世界之前很久，它就将其阻挡在外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪnd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [vjuː] , [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

It	was	here	that	we	obtained	our	first	view	,	except	at	a	distance	,
它	曾是	这里	那	我们	获得	我们的	第一的	看法	,	除了	在	一个	距离	,

正是在这里，我们第一次看到了外面的景色，虽然只是远远地。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .

of	the	principal	group	of	mountains	.
的	这	主要的	团体	的	山脉	.

主山群。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːf(ə)l] , [wen] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [muːd] , [jet] ,

They	are	majestic	,	and	even	awful	,	when	contemplated	in	a	proper	mood	,	yet	,
他们	是	雄伟	,	和	甚至	可怕	,	什么时候	思考	在	一个	恰当的	情绪	,	然而	,

在合适的心境下，它们既雄伟壮丽，又令人敬畏；然而，

[baɪ][ðer; ðər] [bredθ] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

by	their	breadth	of	base	and	the	long	ridges	which	support	them	,
经过	他们的	宽度	的	根据	和	这	长的	山脊	哪个	支持	他们	,

凭借其宽阔的底部和支撑它们的长脊，

[gɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'mens] [bʌlk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .

give	the	idea	of	immense	bulk	rather	than	of	towering	height	.
给	这	主意	的	巨大	大部分	相当	比	的	参天	高度	.

给人以庞大体量而非巍峨高度的感觉。

[maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

Mount	Washington	,	indeed	,	looked	near	to	heaven	:	he	was	white	with	snow
山	华盛顿	,	的确	,	看起来	靠近	到	天堂	:	他	曾是	白色的	和	雪

[ə; eɪ] [maɪl] ['daʊnwərd] ,

a	mile	downward	,
一个	英里	向下	,

华盛顿山确实看起来近乎天堂：向下望去一英里处，山上白雪皑皑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]

and	had	caught	the	only	cloud	that	was	sailing	through	the	atmosphere	to
和	有	捕捉	这	仅有的	云	那	曾是	帆船	通过	这	气氛	到

[veɪl] [hɪz; ɪz] [hed] .

veil	his	head	.
面纱	他的	头	.

他抓住了唯一一朵飘过大气层的云，遮住了自己的头。

[let] [juː 'es] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [stæmpt]

Let	us	forget	the	other	names	of	American	statesmen	that	have	been	stamped
让	我们	忘记	这	其他	姓名	的	美国人	政治家	那	有	到过	盖章

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] ,

upon	these	hills	,
之上	这些	丘陵	,

让我们忘记这些山丘上镌刻的其他美国政治家的名字吧。

[bʌt; bət] [stɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['wɑːʃɪŋtən] .

but	still	call	the	loftiest	Washington	.
但	仍然	称呼	这	最高	华盛顿	.

但仍然称其为最高贵的华盛顿。

['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['ɝːθs] [ˌʌnˌdɪ'keɪɪŋ] ['mɔnjumənts] .

Mountains	are	Earth's	undecaying	monuments	.
山脉	是	地球的	不腐烂的	纪念碑	.

山脉是地球上永不腐朽的纪念碑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][stænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [in'djuəz] ,

They	must	stand	while	she	endures	,
他们	必须	站立	尽管	她	持续	,

他们必须陪着她，直到她忍耐到底。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ]

and	never	should	be	consecrated	to	the	mere	great	men	of	their	own	age
和	绝不	应该	是	已祝圣的	到	这	仅仅	伟大的	男人	的	他们的	自己的	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntri] ,

and	country	,
和	国家	,

绝不应仅仅为了纪念他们那个时代和国家的伟人而加以颂扬，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz] [ə'loʊn] , [huːz] ['glɔːri] [ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [ɔːl] [taɪm]

but	to	the	mighty	ones	alone	,	whose	glory	is	universal	,	and	whom	all	time
但	到	这	强大的	一个	独自的	,	谁	荣耀	是	普遍的	,	和	谁	全部	时间

[wɪl] ['rendər] [ɪ'lʌstriəs] .

will	render	illustrious	.
将要	使成为	杰出	.

但唯有那些伟大的人，他们的荣耀普世，他们的名声将永垂不朽。

[ðə; ði] [er] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['sʌltri] [ɪn] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] ['riːdʒən] , ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː]

The	air	,	not	often	sultry	in	this	elevated	region	,	nearly	two	thousand	feet	above	the	sea
这	空气	,	不是	经常	闷热	在	这	升高	地区	,	几乎	二	千	脚	多于	这	海

,

,
,

在这个海拔近两千英尺的高地地区，空气并不经常闷热潮湿。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][koʊld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

was	now	sharp	and	cold	,	like	that	of	a	clear	November	evening	in	the
曾是	现在	锋利的	和	寒冷的	,	喜欢	那	的	一个	清除	十一月	晚上	在	这

['loʊləndz] .

lowlands	.
低地	.

现在天气变得异常寒冷，就像十一月低地晴朗的夜晚一样。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][frɔːst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [græs]

By	morning	,	probably	,	there	would	be	a	frost	,	if	not	a	snowfall	,	on	the	grass
经过	早晨	,	大概	,	那里	会	是	一个	霜	,	如果	不是	一个	降雪	,	在	这	草

[ænd; ənd] [raɪ] ,

and	rye	,
和	黑麦	,

到明天早上，草地和黑麦上很可能会结霜，甚至下雪。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] ['sɜːrfɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['wɔːtər] .

and	an	icy	surface	over	the	standing	water	.
和	一个	冰冷的	表面	超过	这	常设	水	.

水面上结了一层冰。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

I	was	glad	to	perceive	a	prospect	of	comfortable	quarters	in	a	house
我	曾是	高兴的	到	感知	一个	前景	的	舒服的	四分之一	在	一个	房子

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

which	we	were	approaching	,
哪个	我们	是	接近	,

看到我们即将到达的那栋房子里似乎有舒适的住所，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	of	pleasant	company	in	the	guests	who	were	assembled	at	the	door	.
和	的	令人愉快的	公司	在	这	客人	WHO	是	组装	在	这	门	.

门口聚集的客人也带来了愉快的陪伴。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

OUR	EVENING	PARTY	AMONG	THE	MOUNTAINS	We	stood	in	front	of	a	good
我们的	晚上	派对	之中	这	山脉	我们	站立	在	正面	的	一个	好的

[səb'stænʃ(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] ,

substantial	farmhouse	,
重大的	农家	,

我们在山间举办晚宴 我们站在一座结实耐用的农舍前，

[ʌv; əv][oʊld] [deɪt] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntri] .

of	old	date	in	that	wild	country	.
的	老的	日期	在	那	荒野	国家	.

那片蛮荒之地，年代久远。

[ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [di'nəutid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [poʊst] ['ɑːfɪs] —

A	sign	over	the	door	denoted	it	to	be	the	White	Mountain	Post	Office	—
一个	符号	超过	这	门	表示	它	到	是	这	白色的	山	邮政	办公室	—

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [dis'tribjuːts] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr]

an	establishment	which	distributes	letters	and	newspapers	to	perhaps	a	score
一个	建立	哪个	分发	信件	和	报纸	到	也许	一个	分数

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

of	persons	,
的	人	,

门上的招牌显示这里是白山邮局——一个可能只向二十来个人分发信件和报纸的地方。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taunʃips] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

comprising	the	population	of	two	or	three	townships	among	the	hills	.
包括	这	人口	的	二	或者	三	乡镇	之中	这	丘陵	.

由山间两三个乡镇的人口组成。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['weɪti] ['æntləz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , - [ə; eɪ][stæg][ʌv; əv] [ten] ,

The	broad	and	weighty	antlers	of	a	deer	,	'	a	stag	of	ten	,
这	广阔	和	重	鹿角	的	一个	鹿	,	-	一个	麀	的	十	,

鹿的宽大而沉重的鹿角，一头十角的雄鹿，

- [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ]['fɑːksəz] ['bʊʃi] [teɪl] [wʌz; wəz] [neɪld]

'	were	fastened	at	the	corner	of	the	house	;	a	fox's	bushy	tail	was	nailed
-	是	系紧	在	这	角落	的	这	房子	;	一个	狐狸的	茂密的	尾巴	曾是	钉子

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;

beneath	them	;
下面	他们	;

“被固定在房子的角落里；狐狸蓬松的尾巴被钉在下面；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [pɔː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	a	huge	black	paw	lay	on	the	ground	,
和	一个	巨大的	黑色的	爪子	躺	在	这	地面	,

一只巨大的黑色爪子躺在地上。

['nuːli] ['sɛvɝd] [ænd; ənd] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [hʌnt] .

newly	severed	and	still	bleeding	the	trophy	of	a	bear	hunt	.
新	切断	和	仍然	出血	这	杯	的	一个	熊	打猎	.

刚被砍断、还在流血的猎熊战利品。

[ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Among	several	persons	collected	about	the	doorsteps	,	the	most	remarkable	was	a
之中	一些	人	集	关于	这	家门口	,	这	最多	卓越	曾是	一个

['stɜːrdi] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

sturdy	mountaineer	,
结实的	登山	,

聚集在门口的几个人中，最引人注目的是一位身材魁梧的登山者。

[ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [set][ʌv; əv] [fitʃər] ,

of	six	feet	two	and	corresponding	bulk	,	with	a	heavy	set	of	features	,
的	六	脚	二	和	相应的	大部分	,	和	一个	重的	放	的	特征	,

身高六英尺二英寸，体格魁梧，五官轮廓分明。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blækˌsmɪθs] ['ænvɪl] ,

such	as	might	be	moulded	on	his	own	blacksmith's	anvil	,
这样的	作为	可能	是	模制	在	他的	自己的	铁匠	砧	,

例如，可以在他自己的铁匠的铁砧上锻造出来的东西，

[bʌt; bət] [jet] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['mʌðər] [wɪt][ænd; ənd] [rʌf] ['hjuːmər] .

but	yet	indicative	of	mother	wit	and	rough	humor	.
但	然而	指示性的	的	母亲	有	和	粗糙的	幽默	.

但同时也体现了母亲的机智和粗犷的幽默。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [ʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,

As	we	appeared	,	he	uplifted	a	tin	trumpet	,	four	or	five	feet	long	,
作为	我们	出现	,	他	提升	一个	锡	喇叭	,	四	或者	五	脚	长的	,

我们出现时，他举起一支四五英尺长的锡制号角。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæst] ,

and	blew	a	tremendous	blast	,
和	吹	一个	巨大的	爆炸	,

并发出了一声巨大的爆炸，

['iːðər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɔːr][tuː; tə][ə'weɪkən][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

either	in	honor	of	our	arrival	or	to	awaken	an	echo	from	the	opposite
任何一个	在	荣誉	的	我们的	到达	或者	到	觉醒	一个	回声	从	这	对面的

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

或是为了庆祝我们的到来，或是为了唤醒对面山丘的回声。

['iːθən] ['krɔfɝdz] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [kwaɪt]

Ethan	Crawford's	guests	were	of	such	a	motley	description	as	to	form	quite
伊桑	克劳福德的	客人	是	的	这样的	一个	杂乱无章	描述	作为	到	形式	相当

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] ,

a	picturesque	group	,
一个	如画	团体	,

伊桑·克劳福德的宾客形形色色，组成了一幅颇具特色的画面。

['seldəm] [siːn] [tə'geðər] [ɪk'sept] [æt; ət] [sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

seldom	seen	together	except	at	some	place	like	this	,
很少	已见	一起	除了	在	一些	地方	喜欢	这	,

除了像这样的地方，他们很少同时出现。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['pleʒər] [haʊs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [ɪn] [ʌv; əv]

at	once	the	pleasure	house	of	fashionable	tourists	and	the	homely	inn	of
在	一次	这	乐趣	房子	的	时髦	游客	和	这	家常的	客栈	的

['kʌntri] ['trævələz] .

country	travellers	.
国家	旅行者	.

它既是时尚游客的娱乐场所，又是乡村旅行者的温馨客栈。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌmɪnə'rælədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

Among	the	company	at	the	door	were	the	mineralogist	and	the	owner	of
之中	这	公司	在	这	门	是	这	矿物学家	和	这	所有者	的

[ðə; ði][goʊld] ['ɑːprə] [glæs] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [nɑːtʃ] ;

the	gold	opera	glass	whom	we	had	encountered	in	the	Notch	;
这	金子	歌剧	玻璃	谁	我们	有	遭遇	在	这	缺口	;

门口的人当中有矿物学家和我们在诺奇遇到的金歌剧镜的主人；

[tuː] ['dʒɔːrdʒən]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðer; ðər] ['sʌðərn] [blʌd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

two	Georgian	gentlemen	,	who	had	chilled	their	southern	blood	that	morning	on	the
二	格鲁吉亚	先生们	,	WHO	有	冷藏	他们的	南部	血	那	早晨	在	这

[tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ;

top	of	Mount	Washington	;
顶部	的	山	华盛顿	;

那天早上，两位来自佐治亚州的绅士在华盛顿山顶上感受了一把南方人的寒意；

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm]['kɑːnˌweɪ] ; [ə; eɪ]['treɪdər][ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] ,

a	physician	and	his	wife	from	Conway	;	a	trader	of	Burlington	,
一个	医生	和	他的	妻子	从	康威	;	一个	商	的	伯灵顿	,

一位来自康威的医生和他的妻子；一位来自伯灵顿的商人，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz]

and	an	old	squire	of	the	Green	Mountains	;	and	two	young	married	couples
和	一个	老的	乡绅	的	这	绿色的	山脉	;	和	二	年轻的	已婚	情侣

,

,

,

还有一位来自绿山的老乡绅；以及两对年轻夫妇。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɑːn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][dʒɔːnt] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [st'reɪndʒəz]

all	the	way	from	Massachusetts	,	on	the	matrimonial	jaunt	,	Besides	these	strangers
全部	这	方式	从	马萨诸塞州	,	在	这	婚姻	短途旅行	,	除了	这些	陌生人

, [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kuːz] ,

,	the	rugged	county	of	Coos	,
,	这	崎岖	县	的	库斯	,

一路从马萨诸塞州而来，踏上婚姻之旅，除了这些陌生人，还有崎岖的库斯县，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] - ['kʌtɝz] ,

in	which	we	were	,	was	represented	by	half	a	dozen	wood	-	cutters	,
在	哪个	我们	是	,	曾是	代表	经过	一半	一个	打	木头	-	切割器	,

我们当时所处的环境中，由六名伐木工人代表。

[huː] [hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ] [ber] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['smɪtn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pɔː] .

who	had	slain	a	bear	in	the	forest	and	smitten	off	his	paw	.
WHO	有	被杀	一个	熊	在	这	森林	和	迷恋	离开	他的	爪子	.

他曾在森林里猎杀了一头熊，并砍掉了它的爪子。

[aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

I	had	joined	the	party	,
我	有	加入	这	派对	,

我加入了这个政党。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨石脸及其他白山(The Great Stone Face,)
第4/4页

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['iːθənz]
and **had** **a** **moment's** **leisure** **to** **examine** **them** **before** **the** **echo** **of** **Ethan's**
和 有 一个 瞬间 闲暇 到 检查 他们 前 这 回声 的 伊森的
[blæst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
blast **returned** **from** **the** **hill** **.**
爆炸 返回 从 这 爬坡道 .

在伊森的爆炸声从山上传来回响之前，他还有片刻的空闲时间来仔细查看它们。

[nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['ekoʊz] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['tuːnləs] [saʊnd] ,
Not **one** **,** **but** **many** **echoes** **had** **caught** **up** **the** **harsh** **and** **tuneless** **sound** **,**
不是 一 , 但 许多 回声 有 捕捉 向上 这 残酷的 和 无调性 声音 ,

那刺耳难听的声音被无数回声捕捉了起来。

['ʌn'twistid] [ɪts] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [θredz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eriəl] ['hɑːməniz] [ɪn][wʌn]
untwisted **its** **complicated** **threads** **,** **and** **found** **a** **thousand** **aerial** **harmonies** **in** **one**
未扭曲 它是 复杂的 线程 , 和 成立 一个 千 天线 和声 在 一
[stɜːrn] ['trʌmpɪt] [toʊn] .
stern **trumpet** **tone** **.**
船尾 喇叭 语气 .

解开了它错综复杂的线索，在一个严厉的号角声中找到了千百种空中和声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [jet] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['driːmlaɪk] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs]
It **was** **a** **distinct** **yet** **distant** **and** **dreamlike** **symphony** **of** **melodious**
它 曾是 一个 清楚的 然而 遥远 和 如梦似幻 交响乐 的 悦耳动听
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments **,**
仪器 ,

那是一首独特而又遥远、如梦似幻的交响乐，由各种旋律优美的乐器演奏而成。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eri] [bænd][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [feɪnt] ['mjuːzɪk]
as **if** **an** **airy** **band** **had** **been** **hidden** **on** **the** **hillside** **and** **made** **faint** **music**
作为 如果 一个 轻盈的 乐队 有 到过 隐 在 这 山坡 和 制成 头晕的 音乐
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .
at **the** **summons** **.**
在 这 传票 .

仿佛有一支轻盈的乐队藏在山坡上，在召唤时奏起了轻柔的音乐。

[noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['traɪəl] [prə'duːst] [soʊ] [klɪr] , ['delɪkət] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æz; əz][ðə; ði]
No **subsequent** **trial** **produced** **so** **clear** **,** **delicate** **,** **and** **spiritual** **a** **concert** **as** **the**
不 随后的 审判 生产 所以 清除 , 精美的 , 和 精神 一个 音乐会 作为 这
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

之后的任何一次审判都没有像第一次那样呈现出如此清晰、细腻、充满灵性的音乐会。

[ə; eɪ] [fiːld] - [piːs] [wʌz; wəz] [ðen] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,
A **field** **-** **piece** **was** **then** **discharged** **from** **the** **top** **of** **a** **neighboring** **hill** **,**
一个 场地 - 片 曾是 然后 出院 从 这 顶部 的 一个 邻接 爬坡道 ,

随后，一门野战炮从附近的山顶发射出去。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ,
and **gave** **birth** **to** **one** **long** **reverberation** **,**
和 给予 出生 到 一 长的 混响 ,

并由此产生了一阵绵长的回响。

[wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]

which	ran	round	the	circle	of	mountains	in	an	unbroken	chain	of	sound	and
哪个	跑	圆形的	这	圆圈	的	山脉	在	一个	未破	链	的	声音	和

[roʊld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seprət] ['ekoʊ] .

rolled	away	without	a	separate	echo	.
滚动	离开	没有	一个	分离	回声	.

它像一条不间断的音链，绕着群山回荡，滚滚而去，没有留下任何回声。

['æftər] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðə; ði][koʊld] ['ætməsfɪr] [droʊv]

After	these	experiments	,	the	cold	atmosphere	drove
后	这些	实验	,	这	寒冷的	气氛	驾驶

[ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

us	all	into	the	house	,
我们	全部	进入	这	房子	,

实验结束后，寒冷的气氛迫使我们都回到了屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['æpitaits] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

with	the	keenest	appetites	for	supper	.
和	这	最热衷	食欲	为了	晚餐	.

他们都对晚餐充满了渴望。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [fairz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]

It	did	one's	heart	good	to	see	the	great	fires	that	were	kindled	in	the	parlor
它	做过	一个人的	心	好的	到	看	这	伟大的	火灾	那	是	点燃	在	这	客厅

[ænd; ənd][bɑːr] - [ruːm] ,

and	bar	-	room	,
和	酒吧	-	房间	,

看到客厅和酒吧里燃起熊熊烈火，真让人感到欣慰。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , [wer] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] ,

especially	the	latter	,	where	the	fireplace	was	built	of	rough	stone	,
尤其	这	后者	,	在哪里	这	壁炉	曾是	建造	的	粗糙的	石头	,

尤其是后者，那里的壁炉是用粗糙的石头砌成的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæklɔːg] .

and	might	have	contained	the	trunk	of	an	old	tree	for	a	backlog	.
和	可能	有	包含	这	树干	的	一个	老的	树	为了	一个	积压	.

里面可能还存放着一棵老树的树干，用来存放积压的物品。

[ə; eɪ][mæn] [kiːps] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrθ] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrɪst] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [dɔːr]

A	man	keeps	a	comfortable	hearth	when	his	own	forest	is	at	his	very	door
一个	男人	保持	一个	舒服的	炉	什么时候	他的	自己的	森林	是	在	他的	非常	门

.

:

.

如果自己的森林就在家门口，那么他自然会拥有一个舒适的家。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli] [set][ɪn] ,

In	the	parlor	,	when	the	evening	was	fairly	set	in	,
在	这	客厅	,	什么时候	这	晚上	曾是	相当	放	在	,

在客厅里，夜幕已经降临，

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr][hændz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ]

we	held	our	hands	before	our	eyes	to	shield	them	from	the	ruddy	glow
我们	握住	我们的	双手	前	我们的	眼睛	到	盾	他们	从	这	红润	辉光

,

,

,

我们用手遮住眼睛，以免被那道红光刺得睁不开眼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['plez(ə)nt][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	began	a	pleasant	variety	of	conversation	.
和	开始	一个	令人愉快的	种类	的	对话	.

于是，双方开始了愉快而有趣的谈话。

[ðə; ði][ˌmɪnə'rælədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	mineralogist	and	the	physician	talked	about	the	invigorating	qualities	of	the
这	矿物学家	和	这	医生	谈话	关于	这	令人精神振奋	品质	的	这

['maʊnt(ə)n] [er] ,

mountain	air	,
山	空气	,

矿物学家和医生谈到了山间空气的提神功效。

[ænd; ənd][ɪts] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['iːθən] ['krɔfɚdz] ['fɑːðər] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv]

and	its	excellent	effect	on	Ethan	Crawford's	father	,	an	old	man	of	seventy	-	five
和	它是	出色的	影响	在	伊桑	克劳福德的	父亲	,	一个	老的	男人	的	七十	-	五

,

,

,

它对伊桑·克劳福德的父亲，一位七十五岁的老人，产生了极佳的效果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [freɪm] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [laɪf] .

with	the	unbroken	frame	of	middle	life	.
和	这	未破	框架	的	中间	生活	.

拥有完整的中年生活框架。

[ðə; ði] [tuː] ['braɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [held][ə; eɪ] ['wɪspəd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

The	two	brides	and	the	doctor's	wife	held	a	whispered	discussion	,	which	,
这	二	新娘	和	这	医生的	妻子	握住	一个	低声说道	讨论	,	哪个	,

两位新娘和医生的妻子低声交谈着，

[baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr] [tuː] ,

by	their	frequent	titterings	and	a	blush	or	two	,
经过	他们的	频繁	窃笑声	和	一个	脸红	或者	二	,

从他们频繁的窃笑和偶尔的脸红来看，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪt]

seemed	to	have	reference	to	the	trials	or	enjoyments	of	the	matrimonial	state
似乎	到	有	参考	到	这	试验	或者	享受	的	这	婚姻	状态

.

:

.

似乎是指婚姻生活中的考验或乐趣。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['rɪdʒɪdli]['saɪlənt] , [laɪk] ['kweɪkərs] [huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt]

The	bridegrooms	sat	together	in	a	corner	,	rigidly	silent	,	like	Quakers	whom	the	spirit
这	新郎	卫星	一起	在	一个	角落	,	严格地	沉默的	,	喜欢	贵格会教徒	谁	这	精神

['muːvəθ] [nɑːt] ,

moveth	not	,
移动	不是	,

新郎们并排坐在角落里，一言不发，就像那些没有灵魂的贵格会教徒一样。

['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] [waɪvz] .

being	still	in	the	odd	predicament	of	bashfulness	towards	their	own	young	wives	.
存在	仍然	在	这	奇怪的	困境	的	腼	向	他们的	自己的	年轻的	妻子们	.

仍然处于一种奇怪的困境，对自己的年轻妻子感到羞怯。

[ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n]['skwaɪər] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

The	Green	Mountain	squire	chose	me	for	his	companion	,
这	绿色的	山	乡绅	选择	我	为了	他的	伴侣	,

绿山乡绅选中我作他的伴侣，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ][ɪn]

and	described	the	difficulties	he	had	met	with	half	a	century	ago	in
和	描述	这	困难	他	有	遇见	和	一半	一个	世纪	前	在

['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvər] [θru:] [ðə; ði] [nɑ:tʃ] [tu:; tə]['kɑ:nˌweɪ] ,

travelling	from	the	Connecticut	River	through	the	Notch	to	Conway	,
旅行	从	这	康涅狄格州	河	通过	这	缺口	到	康威	,

并描述了他半个世纪前从康涅狄格河穿过山口前往康威途中遇到的困难。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] [ˌdʒɜ:rni] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ˌeɪ'ti:n] .

now	a	single	day's	journey	,	though	it	had	cost	him	eighteen	.
现在	一个	单身的	天	旅行	,	尽管	它	有	成本	他	十八	.

现在只需一天的路程，尽管他为此花费了十八天。

[ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] [held] [ðə; ði]['ælbəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

The	Georgians	held	the	album	between	them	,
这	格鲁吉亚人	握住	这	专辑	之间	他们	,

格鲁吉亚人把相册夹在中间。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd]

and	favored	us	with	the	few	specimens	of	its	contents	which	they	considered
和	受青睐	我们	和	这	很少	标本	的	它是	内容	哪个	他们	经过考虑的

[rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .

ridiculous	enough	to	be	worth	hearing	.
荒谬的	足够的	到	是	值得	听力	.

并慷慨地向我们展示了其中几份他们认为荒谬至极、值得一听的内容样本。

[wʌn] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜ:rvd] [ə'plɔ:z] .

One	extract	met	with	deserved	applause	.
一	提炼	遇见	和	应得的	掌声	.

其中一段摘录赢得了应有的掌声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɑ:nɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] [maʊnt] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

It	was	a	'	Sonnet	to	the	Snow	on	Mount	Washington	,
它	曾是	一个	-	十四行诗	到	这	雪	在	山	华盛顿	,

这是一首《献给华盛顿山雪的十四行诗》，

- [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbju:tɪd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] ,

'	and	had	been	contributed	that	very	afternoon	,
-	和	有	到过	贡献	那	非常	下午	,

并且是在当天下午捐赠的。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['æn(ə)lz] .

bearing	a	signature	of	great	distinction	in	magazines	and	annals	.
轴承	一个	签名	的	伟大的	区别	在	杂志	和	志	.

在杂志和编年史中享有极高的声誉。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət] [tu:] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər]

The	lines	were	elegant	and	full	of	fancy	,	but	too	remote	from	familiar
这	线条	是	优雅的	和	满的	的	想要	,	但	也	偏僻的	从	熟悉的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

诗句优美华丽，却与人们熟悉的情感过于疏离。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] ,

and	cold	as	their	subject	,
和	寒冷的	作为	他们的	主题	,

和他们所研究的对象一样冷漠

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪzd] ['veɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [nekst] [deɪ] [ɑ:n]

resembling	those	curious	specimens	of	crystallized	vapor	which	I	observed	next	day	on
类似	那些	好奇的	标本	的	结晶	汽	哪个	我	观察到	下一个	天	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] .

the	mountain	top	.
这	山	顶部	.

就像我第二天在山顶上看到的那些奇特的结晶蒸汽标本一样。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['ɑ:prə]

The	poet	was	understood	to	be	the	young	gentleman	of	the	gold	opera
这	诗人	曾是	理解	到	是	这	年轻的	绅士	的	这	金子	歌剧

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

人们认为这位诗人就是那位拥有金色歌剧镜的年轻绅士。

[hu:] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:dətɔ:ri] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .

who	heard	our	laudatory	remarks	with	the	composure	of	a	veteran	.
WHO	听到	我们的	赞扬	评论	和	这	镇定	的	一个	老将	.

他听完我们的赞扬之词，表现得像一位老兵般沉着冷静。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

Such	was	our	party	,	and	such	their	ways	of	amusement	.
这样的	曾是	我们的	派对	,	和	这样的	他们的	方式	的	娱乐	.

这就是我们当时的聚会，也是他们的娱乐方式。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋ] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] [gests] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wer]

But	on	a	winter	evening	another	set	of	guests	assembled	at	the	hearth	where
但	在	一个	冬天	晚上	其他	放	的	客人	组装	在	这	炉	在哪里

[ði:z] ['sʌmər] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .

these	summer	travellers	were	now	sitting	.
这些	夏天	旅行者	是	现在	坐着	.

但在一个冬日的夜晚，另一批客人聚集在这些夏季旅行者此刻正坐着的壁炉旁。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌhɪrə'baʊts] , [ɪn] ['sleɪɪŋ] [taɪm]

I	once	had	it	in	contemplation	to	spend	a	month	hereabouts	,	in	sleighing	time
我	一次	有	它	在	沉思	到	花费	一个	月	附近	,	在	雪橇	时间

,

,
,

我曾经想过在这里待上一个月，体验一下雪橇时代的时光。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ,

for	the	sake	of	studying	the	yeomen	of	New	England	,
为了	这	清酒	的	学习	这	自耕农	的	新的	英格兰	,

为了研究新英格兰的自耕农，

[hu:] [ðen] ['elboʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði] [nɑ:tʃ] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə]

who	then	elbow	each	other	through	the	Notch	by	hundreds	,	on	their	way	to
WHO	然后	弯头	每个	其他	通过	这	缺口	经过	数百	,	在	他们的	方式	到

['pɔ:rtlənd] .

Portland	.
波特兰	.

然后，数百人争先恐后地穿过山口，前往波特兰。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['betər] [sku:l] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['i:θən] ['krɔfɝdz] [ɪn] .

There	could	be	no	better	school	for	such	a	place	than	Ethan	Crawford's	inn	.
那里	可以	是	不	更好的	学校	为了	这样的	一个	地方	比	伊桑	克劳福德的	客栈	.

对于这样一个地方来说，没有比伊桑·克劳福德的旅馆更好的学校了。

[let] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][goʊ] ['ðɪðər] [ɪn] [dɪ'sembər] , [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːmstəz] [æt; ət][ðer; ðər]

Let	the	student	go	thither	in	December	,	sit	down	with	the	teamsters	at	their
让	这	学生	去	那里	在	十二月	,	坐	向下	和	这	卡车司机	在	他们的

[miːlz] ,

meals	,
餐	,

让这名学生在十二月去那里，和卡车司机们一起吃饭。

[ʃer] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['merimənt] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wen] ['evri]

share	their	evening	merriment	,	and	repose	with	them	at	night	when	every
分享	他们的	晚上	欢乐	,	和	休息	和	他们	在	夜晚	什么时候	每一个

[bed][hæz; həz][ɪts] [θriː] [ˈɔkjuːpənts] ,

bed	has	its	three	occupants	,
床	有	它是	三	居住者	,

他们一起分享晚间的欢乐，晚上与他们一起休息，每张床上都睡着了三个人。

[ænd; ənd]['pɑːrlər] , ['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbərərz] [ə'raʊnd]

and	parlor	,	barroom	,	and	kitchen	are	strewn	with	slumberers	around
和	客厅	,	酒吧间	,	和	厨房	是	散落的	和	沉睡者	大约

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

客厅、酒吧和厨房里到处都是围着火堆睡觉的人。

[ðen] [let] [hɪm; ɪm] [raɪz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , ['mʌf(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Then	let	him	rise	before	daylight	,	button	his	greatcoat	,	muffle	up	his	ears	,
然后	让	他	上升	前	日光	,	按钮	他的	大衣	,	消音	向上	他的	耳朵	,

然后让他天亮前起床，扣上大衣扣子，捂住耳朵。

[ænd; ənd] [straɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kærəvæn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ,

and	stride	with	the	departing	caravan	a	mile	or	two	,
和	步幅	和	这	离开	大篷车	一个	英里	或者	二	,

然后跟随出发的商队走一两英里，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['stɜːrdɪli] [ðeɪ] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][blæst] .

to	see	how	sturdily	they	make	head	against	the	blast	.
到	看	如何	坚固地	他们	制作	头	反对	这	爆炸	.

看看它们在爆炸中能承受多大的冲击力。

[ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ɔːl] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ,

A	treasure	of	characteristic	traits	will	repay	all	inconveniences	,
一个	宝藏	的	特征	特征	将要	偿还	全部	不便之处	,

丰富的特质将弥补一切不便。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [noʊz] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

even	should	a	frozen	nose	be	of	the	number	.
甚至	应该	一个	冷冻	鼻子	是	的	这	数字	.

即使是冻僵的鼻子也应该算在内。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

The	conversation	of	our	party	soon	became	more	animated	and	sincere	,
这	对话	的	我们的	派对	很快	成为	更多的	动画	和	真诚	,

我们一行人的谈话很快变得更加热烈和真诚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'kaʊntid] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

and	we	recounted	some	traditions	of	the	Indians	,
和	我们	叙述	一些	传统	的	这	印度人	,

我们讲述了一些印第安人的传统习俗，

[huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

who	believed	that	the	father	and	mother	of	their	race	were	saved	from	a
WHO	相信	那	这	父亲	和	母亲	的	他们的	种族	是	已保存	从	一个

[ˈdeljuːdʒ][baɪ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

deluge	by	ascending	the	peak	of	Mount	Washington	.
洪水	经过	上升	这	顶峰	的	山	华盛顿	.

他们相信，他们的祖先通过登上华盛顿山的山顶而免遭洪水之灾。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [per] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈrefjuːdʒ] .

The	children	of	that	pair	have	been	overwhelmed	,	and	found	no	such	refuge	.
这	孩子们	的	那	一对	有	到过	不堪重负	,	和	成立	不	这样的	避难所	.

那对夫妇的孩子们受到了极大的惊吓，找不到这样的避难所。

[ɪn][ðə; ði] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [ðiːz] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [kənˈsɪdərd] [ˈseɪkrɪd]

In	the	mythology	of	the	savage	,	these	mountains	were	afterwards	considered	sacred
在	这	神话	的	这	野蛮的	,	这些	山脉	是	然后	经过考虑的	神圣

[ænd; ənd] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,

and	inaccessible	,
和	无法进入	,

在原始部落的神话传说中，这些山脉后来被视为神圣且不可攀登之地。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [ˈwʌndɝz] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ˈlɔːfti] [haɪts] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs]

full	of	unearthly	wonders	,	illuminated	at	lofty	heights	by	the	blaze	of	precious
满的	的	超凡脱俗的	奇迹	,	照明	在	高远	高度	经过	这	火焰	的	宝贵的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

充满了超凡脱俗的奇观，在高耸入云的山巅，被宝石的光芒照亮，

[ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈdiːɪtiːz] ,

and	inhabited	by	deities	,
和	有人居住的	经过	神灵	,

并且有神灵居住，

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃraʊdɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnoʊstɔːrm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər]

who	sometimes	shrouded	themselves	in	the	snowstorm	and	came	down	on	the	lower
WHO	有时	被遮蔽的	他们自己	在	这	暴风雪	和	来了	向下	在	这	降低

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他们有时会把自己包裹在暴风雪中，然后降临到人间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈledʒəndz] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] - [ʌv; əv]

There	are	few	legends	more	poetical	than	that	of	the	'	Great	Carbuncle	'	of
那里	是	很少	传说	更多的	诗意的	比	那	的	这	-	伟大的	痈	-	的

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnz] .

the	White	Mountains	.
这	白色的	山脉	.

很少有传说比白山“大红宝石”的传说更具诗意。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsetləz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈhɑːrdli] [jet] [ɪkˈstɪŋkt] ,

The	belief	was	communicated	to	the	English	settlers	,	and	is	hardly	yet	extinct	,
这	信仰	曾是	沟通	到	这	英语	定居者	,	和	是	几乎	然而	灭绝	,

这种信仰被传给了英国殖民者，至今仍几乎没有消失。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒem] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [saɪz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

that	a	gem	,	of	such	immense	size	as	to	be	seen	shining	miles	away	,
那	一个	宝石	,	的	这样的	巨大	尺寸	作为	到	是	已见	灼灼	英里	离开	,

那是一颗硕大的宝石，体积之大，数英里之外都能看到它闪耀的光芒。

[hæŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪr] , [diːp] [leɪk] , [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

hangs	from	a	rock	over	a	clear	,	deep	lake	,	high	up	among	the	hills	.
悬挂	从	一个	岩石	超过	一个	清除	,	深的	湖	,	高的	向上	之中	这	丘陵	.

它悬挂在山丘高处的一块岩石上，俯瞰着清澈深邃的湖泊。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'held] [ɪts] ['splendər] [wɜːr; wər] [ɪn'θrɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

They	who	had	once	beheld	its	splendor	were	inthralled	with	an	unutterable
他们	WHO	有	一次	观看	它是	辉煌	是	着迷	和	一个	难以言喻

['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

yearning	to	possess	it	.
渴望	到	具有	它	.

凡是曾目睹过它壮丽景象的人，都为之倾倒，心中燃起难以言喻的渴望，想要拥有它。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l]['dʒuːəl] ,

But	a	spirit	guarded	that	inestimable	jewel	,
但	一个	精神	守卫	那	不可估量	宝石	,

但有神灵守护着那颗无价之宝。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] .

and	bewildered	the	adventurer	with	a	dark	mist	from	the	enchanted	lake	.
和	困惑	这	冒险家	和	一个	黑暗的	薄雾	从	这	迷人的	湖	.

从魔法湖中升起的黑暗迷雾让冒险者感到困惑。

[ðʌs] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['treʒər] ,

Thus	life	was	worn	away	in	the	vain	search	for	an	unearthly	treasure	,
因此	生活	曾是	磨损	离开	在	这	徒劳	搜索	为了	一个	超凡脱俗的	宝藏	,

于是，生命在对虚无缥缈的宝藏的追寻中消磨殆尽。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [wʌn] [went] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [stɪl] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][ɪn] [juːθ] ,

till	at	length	the	deluded	one	went	up	the	mountain	,	still	sanguine	as	in	youth	,
直到	在	长度	这	妄想	一	去	向上	这	山	,	仍然	乐观	作为	在	青年	,

最后，那个受蒙蔽的人上了山，依然像年轻时那样乐观。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .

but	returned	no	more	.
但	返回	不	更多的	.

但之后再也没有回来过。

[ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl] .

On	this	theme	methinks	I	could	frame	a	tale	with	a	deep	moral	.
在	这	主题	我觉得	我	可以	框架	一个	故事	和	一个	深的	道德	.

我觉得我可以以此为主题，创作一个寓意深刻的故事。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [θrɪl] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

The	hearts	of	the	palefaces	would	not	thrill	to	these	superstitions	of	the	red
这	心	的	这	苍白面孔	会	不是	刺激	到	这些	迷信	的	这	红色的

[men] ,

men	,
男人	,

白人的心灵不会对印第安人的这些迷信感到兴奋。

[ðoʊ] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['riːdʒən] .

though	we	spoke	of	them	in	the	centre	of	the	haunted	region	.
尽管	我们	辐	的	他们	在	这	中心	的	这	闹鬼的	地区	.

虽然我们是在闹鬼地区的中心谈论它们的。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]

The	habits	and	sentiments	of	that	departed	people	were	too	distinct	from
这	习惯	和	情感	的	那	已离开	人们	是	也	清楚的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['riːəl] ['sɪmpəθi] .

those	of	their	successors	to	find	much	real	sympathy	.
那些	的	他们的	继承人	到	寻找	很多	真实的	同情	.

逝者的习惯和情感与后人截然不同，因此很难引起后人的真正同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt]

It	has	often	been	a	matter	of	regret	to	me	that	I	was	shut	out
它	有	经常	到过	一个	事情	的	后悔	到	我	那	我	曾是	关闭	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [fiːld] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] ['eni]

from	the	most	peculiar	field	of	American	fiction	by	an	inability	to	see	any
从	这	最多	奇特	场地	的	美国人	小说	经过	一个	无力	到	看	任何

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

令我常常感到遗憾的是，由于无法欣赏任何浪漫爱情故事，我被排除在美国小说中最独特的领域之外。

[ɔːr]['poʊətri] , [ɔːr] ['grændʒər] , [ɔːr] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kærəktər] ,

or	poetry	,	or	grandeur	,	or	beauty	in	the	Indian	character	,
或者	诗	,	或者	宏伟	,	或者	美丽	在	这	印度	特点	,

或者说，印度性格中的诗意、宏伟或美感。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [sʌtʃ] [treɪts] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] ['ʌðər] .

at	least	till	such	traits	were	pointed	out	by	others	.
在	至少	直到	这样的	特征	是	尖	出去	经过	其他的	.

至少在其他人指出这些特点之前是这样。

[aɪ][duː][əb'hɔːr][æn; ən] ['ɪndiən] ['stɔːri] .

I	do	abhor	an	Indian	story	.
我	做	痛恨	一个	印度	故事	.

我非常厌恶印度故事。

[jet] [noʊ] ['raɪtər] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Yet	no	writer	can	be	more	secure	of	a	permanent	place	in	our
然而	不	作家	能	是	更多的	安全的	的	一个	永恒的	地方	在	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːfs] .

literature	than	the	biographer	of	the	Indian	chiefs	.
文学	比	这	传记作家	的	这	印度	酋长们	.

然而，在我们的文学史上，没有哪位作家比印第安酋长的传记作家更能占据永久的地位。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['moʊstli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	subject	,	as	referring	to	tribes	which	have	mostly	vanished	from	the
他的	主题	,	作为	指	到	部落	哪个	有	大多	消失了	从	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他所指的主题，即那些大多已从地球上消失的部落，

['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ʃelf] ,

gives	him	a	right	to	be	placed	on	a	classic	shelf	,
给予	他	一个	正确的	到	是	放置	在	一个	经典的	架子	,

这使他有资格被列入经典作品的行列。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

apart	from	the	merits	which	will	sustain	him	there	.
除	从	这	优点	哪个	将要	维持	他	那里	.

除了那些足以让他留在那里的功绩之外。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] ,

I	made	inquiries	whether	,	in	his	researches	about	these	parts	,
我	制成	查询	无论	,	在	他的	研究	关于	这些	部分	,

我询问他是否在研究这些部分时，

['aʊər; ɑːr][ˌmɪnə'rælədʒɪst][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] - ['sɪlvər] [hɪlz] - [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['seɪtʃəm]

our	mineralogist	had	found	the	three	'	Silver	Hills	'	which	an	Indian	sachem
我们的	矿物学家	有	成立	这	三	-	银	丘陵	-	哪个	一个	印度	酋长

[soʊld][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

sold	to	an	Englishman	nearly	two	hundred	years	ago	,
卖	到	一个	英国人	几乎	二	百	年	前	,

我们的矿物学家发现了三座“银山”，一位印度酋长大约两百年前将它们卖给了一位英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑː'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

and	the	treasure	of	which	the	posterity	of	the	purchaser	have	been	looking
和	这	宝藏	的	哪个	这	后人	的	这	购买者	有	到过	寻找

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] .

for	ever	since	.
为了	曾经	自从	.

而这正是购买者的后代们自那时起一直在寻找的宝藏。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] ['ræn,sækt] ['evri] [hɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɔkəu] ,

But	the	man	of	science	had	ransacked	every	hill	along	the	Saco	,
但	这	男人	的	科学	有	洗劫一空	每一个	爬坡道	沿着	这	萨科	,

但是，这位科学家已经搜遍了萨科河沿岸的每一座山丘。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'dɪdʒəs] [paɪlz][ʌv; əv] [welθ] .

and	knew	nothing	of	these	prodigious	piles	of	wealth	.
和	知道	没有什么	的	这些	惊人	堆	的	财富	.

对这些巨额财富一无所知。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][men][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

By	this	time	,	as	usual	with	men	on	the	eve	of	great	adventure	,
经过	这	时间	,	作为	通常	和	男人	在	这	前夕	的	伟大的	冒险	,

此时此刻，就像所有即将踏上伟大冒险之旅的男人们一样，

[wiː; wi][hæd; həd] [prə'lɔːŋd] ['aʊər; ɑːr] ['seʃ(ə)n] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

we	had	prolonged	our	session	deep	into	the	night	,
我们	有	延长	我们的	会议	深的	进入	这	夜晚	,

我们一直开会到深夜，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɜːrli] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sɪks] [maɪlz] - [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]

considering	how	early	we	were	to	set	out	on	our	six	miles	'	ride	to	the
考虑	如何	早期的	我们	是	到	放	出去	在	我们的	六	英里	-	骑	到	这

[fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] .

foot	of	Mount	Washington	.
脚	的	山	华盛顿	.

考虑到我们出发的时间很早，我们要骑行六英里前往华盛顿山脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

There	was	now	a	general	breaking	up	.
那里	曾是	现在	一个	一般的	打破	向上	.

现在出现了全面分裂。

[aɪ] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['braɪd,gruːmz] ,

I	scrutinized	the	faces	of	the	two	bridegrooms	,
我	仔细审查	这	面孔	的	这	二	新郎	,

我仔细端详了两位新郎的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] ,

and	saw	but	little	probability	of	their	leaving	the	bosom	of	earthly	bliss	,
和	锯	但	小的	可能性	的	他们的	离开	这	怀	的	尘世的	极乐	,

并且认为他们离开尘世幸福怀抱的可能性微乎其微。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['frɔːsti] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] ,

in	the	first	week	of	the	honeymoon	and	at	the	frosty	hour	of	three	,
在	这	第一的	星期	的	这	蜜月	和	在	这	霜冻	小时	的	三	,

蜜月的第一周，在寒冷的凌晨三点，

[tuː; tə] [klaɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

to	climb	above	the	clouds	;
到	爬	多于	这	云	;

爬到云层之上；

[nɔːr] [wen] [aɪ] [felt] [haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [peɪn]

nor	when	I	felt	how	sharp	the	wind	was	as	it	rushed	through	a	broken	pane
也不	什么时候	我	毛毡	如何	锋利的	这	风	曾是	作为	它	匆忙	通过	一个	破碎的	窗格

[ænd; ənd] [ˈediːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈplæstəd] [ˈtʃeɪmbər] ,

and	eddied	between	the	chinks	of	my	unplastered	chamber	,
和	漩涡	之间	这	裂缝	的	我的	未抹灰的	房间	,

当我感受到凛冽的寒风穿过破损的玻璃窗，在未粉刷的房间缝隙间呼啸而过时，我也没有感到不适。

[dɪd] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] [əˈlækrəti] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

did	I	anticipate	much	alacrity	on	my	own	part	,
做过	我	预料	很多	敏捷	在	我的	自己的	部分	,

我是否预料到自己会如此迅速?

[ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [greɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] . -

though	we	were	to	seek	for	the	'	Great	Carbuncle	.	'
尽管	我们	是	到	寻找	为了	这	-	伟大的	痈	.	-

虽然我们此行的目的是寻找“大红宝石”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神